

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 346

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 346

1959

I. Nos. 4974-4987
II. No. 565

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 December 1959 to 24 December 1959*

	<i>Page</i>
No. 4974. United Nations Special Fund and Jordan :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Amman, on 15 December 1959	3
No. 4975. Norway and Union of South Africa :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the loan to the Union of South Africa of " Norway Station " situated in the Norwegian dependency Queen Maud Land. London, 30 October 1959	21
No. 4976. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Loan Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 15 July 1959	33
No. 4977. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador :	
Loan Agreement— <i>Feeder Road Program and Complementary Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 7 January 1959	51
No. 4978. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with annex and exchange of letters) concerning general matters of trade and navigation. Signed at Bonn, on 25 April 1958	71
No. 4979. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq :	
Agreement on economic and technical co-operation (with annexes). Signed at Moscow, on 16 March 1959	107

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 346

1959

I. Nos 4974-4987
II. No 565

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 décembre 1959 au 24 décembre 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4974. Fonds spécial des Nations Unies et Jordanie :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Amman, le 15 décembre 1959	3
N° 4975. Norvège et Union sud-africaine :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant le prêt, à l'Union sud-africaine, de la Base Norvège située dans la dépendance norvégienne dénommée Terre de la Reine Maud. Londres, 30 octobre 1959	21
N° 4976. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 15 juillet 1959	33
N° 4977. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Salvador :	
Contrat d'emprunt — <i>Programme de routes secondaires et projets complémentaires</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 7 janvier 1959	51
N° 4978. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec annexe et échange de lettres, relatif à des questions générales de commerce et de navigation. Signé à Bonn, le 25 avril 1958	71
N° 4979. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Accord de coopération économique et technique (avec annexes). Signé à Moscou, le 16 mars 1959	107

	<i>Page</i>
No. 4980. Union of Soviet Socialist Republics, Norway and Finland :	
Agreement (with annexes) concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam. Signed at Moscow, on 29 April 1959	167
No. 4981. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :	
Additional Protocol concerning compensation for loss and damage and for the works to be carried out by Finland in connexion with the implementation of the Agreement of 29 April 1959 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of Finland and the Government of Norway concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam. Signed at Moscow, on 29 April 1959	209
No. 4982. Norway and Netherlands :	
Agreement (with annexes) regarding compensation for certain Norwegian bonds lost by Netherlands owners during the Second World War, and for war damages to the Scandinavian Seamen's Home in Rotterdam. Signed at Oslo, on 30 June 1958	217
No. 4983. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the sale of military equipment, materials and services. Panama, 20 May 1959	235
No. 4984. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the costs for maintenance of United States Forces under article 3 of the North Atlantic Treaty. Bonn, 7 June 1957	
Exchange of notes constituting an arrangement extending to certain property the application of the above-mentioned Agreement. Bonn and Bad Godesberg, 9 and 23 July 1958	241
No. 4985. United States of America and Federation of Malaya :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the detail of tax experts for technical assistance and advice in connection with a project for technical improvement of the tax system in the Federation of Malaya. Kuala Lumpur, 19 and 22 May 1959	263
No. 4986. United States of America and Thailand :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Thailand. Bangkok, 19 May 1959	271
No. 4987. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a floating dry dock to Peru. Washington, 15 June 1959	279

	<i>Pages</i>
N° 4980. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Accord (avec annexes) relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski. Signé à Moscou, le 29 avril 1959	167
N° 4981. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Protocole additionnel concernant l'indemnisation en cas de pertes ou de dommages et pour les travaux effectués par la Finlande à l'occasion de la mise en œuvre de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski. Signé à Moscou, le 29 avril 1959	209
N° 4982. Norvège et Pays-Bas :	
Accord (avec annexes) concernant l'indemnisation pour certaines obligations norvégiennes perdues par des propriétaires néerlandais au cours de la deuxième guerre mondiale et pour les dommages de guerre causés au Foyer des marins scandinaves à Rotterdam. Signé à Oslo, le 30 juin 1958	217
N° 4983. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la vente de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées. Panama, 20 mai 1959	235
N° 4984. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux frais d'entretien des forces des États-Unis, conclu dans le cadre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Bonn, 7 juin 1957	
Échange de notes constituant un arrangement étendant à certains biens l'application de l'Accord susmentionné. Bonn et Bad Godesberg, 9 et 23 juillet 1958	241
N° 4985. États-Unis d'Amérique et Fédération de Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au détachement d'experts fiscaux chargés de fournir une assistance technique et des conseils en vue d'une amélioration technique du régime fiscal de la Fédération de Malaisie. Kuala Lumpur, 19 et 22 mai 1959	263
N° 4986. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale à la Thaïlande. Bangkok, 19 mai 1959	271
N° 4987. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un dock flottant au Pérou. Washington, 15 juin 1959	279

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 10 December 1959 to 24 December 1959*

No. 565. United Nations and Republic of Korea :

- Agreement (with annex) for the establishment and maintenance of a United Nations Memorial Cemetery in Korea. Signed at the United Nations Headquarters, New York, on 6 November 1959 289

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948 :

- Designation of international customs house and international customs route, pursuant to article I of the above-mentioned Convention 310

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :

- XXX. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Done at Geneva, on 25 May 1959 312**

- XXIX. Declaration on the provisional accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 :**

- Entry into force for certain States 322

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :

- Accession by Finland 324

No. 1705. Convention between the United States of America and Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 13 June 1949 :

- Convention modifying and supplementing the above-mentioned Convention. Signed at Oslo, on 10 July 1958 326

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 10 décembre 1959 au 24 décembre 1959*

- N° 565. Organisation des Nations Unies et République de Corée :**
Accord (avec annexe) relatif à l'institution et à la conservation d'un cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 6 novembre 1959 289
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :**
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée 311
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :**
XXX. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Faite à Genève, le 25 mai 1959 313
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :
Entrée en vigueur à l'égard de certains États 323
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
Adhésion de la Finlande 325
- N° 1705. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 13 juin 1949 :**
Convention modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signée à Oslo, le 10 juillet 1958 330

	<i>Page</i>
No. 1963. a) Plant Protection Agreement for South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956:	
Adherence by Burma	332
No. 2177. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland for financing certain educational exchange programs. Signed at Helsinki, on 2 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Helsinki, 30 May 1959	334
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Ratification by Yugoslavia	338
No. 3829. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Washington, on 31 December 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 May 1959	339
No. 4033. Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland. Signed at Washington, on 21 June 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 24 April 1959	346
No. 4243. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 7 June 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 26 and 29 May 1959	350
No. 4452. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington, on 15 February 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 26 and 29 May 1959	355

	<i>Pages</i>
N° 1963. a) Accord pour la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :	
Adhésion de la Birmanie	333
N° 2177. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Helsinki, le 2 juillet 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Helsinki, 30 mai 1959	335
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Ratification de la Yougoslavie	338
N° 3829. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Washington, le 31 décembre 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 29 mai 1959	343
N° 4033. Accord de coopération entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 21 juin 1956 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 24 avril 1959	347
N° 4243. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington, le 7 juin 1957 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 26 et 29 mai 1959	353
N° 4452. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Washington, le 15 février 1958 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 26 et 29 mai 1959	355

	<i>Page</i>
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Notification by France	356
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :	
Accession by Thailand	357
No. 4884. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 20 February 1959 :	
Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Montevideo, on 21 May 1959	358
No. 4900. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Colombo, on 13 March 1959 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Colombo, 28 May 1959	370
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4138. Protocol relating to a certain case of statelessness. Signed at The Hague, 12 April 1930 :	
Accession by Yugoslavia	376

	<i>Pages</i>
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification de la France	356
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la Thaïlande	357
N° 4884. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux produits agricoles. Signé à Montevideo, le 20 février 1959 :	
Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord susmentionné. Signé à Montevideo, le 21 mai 1959	366
N° 4900. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Colombo, le 13 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Colombo, 28 mai 1959	371
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930 :	
Adhésion de la Yougoslavie	376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 December 1959 to 24 December 1959

Nos. 4974 to 4987



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 décembre 1959 au 24 décembre 1959

N^{os} 4974 à 4987

No. 4974

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
JORDAN**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Amman, on 15 December 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 15 December 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
JORDANIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Amman, le 15 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 15 décembre 1959.

No. 4974. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF JORDAN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT AMMAN, ON 15 DECEMBER 1959

WHEREAS the Government of Jordan has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Jordan;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 15 December 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4974. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JORDANIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À AMMAN, LE 15 DÉCEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement jordanien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Jordanie,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

I. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.⁽¹⁾

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project.

⁽¹⁾ Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, Vol. 338, Vol. 344 and Vol. 345.

devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (¹).

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de

(¹) Texte provisoire, susceptible de révision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314; p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, vol. 338, vol. 344 et vol. 345.

Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement,

l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsa-

except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any

bilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement

Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Amman this fifteenth day of December 1959.

For the Special Fund :

For the Government :

(Signed) B. N. KAUL

(Signed) Hazzaa MAJJALI

Resident Representative of the United
Nations Technical Assistance Board
in Jordan, for Managing Director,
Special Fund

Prime Minister
and Acting Minister
for Foreign Affairs

du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Amman, le 15 décembre 1959.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial :

(Signé) B. N. KAUL

Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies en Jordanie

Pour le Gouvernement :

(Signé) HAZZAA MAJJALI

Premier Ministre,
Ministre des affaires étrangères
par intérim

No. 4975

NORWAY
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the loan to the Union of South Africa of "Norway Station" situated in the Norwegian dependency Queen Maud Land. London, 30 October 1959

Official text: English.

Registered by Norway on 16 December 1959.

NORVÈGE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant le prêt, à l'Union sud-africaine, de la Base Norvège située dans la dépendance norvégienne dénommée Terre de la Reine Maud. Londres, 30 octobre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 16 décembre 1959.

No. 4975. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE LOAN TO THE UNION OF SOUTH AFRICA OF "NORWAY STATION" SITUATED IN THE NORWEGIAN DEPENDENCY QUEEN MAUD LAND. LONDON, 30 OCTOBER 1959

I

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 30th October 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions in Oslo between Norwegian and South African officials concerning the loan by Norway to the Union of South Africa of Norway Station in Queen Maud Land.

The terms of agreement which were worked out in Oslo are contained in the Annex² to this Note. These terms are agreeable to my Government. I propose, therefore, that, if the terms are also acceptable to your Government, your reply to that effect and this Note should constitute an Agreement between our respective Governments, effective on the date of the Exchange of Notes.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Erik BRAADLAND
Ambassador of Norway

His Excellency Dr. The Honourable A. J. R. van Rhijn
High Commissioner for the Union of South Africa
London

¹ Came into force on 30 October 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 24 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4975. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA NORVÈGE ET L'UNION SUD-AFRICAIN
CONCERNANT LE PRÊT, À L'UNION SUD-AFRICAIN,
DE LA BASE NORVÈGE SITUÉE DANS LA DÉPENDANCE
NORVÉGIENNE DÉNOMMÉE TERRE DE LA REINE
MAUD. LONDRES, 30 OCTOBRE 1959

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 30 octobre 1959

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Oslo entre des représentants de la Norvège et de l'Union sud-africaine au sujet du prêt, à l'Union sud-africaine, de la Base Norvège située sur la Terre de la Reine Maud.

Les dispositions sur lesquelles lesdits représentants se sont entendus à Oslo sont reproduites dans l'annexe² à la présente note. Ces dispositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Je propose, en conséquence, que si elles rencontrent également l'agrément de votre Gouvernement, votre réponse affirmative et la présente note constituent, entre nos Gouvernements respectifs, un Accord qui prendra effet à la date de l'échange de notes.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) Erik BRAADLAND
Ambassadeur de Norvège

Son Excellence l'honorable A. J. R. van Rhijn
Haut Commissaire de l'Union sud-africaine
Londres

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 25 de ce volume.

ANNEX

TERMS OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING
THE LOAN TO THE UNION OF SOUTH AFRICA OF NORWAY STATION
SITUATED IN THE NORWEGIAN DEPENDENCY QUEEN MAUD LAND

PROVISIONS CONCERNING NORWAY STATION AND THE EQUIPMENT

1. The existing installations at Norway Station shall be made available by the Government of Norway on loan to the Government of the Union of South Africa on the conditions laid down in the following provisions and for so long as required by the South African expedition.

This arrangement shall be reviewed at the request of either party upon reasonable notice being given.

2. The Government of Norway will loan free of any loan charges to the Government of the Union of South Africa all buildings and plants at Norway Station including all permanent installations such as :

- a) the electric plant, including aggregates,
- b) heating and cooking plants, oilheated as well as electric installations,
- c) furniture, kitchen utensils, et cetera.

The plants mentioned in this paragraph shall remain the property of the Government of Norway.

The Government of the Union of South Africa will assume no responsibility whatsoever for these plants after their becoming unsuitable for use.

3. The Government of Norway will transfer free of charge all aerials installed at Norway Station.

For the installed wireless transmitters and receivers, which are to be transferred as well, the Government of the Union of South Africa shall pay half the cost price (see paragraph 10 below).

4. At the total price of Norwegian kroners 90.000.— the Government of the Union of South Africa will take over

- 1 Oliver-6 diesel tractor
 - 1 Muskeg petrol tractor
 - 1 Oliver-3 petrol tractor (defect)
- including appropriate spare parts available at Norway Station,
- 13 sledge dogs
 - 2 dog sledges with equipment
 - 6 tractor sledges

and furthermore what is left at Norway Station as far as tents, skiing equipment and field equipment to be used on sledging journeys are concerned.

ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LE PRÊT, À L'UNION SUD-AFRICAINE, DE LA BASE NORVÈGE SITUÉE DANS LA DÉPENDANCE NORVÉGIENNE DÉNOMMÉE TERRE DE LA REINE MAUD

DISPOSITIONS RELATIVES À LA BASE NORVÈGE ET SON ÉQUIPEMENT

1. Le Gouvernement norvégien prêtera au Gouvernement de l'Union sud-africaine les installations existantes de la Base Norvège, aux conditions énoncées ci-après et pour aussi longtemps que durera l'expédition sud-africaine.

Le présent arrangement sera révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis raisonnable.

2. Le Gouvernement norvégien prêtera à titre gracieux au Gouvernement de l'Union sud-africaine tous les bâtiments et installations de la Base Norvège, y compris toutes les installations permanentes, telles que :

- a) La centrale électrique, y compris ses annexes,
- b) Les chaufferies et cuisines, toutes installations fonctionnant soit au mazout soit à l'électricité,
- c) Le mobilier, les ustensiles de cuisine, etc.

Les installations mentionnées dans le présent paragraphe resteront la propriété du Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne ces installations lorsqu'elles seront devenues inutilisables.

3. Le Gouvernement norvégien cédera gratuitement toutes les antennes installées à la Base Norvège.

Pour les postes émetteurs et récepteurs de TSF qui sont installés à la Base et qui lui seront également cédés, le Gouvernement de l'Union sud-africaine paiera une somme égale à la moitié du prix coûtant (voir paragraphe 10 ci-dessous).

4. Moyennant le paiement d'une somme globale de 90.000 couronnes norvégiennes, le Gouvernement norvégien cédera au Gouvernement de l'Union sud-africaine :

- 1 tracteur Diesel Oliver-6
 - 1 tracteur à essence Muskeg
 - 1 tracteur à essence Oliver-3 (en mauvais état)
- avec les pièces de rechange appropriées se trouvant à la Base Norvège,
- 13 chiens de trait
 - 2 traîneaux avec leur équipement
 - 6 traîneaux-tracteurs

ainsi que ce qui a été laissé à la Base Norvège comme tentes, équipement pour le ski et équipement pour les déplacements en traîneau.

5. The Government of the Union of South Africa will take over the following scientific instruments :

- 1 All-Sky-camera
- 100 Vaisala R/S & 200 unwinders
- 100 Berilix balloons 350 gr & 500 gr
- 2 Vaisala, Finland, Type RR 55 PTU sonding receivers with test-equipment and spare parts
- 1 Gill H₂ generator
- 1 Radio-theodolite type RT 14 with antenna system, test equipment and spares
- 6 Snow gauges.

The Government of the Union of South Africa will pay up to full cost price (see paragraph 10 below) for these items. The final amount will be stipulated at a later date. The above-mentioned All-Sky-camera will be transferred to the Government of the Union of South Africa at full cost price.

6. The transfer does not comprise the following items, which shall be brought back to Norway :

1. One Philips oscillator type GH2 884
2. One electronic testmeter type AVO
3. One Philips Universal avometer model 8
4. One Philips Universal meter type P 81100/3
5. Two mobile radio-sets
6. Meteorological equipment not included in paragraph 5.
7. Personal equipment issued to members of the Norwegian expedition at Norway Station, such as sleeping bags and bedding, garments, shoes, boots, et cetera.

7. Magnetic instruments are to be transferred to the Government of the Union of South Africa, provided that the Government of the Union of South Africa will assume the cost of procurement and transport of equivalent equipment for delivery in Oslo as soon as possible.

The Government of the Union of South Africa will have the registering instruments checked at a magnetic observatorium immediately on the return to Cape Town of the South African Queen Maud Land expedition and will submit the results of the checking to Norsk Polarinstitut, Oslo.

8. Food supplies, petrol and oils, tools, aluminium and caustic soda for the balloon generators et cetera remaining at Norway Station on the date of handover are to be transferred to the Government of the Union of South Africa free of charge.

9. The Government of Norway will :

- a) order 1—one—Oliver-6 diesel tractor to be delivered on board M/S *Polarbjorn* at Aalesund by October 30th, 1959.
- b) provide in Norway necessary spare parts for wireless plants, engines and vehicles and new supplies of fuel, wood materials et cetera, provisions not included.

5. Le Gouvernement de l'Union sud-africaine prendra possession des instruments scientifiques suivants :

- 1 caméra panoramique
- 100 R/S Vaisala et 200 dérouleuses
- 100 ballons Berilix, 350 g et 500 g
- 2 récepteurs-sondes Vaisala, Finlande, type RR 55 PTU, avec appareils de mesure et pièces de rechange
- 1 générateur H₂ Gill
- 1 radio-théodolite type RT 14, avec antenne, appareils de mesure et pièces de rechange
- 6 appareils à mesurer l'enneigement.

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine paiera pour ces instruments, jusqu'à 100 pour 100 de leur prix coûtant (voir le paragraphe 10 ci-dessous). Le montant définitif à payer sera fixé ultérieurement. La caméra panoramique mentionnée ci-dessus sera cédée au Gouvernement de l'Union sud-africaine au prix coûtant.

6. Les instruments suivants ne seront pas cédés au Gouvernement de l'Union sud-africaine et seront ramenés en Norvège :

1. Un oscillateur Philips type GH2 884
2. Un appareil de mesure, électronique, type AVO
3. Un ampèremètre-voltmètre-ohmmètre universel Philips, modèle 8
4. Un appareil de mesure universel Philips, type P 81100/3
5. Deux appareils radio, mobiles
6. Matériel météorologique non mentionné au paragraphe 5
7. Équipement personnel fourni aux membres de l'expédition norvégienne à la Base Norvège tel que sacs de couchage et literie, vêtements, chaussures, bottes, etc.

7. Les instruments magnétiques seront cédés au Gouvernement de l'Union sud-africaine étant entendu que le Gouvernement de l'Union prendra à sa charge les frais résultant de l'achat et du transport d'un matériel équivalent à livrer à Oslo aussitôt que possible.

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine fera vérifier les appareils enregistreurs par un laboratoire de mesures magnétiques immédiatement après le retour au Cap de l'expédition sud-africaine à la Terre de la Reine Maud, et il fera connaître les résultats de cette vérification au Norsk Polarinstitut, à Oslo.

8. Les vivres, les réserves d'essence et d'huile, l'outillage, l'aluminium et la soude caustique pour les générateurs d'hydrogène, etc., qui resteraient à la Base Norvège au moment du transfert, seront cédés gratuitement au Gouvernement de l'Union sud-africaine.

9. Le Gouvernement norvégien s'engage :

- a) À faire livrer à bord du *Polarbjorn*, à Aalesund, le 30 octobre 1959 au plus tard, un tracteur Diesel Oliver-6;
- b) À fournir en Norvège les pièces de rechange nécessaires pour les installations de radio, les moteurs et les véhicules, ainsi que de nouveaux stocks de combustibles, bois, etc., à l'exclusion des vivres.

The Government of the Union of South Africa will assume the cost of procurement and transport of the items mentioned in the present paragraph. The obligation of the Government of Norway according to sub-paragraph *b*) of the present paragraph is to terminate on December 31st, 1960.

10. The term "cost price" in the preceding paragraphs means the amount paid for an item according to the invoice submitted on its delivery.

11. The accounts for the items mentioned in paragraph 3 *i.f.*, 4, 5 and 9 will be paid by the High Commissioner for the Union of South Africa in London on submission of invoices, it being understood that the Government of Norway has the obligation to submit the above-mentioned accounts to the said High Commissioner by the end of February, 1960.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORT TO AND FROM THE BARRIER AT THE COAST
OF QUEEN MAUD LAND

12. A charter-party has been concluded between Martin Karlsen, Ltd., Brandal, Norway, and Norsk Polarinstitut on behalf of the Government of Norway chartering *M/S Polarbjorn* for the conveyance to and from Norway Station. *M/S Polarbjorn* is to be taken over at Aalesund, Norway on October 30th, 1959.

- a*) The Government of the Union of South Africa has the right to have approximately 20 persons conveyed from Cape Town to the barrier and approximately 10 back to Cape Town. For board and bedding on board the *M/S Polarbjorn* the Government of the Union of South Africa will pay Norwegian kroner 13.- per capita per day.
- b*) The members of the South African expedition and all those who will accompany them from Cape Town, approximately twenty in all, will be designated by the South African Government and will be considered as passengers of the Government of Norway during the voyage.
- c*) The Government of the Union of South Africa will pay the crew of *M/S Polarbjorn* a lump sum of Norwegian kroner 8.000.- for overtime work.
- d*) The Government of the Union of South Africa will assume complete responsibility for the charter of the ship for the period exceeding the time ordinarily required for *M/S Polarbjorn* to make a direct call at the barrier at Norway Station, to embark the Norwegian personnel and their equipment there, and to return to Aalesund, Norway, via Cape Town.

The Government of Norway and the Government of the Union of South Africa authorise the Captain of *M/S Polarbjorn*, in consultation with the South African naval officer aboard, to decide according to sub-paragraph *d*) of the present paragraph, the number of days to be paid for by the Government of the Union of South Africa.

The amount, for which, according to the present paragraph the Government of the Union of South Africa shall be responsible, will be paid on demand by the High Commissioner for the Union of South Africa in London.

13. The Government of Norway will assume the cost of extra insurance of the vessel.

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine prendra à sa charge les frais résultant de l'achat et du transport des articles mentionnés dans le présent paragraphe. Les obligations du Gouvernement norvégien découlant de l'alinéa *b* du présent paragraphe prendront fin le 31 décembre 1960.

10. L'expression « prix coûtant », aux fins des paragraphes qui précèdent, désigne le prix qui figure sur la facture présentée au moment de la livraison de l'article considéré.

11. Les engagements de dépenses découlant des paragraphes 3, 4, 5 et 9 seront réglés par le Haut Commissaire de l'Union sud-africaine à Londres sur présentation des factures, étant entendu que le Gouvernement norvégien est tenu de soumettre ces factures au Haut Commissaire le 29 février 1960 au plus tard.

DISPOSITIONS RELATIVES AU TRANSPORT JUSQU'À LA BANQUISE (CÔTE DE LA TERRE DE LA REINE MAUD) ALLER ET RETOUR

12. Un Contrat a été conclu entre Martin Karlsen Ltd, Brandal (Norvège) et le Norsk Polarinstittutt, agissant au nom du Gouvernement norvégien, pour l'affrètement du navire *Polarbjorn*, qui assurera le transport jusqu'à la Base Norvège et depuis cette Base. Le *Polarbjorn* doit être pris en charge à Aaselund (Norvège) le 30 octobre 1959.

- a) Le Gouvernement de l'Union sud-africaine a le droit de faire transporter environ 20 personnes depuis Le Cap jusqu'à la banquise et d'en faire ramener environ 10 au Cap. Au titre des frais de passage à bord du *Polarbjorn*, le Gouvernement de l'Union sud-africaine paiera 13 couronnes norvégiennes par jour et par personne.
- b) Les membres de l'expédition sud-africaine et toutes les personnes qui les accompagneront au départ du Cap, soit environ 20 personnes au total, seront désignés par le Gouvernement de l'Union sud-africaine et seront considérés comme des passagers voyageant pour le Gouvernement norvégien.
- c) Le Gouvernement de l'Union sud-africaine paiera à l'équipage du *Polarbjorn* une somme globale de 8.000 couronnes norvégiennes pour heures de travail supplémentaires.
- d) Le Gouvernement de l'Union sud-africaine assumera l'entière responsabilité de l'affrètement du navire pour la période excédant le nombre de jours normalement nécessaire au *Polarbjorn* pour faire route directement jusqu'à la banquise (Base Norvège), y embarquer le personnel norvégien et son équipement et revenir à Aaselund, Norvège, via Le Cap.

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union sud-africaine autorisent le capitaine du *Polarbjorn* à déterminer, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe et en consultation avec l'officier de marine sud-africain se trouvant à bord, le nombre de jours pendant lesquels l'affrètement du navire sera à la charge du Gouvernement de l'Union sud-africaine.

La somme qui, aux ternies du présent paragraphe, sera à la charge du Gouvernement de l'Union sud-africaine, sera versée sur demande par le Haut Commissaire de l'Union sud-africaine à Londres.

13. Le Gouvernement norvégien prendra à sa charge les frais supplémentaires d'assurance du navire.

FINAL PROVISIONS

14. The Government of Norway will assume no responsibility whatsoever for the members of the South African Queen Maud Land Expedition or for their equipment, be it on the voyage, at the barrier, or during the stay at Norway Station. This provision applies also to any other person who in accordance with paragraph 12 *a*) above will participate on the voyage to and from Cape Town.

15. Any dispute between the Government of Norway and the Government of the Union of South Africa concerning the interpretation and/or application of the present agreement shall be settled by negotiations between the two Governments.

16. The administration of the terms and conditions of this agreement shall be a matter of arrangement between Norsk Polarinstitut, Oslo, and the Ministry for Transport, Pretoria, on behalf of the Government of Norway and the Government of the Union of South Africa respectively.

[OFFICIAL STAMP]

Royal Norwegian Embassy, London :

(Signed) E. B.
30/10/59

[OFFICIAL STAMP]

High Commissioner,
Union of South Africa :

(Signed) A. v. R.
30/10/59

II

THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA
LONDON, W. C. 2

30th October, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 30th October, 1959, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the terms of agreement which are contained in the Annex to this Note are also acceptable to the Government of the Union of South Africa who will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between our respective Governments, effective on the date of this Exchange of Notes.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) A. J. R. VAN RHIJN

His Excellency Mr. Erik Braadland
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Norway
Royal Norwegian Embassy
London

DISPOSITIONS FINALES

14. Le Gouvernement norvégien n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne les membres de l'expédition sud-africaine à la Terre de la Reine Maud ou leur équipement, que ce soit pendant le voyage, à la banquise ou pendant le séjour à la Base Norvège. Cette disposition s'applique également à toute autre personne qui, au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 12 ci-dessus, participera au voyage du Cap à la Base et retour.

15. Tout différend pouvant surgir entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union sud-africaine à propos de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations entre les deux Gouvernements.

16. Les modalités d'application des présentes dispositions seront fixées d'un commun accord par le Norsk Polarinstitut, à Oslo, et le Ministère des transports, à Prétoria, agissant au nom du Gouvernement norvégien et du Gouvernement de l'Union sud-africaine respectivement.

[TIMBRE OFFICIEL]

[TIMBRE OFFICIEL]

Ambassade royale de Norvège, Londres : Haut Commissaire de l'Union sud-africaine:

(Signé) E. B.
30/10/59

(Signé) A. v. R.
30/10/59

II

LE HAUT COMMISSAIRE DE L'UNION SUD-AFRICAINE
LONDRES, W. C. 2

Le 30 octobre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 octobre 1959 dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions reproduites dans l'annexe à la présente note rencontrent également l'agrément du Gouvernement de l'Union sud-africaine, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos Gouvernements respectifs, un accord prenant effet à la date de l'échange de notes.

Je vous prie d'agrée, etc.

(Signé) A. J. R. VAN RHIJN

Son Excellence Monsieur Erik Braadland
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Norvège
Ambassade royale de Norvège
Londres

No. 4976

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Fourth Railway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
15 July 1959**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 December 1959.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux chemins
de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-
prunts). Signé à Washington, le 15 juillet 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 décembre 1959.*

No. 4976. LOAN AGREEMENT¹ (*FOURTH RAILWAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1959

AGREEMENT, dated July 15, 1959, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000.00).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the

¹ Came into force on 17 September 1959, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 48 of this volume.

³ See p. 46 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4976. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*QUATRIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1959

CONTRAT, en date du 15 juillet 1959, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinquante millions de dollars (\$ 50.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 49 de ce volume.

³ Voir p. 47 de ce volume.

respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 44 of this volume.

² See p. 46 of this volume.

Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 45 de ce volume.

² Voir p. 47 de ce volume.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the operations of the Railways owned and operated by it to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by, the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 4.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter son réseau ferroviaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque pourra demander.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et l'équipement ferroviaires appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, et tous livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure, sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; c) à la constitution, par la Banque de réserve de l'Inde, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et redevances) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts, droits, taxes ou redevances perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et redevances) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt (y compris les droits, taxes et redevances) perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1960.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1960.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère des finances
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Finance Ministry
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est la personne désignée aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By M. C. CHAGLA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1963	\$866,000	July 15, 1971	\$1,432,000
July 15, 1963	892,000	January 15, 1972	1,475,000
January 15, 1964	919,000	July 15, 1972	1,519,000
July 15, 1964	946,000	January 15, 1973	1,564,000
January 15, 1965	975,000	July 15, 1973	1,611,000
July 15, 1965	1,004,000	January 15, 1974	1,660,000
January 15, 1966	1,034,000	July 15, 1974	1,709,000
July 15, 1966	1,065,000	January 15, 1975	1,761,000
January 15, 1967	1,097,000	July 15, 1975	1,813,000
July 15, 1967	1,130,000	January 15, 1976	1,868,000
January 15, 1968	1,164,000	July 15, 1976	1,924,000
July 15, 1968	1,199,000	January 15, 1977	1,982,000
January 15, 1969	1,235,000	July 15, 1977	2,041,000
July 15, 1969	1,272,000	January 15, 1978	2,102,000
January 15, 1970	1,310,000	July 15, 1978	2,165,000
July 15, 1970	1,349,000	January 15, 1979	2,230,000
January 15, 1971	1,390,000	July 15, 1979	2,297,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) M. C. CHAGLA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1963	866.000	15 juillet 1971	1.432.000
15 juillet 1963	892.000	15 janvier 1972	1.475.000
15 janvier 1964	919.000	15 juillet 1972	1.519.000
15 juillet 1964	946.000	15 janvier 1973	1.564.000
15 janvier 1965	975.000	15 juillet 1973	1.611.000
15 juillet 1965	1.004.000	15 janvier 1974	1.660.000
15 janvier 1966	1.034.000	15 juillet 1974	1.709.000
15 juillet 1966	1.065.000	15 janvier 1975	1.761.000
15 janvier 1967	1.097.000	15 juillet 1975	1.813.000
15 juillet 1967	1.130.000	15 janvier 1976	1.868.000
15 janvier 1968	1.164.000	15 juillet 1976	1.924.000
15 juillet 1968	1.199.000	15 janvier 1977	1.982.000
15 janvier 1969	1.235.000	15 juillet 1977	2.041.000
15 juillet 1969	1.272.000	15 janvier 1978	2.102.000
15 janvier 1970	1.310.000	15 juillet 1978	2.165.000
15 juillet 1970	1.349.000	15 janvier 1979	2.230.000
15 janvier 1971	1.390.000	15 juillet 1979	2.297.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 ½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 ½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	5%
More than 18 years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the Program, which is included in the Borrower's Second Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the Railways owned and operated by the Borrower. The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition, for use by the Borrower on its Railways, of locomotives, rolling stock, spare parts and other railway materials and equipment and services connected therewith, with the prime object of increasing, and improving the utilization of, the Borrower's railway freight haulage capacity.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(c) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'exécuter le Programme prévu dans le deuxième Plan quinquennal de l'Emprunteur et visant à remettre en état, moderniser, compléter et développer les installations ferroviaires appartenant à l'Emprunteur et exploitées par lui et à les utiliser d'une manière plus efficace. La partie du Projet qui sera financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt concerne l'acquisition, en vue de leur utilisation par l'Emprunteur sur son réseau ferroviaire, de locomotives, de matériel roulant, de pièces de rechange et de matériel et équipement ferroviaires en général, ainsi que l'obtention des services s'y rapportant, le but essentiel étant d'accroître les moyens dont dispose l'Emprunteur pour le transport de marchandises par voie ferrée et d'améliorer l'exploitation de ces moyens.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956 sont réputées modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants est survenu et subsiste, à savoir : »

c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront

Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(d) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(e) Paragraph 5 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President.”

(f) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 13. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe ».

d) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

e) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde représentée par son Président. »

f) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est actuellement ou qui peut être rendue remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]

No. 4977

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Feeder Road Program and Complementary Projects* (with annexed Loan Regulations No. 3).
Signed at Washington, on 7 January 1959**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 December 1959.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SALVADOR**

Contrat d'emprunt — *Programme de routes secondaires et projets complémentaires* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 7 janvier 1959

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 décembre 1959.*

No. 4977. LOAN AGREEMENT¹ (*FEEDER ROAD PROGRAM AND COMPLEMENTARY PROJECTS*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JANUARY 1959

AGREEMENT, dated January 7, 1959, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3₂ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

(b) Notwithstanding the foregoing, no withdrawals shall be made from the Loan Account in respect of goods to be used in carrying out parts B (2) and B (3) of the Project until (i) agreement between the Republic of Guatemala and

¹ Came into force on 20 November 1959, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

² See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4977. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROGRAMME DE ROUTES SECONDAIRES ET PROJETS COMPLÉMENTAIRES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JANVIER 1959

CONTRAT, en date du 7 janvier 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinq millions de dollars (\$ 5.000.000).

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

b) Nonobstant les dispositions ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être fait sur le compte de l'Emprunt en vue du paiement de marchandises destinées à l'exécution des parties B (2) et B (3) du Projet avant i) qu'un accord ait été conclu

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement du Salvador.

² Voir p. 69 de ce volume.

the Borrower has been reached on the international aspects of the construction and maintenance of the bridge across the Rio de Paz; and (ii) the Borrower has furnished to the Bank a legal opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that such agreement constitutes a valid and binding obligation of the Republic of Guatemala and the Borrower in accordance with its terms.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 66 of this volume.

² See p. 68 of this volume.

entre la République du Guatemala et l'Emprunteur sur les aspects internationaux de la construction et de l'entretien du pont sur le Rio de Paz et ii) que l'Emprunteur ait produit à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que ledit Accord constitue pour la République du Guatemala et pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour qui suivra la date du présent Contrat et jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiées dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

² Voir p. 69 de ce volume.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, all contracts entered into by the Borrower for the construction or reconstruction of all the roads or sections of roads included in the Project shall be awarded on the basis of international competitive bidding and shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree : (i) contractors mutually satisfactory to the Borrower and the Bank shall be employed by the Borrower to construct or reconstruct all roads or sections of roads included in the Project; and (ii) the Borrower shall, in the carrying out of the Project, retain competent and experienced technical consultants mutually satisfactory to the Borrower and the Bank upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) (i) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request; (ii) the general design standards and the types of pavement, if any, to be used on the roads or sections of roads included in the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, tous les marchés passés par l'Emprunteur pour la construction ou la reconstruction de toutes les routes et de tous les segments de routes compris dans le Projet seront attribués par adjudication avec concurrence internationale et devront être jugés satisfaisants par la Banque tant pour la forme que pour le fond.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances (*Ministro de Hacienda*) de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque : i) l'Emprunteur utilisera le concours d'entrepreneurs agréés par lui et par la Banque pour construire ou reconstruire toutes les routes ou tous les segments de routes compris dans le Projet; et ii) pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur recourra aux services d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par lui et par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

c) i) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander; ii) Les normes générales de construction et les types de revêtement à employer, pour les routes ou segments de routes compris dans le Projet, seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront ultérieurement convenir de les modifier.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de tout ou partie des installations prévues dans le Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de tout ou partie des installations prévues dans le Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle dette extérieure qui pourrait être contractée par la suite ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat de ces biens; ii) à la constitu-

incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall at all times make available by appropriation or otherwise, for disbursement promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project. Without limiting the foregoing, the Borrower shall make provision through adoption of an extraordinary budget pursuant to Article 125 of the Constitution of El Salvador for appropriation of an aggregate amount of not less than 12,000,000 colones to be used in the carrying out of the Project. The minimum amounts to be made

tion, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva de El Salvador.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir de façon jugée satisfaisante par la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles par ouverture de crédits ou autrement, afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet. Sans que cela restreigne en rien la portée de la disposition précédente, l'Emprunteur ouvrira, par l'adoption d'un budget extraordinaire en application de l'article 125 de la Constitution du Salvador, un crédit dont le montant total ne sera pas inférieur à 12 millions de colones et qui sera destiné à l'exécution du

available during the calendar years 1959 through 1962 for the execution of the Project are as follows :

1959	2,300,000	colones
1960	4,500,000	colones
1961	3,900,000	colones
1962	1,300,000	colones

Any sums appropriated as provided herein shall be used only for the purpose for which they were appropriated, and if not completely expended in one calendar year shall be carried over to the next calendar year or years and shall be used only for such purpose.

Section 5.09. The Borrower shall cause the roads in its highway system to be maintained at all times in accordance with sound engineering standards. To this end, the Borrower shall engage such technical personnel as shall be necessary and shall establish and maintain an adequate number of maintenance field shops.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, any thing in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : (a) any action necessary to enable the Borrower to employ the technical consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement shall have been taken, and such consultants shall have been employed; and (b) an extraordinary budget shall have been adopted as provided in Section 5.08 of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the

Projet. Les sommes qui seront rendues disponibles pour l'exécution du Projet au cours des années civiles 1959 à 1962 ne devront pas être inférieures aux chiffres suivants :

1959	2.300.000 colones
1960	4.500.000 colones
1961	3.900.000 colones
1962	1.300.000 colones

Tout crédit ouvert conformément au présent paragraphe sera employé exclusivement aux fins pour lesquelles il aura été ouvert et s'il n'est pas complètement utilisé au cours d'une année civile donnée, il sera reporté sur l'année ou les années suivantes et employé à ces seules fins.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur veillera à ce que les routes de son réseau routier soient toujours entretenues conformément aux règles de l'art. À cet effet, l'Emprunteur engagera le personnel technique nécessaire et il créera et maintiendra en service un nombre suffisant de postes d'entretien.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : *a*) toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'employer les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été prises et les ingénieurs-conseils en question devront être entrés en fonctions; et *b*) un budget extraordinaire devra avoir été adopté ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.08 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires,

opinion or opinions to be furnished to the Bank : (a) that all action necessary to enable the Borrower to employ the technical consultants referred to in Section 5.01 (b) of this Agreement has been taken; and (b) that all action necessary for the adoption of an extraordinary budget as provided in Section 5.08 of this Agreement has been duly and validly taken.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1962.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Obras Públicas
Palacio Nacional
San Salvador, El Salvador
and

Ministro de Hacienda
Palacio Nacional
San Salvador, El Salvador

Alternative addresses for cablegrams and radiograms :

Ministro de Obras Públicas
San Salvador
and
Ministro de Hacienda
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : *a*) que toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'employer les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat ont été prises ; et *b*) que toutes les mesures nécessaires pour l'adoption d'un budget extraordinaire ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.08 du présent Contrat ont été effectivement et valablement prises.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1962.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Obras Públicas
Palacio Nacional
San Salvador (Salvador)

et

Ministro de Hacienda
Palacio Nacional
San Salvador (Salvador)

Adresses télégraphiques :

Ministro de Obras Públicas
San Salvador

et

Ministro de Hacienda
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :

By Roberto PARKER
By Hector David CASTRO
Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 15, 1963	\$156,000	April 15, 1969	220,000
October 15, 1963	161,000	October 15, 1969	226,000
April 15, 1964	165,000	April 15, 1970	233,000
October 15, 1964	170,000	October 15, 1970	239,000
April 15, 1965	175,000	April 15, 1971	246,000
October 15, 1965	180,000	October 15, 1971	253,000
April 15, 1966	185,000	April 15, 1972	260,000
October 15, 1966	191,000	October 15, 1972	268,000
April 15, 1967	196,000	April 15, 1973	276,000
October 15, 1967	202,000	October 15, 1973	284,000
April 15, 1968	208,000	April 15, 1974	292,000
October 15, 1968	214,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 1/2%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 3/4%
More than 13 years before maturity	5 3/4%

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Salvador :

(Signé) Roberto PARKER
(Signé) Hector David CASTRO
Représentants autorisés

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF
Vice-Président

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1963	156.000	15 avril 1969	220.000
15 octobre 1963	161.000	15 octobre 1969	226.000
15 avril 1964	165.000	15 avril 1970	233.000
15 octobre 1964	170.000	15 octobre 1970	239.000
15 avril 1965	175.000	15 avril 1971	246.000
15 octobre 1965	180.000	15 octobre 1971	253.000
15 avril 1966	185.000	15 avril 1972	260.000
15 octobre 1966	191.000	15 octobre 1972	268.000
15 avril 1967	196.000	15 avril 1973	276.000
15 octobre 1967	202.000	15 octobre 1973	284.000
15 avril 1968	208.000	15 avril 1974	292.000
15 octobre 1968	214.000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4¾%
Plus de 13 ans avant l'échéance	5¾%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

A. The construction and reconstruction of twenty-one feeder roads, eighteen of which will connect with the Coastal Highway. The general location of the roads will be as agreed between the Borrower and the Bank.

B. The execution of the following three items complementary to the Coastal Highway Project provided for in the loan agreement dated October 12, 1954,¹ between the Borrower and the Bank :

- (1) The repair of the existing earthwork of the section between La Libertad and Comalapa of the Coastal Highway and the pavement thereof consisting of a base and a double bituminous surface treatment.
- (2) The construction, in collaboration with the Government of Guatemala, of a two-lane highway bridge across the Rio de Paz on the border between El Salvador and Guatemala.
- (3) The construction of an extension of the Coastal Highway, approximately four kilometers long, to the site of the bridge across the Rio de Paz.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified by deleting Section 2.02 thereof.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 37.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste dans les opérations suivantes :

A. La construction ou la reconstruction de 21 routes secondaires, dont 18 seront des routes de raccordement avec la grande route côtière. L'emplacement général des routes sera arrêté d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque.

B. L'exécution des trois éléments ci-après, qui complètent le projet relatif à la route côtière prévu dans le Contrat d'emprunt conclu le 12 octobre 1954¹ entre l'Emprunteur et la Banque :

- 1) La réfection des terrassements existants sur le segment de la grande route côtière compris entre La Libertad et Comalapa et le revêtement de ce segment, ledit revêtement devant comprendre une base et deux couches de bitume.
- 2) La construction, en collaboration avec le Gouvernement guatémaltèque, d'un pont routier à deux voies sur le Rio de Paz, à la frontière du Guatemala et du Salvador.
- 3) La construction d'un segment prolongeant la grande route côtière d'environ 4 kilomètres, jusqu'au pont traversant le Rio de Paz.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées par la suppression du paragraphe 2.02 dudit Règlement.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,
p. 303.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 37.

No. 4978

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with annex and exchange of letters) concerning
general matters of trade and navigation. Signed at
Bonn, on 25 April 1958**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 December 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif à des
questions générales de commerce et de navigation.
Signé à Bonn, le 25 avril 1958**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 décembre 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4978. СОГЛАШЕНИЕ ПО ОБЩИМ ВОПРОСАМ ТОРГОВЛИ И МОРЕПЛАВАНИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии,
желая содействовать развитию экономических отношений между обоими государствами,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Товары, происходящие из территории одного из Договаривающихся государств, будут пользоваться как при ввозе, так и при вывозе их на территорию другого Договаривающегося государства безусловным режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются:

а) на преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены в будущем одним из Договаривающихся государств в целях облегчения пограничных сношений с соседними государствами;

б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключённого одним из Договаривающихся государств или могущего быть заключённым в будущем.

Статья 2

Каждое из обоих Договаривающихся государств будет предоставлять товарам другого государства безусловный режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся внутренних налогов и сборов любого характера.

Статья 3

Каждое из Договаривающихся государств не будет устанавливать или сохранять в отношении ввоза из территории другого государства или вывоза на территорию этого последнего каких-либо ограничений или запретов, которые не применялись бы в этом отношении, при авалогичных условиях, ко всем другим государствам.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4978. ABKOMMEN ÜBER ALLGEMEINE FRAGEN DES
HANDELS UND DER SEESCHIFFFAHRT ZWISCHEN DER
UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
in dem Wunsche, die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die aus dem Gebiet eines der beiden Staaten stammenden Waren genießen sowohl bei ihrer Einfuhr wie auch bei ihrer Ausfuhr in das Gebiet des anderen Staates die unbedingte Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstiger mit der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren verbundenen Steuern, Abgaben und Gebühren, hinsichtlich des Verfahrens bei der Erhebung dieser Zölle, Steuern, Abgaben und Gebühren, sowie hinsichtlich der Bestimmungen und Formalitäten, denen die Waren bei der Zollabfertigung unterworfen sind.

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für :

- a) Vergünstigungen, die einer der beiden Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs den Nachbarstaaten gewährt hat oder in Zukunft gewährt;
- b) Vergünstigungen, die sich aus einer Zollunion ergeben, die einer der beiden Staaten abgeschlossen hat oder in Zukunft abschließt.

Artikel 2

Jeder der beiden Staaten gewährt den Waren des anderen Staates in allen Fragen der inneren Steuern, Abgaben und Gebühren jeder Art die unbedingte Meistbegünstigung.

Artikel 3

Keiner der beiden Staaten wird für die Einfuhr aus dem Gebiet des anderen Staates oder für die Ausfuhr dorthin irgendwelche Beschränkungen oder Verbote erlassen oder aufrecht erhalten, die unter analogen Bedingungen nicht gegenüber allen anderen Staaten Anwendung finden.

Постановления настоящего Соглашения не будут относиться к ограничениям или запрещениям, касающимся:

- а) общественного порядка и государственной безопасности;
- б) охраны общественного здоровья, охраны животных или растений от болезней, вредных насекомых и паразитов и охраны семян растений от дегенерации.

Статья 4

Суда каждого из обоих Договаривающихся государств и их грузы при входе и выходе, а также во время пребывания в портах другого государства не будут поставлены во всех отношениях в худшие условия, чем суда других государств.

Статья 5

Национальность судов будет взаимно признаваться согласно законам и постановлениям каждого из Договаривающихся государств на основании документов и патентов, выданных надлежащими властями соответствующего государства и находящихся на борту судна.

Документы, касающиеся конструкции судна, его оборудования и судового экипажа, а также мерительные и регистрационные свидетельства и другие подобные технические судовые документы, выданные или признаваемые одним из Договаривающихся государств и находящиеся на борту судна, будут признаваться и другим государством. Соответственно этому суда каждого Договаривающегося государства, снабжённые законно выданными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другого государства, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых налогов и сборов.

Статья 6

Если судно одного из Договаривающихся государств потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другого государства, то судно, его экипаж, пассажиры и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые предоставляются этим государством в таких случаях национальному судну, его экипажу, пассажирам и грузу.

Предметы, спасённые с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

Статья 7

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли в СССР принадлежит государству, Федератив-

Die Bestimmungen dieses Abkommens erstrecken sich nicht auf Beschränkungen oder Verbote, die sich beziehen auf :

- a) die öffentliche Ordnung und die Sicherheit des Staates;
- b) den Schutz der öffentlichen Gesundheit, den Schutz von Tieren und Pflanzen gegen Krankheiten, schädliche Insekten und Parasiten sowie den Schutz von Pflanzensamen gegen Degeneration.

Artikel 4

Die Schiffe jedes der beiden Staaten sowie die zugehörigen Ladungen werden beim Anlaufen oder Verlassen eines Hafens des anderen Staates sowie während des Aufenthaltes daselbst gegenüber den Schiffen anderer Staaten in keiner Weise benachteiligt.

Artikel 5

Die Nationalität der Schiffe wird gegenseitig in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Vorschriften jedes der beiden Staaten auf Grund der von den zuständigen Behörden des jeweiligen Staates ausgestellten und an Bord befindlichen Schiffspapiere und Patente anerkannt.

Urkunden, die die Konstruktion des Schiffes, seine Ausrüstung und seine Besatzung betreffen, sowie Messbriefe, Registerzeugnisse und andere technische Schiffspapiere ähnlicher Art, die von einem Staat ausgestellt oder anerkannt sind und sich an Bord befinden, werden auch von dem anderen Staat anerkannt. Demgemäß sind die Schiffe jedes Staates, die mit rechtmäßig ausgestellten Schiffsmessbriefen versehen sind, von einer nochmaligen Vermessung in den Häfen des anderen Staates befreit; der Berechnung der Hafengebühren und Hafenabgaben werden die Angaben des Schiffsmessbriefes über die vermessenen Registertonnen des Schiffes zu Grunde gelegt.

Artikel 6

Wenn ein Schiff eines der beiden Staaten an den Küsten des anderen Staates in Seenot gerät oder Schiffbruch erleidet, so genießen das Schiff, seine Besatzung, seine Fahrgäste und seine Ladung dieselben Vorrechte und Vergünstigungen, wie sie der andere Staat in derartigen Fällen einem eigenen Schiff, dessen Besatzung, Fahrgästen und Ladung gewährt.

Die von einem Schiff, das in Seenot geraten ist oder Schiffbruch erlitten hat, geborgenen Gegenstände unterliegen keinerlei Zollabgaben, wenn sie nicht dem inländischen Verbrauch zugeführt werden.

Artikel 7

In Anbetracht dessen, daß nach den Gesetzen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken der Außenhandel der Union der Sozialistischen Sowjet-

ная Республика Германии соглашается с тем, что Союз Советских Социалистических Республик учредит в Федеративной Республике Германии своё Торговое Представительство. Правовое положение указанного Торгового Представительства определяется постановлениями Приложения к настоящему Соглашению, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 8

Физические лица и юридические лица Союза Советских Социалистических Республик и физические лица, юридические лица и торговые общества Федеративной Республики Германии могут договариваться о том, что споры, возникающие из заключаемых ими торговых сделок, будут разрешаться арбитражем. Договоренность относительно арбитража должна быть предусмотрена в самой сделке или же в отдельном соглашении, облечённом в требуемую для самой сделки форму. Такая договоренность исключает подсудность государственным судам.

Каждое из Договаривающихся государств обязуется давать исполнение на своей территории арбитражным решениям, вынесенным на основании договоренности, упомянутой в первом абзаце, независимо от того, были ли они вынесены на территории одного из обоих государств или же на территории третьего государства. Постановление об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражного решения, осуществляется по законам того государства, в котором оно должно быть исполнено.

В исполнении арбитражного решения может быть отказано лишь в следующих случаях:

а) если арбитражное решение согласно праву государства, в котором оно было вынесено, не приобрело для сторон значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение противоречит публичному порядку государства, в котором испрашивается его исполнение.

Проверка арбитражного решения по существу не может иметь места.

Статья 9

Настоящее Соглашение будет ратифицировано в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

Соглашение будет действовать по 31 декабря 1960 года. Не позднее чем за два месяца до истечения срока действия Соглашения Правительства обоих государств вступят в переговоры о его продлении.

republikan Monopol des Staates ist, erklärt sich die Bundesrepublik Deutschland mit der Errichtung einer Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland einverstanden. Die Rechtsstellung dieser Handelsvertretung wird durch die Bestimmungen der Anlage geregelt, die einen untrennbaren Bestandteil dieses Abkommens bildet.

Artikel 8

Natürliche Personen und juristische Personen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und natürliche Personen, juristische Personen und Handelsgesellschaften der Bundesrepublik Deutschland können vereinbaren, daß die aus den Verträgen in Handelssachen entstehenden Streitigkeiten der Entscheidung durch ein Schiedsgericht unterworfen werden. Die Schiedsvereinbarung muß in dem Vertrage selbst oder in einer besonderen Vereinbarung vorgesehen sein, die in der für den Vertrag erforderlichen Form getroffen worden ist. Eine solche Vereinbarung schließt die Zuständigkeit der staatlichen Gerichte aus.

Die beiden Staaten verpflichten sich, die Vollstreckung von Schiedssprüchen, die auf Grund einer in Absatz 1 erwähnten Vereinbarung ergangen sind, in ihrem Gebiet zuzulassen, ohne Rücksicht darauf, ob sie in dem Gebiet eines der beiden Staaten oder in dem Gebiet eines dritten Staates erlassen sind. Für die Anordnung und die Durchführung der Vollstreckung eines Schiedsspruches sind die Gesetze des Staates maßgebend, in dem er vollstreckt werden soll.

Die Anordnung der Vollstreckung eines Schiedsspruches kann nur versagt werden :

a) wenn der Schiedsspruch nach dem Recht des Staates, in dem er ergangen ist, unter den Parteien nicht die Wirkung eines rechtskräftigen Urteils hat;

b) wenn der Schiedsspruch gegen die öffentliche Ordnung des Staates verstößt, in dem die Vollstreckung nachgesucht wird.

Eine sachliche Nachprüfung des Schiedsspruches findet nicht statt.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird so bald wie möglich ratifiziert und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau stattfindet, in Kraft.

Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1960. Spätestens zwei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit werden die Regierungen der beiden Staaten wegen einer Verlängerung Verhandlungen aufnehmen.

СОВЕРШЕНО в Бонне 25 апреля 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. МИКОЯН
П. КУМЬКИН

По уполномочию
Правительства Федеративной
Республики Германии

V. BRENTANO
LANR

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКЕ ГЕРМАНИИ

Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии имеет следующие задачи:

- а) содействует развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии;
- б) представляет интересы Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли с Федеративной Республикой Германии;
- в) осуществляет от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик торговые операции в Федеративной Республике Германии.

Статья 2

Торговое Представительство, имеющее своё местопребывание в Кельне, является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии и пользуется соответственно следующими привилегиями:

- а) помещения, занимаемые Торговым Представительством, местонахождение (адрес) которых в Кельне будет определяться по договоренности между обоими Правительствами, пользуются иммунитетами и привилегиями, подобающими согласно международному праву помещениям Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии;
- б) Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром;
- в) руководитель Торгового Представительства и три его заместителя пользуются всеми иммунитетами и привилегиями, подобающими согласно международному праву членам Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии;
- г) число прочих служащих Торгового Представительства будет устанавливаться по договоренности между обоими Правительствами;

GESCHEHEN zu Bonn am 25. April 1958 in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

А. МИКОЯН
П. КУМЬКИН

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

V. BRENTANO
LAHR

ANLAGE

RECHTSSTELLUNG DER HANDELSVERTRETUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Artikel 1

Die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland hat folgende Aufgaben :

- a) Sie fördert die Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland;
- b) sie vertritt die Interessen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf dem Gebiet des Außenhandels mit der Bundesrepublik Deutschland;
- c) sie tätigt im Namen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken Handelsgeschäfte in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Die Handelsvertretung, die ihren Sitz in Köln hat, ist ein Bestandteil der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland und genießt dementsprechend die folgenden Vorrechte :

- a) Die von der Handelsvertretung benutzten Räumlichkeiten, deren örtliche Lage (Anschrift) in Köln jeweils im Einvernehmen der beiden Regierungen festgelegt wird, genießen die Immunitäten und Privilegien, die den Räumlichkeiten der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Völkerrechts zustehen;
- b) die Handelsvertretung ist zur Benutzung einer Chiffre berechtigt;
- c) der Leiter der Handelsvertretung und seine drei Stellvertreter genießen alle Immunitäten und Privilegien, die den Mitgliedern der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Völkerrechts zustehen;
- d) die Zahl der sonstigen Bediensteten der Handelsvertretung wird jeweils im Einvernehmen der beiden Regierungen festgelegt;

д) указанные в пункте « г » служащие Торгового Представительства, поскольку они являются гражданами Союза Советских Социалистических Республик, будут освобождены от налогов Федеративной Республики Германии на доходы, которые они будут получать как сотрудники Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик. Правительство Союза Советских Социалистических Республик несёт ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены от имени Торгового Представительства или гарантированы им и подписаны двумя уполномоченными на то лицами.

Торговое Представительство будет публиковать в « Бундесанцейгер » фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, с указанием, в каком порядке каждое из этих лиц имеет право подписывать торговые обязательства от имени Торгового Представительства; полномочия этих лиц будут считаться действительными до тех пор, пока в такой же форме не будет сделано сообщение об их аннулировании.

По торговым сделкам, заключённым на территории Федеративной Республики Германии без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися, согласно законодательству СССР, правами самостоятельных юридических лиц, ответственность несут лишь упомянутые организации. Ни Правительство СССР, ни Торговое Представительство СССР в ФРГ и ни какие-либо другие советские организации не несут ответственности по таким сделкам.

Статья 4

Права, иммунитеты и привилегии, предоставляемые Торговому Представительству согласно первому абзацу статьи 2 настоящего Приложения, распространяются также на его торговую деятельность, однако со следующими изъятиями:

а) споры по торговым сделкам, заключённым или гарантированным Торговому Представительством на территории Федеративной Республики Германии в соответствии со статьей 3 настоящего Приложения, подлежат рассмотрению судов Федеративной Республики Германии, если не была согласована подсудность арбитражу или иная подсудность; ответчиком или истцом по таким спорам является Торговое Представительство СССР в Федеративной Республике Германии. При этом, однако, не допускается обеспечение требований к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение всех вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым в п. « а » спорам, может иметь место. Оно может быть обращено на всё государственное имущество, принадлежащее Союзу ССР в Федеративной Республике Германии, в частности, на имущество, права и

e) die unter d) genannten Bediensteten der Handelsvertretung sind, soweit sie Staatsangehörige der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind, hinsichtlich der Bezüge, die sie als Mitarbeiter der Handelsvertretung erhalten, von den Steuern der Bundesrepublik Deutschland befreit.

Die Handelsvertretung unterliegt nicht den Bestimmungen über das Handelsregister.

Artikel 3

Die Handelsvertretung handelt für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haftet nur für solche Handelsgeschäfte, welche die Handelsvertretung in der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossen oder garantiert hat und die von zwei dazu bevollmächtigten Personen für die Handelsvertretung unterzeichnet sind.

Die Handelsvertretung veröffentlicht im Bundesanzeiger die Namen der Personen, die zu Rechtshandlungen in ihrem Namen befugt sind, mit der Angabe, in welcher Weise jede dieser Personen befugt ist, Rechtsgeschäfte auf dem Gebiet des Handels im Namen der Handelsvertretung zu unterzeichnen. Die Befugnisse dieser Personen gelten so lange, bis ihr Erlöschen in der gleichen Weise bekanntgemacht ist.

Für Handelsgeschäfte, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne eine Garantie der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken von sowjetischen Organisationen, gleich welcher Art, die nach der Gesetzgebung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Rechte einer selbständigen juristischen Person genießen, geschlossen worden sind, haften nur diese Organisationen. Für ein solches Handelsgeschäft haften weder die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken noch die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland noch sonstige sowjetische Organisationen.

Artikel 4

Die Rechte, Immunitäten und Privilegien, die der Handelsvertretung auf Grund von Artikel 2 Absatz 1 dieser Anlage gewährt werden, erstrecken sich auch auf ihre handelsgeschäftliche Tätigkeit, jedoch mit folgenden Ausnahmen :

a) Streitigkeiten aus Handelsgeschäften, die von der Handelsvertretung nach Artikel 3 dieser Anlage in dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossen oder garantiert werden, unterliegen der Entscheidung durch die Gerichte der Bundesrepublik Deutschland, sofern nicht die Zuständigkeit eines Schiedsgerichts oder einer anderen Gerichtsbarkeit vereinbart worden ist; in diesen Streitigkeiten ist Beklagte oder Klägerin die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland. Hierbei sind jedoch Maßnahmen zur Sicherung von Forderungen gegen die Handelsvertretung nicht zulässig.

b) Eine Zwangsvollstreckung aus rechtskräftigen Urteilen, die gegen die Handelsvertretung über solche unter a) genannte Streitigkeiten ergangen sind, ist zulässig. Sie kann in das gesamte Vermögen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden, insbesondere in Vermögen, Rechte oder Interessen aus Handelsgeschäften, die von der Handelsvertretung abgeschlossen

интересы, происходящие из сделок, совершаемых Торговым Представительством или с его гарантией, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным в абзаце третьем статьи 3 настоящего Приложения.

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления в Федеративной Республике Германии политических и дипломатических прав Союза ССР, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

Статья 5

Учреждение Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии ни в коей мере не исключает возможностей для физических лиц, юридических лиц и торговых обществ Федеративной Республики Германии поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

П. К.

R. L.

sind oder für die sie die Garantie übernommen hat, mit Ausnahme von Vermögen der in Artikel 3 Absatz 3 dieser Anlage genannten Organisationen.

Vermögen und Räumlichkeiten, die nach internationalem Brauch ausschließlich zur Ausübung politischer und diplomatischer Rechte in der Bundesrepublik Deutschland durch die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bestimmt sind, wie auch die Räumlichkeiten, die von der Handelsvertretung benutzt werden, und die Einrichtung, die sich darin befindet, sind von jeder Zwangsvollstreckung ausgenommen.

Artikel 5

Durch die Errichtung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland wird die Möglichkeit von natürlichen Personen, juristischen Personen und Handelsgesellschaften der Bundesrepublik Deutschland nicht ausgeschlossen, unmittelbare Beziehungen mit sowjetischen Außenhandelsorganisationen zum Zwecke des Abschlusses und der Abwicklung von Handelsgeschäften zu unterhalten.

II. K.

R. L.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 25. April 1958

Herr Minister !

Bezugnehmend auf Artikel 1 des heute unterzeichneten Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Es ist möglich, daß die Bundesrepublik Deutschland während der Geltungsdauer des erwähnten Abkommens mit anderen Staaten eine Freihandelszone bilden wird. Wenn dies geschieht, werden die Bestimmungen des oben erwähnten Artikels 1 sich nicht auf Zollerleichterungen erstrecken, welche die Bundesrepublik Deutschland den anderen Mitgliedstaaten der Freihandelszone gewährt, unter der Bedingung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken von ihrer Absicht, sich an einer Freihandelszone zu beteiligen, unterrichtet und ihr hinreichende Möglichkeit zur Konsultierung gewährt.

Empfangen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

LAHR

An den Stellvertreter des Ministers
für Außenhandel der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken
Herrn P. N. Kумыkin
Bonn

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бонн, 25 апреля 1958 года

Господин Посол,

Подтверждаю получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

« Ссылаясь на статью I подписанного сего числа Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии, имею честь сообщить Вам нижеследующее:

Возможно, что Федеративная Республика Германии в течение срока действия указанного Соглашения образует с другими государствами зону свободной торговли. Если это произойдет, то постановления упомянутой выше статьи I не будут распространяться на предоставляемые Федеративной Республикой Германии другим государствам — участникам зоны свободной торговли льготы в отношении таможенных пошлин, при условии, что Правительство Федеративной Республики Германии известит Правительство СССР о своем намерении участвовать в зоне свободной торговли и предоставит ему достаточную возможность для консультации. »

Имею честь сообщить о моем согласии с содержанием этого письма.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

П. КУМЫКИН

Господину Послу Рольфу Лару
руководителю делегации Федеративной
Республики Германии по переговорам
с делегацией Союза Советских
Социалистических Республик
Бонн

III

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бонн, 25 апреля 1958 года

Господин Посол,

В связи с подписанием сего числа Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии, имею честь подтвердить достигнутую договорённость о нижеследующем:

Компетентные органы обоих государств могут в отдельных случаях, в целях установления происхождения ввозимых товаров, требовать представления свидетельства о происхождении товара, удостоверяющего, что ввозимый товар произведен на территории ФРГ или, соответственно, СССР или должен рассматриваться как таковой ввиду той обработки, которой он подвергся в государстве, из которого он ввозится.

Свидетельства о происхождении товара уполномочены выдавать:

со стороны Союза ССР — Всесоюзная Торговая Палата, Торговое Представительство СССР в ФРГ и таможенные органы;

со стороны Федеративной Республики Германии — промышленные и торговые палаты, ремесленные палаты, сельскохозяйственные палаты и таможенные органы.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

П. КУМЫКИН

Господину Послу Рольфу Лару
руководителю делегации Федеративной
Республики Германии по переговорам
с делегацией Союза Советских
Социалистических Республик
Бонн

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 25. April 1958

Herr Minister !

Anläßlich der heute erfolgten Unterzeichnung eines Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken beehre ich mich zu bestätigen, daß Einverständnis über folgendes erzielt wurde :

Die zuständigen Stellen der beiden Staaten können, um den Ursprung einzuführender Waren festzustellen, in Einzelfällen die Vorlage eines Ursprungszeugnisses verlangen, aus dem hervorgeht, daß die einzuführende Ware in dem Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bzw. in dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erzeugt worden ist oder daß sie wegen der Bearbeitung, der sie im Herkunftslande unterzogen worden ist, als dort erzeugt anzusehen ist.

Zur Ausstellung solcher Ursprungszeugnisse sind berechtigt :

in der Bundesrepublik Deutschland : die Industrie- und Handelskammern, die Handwerkskammern, die Landwirtschaftskammern und die Zollstellen ;

in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken : die All-Unions-handelskammer, die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland und die Zollstellen.

Empfangen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

LAHR

An den Stellvertreter des Ministers
für Außenhandel der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken

Herrn P. N. Kумыkin

Bonn

V

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бонн, 25 апреля 1958 года

Господин Посол,

Ссылаясь на статью 2 абзац 1 пункт « з » Правового положения Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии (Приложение к подписанному сего числа Соглашению по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии), имею честь подтвердить от имени своего Правительства достигнутую между нами договорённость о том, что число служащих Торгового Представительства, помимо руководителя Торгового Представительства и трёх его заместителей, не будет превышать 60 человек. Обслуживающий персонал не советского гражданства в указанное число служащих Торгового Представительства не включается.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

П. КУМЫКИН

Господину Послу Рольфу Лару
руководителю делегации Федеративной
Республики Германии по переговорам
с делегацией Союза Советских
Социалистических Республик
Бонн

VI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 25. April 1958

Herr Minister !

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *d* der Bestimmungen über die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland (Anlage zu dem heute unterzeichneten Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken) beehre ich mich, im Namen meiner Regierung die zwischen uns getroffene Vereinbarung darüber zu bestätigen, daß die Anzahl der Bediensteten der Handelsvertretung — abgesehen von dem Leiter der Handelsvertretung und seinen drei Stellvertretern — die Zahl von 60 Personen nicht übersteigen wird. In diese Zahl der Bediensteten der Handelsvertretung wird das Hauspersonal nichtsowjetischer Staatsangehörigkeit nicht einbezogen.

Empfangen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

LAHR

An den Stellvertreter des Ministers
für Außenhandel der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken
Herrn P. N. Kумыkin
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4978. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GENERAL MATTERS OF TRADE AND NAVIGATION. SIGNED AT BONN, ON 25 APRIL 1958

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to promote the development of economic relations between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

Goods originating in the territory of one Contracting State shall enjoy, on importation into or exportation from the territory of the other State, unconditional most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other taxes and charges connected with the importation or exportation of goods, with respect to the method of levying the said customs duties, taxes or charges, and with respect to the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not extend to :

(a) Advantages which have been or may hereafter be granted by either Contracting State for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States;

(b) Advantages arising out of a customs union which has been or may hereafter be concluded by one of the Contracting States.

Article 2

Each Contracting State shall grant to the goods of the other Contracting State unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to internal taxes or charges of any kind.

Article 3

Neither Contracting State shall establish or maintain any restrictions or prohibitions in relation to imports from or exports to the territory of the other State which are not applied in like circumstances to all other States.

¹ Came into force on 24 April 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4978. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À DES QUESTIONS GÉNÉRALES DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. SIGNÉ À BONN, LE 25 AVRIL 1958

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de favoriser le développement des relations économiques entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les marchandises originaires du territoire d'un État contractant bénéficieront sans restriction, lors de leur importation ou de leur exportation sur le territoire de l'autre État, du traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impositions frappant les importations et exportations, le mode de perception desdits droits, taxes et impositions, ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas :

a) Aux avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par l'un des États contractants en vue de faciliter les relations frontalières avec des États limitrophes;

b) Aux avantages découlant d'une union douanière que l'un des États contractants aura conclue ou pourrait conclure dans l'avenir.

Article 2

Chaque État contractant accordera sans restriction aux marchandises de l'autre État le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions relatives aux taxes et impositions internes quelles qu'elles soient.

Article 3

Aucun des États contractants n'établira ni ne maintiendra, à l'égard des importations originaires du territoire de l'autre État ou des exportations destinées à ce territoire, des restrictions ou interdictions qui ne seraient pas appliquées dans ce domaine, dans des circonstances analogues, à tous les autres États.

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 9,

The provisions of this Agreement shall not extend to restrictions or prohibitions relating to :

- (a) Public order and State security;
- (b) The protection of public health, the protection of animals and plants against disease, harmful insects and parasites, and the protection of plant seeds against degeneration.

Article 4

The vessels of either Contracting State and their cargoes, upon arrival at and departure from and while staying in a port of the other Contracting State, shall not be accorded in any respect less favourable treatment than the vessels of other States.

Article 5

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized in accordance with the laws and regulations of each of the Contracting States, on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities of the State concerned.

Papers relating to the construction of the vessel, its equipment and crew, and also certificates of measurement and registration and other related technical ship's papers carried by the vessel and issued or recognized by one of the Contracting States shall also be recognized by the other State. In accordance with this provision, any vessel of either Contracting State carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other State, and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues and charges.

Article 6

If a vessel of one Contracting State is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting State, such vessel and its crew, passengers and cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws of the latter State to its own vessels and their crew, passengers and cargo in similar circumstances.

Articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties, provided that such articles are not intended for use inside the country.

Article 7

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly, the Federal Republic of Germany agrees that the Union of Soviet Socialist Republics shall establish a Trade Delegation in the Federal Republic of Germany. The legal status of this Trade

Les dispositions du présent article ne s'étendront pas aux limitations et interdictions touchant :

- a) L'ordre public et la sécurité de l'État;
- b) La protection de la santé publique, la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites et la protection des semences contre la dégénérescence.

Article 4

Les navires d'un État contractant ainsi que leurs cargaisons bénéficieront à tous égards, à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans les ports de l'autre État, d'un traitement non moins favorable que les navires des autres États.

Article 5

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre conformément aux lois et règlements de chacun des États contractants, sur le vu des pièces et patentes qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes de l'État intéressé.

Les documents relatifs à la construction du navire, à son armement et à son équipage, ainsi que les certificats de jauge et d'enregistrement et autres papiers de bord techniques délivrés ou reconnus par l'un des États contractants et conservés à bord, seront également reconnus par l'autre État. En conséquence, les navires de chacun des États contractants munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre État et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits et taxes à percevoir dans les ports.

Article 6

Au cas où un navire d'un État contractant subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre État, le navire lui-même, son équipage, ses passagers et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et facilités que ceux que cet État accorde aux navires nationaux, à leur équipage, à leurs passagers et à leur cargaison, dans des situations analogues.

Les articles récupérés du navire ayant subi un sinistre ou ayant fait naufrage seront exempts de tous droits de douane s'ils ne sont pas destinés à la consommation sur le marché intérieur.

Article 7

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le monopole du commerce extérieur de l'URSS appartient à l'État, la République fédérale d'Allemagne accepte que l'Union des Républiques socialistes soviétiques établisse une Représentation commerciale sur son territoire. Le

Delegation shall be governed by the provisions of the annex¹ to this Agreement, which shall constitute an integral part thereof.

Article 8

Individuals and bodies corporate of the Union of Soviet Socialist Republics and individuals, bodies corporate and commercial companies of the Federal Republic of Germany may agree that disputes arising out of commercial contracts concluded between them shall be submitted to arbitration. The agreement concerning arbitration shall be embodied in the contract itself or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract. Such an agreement shall preclude recourse to the State courts.

The Contracting States undertake to enforce in their territories any arbitral awards made in accordance with an agreement as referred to in the first paragraph of this article, regardless of whether they have been made in the territory of either State or in the territory of a third State. Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made and the enforcement itself carried out in accordance with the laws of the State in which enforcement is required.

The enforcement of an arbitral award may not be refused unless :

- (a) The arbitral award has not become final and operative for the parties under the law of the country in which it was made;
- (b) The arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement of the award is sought.

Arbitral awards shall not be subject to substantive review.

Article 9

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Agreement shall remain in force until 31 December 1960. The Governments of the two Contracting States shall enter into negotiations concerning the extension of the Agreement not later than two months before the date of its expiration.

DONE at Bonn, on 25 April 1958, in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. MIKOYAN
P. KUMYKIN

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

V. BRENTANO
LAHR

¹ See p. 96 of this volume.

statut juridique de ladite Représentation commerciale est défini par les dispositions de l'annexe¹ qui est jointe au présent Accord et qui en fait partie intégrante.

Article 8

Les personnes physiques et morales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et les personnes physiques et morales ainsi que les sociétés commerciales de la République fédérale d'Allemagne pourront convenir de soumettre à l'arbitrage les différends relatifs aux contrats commerciaux conclus entre elles. La clause compromissoire devra figurer dans le contrat même ou dans un accord distinct établi dans les formes requises pour le contrat. La clause compromissoire exclut le recours aux tribunaux d'État.

Chacun des États contractants s'engage à faire exécuter sur son territoire les sentences arbitrales rendues en application de la clause compromissoire visée au premier alinéa du présent article, que ces sentences aient été rendues sur le territoire de l'un des deux États contractants ou sur celui d'un État tiers. L'exécution des sentences arbitrales sera ordonnée et effectuée conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu.

L'exécution d'une sentence arbitrale ne pourra être refusée que dans les cas suivants :

- a) Lorsque la sentence arbitrale n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée au regard de la législation du pays où elle a été rendue;
- b) Lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays où l'exécution en est requise.

La sentence arbitrale ne pourra faire l'objet d'un recours quant au fond

Article 9

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960. Deux mois au moins avant son expiration, les Gouvernements des États contractants entreront en pourparlers en vue de sa reconduction.

FAIT à Bonn, le 25 avril 1958, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN
P. KOUMYKINE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

V. BRENTANO
LAHR

¹ Voir p. 97 de ce volume.

ANNEX

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Article 1

The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany shall be :

- (a) To promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany;
- (b) To represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in matters relating to foreign trade with the Federal Republic of Germany;
- (c) To carry out on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics trading transactions in the Federal Republic of Germany.

Article 2

The Trade Delegation, which shall have its headquarters at Cologne, shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany and shall accordingly enjoy the following privileges :

- (a) The premises occupied by the Trade Delegation, the location (address) of which in Cologne shall be determined by agreement between the two Governments, shall enjoy the privileges and immunities accorded to the premises of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany under international law;
- (b) The Trade Delegation shall be entitled to use a cipher;
- (c) The head of the Trade Delegation and his three deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to the members of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany under international law;
- (d) The number of employees of the Trade Delegation shall be fixed by agreement between the two Governments;
- (e) The Trade Delegation employees referred to in paragraph (d) hereof who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt from taxation by the Federal Republic of Germany on the emoluments they receive as members of the Trade Delegation staff.

The Trade Delegation shall not be subject to any regulations governing commercial registration.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation and signed by two authorized persons.

ANNEXE

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Article premier

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne aura pour attributions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'effectuer, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des opérations de commerce dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

La Représentation commerciale, qui sera établie à Cologne, fera partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne et jouira en conséquence des privilèges suivants :

- a) Les locaux occupés par la Représentation commerciale, dont l'emplacement (adresse) à Cologne sera déterminé par voie d'accord entre les deux Gouvernements, bénéficieront des immunités et privilèges accordés conformément au droit international aux locaux de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne;
- b) La Représentation commerciale aura le droit de se servir d'un chiffre;
- c) Le Représentant commercial et ses trois adjoints jouiront de tous les privilèges et immunités accordés conformément au droit international aux membres de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne;
- d) Le nombre des autres employés de la Représentation commerciale sera fixé par voie d'accord entre les deux Gouvernements;
- e) Les employés visés à l'alinéa d, s'ils sont citoyens de l'URSS, seront exempts des impôts de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne les revenus acquis au service de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La Représentation commerciale ne sera pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce.

Article 3

La Représentation commerciale agira au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les transactions commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de deux personnes ayant reçu mandat à cet effet.

The Trade Delegation shall publish in the *Bundesanzeiger* the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the manner in which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf. The powers of such persons shall remain valid until announcement of their cancellation is made in the same manner.

Any commercial contracts concluded in the territory of the Federal Republic of Germany without the guarantee of the Trade Delegation by any Soviet organizations whatsoever, which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics have the status of independent corporate bodies, shall be binding only on the organizations in question. No responsibility for such contracts shall be incurred by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by the Trade Delegation of the USSR in the Federal Republic of Germany or by any other Soviet organization whatsoever.

Article 4

The rights, immunities and privileges accorded to the Trade Delegation under article 2, first paragraph, of this annex shall extend to its commercial activities, with the following exceptions :

(a) Disputes arising out of commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of the Federal Republic of Germany under article 3 of this annex by the Trade Delegation shall, in the absence of agreement regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the jurisdiction of the courts of the Federal Republic of Germany; in these disputes the defendant or plaintiff shall be the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation;

(b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in the disputes referred to in paragraph (a) hereof which have become legally valid may be enforced by execution. Such execution may be levied on all State property of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany, in particular property, rights and interests arising out of contracts concluded or guaranteed by the Trade Delegation, with the exception of property belonging to the organizations referred to in article 3, third paragraph, of this annex.

Property and premises intended solely for the exercise in the Federal Republic of Germany of the political and diplomatic rights of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with international practice, and also the premises occupied by the Trade Delegation and the movable property situated therein, shall not be liable to execution measures.

Article 5

The establishment of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany shall not in any way affect the rights of individuals corporate bodies and commercial companies of the Federal Republic of Germany to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations for the purpose of concluding and carrying out commercial contracts.

P. K.

R. L.

La Représentation commerciale fera publier dans le *Bundesanzeiger* les noms des personnes autorisées à accomplir des actes juridiques en son nom et indiquera dans quelle mesure chacune de ces personnes est habilitée à signer des engagements commerciaux au nom de la Représentation commerciale; les pouvoirs de ces personnes seront considérés comme valables aussi longtemps qu'il ne sera pas publié, dans les mêmes formes, un avis d'annulation.

Les transactions commerciales conclues sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sans la garantie de la Représentation commerciale par une organisation soviétique quelconque jouissant, en vertu de la législation de l'URSS, d'une personnalité morale distincte, n'engageront que cette organisation. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni sa Représentation commerciale dans la République fédérale d'Allemagne, ni aucune autre organisation soviétique ne seront responsables desdites transactions.

Article 4

Les droits, immunités et privilèges accordés à la Représentation commerciale en vertu du premier alinéa de l'article 2 de la présente annexe s'étendent à son activité commerciale, sous réserve des exceptions suivantes :

a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties par la Représentation commerciale sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente annexe relèveront de la compétence des tribunaux dudit État; dans de tels litiges le défendeur ou le demandeur sera la Représentation commerciale de l'URSS dans la République fédérale d'Allemagne. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire;

b) L'exécution forcée de tous les jugements définitifs rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges visés à l'alinéa a ci-dessus sera admise. Elle pourra porter sur tous les biens publics appartenant à l'Union soviétique dans la République fédérale d'Allemagne, et notamment sur les biens, droits ou intérêts résultant de transactions effectuées par la Représentation commerciale ou avec sa garantie, à l'exception des biens appartenant aux organisations visées au troisième alinéa de l'article 3 de la présente annexe.

Les biens et les locaux réservés à l'exercice dans la République fédérale d'Allemagne des droits politiques et diplomatiques de l'URSS conformément à la pratique internationale ainsi que les locaux occupés par la Représentation commerciale et les biens meubles s'y trouvant ne feront l'objet d'aucune mesure de recouvrement forcé.

Article 5

La création de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne ne portera nullement atteinte au droit des personnes physiques et morales ainsi que des sociétés commerciales de la République fédérale d'Allemagne de communiquer directement avec des organisations soviétiques de commerce extérieur en vue de conclure et d'exécuter des transactions commerciales.

P. K.

R. L.

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 April 1958

Sir,

With reference to article 1 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics concerning general matters of trade and navigation signed this day,¹ I have the honour to inform you of the following :

It is possible that during the term of the aforesaid Agreement the Federal Republic of Germany will form a free trade area with other States. In that case the provisions of article 1 aforesaid shall not extend to tariff reductions granted to other States members of the free trade area by the Federal Republic of Germany, provided that the Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of its intention to become a member of a free trade area and afford it adequate opportunity for consultation.

I have the honour to be, etc.

LAHR

Mr. P. N. Kумыkin
Deputy Minister of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics
Bonn

II

Bonn, 25 April 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the contents of this letter.

I have the honour to be, etc.

P. KUMYKIN

Mr. Rolf Lahr, Ambassador
Chairman of the Delegation of the Federal Republic of Germany
for Negotiations with the Delegation of the Union
of Soviet Socialist Republics
Bonn

¹ See p. 90 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 avril 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article premier de l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation signé ce jour¹ entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Il se pourrait qu'au cours de la période de validité de l'Accord susvisé la République fédérale d'Allemagne forme avec d'autres États une zone de libre-échange. Dans ce cas, les dispositions de l'article premier susmentionné ne s'appliqueront pas aux avantages accordés en matière de droits de douane par la République fédérale d'Allemagne aux États faisant partie de la zone de libre-échange, étant entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques son intention de faire partie de ladite zone et lui offrira toute possibilité de procéder à des consultations.

Veuillez agréer, etc.

LAHR

Monsieur P. N. Koumykine
Représentant du Ministre du commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Bonn

II

Bonn, le 25 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le texte de ladite lettre rencontre mon agrément.

Veuillez agréer, etc.

P. KOUMYKINE

Monsieur l'Ambassadeur Rolf Lahr
Chef de la Délégation de la République fédérale d'Allemagne
chargée des négociations avec la Délégation de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Bonn

¹ Voir p. 91 de ce volume.

III

Bonn, 25 April 1958

Sir,

In connexion with the signature this day of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany concerning general matters of trade and navigation, I have the honour to confirm that we have agreed as follows :

In order to determine the origin of goods to be imported into their territory, the competent authorities of the two States may, in individual cases, require the presentation of a certificate of origin showing that the item to be imported was produced in the territory of the Federal Republic of Germany or in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, as the case may be, or is to be regarded as having been produced in the exporting country in view of the processing it has undergone there.

The following shall be authorized to issue such certificates of origin :

In the Union of Soviet Socialist Republics : the All-Union Board of Trade, the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany and the customs authorities;

In the Federal Republic of Germany : the Boards of Industry and Trade, the Handicrafts Boards, the Agricultural Boards and the customs authorities.

I have the honour to be, etc.

P. KUMYKIN

Mr. Rolf Lahr, Ambassador
Chairman of the Delegation of the Federal Republic of Germany
for Negotiations with the Delegation of the Union
of Soviet Socialist Republics
Bonn

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 April 1958

Sir,

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

LAHR

Mr. P. N. Kумыкин
Deputy Minister of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics
Bonn

III

Bonn, le 25 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

À l'occasion de la signature ce jour de l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer l'entente réalisée sur les points suivants :

Les organes compétents des deux États pourront dans certains cas, en vue d'établir l'origine d'une marchandise importée, exiger un certificat d'origine attestant que ladite marchandise est produite sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques selon le cas ou qu'elle doit être considérée comme telle étant donné les transformations qu'elle a subies dans le pays d'où elle est exportée.

Sont habilités à délivrer des certificats d'origine :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : la Chambre de commerce de l'Union, la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne et les organes douaniers;

Pour la République fédérale d'Allemagne : les chambres d'industrie et de commerce, les chambres de métiers, les chambres d'agriculture et les organes douaniers.

Veillez agréer, etc.

P. KOUMYKINE

Monsieur l'Ambassadeur Rolf Lahr
Chef de la Délégation de la République fédérale d'Allemagne
chargée des négociations avec la Délégation de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

Bonn

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 avril 1958

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre III]

Veillez agréer, etc.

LAHR

Monsieur P. N. Koumykine
Représentant du Ministre du commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Bonn

V

Bonn, 25 April 1958

Sir,

With reference to article 2, paragraph 1 (*d*) of the provisions concerning the legal status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany (annex to the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany concerning general matters of trade and navigation signed this day), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that we have reached agreement that the number of employees of the Trade Delegation, exclusive of the Head of the Trade Delegation and his three Deputies, shall not exceed sixty. House servants of non-Soviet nationality shall not be included in this number.

I have the honour to be, etc.

P. KUMYKIN

Mr. Rolf Lahr, Ambassador
Chairman of the Delegation of the Federal Republic of Germany
for Negotiations with the Delegation of the Union
of Soviet Socialist Republics
Bonn

VI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 25 April 1958

Sir,

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

LAHR

Mr. P. N. Kумыкин
Deputy Minister of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics
Bonn

V

Bonn, le 25 avril 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa *d* du premier alinéa de l'article 2 du statut juridique de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne (annexe à l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation signé ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne), j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'accord intervenu entre nous sur le nombre des employés de la Représentation commerciale qui, sans compter le Représentant commercial et ses trois adjoints, ne dépassera pas 60. Les employés qui ne sont pas ressortissants de l'Union soviétique ne sont pas compris dans ce chiffre.

Veuillez agréer, etc.

P. KOUMYKINE

Monsieur l'Ambassadeur Rolf Lahr
Chef de la Délégation de la République fédérale d'Allemagne
chargée des négociations avec la Délégation de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Bonn

VI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 avril 1958

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre V*]

Veuillez agréer, etc.

LAHR

Monsieur P. N. Koumykine
Représentant du Ministre du commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Bonn

No. 4979

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Agreement on economic and technical co-operation (with
annexes). Signed at Moscow, on 16 March 1959**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 December 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Accord de coopération économique et technique (avec
annexes). Signé à Moscou, le 16 mars 1959**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 décembre 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4979. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики,

исходя из дружественных отношений, существующих между Советским Союзом и Иракской Республикой, и

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономического и технического сотрудничества, основанного на принципах равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обеих стран,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях содействия экономическому развитию Иракской Республики и идя навстречу пожеланиям Правительства Иракской Республики, выражает согласие сотрудничать с Правительством Иракской Республики в осуществлении планов развития национальной экономики Ирака в области металлургической, химической, машиностроительной, электротехнической, текстильной, пищевой и фармацевтической промышленности, коммуникаций и средств связи, сельскохозяйственного производства, ирригации и мелнорации, а также в области геологоразведочных работ на полезные ископаемые.

Перечень объектов и работ, по которым советские организации будут оказывать техническое содействие иракским государственным организациям, указан в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения, Правительство СССР через соответствующие советские организации обеспечит:

выполнение в сотрудничестве с иракскими государственными организациями геологоразведочных, проектных, изыскательских и исследовательских работ, поставку оборудования и машин с нормальным комплектом запасных частей, а также некоторых материалов, которые не могут быть изысканы в Ираке, для строительства объектов и проведения работ, указанных в Приложении 1 к настоящему Соглашению;

оказание советскими специалистами технического содействия в выборе строительных площадок, сборе исходных данных для проектирования, строительстве путем консультации и авторского наблюдения, монтаже и наладке оборудования, пуске в эксплуатацию объектов, строящихся при содействии Советского Союза, а также оказание содействия в течение согласованного сторонами срока в организации эксплуатации этих объектов и в достижении ими мощностей, предусмотренных проектами;

оказание содействия в подготовке иракских национальных кадров для работы на объектах, строительство которых будет осуществляться при содействии СССР, путем командирования в Ирак советских специалистов-инструкторов, а также принятия в СССР в случае, если этого пожелает Иракская Сторона, иракских граждан для производственно-технического обучения на объектах соответствующего профиля.

Статья 3

Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит передачу советскими организациями Правительству Иракской Республики чертежей и описаний технологических процессов, необходимых для организации производства соответствующей продукции на предприятиях, построенных при содействии СССР в соответствии с настоящим Соглашением.

Передача указанной документации будет производиться безвозмездно с оплатой лишь фактических расходов, связанных с изготовлением и передачей такой документации.

Понимается при этом, что указанная документация будет использоваться в пределах Иракской Республики и не будет передаваться иностранным физическим или юридическим лицам.

Отступление от этого может быть допущено только с согласия соответствующих советских организаций в каждом отдельном случае.

Статья 4

Правительство Иракской Республики осуществит через соответствующие иракские организации строительство объектов и проведение работ, перечисленных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, а также обеспечит их финансирование. Понимается при этом, что организация строительно-монтажных работ, обеспечение строительства рабочей силой, необходимыми материалами, которые могут быть изысканы в Ираке, а также строительство подсобных предприятий и коммунальных служб лежат на обязанности Иракской Стороны.

Иракские организации предоставят советским организациям все исходные данные, необходимые для проектирования объектов, перечисленных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, причем задания на проектирование будут предварительно согласовываться между сторонами.

Статья 5

Для оплаты расходов по оказанию Советским Союзом технического содействия в строительстве объектов и проведении работ, предусмотренных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставит Правительству Иракской Республики кредит в сумме 550 млн. рублей (один рубль содержит 0,222168 грамма чистого золота) из расчета 2,5% годовых с правом использования его в течение 7 лет с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

Предоставленный в соответствии с настоящей статьей кредит будет использован для оплаты;

а) геологоразведочных, проектных, изыскательских и исследовательских работ, выполняемых советскими организациями;

б) поставляемых из СССР в Ирак на условиях СИФ иракские порты оборудования и машин для строительства объектов и проведения работ, а также некоторых необходимых для строительства материалов, которые не могут быть изысканы в Ираке;

в) расходов по проезду в Ирак и обратно советских специалистов, командированных для оказания технического содействия;

г) затрат по производственно-техническому обучению иракских граждан в СССР и

д) фактических расходов по изготовлению и передаче технической документации, предусмотренной статьей 3 настоящего Соглашения.

В случае изменения золотого содержания рубля суммы кредита, выраженные в рублях, будут пересчитаны в соответствии с этим изменением с тем, чтобы сохранить золотой эквивалент суммы предоставленного кредита.

Если стоимость геологоразведочных, проектных, изыскательских и исследовательских работ, поставок оборудования, машин и материалов и других услуг Советской Стороны для объектов и работ, предусмотренных Приложением 1 к настоящему Соглашению, окажется меньше указанной суммы кредита, то Стороны согласуют в дальнейшем перечень дополнительных объектов, по которым будет оказываться техническое содействие в счет кредита. В том случае, если стоимость услуг Советской Стороны превысит указанную сумму кредита, то сумма превышения будет оплачена Иракской Стороной поставками в СССР иракских товаров по действующему Торговому Соглашению между СССР и Иракской Республикой и/или конвертируемой валютой, определяемой по согласованию между Государственным банком СССР и Центральным банком Иракской Республики.

Статья 6

Правительство Иракской Республики будет погашать использование для каждого объекта части кредита, предоставленного ему согласно статье 5 настоящего Соглашения, равными ежегодными долями в течение 12 лет, на-

чиная через один год после окончания поставок из СССР комплектного оборудования, предусмотренного соответствующими контрактами для этого объекта.

В тех случаях, когда оказание технического содействия по какому-либо объекту не связано с поставками из СССР комплектного оборудования, погашение использованных сумм кредита будет производиться Иракской Стороной в течение 12 лет, начиная с даты выписки счёта за выполненные советскими организациями работы.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены, причём датой использования кредита на оплату оборудования, машин и материалов будет считаться дата консоамента, а на оплату проектных, геологоразведочных и других работ, а также расходов по проезду в Ирак и обратно советских специалистов, производственно-техническому обучению в СССР иракских граждан и других расходов — дата выписки счёта.

Статья 7

Погашение кредита и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Иракской Республики путём зачисления соответствующих сумм в иракских динарах (один динар равен 2, 48828 грамма чистого золота) на отдельный счёт, который будет открыт в Центральном банке Ирака на имя Государственного банка СССР.

Пересчёт рублей в иракские динары будет производиться исходя из золотого содержания рубля и иракского динара на день платежа.

Суммы, ноступающие на этот счёт, могут быть использованы Советским Союзом на закупку иракских товаров на условиях действующего Торгового Соглашения между СССР и Иракской Республикой и/или могут быть переведены в конвертируемую валюту, определяемую по согласованию между Государственным банком СССР и Центральным банком Иракской Республики.

При переводе иракских динаров в конвертируемую валюту пересчёт иракских динаров в эту валюту будет производиться, исходя из их золотого содержания на день перевода.

В случае изменения паритета иракского динара сальдо, образовавшееся на счёте Государственного банка СССР в Центральном банке Иракской Республики на день такого изменения, будет пересчитано пропорционально имевшему место изменению золотого содержания иракского динара.

Статья 8

В целях учёта использования и погашения предоставляемого по настоящему Соглашению кредита и уплаты начисленных по нему процентов Государственный банк СССР и Центральный банк Иракской Республики откроют

друг другу специальные кредитные счета и установят совместно технический порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

Статья 9

Правительство Иракской Республики будет оплачивать Советской Стороне расходы советских организаций, связанные с командированием в Ирак советских специалистов для оказания технического содействия в строительстве объектов, предусмотренных в Приложении 1 к настоящему Соглашению, за исключением стоимости их проезда в Ирак и обратно, путём зачисления обусловленных в контрактах сумм в иракских динарах на отдельный счёт, который будет открыт в Центральном банке Иракской Республики на имя Государственного банка СССР в пользу советских организаций.

Суммы, поступившие на этот счёт, могут быть использованы на текущие расходы советских организаций в Ираке, а остаток неиспользованных средств может быть переведен в конвертируемую валюту, определяемую по согласованию между Государственным банком СССР и Центральным банком Иракской Республики.

Статья 10

Правительство СССР выражает свою готовность удовлетворять просьбы Правительства Иракской Республики о закупке в СССР запасных частей (сверх нормального комплекта, поставляемого вместе с оборудованием) и отдельных видов сырьевых материалов, необходимых для обеспечения нормальной работы объектов, построенных при содействии СССР, причем поставка запасных частей и сырьевых материалов будет осуществляться в рамках действующего Торгового Соглашения между СССР и Иракской Республикой.

Статья 11

Выполнение геологоразведочных, проектных, изыскательских и исследовательских работ, поставка из СССР оборудования, машин и материалов, командирование в Ирак советских специалистов, производственно-техническое обучение иракских граждан и оказание Советской Стороной других видов технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, будут осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и иракскими организациями, уполномоченными на то соответственно Правительством СССР и Правительством Иракской Республики.

В контрактах будут определены объемы, сроки, цены, гарантии качества оборудования и машин и соответствия их проектной мощности, ответственность сторон в случае возникновения обстоятельств форсмажорного характера, а

также другие подробные условия выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению, причем цены на оборудование, машины и материалы, поставляемые в Ирак в соответствии с настоящим Соглашением, а также на иракские товары, поставляемые в СССР в погашение кредита и в уплату начисленных по нему процентов, будут определяться на базе мирового рынка.

Статья 12

Советская Сторона наряду с оказанием технического содействия в строительстве предприятий в счет кредита, предоставляемого по настоящему Соглашению, выражает также согласие оказывать по просьбе Иракской Стороны техническое содействие в строительстве промышленных, сельскохозяйственных и других объектов, перечисленных в Приложении 2 к настоящему Соглашению. Возмещение расходов советских организаций, связанных с оказанием технического содействия в строительстве этих объектов, будет производиться Иракской Стороной поставками в СССР товаров по действующему Советско-Иракскому Торговому Соглашению и/или конвертируемой валютой.

Объем и виды технического содействия, которое будет оказываться советскими организациями в соответствии с настоящей статьей, будут устанавливаться по дополнительным соглашениям Сторон и контрактам, заключаемым на основании таких соглашений.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Багдаде.

СОВЕРШЕНО в Москве 16 марта 1959 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

И. И. КУЗЬМИН
И. В. АРХИПОВ

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики

ابراهيم كبة
طلعت الشيباني

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПО КОТОРЫМ СОВЕТСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ БУДУТ ОКАЗЫВАТЬ ТЕХНИЧЕСКОЕ СОДЕЙСТВИЕ ИРАКСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ

№№ п/п	Наименование объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
1.	Металлургический переделный завод мощностью 60 тыс. тонн в год стального среднего и мелкосортного проката при работе прокатного цеха в три смены	
	В составе завода: чугунолитейный цех мощностью 5 тыс. тонн чугунных труб и 5 тыс. тонн фасонного литья в год	
	Проектные работы	1960-1962 гг.
	Поставка оборудования	1961-1963 гг.
2.	Завод азотных удобрений мощностью по аммиаку до 60 тыс. тонн в год с переработкой в аммиачную селитру и сульфат аммония	
	Изыскательские работы	1959-1960 гг.
	Проектные работы	1960-1962 гг.
	Поставка оборудования	1962-1964 гг.
3.	Завод по производству серы и сериой кислоты мощностью до 110 тыс. тонн в год сериой кислоты и до 65 тыс. тонн серы в год	
	Изыскательские работы	1959-1960 гг.
	Проектные работы	1960-1962 гг.
	Поставка оборудования	1962-1964 гг.
4.	Завод антибиотиков и фармацевтических препаратов по производству в год:	
	пенициллина: 5,5 тонн	
	стрептомицина: 5,5 тонн	
	биомицина: 6,5 тонн	
	настоек, экстрактов (жидких, сухих и густых): 800 тонн	
	мазей и паст: 250 тонн	
	таблеток: 100 тонн и	
	ампул: 40 млн. штук	
	Проектные работы	1959-1960 гг.
	Поставка оборудования	1960-1961 гг.
5.	Завод по производству сельскохозяйственных машин, инвентаря и запасных частей для них с выпуском в год:	
	сельскохозяйственных машин: 12 тыс. тонн (30 тыс. штук)	
	запасных частей: 2 тыс. тонн	
	ручного инструмента и инвентаря: 1 тыс. тонн	

№№ п/п	Наименование объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
	литья для других заводов: 2 тыс. тонн	
	Изыскательские работы	1959-1960 гг.
	Проектные работы	1960-1961 гг.
	Поставка оборудования	1961-1962 гг.
6.	Электротехнический завод по производству в год: силовых трансформаторов мощностью до 1 тыс. кВа на общую мощность 100 тыс. кВа электродвигателей до 1 квт: 50 тыс. штук электродвигателей до 50 квт: 25 тыс. штук моторгенераторов до 50 квт: 2 тыс. штук низковольтной аппаратуры: на программу завода в составе завода предусматривается также цех для ремонта трансформаторов и электродви- гателей в объёме 20% от программы завода	
	Изыскательские работы	1959-1960 гг.
	Проектные работы	1960-1962 гг.
	Поставка оборудования	1961-1962 гг.
7.	Электроламповый завод мощностью в год: до 15 млн. штук электроламп, в том числе: 8 млн. штук: до 100 ватт и 7 млн. штук: до 200 ватт и 2 млн. штук люминисцентных ламп	
	Изыскательские работы	1959-1960 гг.
	Проектные работы	1960-1962 гг.
	Поставка оборудования	1961-1962 гг.
8.	Радиоцентр в составе четырех 100-киловатных ко- ротковолновых радиопередатчиков в районе Баг- дада	
	Изыскательские, проектные работы и по- ставка оборудования	1959-1960 гг.
9.	Стекольный завод мощностью 83 тонны стекломассы в сутки с выпуском бутылок, банок, сортовой посуды и оконного стекла	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1960 гг.
	Поставка оборудования	1961-1962 гг.
10.	Хлопчатобумажный комбинат мощностью 60 тыс. прядильных веретен комплектно с ткацким и от- делочным оборудованием на выпуск 30 млн. по- гонных метров тканей и 1100 тонн товарной пряжи в год	
	Изыскательские работы	1959 год
	Проектные работы	1960-1961 гг.
	Поставка оборудования	1961-1962 гг.
11.	Фабрика шерстяных тканей на выпуск 1,7—2 млн. кв. метров тканей в год с цехом мойки шерсти	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1960 гг.
	Постановка оборудования	1961-1962 гг.
12.	Чулочно-трикотажная фабрика мощностью на выпуск: до 6 млн. пар чулочно-носочных изделий,	

№№ п/п	Наименование объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
	до 3,8 млн. штук бельевых изделий и до 1,0 млн. штук верхнего трикотажа в год*	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1960 гг.
	Поставка оборудования	1960-1961 гг.
13.	Швейная фабрика на переработку до 3 млн. метров тканей в год, оборудованная 130 универсальными швейными машинами	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1960 гг.
	Поставка оборудования	1961 год
14.	Геологические работы:	Сроки оказания
	а) геологическая съёмка в масштабе 1:200.000 на всей территории Ирака и поисково-разведочные работы в наиболее перспективных районах	технического содействия устанавливаются по согласованию сторон
	б) магнитометрические работы на площади 500 кв. км в масштабе 1:25.000 и детальная съёмка на площади, которая окажется перспективной	
	в) сейсмические наземные работы и на основе их поисково-разведочное бурение в районе Джария-Пика на площади до 300 кв. км, а также в районах территориальных вод па участках, которые окажутся перспективными	
	г) поисково-разведочные работы на фосфориты и серу	
15.	База для ремонта геологического оборудования и лаборатория для геологоразведочных работ	Сроки оказания
	Поставка оборудования и другие услуги	технического содействия устанавливаются по согласованию сторон
16.	Два железобетонных элеватора силосного типа емкостью каждый 12 тыс. тонн с двумя нориями, производительностью по 100 тонн в час	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1960 гг.
	Поставка оборудования	1960-1961 гг.
17.	Копсервный завод по переработке овощей, фруктов и мяса, мощностью до 3 млн банок в год с холодильником на 50 тонн одновременного хранения	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1960 гг.
	Поставка оборудования	1960-1961 гг.
18.	Техническое содействие в организации: четырех государственных хозяйств по сахарной свекле (посевной площадью до 2,5 тыс. га), хлопчатнику (исосевной площадью до 3 тыс. га), зерновым неполиваемым культурам (посевной площадью до 10 тыс. га), по рису (посевной площадью до 3 тыс. га) и фермы по	

*Объём уточняется сторонами при разработке проекта.

№№ тп	Наименование объектов и работ, их краткая характеристика и виды технического содействия	Сроки исполнения
	выращиванию лекарственных растений на площади до 200 га	
	Изыскательские, проектные работы и поставка основного оборудования	1959-1960 гг.
19.	Техническое содействие в организации четырех машинопрокатных станций при государственных хозяйствах или отдельно для обслуживания крестьянских хозяйств общим количеством тракторов в них до 100 единиц	
	Изыскательские, проектные работы и поставка основного оборудования	1959-1960 гг.
20.	Дренаж орошаемых земель в Южном Ираке на площади 1,5 млн. га	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1965 гг.
21.	Составление схемы использования водных ресурсов бассейна реки Тигр с учетом интересов ирригации, судоходства и энергетикн	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1963 гг.
22.	Составление схемы использования водных ресурсов реки Евфрат	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1963 гг.
23.	Улучшение судоходства по рекам: Тигр (на участке Багдад-Басра-устье реки Шат-Эль-Араб) и Евфрату (на участке Хит-Басра)	
	Изыскательские работы, составление проектов по первоочередным объектам, поставка оборудования для изыскательских работ	1959-1960 гг.
24.	Железнодорожная линия Багдад-Басра (реконструкция существующей линии узкой колеи и строительство дороги широкой колеи)	
	Изыскательские и проектные работы	1959-1962 гг.
	Поставка оборудования для изыскательских работ	1959-1960 гг.
25.	Железнодорожная линия Kirkuk-Сулеймания	
	Изыскательские и проектные работы	1960-1962 гг.
	Поставка оборудования для изыскательских работ	1960 год

ПРИМЕЧАНИЕ

1. Объем технической помощи по каждому из перечисленных выше объектов и работ может быть изменен по согласованию сторон в пределах суммы кредита, предоставленного в соответствии с настоящим Соглашением.

2. При выполнении проектных работ советские организации будут иметь в виду пожелание Иракской стороны о передаче ей технической документации с таким расчетом, чтобы содействовать ускорению начала строительства отдельных объектов.

И. К.
И. А.

ابراهيم كبة
طلعت الشيباني

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ПЕРЕЧЕНЬ ОБЪЕКТОВ И РАБОТ, ПО КОТОРЫМ СОВЕТСКИЕ ОРГАНИЗАЦИИ БУДУТ ОКАЗЫВАТЬ ТЕХНИЧЕСКОЕ СОДЕЙСТВИЕ ИРАКСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ

№№ п/п	Наименование объектов и работ и их краткая характеристика
1.	Завод по производству каустической соды электролитическим способом на производительность 22,4 тыс. тонн в год каустической соды и 20 тыс. тонн в год хлора с переработкой его в хлорную известь, хлорное железо, бертолетовую соль, соляную кислоту и жидкий хлор
2.	Завод пластических масс мощностью по полихлорвинилу до 20 тыс. тонн в год и по полиэтилену до 20 тыс. тонн в год
3.	Завод по строительству и ремонту речных судов с ежегодным выпуском 10 самоходных судов в год мощностью до 400 л.с. и 10 несамоходных судов
4.	Вагоно-сборочный цех при центральных железнодорожных мастерских в Багдаде с выпуском до 300 вагонов в год (сборка)
5.	Техническое содействие в строительстве и поставка оборудования для сооружений по регулированию стока воды на Верхнем Евфрате.
6.	Техническое содействие в строительстве и поставка оборудования для ряда сооружений на реке Тигр в целях развития орошения, судоходства и использования гидроэлектроэнергии
7.	Техническое содействие в строительстве и поставка оборудования для сооружений, связанных с мелиорацией орошаемых земель в Южном Ираке на площади около 1,5 млн. га
8.	Техническое содействие и поставка оборудования для 300 буровых скважин (для воды), глубиной 100-200 метров
9.	Техническое содействие в строительстве железнодорожной линии Багдад-Басра (реконструкция существующей линии узкой колеи и строительство дороги широкой колеи)
10.	Техническое содействие в строительстве железнодорожной линии Киркук-Сулеймания
11.	Реконструкция действующих причалов порта Басра и строительство новых
12.	Техническое содействие в строительстве сооружений по улучшению судоходства по рекам: Тигр (на участке Багдад-Васра-устье реки Шат-Эль-Араб) и Евфрату (на участке Хит-Васра)
13.	Три автоматические телефонные станции на 10.000 номеров каждая в Багдаде
14.	Техническое содействие в разработке перспективного плана развития средств радиовещания и телевидения, а также поставка оборудования для объектов, осуществляемых в соответствии с этим планом
15.	Реконструкция антенных сооружений действующей средневолновой и коротковолновой радиостанции в Багдаде
16.	Реконструкция существующих радиовещательных студий в Багдаде
17.	Техническое содействие в изучении автомобильных дорог
18.	Исследовательские работы по разработке методов использования финиш-ков на технические цели и для производства продуктов

И. К.
И. А.

ابراهيم كبة
طلعت الشيباني

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية
١٣	ثلاث بدالات تلفونية اوتوماتيكية عدد ارقام كل منها ١٠٠٠٠
١٤	المعونة الفنية لوضع خطة طويلة الامد لتحسين الازاعة والتلفزيون وتسليم التجهيزات لهذا الغرض على أن يتم التنفيذ حسب الخطة المذكورة •
١٥	تعمير هياكل الهوائيات للموجات المتوسطة والقصيرة فسي محطة اذاعة بغداد •
١٦	تعمير ستوديوهات الازاعة في بغداد •
١٧	المعونة الفنية في دراسة الطرق
١٨	الابحاث لاستنباط الطرق المختلفة لتصنيع التمر •

И. К.

И. А.

ابراهيم كبه
طلعت الشيباني

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية
٥	المعونة الفنية لبناء وتسليم التجهيزات للانشاءات اللازمة لضبط مياه اعالي الفرات •
٦	المعونة الفنية لبناء وتسليم التجهيزات لعدد من المنشآت على نهر دجلة لتحسين الري والملاحة واستغلال الطاقة الكهربائية •
٧	المعونة الفنية لبناء وتسليم التجهيزات للمنشآت اللازمة لاستصلاح الاراضي المروية في جنوب العراق في مساحة ١٥ مليون هكتار •
٨	المعونة الفنية وتسليم التجهيزات لحفر ٣٠٠ بئر ماء لعمق ١٠٠ - ٢٠٠ متر •
٩	المعونة الفنية في مد خط سكة حديد بغداد - بصرة (تحسين الخط الحديدي الضيق الموجود حاليا ومد خط عريض) •
١٠	المعونة الفنية لمد خط سكة حديد كركوك - سليمانية •
١١	تحسين ارصفت ميناء البصرة الحالية وبناء ارصفت جديدة •
١٢	المعونة الفنية وتسليم التجهيزات للمنشآت اللازمة لتحسين الملاحة النهرية :- نهر دجلة (قسم بغداد - بصرة حتى مصب شط العرب) ونهر الفرات (قسم هيت - بصرة) •

الملحق رقم ٢

بالاتفاقية السوفيتية العراقية المعقودة
في ١٦ مارت ١٩٥٩

قائمة

بالمشاريع والدراسات التي تقدم المؤسسات
السوفيتية بموجبها المساعدة الفنية للمؤسسات
الحكومية العراقية

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية
١	معمل الصودا الكاوية بالتحليل الكهربائي سعته كما يلي : ٢٢ ٤٠٠ طن سنويا من الصودا الكاوية و ٢٠ ٠٠٠ طن من الكلور في السنة ومن ثم تحويل الكلور الى المسحوق القاصر وكوريد الحديد وكورات البوتاسيوم وحامض الكلوريدريك والكلور السائل *
٢	معمل البلاستيك بسعة اقصاها ٢٠ ٠٠٠ الف طن من بوليفينيل كلورايد و ٢٠ ٠٠٠ طن من البولى اثيلين في السنة *
٣	معمل بناء وتصليح السفن النهرية سعته الانتاجية * اسفن قدرة كل منها ٤٠٠ حصان و ١٠ دوب في السنة *
٤	ورشة تجميع عربات القطار بالمعامل المركزية لسكك الحديد في بغداد لانتاج ٣٠٠ عربة في السنة (تجميع فقط) *

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
-------	---	------------------------------

٢٤ (تابع لما قبله)

١٩٥٩-١٩٦٢	الابحاث واعمال التصميم
١٩٥٩-١٩٦٠	تسليم التجهيزات للابحاث

٢٥ خطة سكة حديد كوكوك - سليمانية

١٩٦٠-١٩٦٢	الابحاث واعمال التصميم
١٩٦٠	تسليم التجهيزات للابحاث

ملاحظة: (١) يمكن تغيير مجال المعونة الفنية بالنسبة الى المشاريع والدراسات المذكورة اعلاه باتفاق الطرفين ضمن حدود القرض المنصوص عليه في هذه الاتفاقية •

(٢) عند القيام بوضع التصاميم تأخذ المؤسسات السوفيتية بنظر الاعتبار رغبة الجانب العراقي في تسلمه الوثائق الفنية وذلك لغرض التسريع في المباشرة ببناء المشاريع المطلوبة •

И. К.

ابراهيم كبه

И. А.

طلعت الشيباني

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
٢١	اعداد مشروع لاستغلال مياه حوض دجلة للرى والملاحة وتوليد القوة الكهربائية	
	الابحاث واعمال التصميم	١٩٥٩-١٩٦٣
٢٢	اعداد مشروع لاستغلال مياه حوض الفرات الابحاث واعمال التصميم	١٩٥٩-١٩٦٣
٢٣	تحسين الملاحة النهرية نهر دجلة (قسم بغداد - بصره حتى مصب شط العرب) ونهر الفرات (قسم هيت - بصره)	
	الابحاث واعمال التصميم فيما يتعلق بمشاريع الاسبقية من الدرجة الاولى وتسليم التجهيزات للأبحاث	١٩٥٩-١٩٦٠
٢٤	خط سكة حديد بغداد - بصره (تحسين الخط الحديدي الضيق الموجود حاليا وانشاء خط حديد عريض)	

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
١٨	(تابع لما قبله) (لاتتجاوز مساحتها المزروعة ٣٠٠٠ هكتار) ومزروعة محاصيل الحبوب الديمية (لاتتجاوز مساحتها ١٠٠٠٠ هكتار) ومزرعة الررز (لاتتجاوز مساحتها ٣٠٠٠ هكتار) ومزرعة النباتات الطبية (لاتتجاوز مساحتها ٢٠٠ هكتار)	
	الاحاب واعمال التصميم وتسليم التجهيزات	١٩٥٩-١٩٦٠
١٩	المساعدة الفنية لتأسيس اربع محطات لتأجير التراكورات منفصلة أو ملحقة بالمزارع الحكومية لخدمة مزارع الفلاحين على ان لاتتجاوز مجموع التراكورات فيها المائة تراكتور	
	الابحاث واعمال التصميم وتسليم التجهيزات	١٩٥٩-١٩٦٠
٢٠	بزل اراضي الرى في جنوب العراق لمساحة ١٥ مليون هكتار	
	الابحاث واعمال التصميم	١٩٥٩-١٩٦٥

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدّة المقررة لانجاز الاعمال
١٥	مركز تصليح الاجهزة الجيولوجية ومختبر للاعمال الاستكشافية الجيولوجية	مدد المعونة الفنية يحدد لها ويتفق عليها الطرفان
١٦	سايلوان كونكريتيان سعة كل منهما ١٢ ألف طن مع ناقلتين حمولة كل منهما ١٠٠ طن في الساعة الابحاث واعمال التصميم تسليم التجهيزات	١٩٥٩-١٩٦٠ ١٩٦٠-١٩٦١
١٧	معمل التعليب لتحضير وتعليب الخضروات والفواكه واللحوم بسعة اقصاها ٣ ملايين علبة سنويا ومخزن تبريد سعته خمسين طن الابحاث واعمال التصميم تسليم التجهيزات	١٩٥٩-١٩٦٠ ١٩٦٠-١٩٦١
١٨	المساعدة الفنية لتأسيس خمس مزارع حكومية وهي : مزرعة البنجر السكري (لاتتجاوز مساحتها المزرعة ٢٥٠٠ هكتار) ومزرعة القطن	

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
١٣	معمل خياطة مجهز ب ١٣٠٠ مكنة ذات وظائف متنوعة لخياطة (٣٠٠٠٠٠٠) متر من القماش سنويا	
	الابحاث واعمال التصميم	١٩٥٩-١٩٦٠
	تسليم التحيزات	١٩٦١
١٤	الاعمال الجيولوجية :- (أ) مسح جيولوجي بمقياس ١/٢٠٠٠٠٠٠ لجميع الاراضي العراقية واعمال البحوث الاستكشافية في المناطق المجدية (ب) الاعمال المغناطيسية لمساحة ٥٠٠ كم ^٢ بمقياس ١/٢٥٠٠٠٠٠ ومسح تفصيلي للمناطق المجدية (ج) اعمال سيسميكية على سطح الارض والتي بموجبها يتم الحفر الاستكشافي لمنطقة جرى باك في مساحة اقصاها ٣٠٠ كم ^٢ وفي المساحات المجدية من المياه الدولية (د) اعمال البحوث الاستكشافية عن الفوسفات والكبريت	

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	الصدقة المقررة لانجاز الاعمال
-------	---	-------------------------------

١٠ (تابع ما قبله)

(٣٠) مليون متر طولي من الأقمشة القطنية
و(١١٠٠) طن من الخيوط القطنية في السنة

١٩٥٩	الابحاث
١٩٦١-١٩٦٠	اعمال التصميم
١٩٦٢-١٩٦١	تسليم التجهيزات

١١ معمل المنسوجات الصوفية لصنع
١٢-٢ مليون متر مربع من المنسوجات
الصوفية في السنة بالاضافة الى ورشة
لغسل الصوف

	الابحاث واعمال
١٩٦٠-١٩٥٩	التصميم
١٩٦٢-١٩٦١	تسليم التجهيزات

١٢ معمل (التركوكو) لصنع ٦ ملايين زوج من
الجوارب القصيرة والطويلة و٣٨ مليون
قطعة من الالبسة الداخلية و١٠ مليون
قطعة من الالبسة الخارجية في السنة (١)

	الابحاث واعمال
١٩٦٠-١٩٥٩	التصميم
١٩٦١-١٩٦٠	تسليم التجهيزات

(١) يحدد الانتاج اثناء اعداد التصميم .

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
٧	(تابع ما قبله) ٧ ملايين مصباح بقدرة اقصاها ٢٠٠ وات ٢ مليون مصباح وهاج (فلوريستت)	
	الابحاث	١٩٥٩-١٩٦٠
	اعمال التصميم	١٩٦٠-١٩٦٢
	تسليم التجهيزات	١٩٦١-١٩٦٢
٨	محطة اذاعة تشمل على اربع مرسلات قدرة كل منها ١٠٠ كيلوات على ذبذبات الموجه القصيرة في منطقة بغداد	
	الابحاث واعمال	
	التصميم	١٩٥٩-١٩٦٠
٩	معمل الزجاج بسعة (٨٣) طن من منصهر الزجاج يوميا لصنع القناني والعلب والمصنوعات الزجاجية وزجاج النوافذ	
	الابحاث واعمال	
	التصميم	١٩٥٩-١٩٦٠
	تسليم التجهيزات	١٩٦١-١٩٦٢
١٠	معمل المنسوجات القطنية بسعة (٦٠٠٠٠) ستين الف مغزل بالاضافة الى مكائن النسيج والتكلمة لانتاج	

المدّة المقرّرة لانجاز الاعمال	تعريفالمشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	الرقم
-----------------------------------	---	-------

- ٦
 معمل اللوازم والعدد الكهربائية ينتج سنويا :
 محولات كهربائية بطاقة ١٠٠٠ كيلوات
 وتبلغ السعة الكلية لهذه المحولات
 ١٠٠ ٠٠٠ كيلوات
 محركات كهربائية بطاقة اقصاها ١ كيلوات
 ٥٠ ٠٠٠ قطعة
 محولات كهربائية بطاقة اقصاها ٥٠٠ كيلوات
 ٢٥ ٠٠٠ قطعة
 مولدات كهربائية بطاقة اقصاها ٥٠٠ كيلوات
 ٢٠٠٠ قطعة
 اجهزة ذات فولتية واطئة تناسب السعة
 الانتاجية للمعمل وسيزود المعمل بورشة
 لتصلح المحولات والمحركات الكهربائيّة
 لغاية ٢٠٪ من سعة انتاج المعمل

١٩٦٠-١٩٥٩

الابحاث

١٩٦٢-١٩٦٠

اعمال التصميم

١٩٦٢-١٩٦١

تسليم التجهيزات

- ٧
 معمل المصابيح الكهربائية بسعة اقصاها
 ١٥ مليون مصباح في السنة ويشمل : -
 ٨ ملايين مصباح بقدرة اقصاها ١٠٠ وات

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
٤	(تابع ما قبله) الصبغات والمستخلصات(السائسة والجافة والمركزة) المراهم والمعاجين الحبوب المجلات(الامبولات)	٨٠٠ طن ٢٥٠ طن ١٠٠ طن ٤٠ مليون قطعة
٥	معمل انتاج المكائن والمعدات الزراعية وقطع الغيار بسعة انتاجية سنوية : مكائن زراعية ١٢ الف طن (٣٠ ألف قطعة) قطع غيار عدد وادوات يدوية مسبوكات لمشاريع اخرى	اعمال التصميم تسليم التجهيزات
	الابحاث اعمال التصميم تسليم التجهيزات	١٩٥٩ - ١٩٦٠ ١٩٦٠ - ١٩٦١ ١٩٦١ - ١٩٦٢

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدّة المقررة لانجاز الاعمال
٢	معمل الاسمدة النتروجينية بسعة (٦٠ ٠٠٠) ستين الف طن من الامونيا سنويا ومن ثم تحويلها الى نترات الامونيوم وكبريتات الامنيوم	
	الابحاث	١٩٥٩ - ١٩٦٠
	اعمال التصميم	١٩٦٠ - ١٩٦٢
	تسليم التجهيزات	١٩٦٢ - ١٩٦٤
٣	معمل الكبريت وحامض الكبريتيك بسعة اقصاها (١١٠ ٠٠٠) مائة وعشرة آلاف طن من حامض الكبريتيك و(٦٥ ٠٠٠) خمسة وستين الف طن من الكبريت سنويا	
	الابحاث	١٩٥٩ - ١٩٦٠
	اعمال التصميم	١٩٦٠ - ١٩٦٢
	تسليم التجهيزات	١٩٦٢ - ١٩٦٤
٤	معمل المواد المضادة للحياة (انشيبيوتيكس) والمستحضرات الصيدلانية بسعة انتاج سنوية : بنيسيلين ٥٥ طن ستريتومايسين ٥٥ طن بيومايسين ٦٥ طن	

الملحق (1)

بالاتفاقية السوفيتية العراقية المعقودة

في ١٦ مارس ١٩٥٩

قائمة

بالمشاريع والدراسات التي بموجبها تقدم
المؤسسات السوفيتية المعونة الفنية الى
مؤسسات الحكومة العراقية

الرقم	تعريف المشاريع والدراسات ومميزاتها الرئيسية ونوعية المعونة الفنية	المدة المقررة لانجاز الاعمال
١	معمل الفولاذ من انقراض الحديد بسعة انتاج سنوية قدرها (٦٠٠٠٠) ستون الف طن من المنتجات المطروقة المتوسطة والصغيرة من الفولاذ على أن يعمل قسم الطرق بثلاث وجبات • يشتمل المعمل على ورشة لسباكة الحديد الصب بسعة خمسة آلاف طن من الأنايبس الحديدية وخمسة آلاف طن من حديد الساقية (جانيلد) في السنة	١٩٦٠ - ١٩٦٢
	اعمال التصميم	١٩٦١ - ١٩٦٣
	تسليم التجهيزات	١٩٦١ - ١٩٦٣

التفصيلية الاخرى المتعلقة بتنفيذ التزامات الجانبين بموجب هذه الاتفاقية • وتحدد اسعار المعدات والمكانن والمواد التي ستسلم للعراق بموجب هذه الاتفاقية وكذلك اسعار البضائع العراقية التي ستسلم للاتحاد السوفييتي تسديدا للقرض والفائدة المترتبة عليه على اساس اسعار السوق العالمية •

المادة الثانية عشرة

يعرب الجانب السوفييتي بالاضافة الى تقديمه المساعدة الفنية لانشاء المشاريع على حساب القرض المنصوص عليه في الاتفاقية الحالية عن موافقته عند طلب الجانب العراقي على تقديم المساعدة الفنية في تأسيس المشاريع الصناعية والزراعية وغيرها المنصوص عليها في الملحق رقم ٢ لهذه الاتفاقية • ويجرى تسديد النفقات التي تتحملها المؤسسات السوفييتية بشأن تقديم المساعدة الفنية في اقامة هذه المشاريع من قبل الجانب العراقي بواسطة تسليم البضائع للاتحاد السوفييتي بموجب شروط الاتفاق التجاري السوفييتي العراقي النافذ المفعول و/ او بعملة قابلة للتحويل • اما مجالات وانواع المساعدة الفنية التي تقدمها المؤسسات السوفييتية فيما يتعلق بهذه المادة فتحدد بواسطة اتفاقيات اضافية وعقود لاحقة بين الجانبين •

تبرم هذه الاتفاقية باقصر مدة ممكنة وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق الابرام الذي سيجرى في بغداد •

حرر في مدينة موسكو بتاريخ ١٦ مارس ١٩٥٩ في نستختين اصليتين كل منهما باللغتين الروسية والعربية ولكل من النصين نفس القوة القانونية •

نيابة عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية	نيابة عن حكومة الجمهورية العراقية
И. И. КУЗЬМИН И. В. АРХИПОВ	ابراهيم كبة طلعت الشيباني

غير المستعمل فيمكن تحويله الى اية عملة قابلة للتحويل يتفق عليها
بين بنك الدولة للاتحاد السوفييتي والبنك المركزي العراقي •

المادة العاشرة

تعرب حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية عن
استعدادها لتلبية طلبات حكومة الجمهورية العراقية لشراء الأدوات
الاحتياطية في الاتحاد السوفييتي (بالإضافة الى المجموعة القياسية
المجهزة مع المعدات) وكذلك الانواع المعينة من المواد الخام اللازمة
للتشغيل الاعتيادي للمشاريع المنشأة بمساعدة الاتحاد السوفييتي •

ويجرى تسليم الادوات الاحتياطية والمواد الخام في اطار
الاتفاق التجاري النافذ بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية
والجمهورية العراقية •

المادة الحادية عشرة

ان القيام باعمال المسوح الاستكشافية الجيولوجية والتصاميم
والبحوث والتحريات وتجهيز المعدات والمكائن والمواد من الاتحاد
السوفييتي وايقاد الخبراء السوفييت الى العراق وتدريب العراقيين
فنيا ومهنيا وكذلك تقديم الفريق السوفييتي انواعا اخرى من المساعدة
الفنية وفق هذه الاتفاقية يجرى بموجب عقود تتفق عليها المؤسسات
السوفييتية والمؤسسات العراقية المختصة والمخولة بذلك حسب
الأصول من قبل حكومتي البلدين •

وتحدد هذه العقود المجالات والمواعيد والاسعار وضمانات
جودة المعدات والمكائن ومطابقتها لطاقتها الانتاجية المصممة
ومسؤوليات الجانبين عند حصول احوال القوة القاهرة وغيرها من الشروط

وعند تحويل الدينار العراقي الى اية عملة قابلة للتحويل يجرى تقييم الدينار العراقي بهذه العملة على أساس مقدار الذهب في كل منهما يوم التحويل •

يعاد تقييم رصيد بنك الدولة للاتحاد السوفييتي في حسابه لدى البنك المركزي العراقي عند حصول اى تبدل في سعر تعادل الدينار بالذهب بنفس نسبة هذا التبدل •

المادة الثامنة

لغرض تنظيم تسجيل المبالغ المستعملة من القرض الممنوح بموجب هذه الاتفاقية وتسديدات القرض المذكور وتسديدات الفوائد المترتبة عليه يفتح بنك الدولة للاتحاد السوفييتي والبنك المركزي العراقي كل منهما لصالح الآخر حسابات قرض خاصة ويضعان مشتركا الترتيبات الفنية لتمشية هذه الحسابات •

المادة التاسعة

تدفع حكومة الجمهورية العراقية الى الجانب السوفييتي جميع النفقات التي تتحملها المؤسسات السوفييتية بشأن ايفاد الخبراء السوفييت الى العراق لابداء المساعدة الفنية في تأسيس المشاريع المنصوص عليها في الملحق رقم ١ بهذه الاتفاقية باستثناء مصاريف سفرهم الى العراق ومنه وذلك بقيد المبالغ المنصوص عليها في العقود بالدينار العراقي في حساب مستقل يفتح من قبل البنك المركزي العراقي باسم بنك الدولة للاتحاد السوفييتي لصالح المؤسسات السوفييتية •

ويمكن استعمال المبالغ المقيدة في هذا الحساب لتغطية النفقات الجارية للمؤسسات السوفييتية في العراق اما الرصيد

التي تنجزها المؤسسات السوفيتية ♦

ان الفوائد على القرض تترتب من تاريخ استعمال الجزء المختص من القرض ويستحق دفعها خلال الربع الاول من السنة التالية للسنة التي ترتبت فيها تلك الفوائد ♦

ويعتبر تاريخ استعمال القرض لتسديد اثمان المعدات والمكائن والمواد هو تاريخ قائمة شحنها كما يعتبر تاريخ تقديم قائمة الحساب تاريخا لاستعماله لتحديد مصاريف التصاميم والمسوح الاستكشافية الجيولوجية والاعمال الاخرى الى جانب نفقات سفر الخبراء السوفيت من والى العراق مع نفقات التدريب المهني الفني للعراقيين فـي الاتحاد السوفيتي وسائر النفقات الأخرى ♦

المادة السابعة

ان تسديد القرض والفائدة المترتبة عليه يجرى من قبل حكومة الجمهورية العراقية بقيد المبالغ المقابلة بالدينير العراقي (الدينار العراقي الواحد يعادل ٢٨ ٨٨ ٢٤٨٨ غرام من الذهب الخالص) في حساب خاص يفتحه البنك المركزي العراقي باسم بنك الدولة للاتحاد السوفيتي ♦

يجرى تحويل الروبلات الى الدينير العراقية على أساس مقدار الذهب في الروبل والدينار يوم التسديد ويمكن استخدام المبالغ الموجودة في هذا الحساب من قبل الاتحاد السوفيتي لشراء البضائع العراقية حسب شروط واحكام الاتفاق التجاري النافذ المفعول بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والجمهورية العراقية و/ أو يمكن تحويلها الى أية عملة قابلة للتحويل يتفق عليها بين بنك الدولة للاتحاد السوفيتي والبنك المركزي العراقي ♦

• على ما كانت عليه

إذا قلت النفقات اللازمة لاعمال المسوح الاستكشافية الجيولوجية والتصاميم والبحوث والتحريات وتجهيز المعدات والمكائن والمسواد والخدمات الاخرى التي يقدمها الفريق السوفييتي للمشاريع والاعمال المدرجة في الملحق رقم ١ بهذه الاتفاقية عن مبلغ القرض المشار اليه فيتفق الجانبان فيما بعد على قائمة المشاريع الاضافية التي تقدم بشأنها المساعدات الفنية على حساب المبلغ المتبقى من القرض •

اما في حالة زيادة نفقات الخدمات المقدمة من قبل الجانب السوفييتي على مبلغ القرض المذكور فيسدد المبلغ الزائد من قبل الجانب العراقي عن طريق تسليم بضائع عراقية للاتحاد السوفييتي بموجب شروط الاتفاق التجاري النافذ بين الاتحاد السوفييتي والجمهورية العراقية و/ أو بعملة قابلة للتحويل يتفق عليها بين بنك الدولة للاتحاد السوفييتي والبنك المركزي للجمهورية العراقية •

المادة السادسة

تسدد حكومة الجمهورية العراقية مبالغ القرض المستخدمة لكل مشروع والمقدمة وفق المادة الخامسة من هذه الاتفاقية باثني عشر قسطاً سنوياً متساوياً على ان يستحق القسط الاول بعد سنة واحدة من انتهاء الاتحاد السوفييتي من تسليم جميع المعدات المنصوص عليها في العقود الخاصة بهذا المشروع •

وفي الأحوال التي لا تتصل فيها المساعدة الفنية بشأن أى مشروع من المشاريع بتسليم الاحهزة والمعدات بصورة كاملة من الاتحاد السوفييتي تسدد مبالغ القرض المستخدمة من قبل الجانب العراقي ضمن مدة الاثنى عشر عاماً ابتداءً من تاريخ قائمة الحساب للاعمال

المادة الخامسة

لغرض سد تكاليف المساعدة الفنية التي يقدمها الاتحاد السوفييتي في بناء المشاريع وتنفيذ الاعمال المدرجة في الملحق رقم ١ بهذه الاتفاقية تقدم حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفييتية الى حكومة الجمهورية العراقية قرضا بمبلغ (٥٥٠,٠٠٠,٠٠٠) روبل (يعادل الروبل الواحد ١٦٨ ٢٢٢ ر. غرام من الذهب الخالص) بفائدة سنوية قدرها ٢٥٪ على ان يستفاد منه خلال سبع سنوات اعتبارا من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية •

يستخدم القرض المنصوص عليه في هذه المادة للصرف على ما يأتي :

أ - المسوح الاستكشافية الجيولوجية والتصاميم والبحوث والتحريرات التي ستقوم بها المؤسسات السوفييتية •

ب - المعدات والمكائن اللازمة لانشاء المشاريع ولتنفيذ الاعمال وكذلك المواد المعينة اللازمة للانشاء وغير المتوفرة في العراق والتي يجب تجهيزها من الاتحاد السوفييتي الى العراق وذلك على أساس سي • آي • اف • (C.I.F.) المواني العراقية •

ج - النفقات التي يتطلبها سفر الخبراء الموفيات الى العراق زهابا وايابا لاسداء المساعدة الفنية •

د - النفقات اللازمة لتدريب العراقيين مهنيا وفنيا في الاتحاد السوفييتي •

هـ - النفقات الفعلية لاعداد وتسليم الوثائق الفنية المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية •

اذا تغير سعر الروبل بالنسبة للذهب يعدل رصيد القرض تبعا للتغيير الحاصل بحيث تظل قيمة الرصيد المذكور مقدرة بالذهب

المؤسسات السوفييتية لحكومة الجمهورية العراقية الخرائط والمواصفات الخاصة بالعمليات الفنية الضرورية لتهيئة مايلزم لانتاج المواد المطلوبة في المشاريع المؤسسة بمساعدة الاتحاد السوفييتي بموجب هذه الاتفاقية • ويجرى تسليم الوثائق المشار اليها آنفا دون مقابل سوى سد النفقات الفعلية التي يقتضيها اعداد هذه الوثائق وتسليمها •

ومن المفهوم ان الوثائق المشار اليها آنفا يجب أن تستعمل داخل الجمهورية العراقية وسوف لا تسلم الى الأجانب أفرادا كانوا أم شخصيات حكومية ولايجوز الاستثناء من هذا الحكم الا بموافقة المؤسسات السوفييتية ذات العلاقة بكل قضية على حدة •

المادة الرابعة

تقوم حكومة الجمهورية العراقية بواسطة المؤسسات العراقية ذات الشأن بإنشاء المشاريع وتنفيذ الاعمال المدرجة في الملحق رقم ١ بهذه الاتفاقية وتقوم بتمويلها •

ومن المفهوم ان تنظيم اعمال البناء والنصب والتركييب وتجهيز المشاريع بالأيدى العاملة وبيمواد البناء اللازمة التي قد توجد في العراق وكذلك توفير المشاريع المتممة والمرافق العامة يجب ان يكون في عهدة الفريق العراقي •

وعلى المؤسسات العراقية ان تزود المؤسسات السوفييتية بجميع المعلومات الاولية اللازمة لتصميم المشاريع المدرجة في الملحق رقم ١ بهذه الاتفاقية • اما مواصفات التصميم فيتم الاتفاق عليها ابتداءً بين الفريقين •

المادة الثانية

تنفيذاً للتعاون المشار إليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية تجهز حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بواسطة المؤسسات السوفياتية المختصة ما يلزم :

للقيام بالتعاون مع المؤسسات الحكومية العراقية باجراء اعمال المسوح الاستكشافية الجيولوجية والتصاميم والبحوث والتحريات وتجهيز المعدات والمكائن مع المجموعة القياسية للأدوات الاحتياطية وكذلك تجهيز أنواع معينة من المواد غير الموجودة في العراق لانشاء المشاريع ولتنفيذ الاعمال المدرجة في الملحق رقم 1 بهذه الاتفاقية •

ولتقديم المساعدة الفنية من قبل الخبراء السوفيات في اختيار مواقع المنشآت وجمع المعلومات الأولية للتصاميم وفي بناء المشاريع بعشورة واشراف القائمين بتصميمها وفي نصب الاجهزة وتركيبها وضبطها وتشغيل المشاريع التي تقام بمساعدة الاتحاد السوفياتي وكذلك لتقديم المساعدة خلال المدة المتفق عليها بين الفريقين في تنظيم استثمارها وفي بلوغ الطاقات الانتاجية المصممة لهذه المشاريع •

ولتقديم المساعدة في تدريب الخبراء العراقيين للعمل في المشاريع التي تؤسس بمساعدة الاتحاد السوفياتي وذلك بايجاد المدربين الاختصاصيين السوفيات الى العراق وكذلك بقبول العراقيين فسي الاتحاد السوفياتي لغرض التدريب الفني المهني في المشاريع المماثلة فيما اذا رغب في ذلك الفريق العراقي •

المادة الثالثة

تتعهد حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بأن تسلم

No. 4979. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

للتعاون الاقتصادي والفني بين اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية والجمهورية العراقية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة
الجمهورية العراقية استنادا الى العلاقات الودية القائمة بين الاتحاد
السوفياتي والجمهورية العراقية ورغبة منهما في تطوير وتعزيز التعاون
الاقتصادي والفني القائم على مبادئ المساواة وعدم التدخل في
الشؤون الداخلية والاحترام التام للسيادة وللكرامة الوطنية لكلا البلدين
اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

بغية تشجيع تقدم العراق الاقتصادي واستجابة لرغبات حكومة
الجمهورية العراقية توافق حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفياتية على التعاون مع حكومة الجمهورية العراقية في تنفيذ خطط
انماء الاقتصاد الوطني العراقي في حقول التعدين والصناعة الكيماوية
وبناء المكائن وصناعات اللوازم والعدد الكهربائية والنسيج والمواد
الغذائية والأدوية ووسائل النقل والمواصلات والزراعة والرى واستصلاح
الاراضي وكذلك في أعمال المسوح الاستكشافية الجيولوجية —
المعادن • اما المشاريع والاعمال التي ستقدم المؤسسات السوفياتية
المساعدات الفنية بشأنها للمؤسسات الحكومية العراقية فهي مدرجة
في الملحق رقم 1 لهذه الاتفاقية •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4979. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ.
SIGNED AT MOSCOW, ON 16 MARCH 1959

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq,

Considering the friendly relations existing between the Soviet Union and the Republic of Iraq, and

Desiring to expand and strengthen their economic and technical co-operation, based on the principles of equality, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries,

Have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with a view to promoting the economic development of the Republic of Iraq and in order to meet the wishes of the Government of the Republic of Iraq, expresses its consent to co-operate with the Government of the Republic of Iraq in the implementation of plans for the development of Iraq's economy in the spheres of the metallurgical, chemical, mechanical engineering, electrical engineering, textile, food and pharmaceutical industries, means of transportation and communication, agricultural production, irrigation and land reclamation, and also in the sphere of geological exploration for minerals.

The projects and operations with respect to which the Soviet organizations will furnish technical assistance to the Iraqi State organizations are enumerated in annex 1² to this Agreement.

Article 2

For the purpose of furnishing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Government of the USSR shall, through the appropriate Soviet organizations, ensure :

The carrying out, in co-operation with the Iraqi State organizations, of geological surveys and planning, exploratory and research work, and the supply of machinery and equipment with the regular complement of spare parts, and of

¹ Came into force on 16 April 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 12.

² See p. 154 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4979. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-
CIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK.
SIGNÉ À MOSCOU, LE 16 MARS 1959

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement de la République d'Irak,

Vu les relations d'amitié qui existent entre l'Union soviétique et la Répu-
blique d'Irak,

Désireux de développer et de renforcer davantage une coopération écono-
mique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-intervention
dans les affaires intérieures et du respect intégral de la dignité nationale et de la
souveraineté des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en
vue de contribuer au développement économique de la République d'Irak et
accédant aux désirs du Gouvernement de la République d'Irak, se déclare
disposé à coopérer avec le Gouvernement de ce pays à l'exécution de ses plans
nationaux de développement économique dans les domaines de l'industrie
métallurgique, de l'industrie chimique, des constructions mécaniques, de
l'électrotechnique, de l'industrie textile, de l'industrie alimentaire et de l'in-
dustrie pharmaceutique, des transports et communications, de la production
agricole, de l'irrigation et de l'amélioration des sols, ainsi que dans le domaine
de la prospection minière.

Les installations et travaux pour lesquels des organismes soviétiques
prêteront une assistance technique à des organismes publics irakiens sont
énumérés à l'annexe 1² au présent Accord.

Article 2

Au titre de la coopération prévue à l'article premier du présent Accord, le
Gouvernement de l'URSS, par l'intermédiaire des organismes soviétiques
compétents :

Procédera, en coopération avec les organismes publics irakiens, à des études
géologiques, à l'élaboration de projets, ainsi qu'à des travaux de recherche et de
prospection, et fournira de l'équipement et des machines, avec les jeux habituels

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Bagdad
conformément à l'article 12.

² Voir p. 155 de ce volume.

certain materials unobtainable in Iraq, for the construction of the projects and the completion of the operations specified in annex 1 to this Agreement;

The provision by Soviet experts of technical assistance in the selection of construction sites and the collection of initial planning data, in the construction of the projects through consultations and direct supervision by the originators of the plans, in the assembly and adjustment of equipment, and in the initial operation of projects being constructed with the assistance of the Soviet Union; and the provision of assistance, for a period agreed on by the Parties, in organizing the operation of those projects and bringing them up to their planned capacities;

The provision of assistance in the training of Iraqi national personnel for work at the projects which are to be constructed with the assistance of the USSR, through the dispatch to Iraq of Soviet expert-instructors, and also the admission to the USSR, if the Iraqi Party so desires, of Iraqi citizens for industrial and technical training at similar projects.

Article 3

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure the delivery to the Government of the Republic of Iraq by the Soviet organizations of drawings and descriptions of technological processes necessary for organizing the output of the appropriate products at the projects constructed with the assistance of the USSR under this Agreement.

The delivery of these documents shall be effected without charge save for the repayment of actual expenditures in connexion with their preparation and delivery.

It is understood that the documents aforesaid shall be used within the Republic of Iraq and shall not be delivered to foreign persons, either natural or juridical.

Deviations from this principle may be permitted only with the consent of the appropriate Soviet organizations in each individual case.

Article 4

The Government of the Republic of Iraq shall, through the appropriate Iraqi organizations, carry out the construction of the projects and the completion of the operations enumerated in annex 1 to this Agreement, and shall arrange for their financing. It is understood in this connexion that the organization of the construction and assembly work, the supply of labour for the construction work and of such of the requisite materials as are obtainable in Iraq, as well as the construction of subsidiary establishments and the provision of communal services shall be the responsibility of the Iraqi Party.

The Iraqi organizations shall provide the Soviet organizations with all preliminary data necessary for the planning of the projects enumerated in annex 1

de pièces de rechange, de même que certains matériaux introuvables en Irak, pour la construction des installations et l'exécution des travaux énumérés à l'annexe 1 au présent Accord;

Enverra des spécialistes soviétiques qui prêteront leur concours technique pour le choix de l'emplacement des chantiers, le rassemblement des données nécessaires à l'établissement des projets, la construction des installations, les auteurs des plans donnant des avis et surveillant les travaux, le montage et le réglage de l'équipement, la mise en service des installations construites avec l'assistance de l'Union soviétique, et aidera pendant une durée convenue entre les Parties à organiser l'exploitation de ces installations et à leur faire atteindre le rendement prévu dans les projets;

Aidera à former les cadres nationaux irakiens qui seront affectés aux installations construites avec le concours de l'URSS, en envoyant en Irak des spécialistes moniteurs soviétiques et en accueillant en URSS, si l'Irak le désire, des ressortissants irakiens pour des stages de formation technique auprès d'installations analogues.

Article 3

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques veillera à ce que les organismes soviétiques communiquent au Gouvernement de la République d'Irak les plans et descriptions de procédés techniques nécessaires pour organiser la production voulue dans les entreprises établies avec le concours de l'URSS conformément au présent Accord.

Ces documents seront envoyés gratuitement, seuls les frais effectifs d'établissement et d'expédition étant remboursables.

Il est bien entendu que cette documentation sera utilisée sur le territoire de la République d'Irak et ne pourra être communiquée à des personnes physiques ou morales étrangères.

Les dérogations à cette règle devront recevoir, dans chaque cas, l'agrément des organismes soviétiques compétents.

Article 4

Le Gouvernement de la République d'Irak, par l'intermédiaire des organismes irakiens compétents, fera construire les installations et exécuter les travaux énumérés à l'annexe 1 au présent Accord, et en assurera le financement. Il est bien entendu que l'Irak se chargera d'organiser les travaux de construction et de montage, de fournir la main-d'œuvre et les matériaux indispensables que l'on peut trouver dans le pays, ainsi que d'établir les entreprises auxiliaires et les services publics nécessaires.

Les organismes irakiens fourniront aux organismes soviétiques toutes les données de base nécessaires pour dresser les plans des installations énumérées

to this Agreement, agreement being reached beforehand between the Parties on the planning specifications.

Article 5

For the purpose of the repayment of the expenditures incurred in the provision by the Soviet Union of technical assistance in the construction of the projects and the completion of the operations enumerated in annex 1 to this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the Republic of Iraq a loan of 550 million roubles (1 rouble is equivalent to 0.222168 gramme of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum which may be drawn upon over a period of seven years from the date of the entry into force of this Agreement.

The loan granted in accordance with this article shall be used to pay for :

(a) The geological surveys and planning, exploratory and research work to be carried out by the Soviet organizations;

(b) The machinery and equipment for the construction of projects and the completion of operations, and certain materials necessary for construction and unobtainable in Iraq, to be delivered from the USSR to Iraq c.i.f. Iraqi ports;

(c) The travel to and from Iraq of Soviet experts sent to furnish technical assistance;

(d) The cost of the industrial and technical training of Iraqi citizens in the USSR; and

(e) The actual cost of preparing and delivering the technical documents mentioned in article 3 of this Agreement.

If the gold value of the rouble should change, the portions of the loan expressed in roubles shall be recalculated in accordance with such change in order to preserve the gold equivalent of the amount of the loan granted.

If the cost of the geological surveys, the planning, exploratory and research work, the supplies of equipment, machinery and materials and the other services carried out or furnished by the Soviet Party, for the projects and operations specified in annex 1 to this Agreement, proves to be less than the amount of the loan aforesaid, the Parties shall agree at a later date on a list of supplementary projects for which technical assistance shall be given under the loan. If the cost of the services of the Soviet Party exceeds the amount of the loan aforesaid, the sum in excess shall be paid by the Iraqi Party by means of deliveries to the USSR of Iraqi goods in accordance with the Trade Agreement in force between the USSR and the Republic of Iraq and/or in a convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR and the Central Bank of the Republic of Iraq.

Article 6

The Government of the Republic of Iraq shall repay those portions of the loan granted to it in accordance with article 5 of this Agreement which are used

à l'annexe 1 au présent Accord, la répartition des tâches devant faire l'objet d'un accord préalable entre les Parties.

Article 5

En vue du règlement des dépenses au titre de l'assistance technique que l'Union soviétique accordera pour la construction des installations et l'exécution des travaux prévus à l'annexe 1 au présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consentira au Gouvernement de la République d'Irak un crédit de 550 millions de roubles (1 rouble = 0,222168 gramme d'or fin) à 2,5 pour 100 d'intérêt par an, qui pourra être utilisé pendant sept ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le crédit accordé conformément au présent article servira à payer :

- a) Les études géologiques, l'élaboration des projets, les travaux de recherche et de prospection auxquels procéderont des organismes soviétiques;
- b) L'équipement et les machines livrés par l'URSS à l'Irak, CIF aux ports irakiens, pour la construction des installations et l'exécution des travaux, ainsi que certains matériaux de construction introuvables en Irak;
- c) Les frais de voyage aller et retour des spécialistes soviétiques envoyés en Irak pour prêter leur concours technique;
- d) Les dépenses afférentes à la formation technique de ressortissants irakiens en URSS;
- e) Les frais effectifs d'établissement et d'expédition des documents techniques visés à l'article 3 du présent Accord.

Au cas où la valeur or du rouble viendrait à changer, les sommes exprimées en roubles seront modifiées en conséquence, afin que la valeur or du crédit accordé soit maintenue.

Si le coût des études géologiques, de l'élaboration des projets, des travaux de recherche et de prospection, de l'équipement, des machines et des matériaux, ainsi que des autres services fournis par l'URSS pour les installations et travaux prévus à l'annexe 1 au présent Accord, est inférieur au montant du crédit susmentionné, les Parties arrêteront ultérieurement, d'un commun accord, une liste d'installations supplémentaires qui donneront lieu à une assistance technique au titre de ce crédit. Au cas où le coût des services rendus par l'URSS dépasserait le montant dudit crédit, l'Irak réglera le solde par des livraisons à l'URSS de marchandises irakiennes conformément à l'Accord de commerce en vigueur entre l'Union soviétique et la République d'Irak, ou en une monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de la République d'Irak.

Article 6

Le Gouvernement de la République d'Irak remboursera les montants prélevés pour chaque installation sur le crédit qui lui est consenti conformément

for each project in equal annual instalments over a period of twelve years, beginning one year after the delivery from the USSR of the complete set of equipment provided for in the contracts relating to that project has been completed.

Where the provision of technical assistance with respect to a particular project is not linked with the delivery from the USSR of a complete set of equipment, the amount of the loan used shall be repaid by the Iraqi Party, over a period of twelve years beginning from the date on which the account is rendered for the operations completed by the Soviet organizations.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down, and shall be paid during the first quarter of the year following the year for which it is payable. The date of the bill of lading shall be deemed to be the date on which the loan was taken down for the purchase of equipment, machinery and materials, and the date of the rendering of the account shall be deemed to be that on which the loan was taken down to pay for the planning, geological-survey and other operations, and also for the travel to and from Iraq of the Soviet experts, the industrial and technical training of Iraqi citizens in the USSR and other costs.

Article 7

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be made by the Government of the Republic of Iraq by the deposit of the sums due in Iraqi dinars (1 dinar = 2.48828 grammes of fine gold) in a separate account to be opened in the Central Bank of Iraq in the name of the State Bank of the USSR.

The conversion of roubles into Iraqi dinars shall be effected on the basis of the gold value of the rouble and the Iraqi dinar on the day of payment.

The sums deposited in this account may be used by the Soviet Union for the purchase of Iraqi goods in accordance with the terms of the Trade Agreement in force between the USSR and the Republic of Iraq and/or may be converted into a convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR and the Central Bank of the Republic of Iraq.

The conversion of Iraqi dinars into the convertible currency shall be effected on the basis of the gold value of the two currencies on the day of conversion.

If the exchange rate of the Iraqi dinar is changed, the balance existing in the account of the State Bank of the USSR in the Central Bank of the Republic of Iraq on the day of such change shall be adjusted proportionally to the change which has taken place in the gold value of the Iraqi dinar.

Article 8

For the purpose of recording transactions relating to the use and repayment of the loan to be granted in accordance with this Agreement, and the payment of

à l'article 5 du présent Accord, en versements annuels égaux s'échelonnant sur une période de douze ans à compter d'un an après que l'URSS aura livré tout outillage prévu par les contrats relatifs à ladite installation.

Lorsque l'assistance technique accordée pour une installation n'est pas liée à la livraison d'outillage par l'URSS, l'Irak remboursera les montants utilisés du crédit en douze ans à compter de la date du relevé de compte relatif aux travaux effectués par les organismes soviétiques.

Les intérêts courront à compter de la date d'utilisation de la partie correspondante du crédit et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année qui suivra celle pour laquelle ils seront dus, la date d'utilisation du crédit étant la date du connaissance pour l'équipement, les machines et les matériaux, et la date du relevé de compte pour l'élaboration des projets, les études géologiques et les autres travaux, ainsi que pour les frais de voyage aller et retour des spécialistes soviétiques envoyés en Irak, la formation technique en URSS de ressortissants irakiens et les autres dépenses.

Article 7

Le Gouvernement de la République d'Irak remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs en versant les sommes correspondantes en dinars irakiens (1 dinar = 2,48828 grammes d'or fin) à un compte distinct de la Banque d'État de l'URSS qui sera ouvert à la Banque centrale d'Irak.

La conversion des roubles en dinars irakiens se fera sur la base de la teneur en or du rouble et du dinar irakien au jour du paiement.

Les sommes déposées à ce compte pourront être utilisées par l'Union soviétique pour l'achat de marchandises irakiennes aux conditions de l'Accord de commerce en vigueur entre l'URSS et la République d'Irak, ou changées en une monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de la République d'Irak.

La conversion de dinars irakiens en une monnaie convertible se fera sur la base de la teneur en or des deux monnaies au jour de la conversion.

Au cas où la parité du dinar irakien viendrait à changer, le solde du compte de la Banque d'État de l'URSS à la Banque centrale de la République d'Irak au jour du changement sera ajusté en fonction de la valeur or du dinar irakien.

Article 8

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement du crédit consenti en vertu du présent Accord, ainsi qu'au règlement des intérêts

the interest accruing thereon, the State Bank of the USSR and the Central Bank of the Republic of Iraq shall open for each other special loan accounts and shall together determine the technical procedure for the management of the said accounts.

Article 9

The Government of the Republic of Iraq shall reimburse the Soviet Party for the expenditures incurred by the Soviet organizations in connexion with the dispatch to Iraq of Soviet experts to furnish technical assistance in the construction of the projects specified in annex 1 to this Agreement, excluding the cost of their travel to and from Iraq, through the payment of the sums stipulated in the contracts in Iraqi dinars into a separate account to be opened in the Central Bank of the Republic of Iraq in the name of the State Bank of the USSR in favour of the Soviet organizations.

The sums paid into that account may be used for the current expenditures of the Soviet organizations in Iraq but the unused balance may be converted into a convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR and the Central Bank of the Republic of Iraq.

Article 10

The Government of the USSR expresses its readiness to meet requests by the Government of the Republic of Iraq for the purchase in the USSR of spare parts (over and above the normal complement delivered with the equipment) and certain types of raw materials necessary to ensure the regular operation of the projects constructed with the assistance of the USSR. The delivery of the spare parts and raw materials shall be made within the framework of the Trade Agreement in force between the USSR and the Republic of Iraq.

Article 11

The carrying out of the geological surveys and the planning, exploratory and research work, the delivery by the USSR of equipment, machinery and materials, the dispatch to Iraq of Soviet experts, the industrial and technical training of Iraqi citizens and the provision by the Soviet Party of other forms of technical assistance in accordance with this Agreement shall be effected on the basis of the contracts to be concluded between the competent Soviet and Iraqi organizations, empowered for the purpose by the Government of the USSR and the Government of the Republic of Iraq respectively.

The contracts shall specify quantities, delivery periods, prices, guarantees of the quality of machinery and equipment and of their conformity to capacity specifications, the responsibility of the Parties in the event of *force majeure*, and also other detailed conditions for the performance by the Parties of their obligations under this Agreement. The prices of the equipment, machinery

correspondants, la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de la République d'Irak s'ouvriront réciproquement des comptes spéciaux et arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des règlements au titre du crédit.

Article 9

Le Gouvernement de la République d'Irak remboursera à l'URSS les dépenses effectuées par les organismes soviétiques pour l'envoi en Irak de spécialistes soviétiques chargés de prêter leur concours technique pour la construction des installations prévues à l'annexe 1 au présent Accord, exception faite du coût de leur voyage aller et retour, en versant les sommes stipulées dans les contrats, en dinars irakiens, à un compte distinct de la Banque d'État de l'URSS qui sera ouvert à la Banque centrale de la République d'Irak à l'intention des organismes soviétiques.

Les montants inscrits à ce compte pourront être utilisés par les organismes soviétiques en Irak pour leurs dépenses courantes, le solde inemployé pouvant être changé en une monnaie convertible dont conviendront la Banque d'État de l'URSS et la Banque centrale de la République d'Irak.

Article 10

Le Gouvernement de l'URSS se déclare prêt à satisfaire les demandes du Gouvernement de la République d'Irak concernant l'achat en Union soviétique de pièces de rechange (en plus du jeu normal livré avec l'équipement) et de diverses matières premières nécessaires au bon fonctionnement des installations construites avec l'assistance de l'URSS, ces pièces de rechange et ces matières premières devant être fournies dans le cadre de l'Accord de commerce en vigueur entre l'URSS et la République d'Irak.

Article 11

Les études géologiques, l'élaboration des projets, les travaux de recherche et de prospection, la fourniture par l'URSS d'équipement, de machines et de matériaux, l'envoi en Irak de spécialistes soviétiques, la formation technique de ressortissants irakiens et l'octroi par l'Union soviétique d'autres formes d'assistance technique en vertu du présent Accord se feront sur la base de contrats que signeront les organismes compétents soviétiques et irakiens habilités à cet effet par le Gouvernement de l'URSS et par le Gouvernement de la République d'Irak respectivement.

Les contrats fixeront les quantités, les délais de livraison, les prix, les garanties quant à la qualité de l'équipement et des machines et à leur conformité aux caractéristiques prévues, la responsabilité des Parties en cas d'événement de force majeure, ainsi que d'autres modalités détaillées de l'exécution par les Parties de leurs engagements aux termes du présent Accord, étant entendu que

and materials to be delivered to Iraq in accordance with this Agreement and of the Iraqi goods to be delivered to the USSR in repayment of the loan and in payment of the interest thereon, shall be determined on the basis of world market prices.

Article 12

The Soviet Party, in addition to providing technical assistance in the construction of projects under the loan granted in accordance with this Agreement, also expresses its agreement to provide, at the request of the Iraqi Party, technical assistance in the construction of the industrial, agricultural and other projects enumerated in annex 2¹ to this Agreement. The Soviet organizations shall be reimbursed by the Iraqi Party for expenditures incurred in connexion with the provision of technical assistance in the construction of these projects by means of deliveries of goods to the USSR under the Soviet-Iraqi Trade Agreement in force and/or in a convertible currency.

The extent and the forms of technical assistance to be furnished by the Soviet organizations in accordance with this article shall be defined in supplementary agreements between the Parties and in contracts to be concluded on the basis of those agreements.

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bagdad.

DONE in duplicate at Moscow, on 16 March 1959, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

I. I. KUZMIN
I. V. ARKHIPOV

For the Government
of the Republic of Iraq :

Ibrahim KUBBA
Talaat ASH-SHAIBANI

¹ See p. 162 of this volume.

les prix de l'équipement, des machines et des matériaux fournis à l'Irak conformément au présent Accord, et les prix des marchandises irakiennes livrées à l'URSS pour rembourser le crédit consenti et acquitter les intérêts correspondants seront fixés d'après les cours du marché mondial.

Article 12

Outre l'assistance technique qu'elle prêtera pour la construction d'entreprises au titre du crédit accordé en vertu du présent Accord, l'Union soviétique se déclare disposée à fournir à l'Irak, sur sa demande, une assistance technique pour la construction des installations industrielles, agricoles et autres énumérées à l'annexe 2¹ au présent Accord. L'Irak remboursera les dépenses des organismes soviétiques qui prêteront leur assistance technique pour la construction de ces installations par des livraisons de marchandises à l'URSS, conformément à l'Accord de commerce soviéto-irakien en vigueur, ou en une monnaie convertible.

L'ampleur et la nature de l'assistance technique que les organismes soviétiques fourniront conformément au présent article feront l'objet d'accords additionnels entre les Parties et de contrats conclus sur la base de ces accords.

Le présent Accord sera soumis à ratification le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad.

FAIT à Moscou, le 16 mars 1959, en double exemplaire, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. I. KOUZMINE
I. V. ARKHIPOV

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

Ibrahim KUBBA
Talaat ASH-SHAIBANI

¹ Voir p. 163 de ce volume.

ANNEX 1

LIST OF PROJECTS AND STUDIES IN CONNEXION WITH WHICH THE SOVIET ORGANIZATIONS WILL FURNISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE IRAQI STATE ORGANIZATIONS

No.	<i>Designation and brief description of projects and studies and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
1.	<p>A metal works with an annual capacity of 60,000 tons of medium—and small—section rolled steel, the rolling-shop operating on a three-shift basis</p> <p>The works to include : a cast-iron foundry with an annual capacity of 5,000 tons of cast-iron pipes and 5,000 tons of shaped castings</p> <p> Planning operations</p> <p> Delivery of equipment</p>	<p>1960-1962</p> <p>1961-1963</p>
2.	<p>A nitrogenous fertilizer factory with an annual ammonia capacity of up to 60,000 tons, to be processed at the plant into ammonium nitrate and ammonium sulphate</p> <p> Exploratory studies</p> <p> Planning operations</p> <p> Delivery of equipment</p>	<p>1959-1960</p> <p>1960-1962</p> <p>1962-1964</p>
3.	<p>A sulphur and sulphuric acid factory with an annual capacity of up to 110,000 tons of sulphuric acid and up to 65,000 tons of sulphur</p> <p> Exploratory studies</p> <p> Planning operations</p> <p> Delivery of equipment</p>	<p>1959-1960</p> <p>1960-1962</p> <p>1962-1964</p>
4.	<p>A factory for the production of antibiotics and pharmaceutical preparations in the following amounts per annum :</p> <p> Penicillin : 5.5 tons</p> <p> Streptomycin : 5.5 tons</p> <p> Biomycin : 6.5 tons</p> <p> Tinctures, extracts (liquid, dry and viscous) : 800 tons</p> <p> Ointments and pastes : 250 tons</p> <p> Tablets : 100 tons, and</p> <p> Ampoules : 40 million pieces</p> <p> Planning operations</p> <p> Delivery of equipment</p>	<p>1959-1960</p> <p>1960-1961</p>
5.	<p>A factory for the manufacture of agricultural machinery, implements and their spare parts, with the following annual output :</p> <p> Agricultural machinery : 12,000 tons (30,000 pieces)</p> <p> Spare parts : 2,000 tons</p> <p> Hand tools and implements : 1,000 tons, and</p> <p> Castings for other factories : 2,000 tons</p>	

ANNEXE I

LISTE DES INSTALLATIONS ET TRAVAUX POUR LESQUELS LES ORGANISMES SOVIÉTIQUES FOURNIRONT UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX ORGANISMES PUBLICS IRAKIENS

Nos	<i>Désignation et description succincte des installations et travaux; type d'assistance technique</i>	<i>Délai d'exécution</i>
1.	Usine métallurgique. Production annuelle : 60.000 tonnes de profilés d'acier moyens et petits, le laminoir travaillant à trois postes L'usine doit comprendre une fonderie pouvant produire 5.000 tonnes de tubes de fonte et 5.000 tonnes de pièces coulées Travaux préparatoires Livraison du matériel	1960-1962 1961-1963
2.	Usine d'engrais azotés pouvant traiter jusqu'à 60.000 tonnes d'ammoniaque par an pour produire du nitrate et du sulfate d'ammoniaque Recherches Travaux préparatoires Livraison du matériel	1959-1960 1960-1962 1962-1964
3.	Fabrique de soufre et d'acide sulfurique. Production annuelle : jusqu'à 110.000 tonnes d'acide sulfurique et 65.000 tonnes de soufre Recherches Travaux préparatoires Livraison du matériel	1959-1960 1960-1962 1962-1964
4.	Fabrique d'antibiotiques et de préparations pharmaceutiques. Production annuelle : Pénicilline : 5,5 tonnes Streptomycine : 5,5 tonnes Biomycine : 6,5 tonnes Teintures, extraits (liquides, solides ou visqueux) : 800 tonnes Onguents et pâtes : 250 tonnes Comprimés : 100 tonnes Ampoules : 40 millions de pièces Travaux préparatoires Livraison du matériel	1959-1960 1960-1961
5.	Fabrique de machines agricoles, d'instruments agricoles et de pièces de rechange. Production annuelle : Machines agricoles : 12.000 tonnes (30.000 pièces) Pièces de rechange : 2.000 tonnes Outils et instruments : 1.000 tonnes Pièces coulées pour autres usines : 2.000 tonnes	

No.	<i>Designation and brief description of projects and studies and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
	Exploratory studies	1959-1960
	Planning operations	1960-1961
	Delivery of equipment	1961-1962
6.	An electrical engineering plant with the following annual output : Power transformers with a capacity of up to 1,000 kw and an aggregate capacity of 100,000 kw Electric motors of up to 1 kw : 50,000 pieces Electric motors of up to 50 kw : 25,000 pieces Motor generators of up to 50 kw : 2,000 pieces Low-voltage apparatus, in quantity corresponding to plant output The plant is also to be equipped with a workshop for the repair of transformers and electric motors with a volume amounting to 20 per cent of plant output	
	Exploratory studies	1959-1960
	Planning operations	1960-1962
	Delivery of equipment	1961-1962
7.	An electric-bulb factory with the following annual capacity: Up to 15 million bulbs, of which : 8 million of up to 100 watts and 7 million of up to 200 watts and 2 million fluorescent bulbs	
	Exploratory studies	1959-1960
	Planning operations	1960-1962
	Delivery of equipment	1961-1962
8.	A radio station comprising four 100-kilowatt short-wave radio transmitters in the Baghdad region Exploratory studies, planning operations and delivery of equipment	1959-1960
9.	A glassworks with a daily capacity of 83 tons of glass melt, for the production of bottles, jars, glassware and window glass Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment	1959-1960 1961-1962
10.	A 60,000-spindle cotton mill, complete with weaving and finishing equipment, with an annual output of 30 million running metres of cloth and 1,100 tons of cotton yarn Exploratory studies Planning operations Delivery of equipment	1959 1960-1961 1961-1962
11.	A woollen mill with an annual output of 1.7 to 2 million square metres of cloth, including a slied for washing wool Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment	1959-1960 1961-1962

Nos	<i>Désignation et description succincte des installations et travaux; type d'assistance technique</i>	<i>Délai d'exécution</i>
	Recherches	1959-1960
	Travaux préparatoires	1960-1961
	Livraison du matériel	1961-1962
6.	Fabrique de matériel électrique. Production annuelle : Transformateurs d'une puissance maximale de 1.000 kW; puissance globale : 100.000 kW Moteurs électriques, jusqu'à 1 kW : 50.000 pièces Moteurs électriques, jusqu'à 50 kW : 25.000 pièces Génératrices, jusqu'à 50 kW : 2.000 pièces Appareils à faible voltage : pour la production de l'usine L'usine doit comprendre un atelier de réparation de transformateurs et de moteurs électriques : pour 20 pour 100 de la production de l'usine	
	Recherches	1959-1960
	Travaux préparatoires	1960-1962
	Livraison du matériel	1961-1962
7.	Fabrique d'ampoules électriques. Production annuelle : Jusqu'à 15 millions d'ampoules, soit : 8 millions d'ampoules de 100 W ou moins 7 millions d'ampoules de 100 à 200 W 2 millions de tubes fluorescents	
	Recherches	1959-1960
	Travaux préparatoires	1960-1962
	Livraison du matériel	1961-1962
8.	Station de radio comprenant 4 émetteurs à ondes courtes de 100 kW, dans la région de Bagdad Recherches, travaux préparatoires et livraison du matériel	1959-1960
9.	Verrerie. Production journalière : 83 tonnes de pâte de verre (fabrication de bouteilles, de bocaux, de services de vaisselle et de verre à vitres) Recherches et travaux préparatoires	1959-1960
	Livraison du matériel	1961-1962
10.	Fabrique de cotonnades de 60.000 broches, comprenant des installations de tissage et de finissage. Production annuelle : 30 millions de mètres courants de tissu et 1.100 tonnes de filés Recherches	1959
	Travaux préparatoires	1960-1961
	Livraison du matériel	1961-1962
11.	Fabrique de lainages, avec atelier de dessuintage. Pro- duction annuelle : 1,7 à 2 millions de mètres carrés Recherches et travaux préparatoires	1959-1960
	Livraison du matériel	1961-1962

No.	Designation and brief description of projects and studies and forms of technical assistance to be given	Period for completion	
12.	A hosiery and knitted goods factory with an annual output of up to 6 millions pairs of stockings and socks, up to 3.8 million pieces of underwear and up to one million pieces of knitted outer wear* Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment	1959-1960 1960-1961	
13.	A garment factory equipped with 130 universal sewing machines, to process up to 3 million metres of fabric a year Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment	1959-1960 1961	
14.	Geological work : (a) Geological mapping of the whole territory of Iraq on the scale of 1:200,000, and prospecting and exploratory work in the most promising regions (b) Magnetic survey over an area of 500 square kilometres on a scale of 1:25,000, and detailed survey of promising areas (c) Ground seismic survey and subsequent exploratory drilling, as indicated, in the Jaribak region over an area of up to 300 sq. km., and also in promising areas of territorial waters (d) Prospecting for phosphate rock and sulphur	Period of provision of technical assistance to be determined by agreement between the Parties	
15.	A centre for the repair of geological equipment and a geological-survey laboratory Delivery of equipment and other services		Period of provision of technical assistance to be determined by agreement between the Parties
16.	Two reinforced concrete silo-type elevators each of 12,000 tons capacity, with two bucket conveyors, each having an output of 100 tons an hour Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment		
17.	A canning factory for the processing of vegetables, fruit and meat, with a capacity of up to 3 million cans a year, and a refrigerating unit with a storage capacity of 50 tons Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment		1959-1960 1960-1961
18.	Technical assistance in organizing four State farms for the cultivation of sugar beet (sown area up to 2,500 hectares), cotton (sown area up to 3,000 hectares), unirrigated grain crops (sown area up to 10,000 hectares) and rice (sown		

* The precise figure to be agreed upon by the Parties at the planning stage.

Nos	Désignation et description succincte des installations et travaux; type d'assistance technique	Délai d'exécution
12.	Fabrique d'articles de bonneterie. Production annuelle : jusqu'à 6 millions de paires de bas et chaussettes, jusqu'à 3,8 millions d'articles de lingerie et jusqu'à 1 million d'articles en tricot*	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1960
	Livraison du matériel	1960-1961
13.	Usine de confection travaillant jusqu'à 3 millions de mètres de tissu par an, équipée de 130 machines à coudre universelles	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1960
	Livraison du matériel	1961
14.	Travaux géologiques :	La durée de l'assistance technique sera fixée par accord entre les Parties
	a) Levés géologiques au 1/200.000 sur l'ensemble du territoire irakien et prospection dans les régions les plus intéressantes	
	b) Travaux magnétométriques sur une superficie de 500 km ² , au 1/25.000, et levés détaillés dans les secteurs intéressants	
	c) Prospection sismique puis, s'il y a lieu, sondages dans la région de Djari Bak sur une superficie pouvant atteindre 300 km ² , ainsi que dans des secteurs intéressant des eaux territoriales	
	d) Prospection de gisements de phosphorite et de soufre	
15.	Centre de réparation du matériel géologique et laboratoire pour les travaux de prospection	La durée de l'assistance technique sera fixée par accord entre les Parties
	Livraison du matériel et autres services	
16.	Deux élévateurs en béton armé (type silo) d'une capacité de 12.000 tonnes chacun, avec 2 norias d'un rendement de 100 tonnes à l'heure	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1960
	Livraison du matériel	1960-1961
17.	Conserverie de légumes, de fruits et de viande, avec chambre froide d'une capacité de 50 tonnes. Production annuelle : jusqu'à 3 millions de boîtes	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1960
	Livraison du matériel	1960-1961
18.	Assistance technique pour l'organisation de quatre exploitations agricoles d'État : betterave sucrière (jusqu'à 2.500 hectares), coton (jusqu'à 3.000 hectares), céréales en terre non irriguée (jusqu'à 10.000 hectares), riz	

* Les Parties préciseront les chiffres lors de l'élaboration du projet.

No.	<i>Designation and brief description of projects and studies and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
	area up to 3,000 hectares), and a farm for the cultivation of medicinal plants over an area of up to 200 hectares	
19.	Exploratory studies, planning operations and supply of basic equipment Technical assistance in the organization of four tractor-hire stations at the State farms or independently, for servicing peasant farms, with a combined park of up to 100 tractors	1959-1960
20.	Exploratory studies, planning operations and delivery of basic equipment Drainage of 1.5 million hectares of irrigable land in southern Iraq	1959-1960
21.	Exploratory studies and planning operations The preparation of a scheme for the use of the waters of the Tigris river basin for irrigation, navigation and electric power production	1959-1995
22.	Exploratory studies and planning operations The preparation of a scheme for the use of the waters of the river Euphrates	1959-1963
23.	Exploratory and planning work Improvement of navigation on the River Tigris (over the Baghdad-Basra-mouth of the Shatt al Arab section) and the River Euphrates (over the Hit-Basra section)	1959-1963
24.	Exploratory studies, preparation of plans for primary projects, delivery of equipment for exploratory studies Baghdad-Basra Railway (improvement of existing narrow-gauge track and construction of wide-gauge track)	1959-1960
25.	Exploratory studies, and planning operations Delivery of equipment for exploratory studies Kirkuk-Sulaimaniya railway Exploratory studies and planning operations Delivery of equipment for exploratory studies	1959-1962 1959-1960 1960-1962 1960

NOTE

1. The scale of technical assistance to be furnished on each of the projects and studies enumerated above may be changed by agreement between the Parties within the limits of the loan granted under this Agreement.

2. In carrying out the planning operations the Soviet organizations shall take account of the wishes of the Iraqi Party concerning the delivery to it of the technical documents, in order to expedite the start of construction work on the individual projects.

I. K.
I. A.

Ibrahim KUBBA
Talaat ASH-SHAIBANI

<i>Nos</i>	<i>Désignation et description succincte des installations et travaux; type d'assistance technique</i>	<i>Délai d'exécution</i>
	(surface cultivée allant jusqu'à 3.000 hectares); et d'une exploitation pour la culture de plantes médicinales (jusqu'à 200 hectares)	
	Recherches, travaux préparatoires et livraison du matériel essentiel	1959-1960
19.	Assistance technique pour l'organisation à l'intention des cultivateurs, auprès des exploitations de l'État ou à part, de quatre stations de location de machines agricoles comptant au total jusqu'à 100 tracteurs	
	Recherches, travaux préparatoires et livraison du matériel essentiel	1959-1960
20.	Drainage de terres irrigables de l'Irak méridional (1,5 million d'hectares)	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1965
21.	Élaboration d'un programme d'utilisation des eaux du bassin du Tigre pour l'irrigation, la navigation et la production d'énergie	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1963
22.	Élaboration d'un programme d'utilisation des eaux de l'Euphrate	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1963
23.	Amélioration de la navigation sur le Tigre (secteur Bagdad-Bassora-embouchure du Chatt el-Arab) et l'Euphrate (secteur Hit-Bassora)	
	Recherches, établissement des projets relatifs aux premières installations, livraison du matériel nécessaire aux recherches	1959-1960
24.	Ligne de chemin de fer Bagdad-Bassora (remise en état de la ligne existante à faible écartement et construction d'une voie à grand écartement)	
	Recherches et travaux préparatoires	1959-1962
	Livraison du matériel nécessaire aux recherches	1959-1960
25.	Ligne de chemin de fer Kirkouk-Souleïmania	
	Recherches et travaux préparatoires	1960-1962
	Livraison du matériel nécessaire aux recherches	1960

NOTE

1. L'ampleur de l'assistance technique fournie dans chaque cas pour les installations et travaux énumérés ci-dessus pourra être modifiée par accord entre les Parties dans les limites du crédit ouvert conformément au présent Accord.

2. Lors de l'exécution des travaux préparatoires, les organismes soviétiques tiendront compte des vœux de l'Irak touchant la communication des documents techniques, en vue d'entreprendre au plus tôt la construction des diverses installations.

I. K.
I. A.

Ibrahim KUBBA
Talaat ASH-SHAIBANI

ANNEX 2

LIST OF PROJECTS AND STUDIES IN CONNEXION WITH WHICH THE SOVIET ORGANIZATIONS WILL FURNISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE IRAQI STATE ORGANIZATIONS

No.	<i>Designation and brief description of projects and studies</i>
1.	A factory for the production of caustic soda by the electrolytic method, with an annual output of 22,400 tons of caustic soda and 20,000 tons of chlorine, and for the processing of chlorine into bleaching powder, ferric chloride, potassium chlorate, hydrochloric acid, and liquid chlorine
2.	A plastics factory with an annual capacity of up to 20,000 tons of polyvinyl chloride and up to 20,000 tons of polyethylene
3.	A factory for the construction and repair of rivercraft with an annual output of 10 self-propelled craft with an engine rating of up to 400 h.p., and 10 non-self-propelled craft
4.	A wagon-assembly shop at the central railway workshops at Baghdad, with an annual output of up to 300 wagons (assembly only)
5.	Technical assistance in the construction of, and the supply of equipment for, installations to regulate the flow of water in the upper Euphrates
6.	Technical assistance in the construction of and the supply of equipment for a number of installations on the River Tigris for the purpose of developing irrigation, navigation and the use of hydroelectric power
7.	Technical assistance in the construction of, and the supply of equipment for, the necessary installations for the reclamation of approximately 1.5 million hectares of irrigable land in southern Iraq
8.	Technical assistance in and the supply of equipment for the drilling of 300 water wells to a depth of 100-200 metres
9.	Technical assistance in the construction of the Baghdad-Basra railway line (improvement of the existing narrow-gauge track and construction of a wide-gauge track)
10.	Technical assistance in the construction of a Kirkuk-Sulaimaniya railway line
11.	Repair of existing wharfs in the port of Basra, and construction of new wharfs
12.	Technical assistance in the construction of installations for the improvement of navigation on the River Tigris (over the Baghdad-Basra — mouth of the Shatt al Arab section) and the River Euphrates (over the Hit-Basra section)
13.	Three 10,000-line automatic telephone exchanges in Baghdad
14.	Technical assistance in the preparation of a long-range plan for the development of broadcasting and television facilities and the supply of equipment for projects to be completed in accordance with this plan
15.	Reconstruction of the aerial arrays of the existing medium- and short-wave radio station in Baghdad

ANNEXE 2

LISTE DES INSTALLATIONS ET TRAVAUX POUR LESQUELS LES ORGANISMES SOVIÉTIQUES FOURNIRONT UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX ORGANISMES PUBLICS IRAKIENS

Nos	<i>Désignation et description succincte des installations et travaux</i>
1.	Usine pour la production électrolytique de soude caustique (production annuelle : 22.400 tonnes de soude caustique et 20.000 tonnes de chlore) et pour la préparation de chlorure de chaux, de chlorure de fer, de chlorate de potassium, d'acide chlorhydrique et de chlore liquide
2.	Fabrique de matières plastiques. Production annuelle : jusqu'à 20.000 tonnes de chlorure de polyvinyle et jusqu'à 20.000 tonnes de polythène
3.	Chantier de construction et de réparation de bateaux fluviaux. Production annuelle : 10 automoteurs d'une puissance allant jusqu'à 400 ch et 10 bateaux remorqués
4.	Atelier de montage de wagons attaché aux ateliers ferroviaires centraux de Bagdad. Production annuelle (montage) : 300 wagons
5.	Assistance technique pour la construction d'installations en vue de régulariser les eaux de l'Euphrate supérieur, et livraison du matériel nécessaire
6.	Assistance technique pour la construction de diverses installations sur le Tigre en vue de développer l'irrigation, la navigation et la production d'énergie hydro-électrique, et livraison du matériel nécessaire
7.	Assistance technique pour la construction d'installations en vue d'améliorer environ 1,5 million d'hectares de terres irrigables de l'Irak méridional, et livraison du matériel nécessaire
8.	Assistance technique pour le forage de 300 puits d'eau d'une profondeur de 100 à 200 m, et livraison du matériel nécessaire
9.	Assistance technique pour la construction de la ligne de chemin de fer Bagdad-Bassora (remise en état de la ligne existante à faible écartement et construction d'une voie à grand écartement)
10.	Assistance technique pour la construction de la ligne de chemin de fer Kirkouk-Souleïmania
11.	Remise en état des quais actuels au port de Bassora et construction de nouveaux quais
12.	Assistance technique pour la construction d'installations en vue d'améliorer la navigation sur le Tigre (secteur Bagdad-Bassora — embouchure du Chatt el-Arab) et l'Euphrate (secteur Hit-Bassora)
13.	Trois centraux téléphoniques automatiques de 10.000 lignes à Bagdad
14.	Assistance technique pour l'élaboration d'un plan à long terme en vue de développer la radiodiffusion et la télévision, et livraison du matériel nécessaire aux installations prévues par ce plan
15.	Remise en état des pylônes à antennes de la station de radio à ondes moyennes et courtes de Bagdad

<i>No.</i>	<i>Designation and brief description of projects and studies</i>
16.	Reconstruction of existing broadcasting studios in Baghdad
17.	Technical assistance in the study of motor-roads
18.	Research on methods of using dates for industrial purposes and for the production of foodstuffs

I. K.	Ibrahim KUBBA
I. A.	Talaat ASH-SHAIBANI

*Nos**Désignation et description succincte des installations et travaux*

16. Remise en état des studios de radiodiffusion de Bagdad
 17. Assistance technique pour l'étude des routes
 18. Recherches sur les méthodes d'utilisation des dattes à des fins industrielles et pour la fabrication de produits
-

I. K.
I. A.

Ibrahim KUBBA
Talaat ASH-SHAIBANI

No. 4980

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
NORWAY and FINLAND**

**Agreement (with annexes) concerning the regulation of
Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-
electric power station and dam. Signed at Moscow,
on 29 April 1959**

Official texts: Russian, Norwegian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 December 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, NORVÈGE et FINLANDE**

**Accord (avec annexes) relatif à la régulation du régime du
lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du
barrage de Kaitakoski. Signé à Moscou, le 29 avril 1959**

Textes officiels russe, norvégien et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 décembre 1959

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4980. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОРВЕГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДИИ О РЕГУЛИРОВАНИИ РЕЖИМА ОЗЕРА ИНАРИ ПОСРЕДСТВОМ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИИ И ПЛОТИНЫ КАЙТАКОСКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, Правительство Норвегии и Правительство Финляндии,

учитывая, что в связи с вводом в действие гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски эти сооружения будут вместо плотины Нискакоски являться устройствами, регулирующими режим озера Инари, и

желая наилучшим образом обеспечить удовлетворение интересов всех трех сторон при регулировании режима озера Инари,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Главного инженера Главного энергетического управления при Госплане СССР Котилевского Дмитрия Григорьевича;

Правительство Норвегии — Начальника бюро Королевского Министерства иностранных дел Бельке Ханса Христиана;

Правительство Финляндии — Консультанта Министерства иностранных дел Генерального Консула Паласто Сойни,

которые после предъявления своих Полномочий, найденных в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Правительство Союза ССР имеет право регулировать режим озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски, указанных на прилагаемой карте (приложение № 1), в границах уровней регулируемого водоема озера Инари — минимального + 115,67 метра и максимального + 118,03 метра.

Эти отметки даны в финской системе высот и относятся к закладной точке + 118,04 метра на берегу залива Неллимвуоно озера Инари, отмеченной на прилагаемой карте (приложение № 2).

Статья 2

Правительство Союза ССР при регулировании режима озера Инари будет руководствоваться « Правилами регулирования режима озера Инари посред-

ством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски », являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения (приложение № 3).

Правительство Союза ССР обязуется заботиться о том, чтобы гидроэлектростанция и плотина Кайтакоски, а также русло реки Паатсо-Йоки между озером Инари и гидроэлектростанцией Кайтакоски находились в таком состоянии, при котором спуск воды из озера Инари в любое время мог осуществляться в соответствии с вышеупомянутыми Правилами.

Статья 3

Если в результате практики эксплуатации гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски или лесосплава, а также в связи с возможным сооружением и эксплуатацией новых электростанций или плотин на реке Паатсо-Йоки появится необходимость внести изменения в Правила, упомянутые в ст.2 настоящего Соглашения, то эти изменения будут производиться по договоренности между Министерством строительства электростанций СССР, Королевским Норвежским Министерством промышленности и ремесел и Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии. Эти Министерства соответственно именуются далее в настоящем Соглашении и прилагаемых Правилах « Министерство СССР », « Министерство Норвегии » и « Министерство Финляндии ».

Статья 4

Правительство Финляндии обязуется не проводить никаких мероприятий и никому не давать разрешения на проведение мероприятий, могущих изменить режим озера Инари или же реки Паатсо-Йоки.

Статья 5

Министерство СССР, Министерство Норвегии и Министерство Финляндии назначают каждое своего представителя, уполномоченного выступать от имени Министерства по вопросам, касающимся осуществления настоящего Соглашения. С этой целью представители Министерства Норвегии и Министерства Финляндии имеют право доступа на территорию Кайтакоски.

Каждое Министерство сообщает о назначении своего представителя Министерством других договаривающихся Сторон.

Статья 6

Сотрудники Министерства СССР и Министерства Норвегии имеют право доступа на водомерный пост, находящийся на берегу Неллимвуоно на территории Финляндии, по предъявлении финским пограничным властям удостоверения личности, составленного по прилагаемой к настоящему Соглашению форме (приложения № 4 и № 5).

Статья 7

В случае возникновения разногласий между Министерством СССР, Министерством Норвегии и Министерством Финляндии относительно применения настоящего Соглашения эти разногласия разрешаются Паритетной Комиссией, состоящей из двух членов, назначаемых Министерством СССР, двух членов, назначаемых Министерством Норвегии, и двух членов, назначаемых Министерством Финляндии. Если в Паритетной Комиссии не будет достигнуто соглашение, то разногласия будут разрешаться Правительством СССР, Правительством Норвегии и Правительством Финляндии в дипломатическом порядке.

Статья 8

Настоящее Соглашение заменяет:

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством регулирующей плотины Нискакоски, подписанное в г. Москве 24 апреля 1947 г.;

Протокол, касающийся осуществления Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством регулирующей плотины Нискакоски от 24 апреля 1947 г., подписанный в г. Хельсинки 29 апреля 1954 г.;

Протокол по изменению Правил регулирования режима озера Инари в связи с эксплуатацией плотины Нискакоски от 24 апреля 1947 г. и Протокола от 29 апреля 1954 г. об изменении пункта 2-го этих Правил, подписанный в г. Осло 24 февраля 1956 г.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 29 апреля 1959 года в трех экземплярах, каждый на русском, норвежском, финском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Союза
Советских Социалисти-
ческих Республик

Д. Г. КОТИЛЕВСКИЙ

По уполномочию
Правительства
Норвегии

Hans-Christian VOENLKE

По уполномочию
Правительства
Финляндии

Soini PALASTO

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
СХЕМАТИЧЕСКАЯ КАРТА

[See schematic map between pp. 208 and 209 of this volume —
Voir carte schématique entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
ПЛАН РАСПОЛОЖЕНИЯ ЗАКЛАДНОЙ
ТОЧКИ ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ОЗ. ИНАРИ

[See chart between pp. 208 and 209 of this volume —
Voir plan entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ПРАВИЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ РЕЖИМА ОЗЕРА ИНАРИ ПОСРЕДСТ-
ВОМ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИИ И ПЛОТИНЫ КАЙТАКОСКИ

1. Регулирование спуска воды из озера Инари должно производиться таким образом, чтобы уровень воды в озере не превышал + 118,03 метра и не опускался ниже + 115,67 метра.

Эти отметки относятся к закладной точке + 118,04 метра, которая высечена в береговой скале в конце залива Неллимвуоно озера Инари и помечена на карте, приложенной к Соглашению между Правительством СССР, Правительством Норвегии и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски от 29 апреля 1959 года.

2. Спуск воды из озера Инари должен производиться постоянно в пределах среднесуточных расходов от 120 до 240 кубических метров в секунду, не переходя при этом уровней озера Инари максимального + 118,03 метра и минимального + 115,67 метра, допуская при этом колебания расходов в створе гидроэлектростанции Раякоски в течение суток в пределах от 80 до 240 кубических метров в секунду.

В целях подготовки озера Инари к приему паводкового стока, во избежание превышения допустимого максимального уровня озера и ограничения величины паводковых расходов и уровней на реке Паатсо-Йоки ниже створа гидроэлектростанции Раякоски, спуск воды из озера Инари должен производиться на основе составляемых Министерством Финляндии прогнозов и рекомендаций при соблюдении следующих условий:

а) сработка озера Инари до 1 мая доводится до уровня не выше + 116,53 метра. При наличии прогноза на весьма многоводный паводок уровень воды в озере Инари должен быть сработан к 1 мая ниже отметки + 116,53 метра, однако в период времени с начала января до конца апреля спуск воды из озера не должен превышать 280 кубических метров в секунду;

б) спуск воды из озера Инари после 1 мая может постепенно повышаться, но он не должен превышать 450 кубических метров в секунду до достижения отметки уровня озера Инари + 118,03 метра.

При весьма многоводных паводках, если уровень воды в озере Инари угрожает превысить + 118,03 метра, сброс воды может быть допущен, как исключение, до 500 кубических метров в секунду, когда уровень воды достигает + 117,98 метра. Этот сброс воды является максимальным разрешенным сбросом;

в) после понижения уровня озера Инари до отметки + 116,28 метра спуск воды может быть снижен до 75 кубических метров в секунду, а после понижения уровня ниже отметки + 115,83 метра — до 45 кубических метров в секунду. Этот спуск воды из озера является минимальным разрешенным.

3. Для проведения ревизии любого из агрегатов гидроэлектростанций на реке Паатсо-Йоки спуск воды из озера может быть в течение не более 15 суток в году снижен до 85 кубических метров в секунду. В период с 1 июня до 15 сентября снижение может осуществляться только ири крайней необходимости.

4. При наличии особых условий, а также при необходимости осмотра и ремонта отводящего канала гидроэлектростанции Раякоски, дирекции гидроэлектростанции предоставляется право полностью прекратить спуск воды через створ Раякоски на срок не более 8 часов, о чем, по возможности заблаговременно, должно быть доведено до сведения норвежских пограничных властей.

5. Сплав леса по реке Паатсо-Йоки обеспечивается указанным в первом абзаце пункта 2 расходом от 120 до 240 кубических метров в секунду. В случае особой необходимости, по предъявленной за 10 дней просьбе финской или норвежской стороны, среднесуточный расход должен быть принят не ниже 150 кубических метров в секунду на срок суммарно до 30 дней в году. Запрошенный спуск не должен совпадать с ревизией агрегатов гидроэлектростанций на реке Паатсо-Йоки.

6. Не разрешается внезапно увеличивать или уменьшать спуск воды в таком размере, в результате которого может быть нанесен ущерб частным или общественным интересам.

В многоводные годы Министерство Финляндии должно сообщать Министерству Норвегии данные прогнозов паводков и рекомендации для их пропуска.

7. Министерство Финляндии должно заблаговременно предоставлять гидроэлектростанции Кайтакоски и будущей гидроэлектростанции Скугфосс прогнозы о количестве приточной воды в озеро Инари в период времени с 1 ноября по 30 апреля, с 1 мая по 31 июля и с 1 августа по 31 октября, равно как и специальные прогнозы о летних паводках, а в случае необходимости, и новые прогнозы в течение указанных периодов времени. При спуске воды гидроэлектростанция Кайтакоски должна руководствоваться рекомендациями Министерства Финляндии, данными на основании вышеупомянутых прогнозов.

8. Уровень воды регулируемого водоема определяется по данным автоматического измерителя уровня воды в заливе Неллимуоно озера Инари, содержащегося Министерством Финляндии.

Спуск воды из озера Инари исчисляется ежедневно в кубических метрах в секунду по сливу воды через турбины гидроэлектростанции и водоспуски плотины Кайтакоски. Для этой цели Министерство СССР должно на основании измерений в возможно короткий срок составить за свой счет кривые слива

воды через турбины, а также паводковые водосбросы и лесосплавный водоспуск. Копии этих кривых передаются Министерству Финляндии и Министерству Норвегии. До составления упомянутых кривых Министерство СССР должно определять спуск воды из озера Инари на основании измерений, производимых на гидроэлектростанциях, находящихся ниже по течению реки.

9. Министерство Финляндии будет вести журнал с ежедневными записями средних показаний установленного в заливе Неллимуоно измерителя уровня воды.

Министерство СССР будет вести журнал о среднесуточном спуске воды из озера Инари, а также о ежедневных записях средних показаний измерителя уровня воды, устанавливаемого Министерством СССР за свой счет на реке Паатсо-Йоки выше гидроэлектростанции Кайтакоски. После составления кривых, упомянутых во втором абзаце пункта 8, Министерство СССР будет вести отдельно журнал о среднесуточных количествах воды, слитой через турбины гидроэлектростанции Кайтакоски, а также отдельно журнал о соответствующих количествах воды, спущенной через отверстия плотины той же гидроэлектростанции.

Министерство Норвегии будет вести ежедневные записи средних уровней озера Бьёрнватн.

Выписки из журналов в копии кривых уровней воды должны быть представлены по просьбе сторон.

10. Для составления прогноза количества приточной воды в озеро Инари Министерство Финляндии будет производить необходимые измерения осадков.

Министерство СССР и Министерство Норвегии также будут производить необходимые измерения осадков.

11. Министерство СССР будет содержать в исправности водоспускное отверстие для лесосплава на плотине Кайтакоски.

Министерство СССР будет, по договоренности с Министерством Финляндии, принимать участие в тех мероприятиях по разведению рыбы, которые с точки зрения сохранения запасов рыбы могут признаны необходимыми.

12. Указанные в настоящих Правилах отметки даны в финской системе высот, которая, по данным нивелировки, произведенной советской стороной в 1956 г., отличается на минус 1,87 м от системы высот, принятой норвежской стороной на участке реки Паатсо-Йоки от гидроэлектростанции Раякоски до Баренцова моря.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

ФОТОГРАФИЯ

Печать
власти, выдавшей
удостоверение

Собственноручная под-
пись

Время рождения _____

Рост _____

Цвет волос _____

Цвет глаз _____

Особые приметы _____

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Министерство строительства электростанций
СССР поручает гражданину СССР

Фамилия _____

Имя _____

Отчество _____

посещать наблюдательный пункт уровня воды,
находящийся на берегу залива Неллимвуоно на
территории Финляндии.

Настоящее удостоверение действительно по
_____ 19 ____ года.

(Подпись) _____

« » _____ 19 ____ года

Печать власти, выдавшей удостоверение

На основании Соглашения между Правительствами Союза ССР, Финляндии и Норвегии от 29 апреля 1959 года вышеупомянутому гражданину СССР разрешается доступ на наблюдательный пункт уровня воды, находящийся на берегу залива Неллимвуоно на территории Финляндии.

« » _____ 19 ____ года.

Печать Финляндской
пограничной охраны

(Подпись) _____

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

ФОТОГРАФИЯ

Печать
власти, выдавшей
удостоверениеСобственноручная под-
пись

Время рождения _____

Рост _____

Цвет волос _____

Цвет глаз _____

Особые приметы _____

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Королевское Норвежское Министерство про-
мышленности и ремесел поручает гражданину
Норвегии

Фамилия _____

Имя _____

посещать наблюдательный пункт уровня воды, на-
ходящийся на берегу залива Неллимвуоно на
территории Финляндии.

Настоящее удостоверение действительно по

« » _____ 19____ года.

(Подпись) _____

« » _____ 19____ года

Печать власти, выдавшей удостоверение

На основании Соглашения между Правительствами Союза ССР, Норвегии и Финляндии от 29 апреля 1959 года вышеупомянутому гражданину Норвегии разрешается доступ на наблюдательный пункт уровня воды, находящийся на берегу залива Неллимвуоно на территории Финляндии.

« » _____ 19____ года.

Печать Финляндской
пограничной охраны

(Подпись) _____

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4980. OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING, FINNLANDS REGJERING OG REGJERINGEN I SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM REGULERING AV ENARE-SJÖEN VED HJELP AV KAITAKOSKI KRAFTVERK OG DAM

Norges Regjering, Finnlands Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker

som tar i betraktning at Kaitakoski kraftverk og dam, når driften opptas der, istedenfor Niskakoski dam vil bli reguleringsanlegg for Enare-sjøen og

som ønsker på best mulig måte å tilfredsstille alle tre parters interesser i forbindelse med reguleringen av Enare-sjøen,

har besluttet å inngå denne Overenskomst og har som sine befullmektigede oppnevnt :

Norges Regjering : Byråsjef i Det Kongelige Utenriksdepartement Hans-Christian Boehlke,

Finnlands Regjering : Konsultativ tjenestemann i Utenriksministeriet generalkonsul Soini Palasto,

Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker : Overingeniør i Kraft hovedstyret i SSSR's Plankommisjon Dmitri Grigorjevitsj Kotilevski, som etter å ha fremlagt sine fullmakter, som ble funnet i god og behørig orden, er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Sovjet-Samveldets Regjering har rett til å regulere Enare-sjøen ved hjelp av Kaitakoski kraftverk og dam, som er avmerket på vedlagte kart (vedlegg nr. 1), mellom vannstandsgrensene i Enare-sjøens reguleringsbasseng, minimum + 115,67 meter og maksimum + 118,03 meter.

Disse høydetall er angitt i det finske høydesystem og refererer til det fastmerke på + 118,04 meter som befinner seg på stranden ved Nellimvuono i Enare-sjøen og som er avmerket på vedlagte kart (vedlegg nr. 2).

Artikkel 2

Ved reguleringen av Enare-sjøen vil Sovjet-Samveldets Regjering følge „Reglement for reguleringen av Enare-sjøen ved hjelp av Kaitakoski kraftverk og dam“, som utgjør en integrerende del av denne Overenskomst (vedlegg nr. 3).

Sovjet-Samveldets Regjering forplikter seg til å sørge for at Kaitakoski kraftverk og dam samt Pasvikelvns løp mellom Enare-sjøen og Kaitakoski kraftverk er i en slik stand at vanntappingen fra Enare-sjøen til enhver tid kan foregå i samsvar med det i forrige avsnitt nevnte Reglement.

Artikkel 3

Hvis det som følge av erfaringer ved manøvreringen av Kaitakoski kraftverk og dam, eller ved fløting av trevirke, eller i forbindelse med eventuell oppføring og drift av nye kraftverk eller dammer i Pasvik-elven, skulle bli behov for å foreta endringer i det Reglement som er nevnt i artikkel 2 i denne Overenskomst, skal slike endringer foretas etter avtale mellom Det Kongelige Norske Departement for Industri og Håndverk, Finnlands Ministerium for Samferdsel og Offentlige Arbeider og Sovjet-Samveldets Ministerium for Kraftverkbygging. Disse ministerier omtales senere i denne Overenskomst og i det vedlagte Reglement som henholdsvis „Norges Departement“, „Finnlands Ministerium“ og „Sovjet-Samveldets Ministerium“.

Artikkel 4

Finnlands Regjering forplikter seg til ikke å foreta, eller gi andre tillatelse til å foreta, noe som kan medføre endringer i vannforholdene i Enare-sjøen eller Pasvik-elven.

Artikkel 5

Norges Departement, Finnlands Ministerium og Sovjet-Samveldets Ministerium oppnevner hver sin representant med fullmakt til å opptre på Ministeriets vegne i spørsmål som gjelder gjennomføringen av denne Overenskomst. I denne forbindelse har representantene for Norges Departement og Finnlands Ministerium adgang til Kaitakoski-området.

Hvert Ministerium, respektive Departement, underretter de andre kontraherende parters Ministerier om oppnevningen av sin representant.

Artikkel 6

Tjenestemenn ved Norges Departement og ved Sovjet-Samveldets Ministerium har adgang til observasjonsstasjonen for vannstanden som ligger på finsk område på bredden av Nellimvuono mot å fremvise identitetsbevis til de finske grensemyndigheter, utferdiget i samsvar med vedlagte formular (vedlegg 5 og 4).

Artikkel 7

Mulig meningsforskjell mellom Norges Departement, Finnlands Ministerium og Sovjet-Samveldets Ministerium vedrørende anvendelsen av denne Overenskomst blir å avgjøre i en paritetskommisjon, som skal bestå av to med-

lemmer oppnevnt av Norges Departement, to medlemmer oppnevnt av Finnlands Ministerium og to medlemmer oppnevnt av Sovjet-Samveldets Ministerium. Hvis enighet ikke oppnås i paritetskommisjonen blir meningsforskjellen å avgjøre av den norske, den finske og den sovjetiske regjering på diplomatisk veg.

Artikkel 8

Denne Overenskomst erstatter :

Overenskomst mellom Finnlands Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker vedrørende regulering av vannstanden i Enare-sjøen ved hjelp av Niskakoski reguleringsdam, undertegnet i Moskva 24. april 1947;

Protokoll vedrørende iverksettelse av Overenskomst mellom Finnlands Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker vedrørende regulering av Enare-sjøen ved hjelp av Niskakoski reguleringsdam av 24. april 1947, undertegnet i Helsingfors 29. april 1954;

Protokoll vedrørende endringer i Reglementet for reguleringen av Enare-sjøen ved hjelp av Niskakoski-dammen av 24. april 1947 og Protokollen om endringer av punkt 2 i dette Reglement av 29. april 1954, undertegnet i Oslo 24. februar 1956.

Artikkel 9

Denne Overenskomst trer i kraft den dag den undertegnes.

UTFERDIGET i Moskva den 29. april 1959, i tre eksemplarer, hvert på norsk, finsk og russisk, slik at alle tre tekster har samme gyldighet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de forannevnte befullmektigede undertegne denne Overenskomst og forsynt den med sine segl.

For Norges Regjering :
Hans-Christian BOEHLKE

For Finnlands Regjering :
Soini PALASTO

For Regjeringen i Samveldet
av Sovjetiske Sosialistiske Republikker :
Д. Г. КОТИЛЕВСКИЙ

VEDLEGG NR. 1
OVERSIKTSKART

[See schematic map between pp. 208 and 209 of this volume —
Voir carte schématique entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

VEDLEGG NR. 2
KART SOM VISER FASTMERKE VEDRØRENDE REGULERING
AV ENARE-SJÖEN

[See chart between pp. 208 and 209 of this volume —
Voir plan entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

VEDLEGG NR. 3

REGLEMENT FOR REGULERINGEN AV ENARE-SJÖEN VED HJELP AV
KAITAKOSKI KRAFTVERK OG DAM

1. Regulering av vanntappingen fra Enare-sjøen skal foregå på en slik måte at vannstanden i sjøen ikke stiger over + 118,03 meter eller synker under + 115,67 meter.

Disse høydetall refererer seg til det fastmerke på + 118,04 meter som er innhugget i berget ved stranden lengst inne i Nellimvuono i Enare-sjøen og som er avmerket på det kart som er vedlagt Overenskomst mellom Norges Regjering, Finnlands Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om regulering av vanntappingen ved hjelp av Kaitakoski kraftverk og dam av 29. april 1959.

2. Vanntappingen fra Enare-sjøen skal foregå kontinuerlig innen rammen av 120 og 240 kubikkmeter pr. sekund som gjennomsnitt i døgnet, dog slik at maksimalvannstanden på + 118,03 meter og minimalvannstanden på + 115,67 meter i Enare-sjøen ikke blir overskredet eller underskredet og slik at man herunder tillater døgnsvingninger i vanntappingen fra Rajakoski kraftverk innen rammen av 80 til 240 kubikkmeter pr. sekund.

For å forberede Enare-sjøen til å ta imot vårflo, for å hindre at sjøens tillatte maksimalvannstand overskrides og for å begrense omfanget av vannføringen og vannstanden i Pasvik-elven under flommer nedenfor Rajakoski kraftverk, skal vanntappingen fra Enare-sjøen foregå med støtte i de prognoser og anbefalinger som utarbeides av Finnlands Ministerium, under iakttagelse av følgende regler :

a) Vannstanden i Enare-sjøen kan innen 1. mai senkes til en høyde som ikke overskrider + 116,53 meter. Hvis det foreligger prognoser som tyder på en særlig stor vårflo, skal vannstanden i Enare-sjøen senkes til under + 116,53 meter innen 1. mai, dog så at tappingen fra sjøen i januar — april ikke overstiger 280 kubikkmeter pr. sekund.

b) Vanntappingen fra Enare-sjøen kan etter 1. mai gradvis økes, men den skal ikke overskride 450 kubikkmeter pr. sekund før vannstanden i Enare-sjøen har nådd + 118,03 meter.

Ved særlig store flommer og hvis vannstanden i Enare-sjøen truer med å overstige + 118,03 meter, kan det unntaksvis tillates en vanntapping på inntil 500 kubikkmeter pr. sekund når vannstanden har nådd + 117,98 meter. Dette er den største tillatte vanntapping.

c) Når vannstanden i Enare-sjøen er sunket til + 116,28 meter, kan vanntappingen minskes til 75 kubikkmeter pr. sekund, og når vannstanden er sunket til under + 115,83 meter, til 45 kubikkmeter pr. sekund. Dette er den minste tillatte vanntapping.

3. Vanntappingen fra sjøen kan minskes til 85 kubikkmeter pr. sekund i sammenlagt inntil 15 døgn i året når det er nødvendig for revisjon av noen av aggregatene i kraftverkene i Pasvik-elven. I tiden fra 1. juni til 15. september kan slik minskning bare foretas av tvingende grunner.

4. Under spesielle forhold og likeledes hvis det er nødvendig å foreta besiktigelse og reparasjon av avløpskanalen ved Rajakoski kraftverk, skal ledelsen for kraftverket ha rett til helt å stanse vanntappingen gjennom Rajakoski i inntil 8 timer, hvorom de norske grensemyndigheter skal underrettes såvidt mulig i god tid.

5. Fløting av trevirke i Pasvik-elven sikres ved de vanntappinger på 120 til 240 kubikkmeter pr. sekund som er omtalt i punkt 2, første ledd. Hvis det foreligger særlige behov, skal den gjennomsnittlige vanntapping pr. døgn, etter begjæring fra norsk eller finsk side, fremsatt 10 dager i forveien, holdes på ikke mindre enn 150 kubikkmeter pr. sekund i et tidsrom av inntil tilsammen 30 dager pr. år. Den begjærte tapping må ikke falle sammen i tid med revisjon av aggregater i kraftverker i Pasvik-elven.

6. Det er ikke tillatt å øke eller minske vanntappingen plutselig i en slik grad at private eller offentlige interesser derved lider skade.

I flomår skal Finnlands Ministerium meddele Norges Departement prognoser for vannføringen og anbefalinger for vanntappingen.

7. Finnlands Ministerium skal i god tid tilstille Kaitakoski kraftverk og det fremtidige Skogfoss kraftverk prognoser for tilsiget til Enare-sjøen for periodene fra 1. november til 30. april, fra 1. mai til 31. juli og fra 1. august til 31. oktober, samt særskilte prognoser for sommerflommer og ved behov også nye prognoser i de nevnte perioder. Ved vanntappingen skal Kaitakoski kraftverk følge de av Finnlands Ministerium gitte anbefalinger som er basert på nevnte prognoser.

8. Vannstanden i reguleringsbassenget bestemmes etter den automatiske vannstandsmåler som Finnlands Ministerium vedlikeholder i Nellimvuono i Enare-sjøen.

Den vannmengde som tappes fra Enare-sjøen beregnes daglig i kubikkmeter pr. sekund ved de vannmengder som tappes gjennom turbinene og damåpningene i Kaitakoski kraftverk. For dette formål vil det på tiltak og bekostning av Sovjet-Samveldets Ministerium hurtigst mulig utarbeides kurveserier, basert på målinger, som viser såvel turbinenes som flomløpenes og fløtningsløpets avløpskapasitet. Kopier av disse kurveserier vil bli tilstillet Norges Departement og Finlands Ministerium. Inntil de nevnte kurveserier er utarbeidet, skal Sovjet-Samveldets Ministerium beregne avløpet fra Enare-sjøen på grunnlag av målinger ved kraftverk nedenfor Kaitakoski.

9. Finnlands Ministerium vil føre bok med daglige noteringer av de gjennomsnittlige registreringer på vannstandsmåleren i Nellimvuono.

Sovjet-Samveldets Ministerium vil føre bok med daglige noteringer av det gjennomsnittlige avløp fra Enare-sjøen, samt over avlesningen i gjennomsnitt pr. døgn på den vannstandsmåler som ministeriet på egen bekostning oppretter i Pasvikelven ovenfor Kaitakoski kraftverk. Etterat de kurveserier som er nevnt i punkt 8, annet ledd, er utarbeidet, skal ministeriet føre bok særskilt over gjennomsnittstappingen pr. døgn gjennom turbinene i Kaitakoski kraftverk og særskilt over det tilsvarende avløp gjennom damåpningene i samme kraftverk.

Norges Departement vil føre bok over vannstanden i gjennomsnitt pr. døgn i Björnvatn.

Utskrifter av dagbøkene og kopier av vannstandskurvene skal tilstilles partene etter begjæring.

10. Finnlands Ministerium vil utføre nødvendige nedbørmålinger med sikte på utarbeidelse av prognosene over vanntilsiget til Enare-sjøen.

Norges Departement og Sovjet-Samveldets Ministerium vil likeledes utføre de nødvendige nedbørmålinger.

11. Sovjet-Samveldets Ministerium vil i Kaitakoski-dammen holde i god stand løp for fløting av trevirke.

Sovjet-Samveldets Ministerium vil etter avtale med Finnlands Ministerium delta i de tiltak vedrørende fiskeoppdrett som i fremtiden måtte ansees nødvendige for å kunne bevare fiskebestanden.

12. De høydetall som er nevnt i dette Reglement er angitt i det finske høydesystem som ifølge det nivellement som ble foretatt av den sovjetiske part i 1956, avviker med minus 1,87 meter fra det høydesystem som anvendes av den norske part i Pasvik-elven på strekningen fra Rajakoski kraftverk til Barentshavet.

VEDLEGG NR. 4

(FOTOGRAFI)

Bevisutstederens stempel

BEVIS

Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers
Kraftverksbyggingsministerium gir i oppdrag till sov-
jetisk statsborger

Egenhendig underskrift

Slektsnavn _____

Fornavn _____

Födelsdato _____

Farsnavn _____

Høyde _____

å besøke den stasjon for vannstandskontroll som

Hårfarge _____

befinner seg ved bredden av Nellimvuono.

Öynefarge _____

Dette bevis gjelder til den _____ 19____

Særlige kjennetegn _____

Den _____ 19____

Bevisutstederens stempel

I henhold til Overenskomst mellom Norges Regjering, Finnlands Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om regulering av Enaresjøen ved hjelp av Kaitakoski kraftverk og dam, inngått 29. april 1959, innvilges ovennevnte sovjetiske statsborger adgang til den stasjon for vannstandskontroll som befinner seg på finsk territorium ved bredden av Nellinvuono.

Den _____ 19____

Finsk grensevakts stempel

(Underskrift) _____

VEDLEGG NR. 5

(FOTOGRAFI)

Bevisutstederens stempel

BEVIS

Det Kgl. Norske Departement for Industri og Hånd-
verk gir i oppdrag til norsk statsborger

Egenhendig underskrift

Slektsnavn _____

Fornavn _____

Fødselsdato _____

å besøke den stasjon for vannstandskontroll som

Høyde _____

befinner seg ved bredden av Nellimvuono.

Hårfarge _____

Dette bevis gjelder til den _____ 19____

Øynefarge _____

Den _____ 19____

Særlige kjennetegn _____

Bevisutstederens stempel

I henhold til Overenskomst mellom Norges Regjering, Finnlands Regjering og Regjeringen i Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om regulering av Enaresjøen ved hjelp av Kaitakoski kratverk og dam, inngått 29. april 1959, innvilges ovennevnte norske statsborger adgang til den stasjon for vannstandskontroll som befinner seg på finsk territorium ved bredden av Nellimvuono.

Den _____ 19____

Finsk grensevakts stempel

(Underskrift) _____

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4980. SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN, NORJAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN KESKEN INARINJÄRVEN SÄÄNNÖSTELEMISESTÄ KAITAKOSKEN VOIMALAITOKSEN JA PADON AVULLA

Suomen Hallitus, Norjan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,
katsoen, että Kaitakosken voimalaitos ja pato käytäntöön otettuina toimivat Inarinjärveä säännöstelevinä rakenteina Niskakosken padon sijasta, ja haluten mahdollisimman hyvin tyydyttää kunkin kolmen osapuolen edut Inarinjärven säännöstelyssä,
ovat päättäneet tehdä tämän Sopimuksen ja ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Hallitus Ulkoasiainministeriön neuvottelevan virkamiehen, pääkonsuli Soini Palaston,

Norjan Hallitus Kuninkaallisen Ulkoasiaindepartementin jaostopäällikön Hans-Christian Boehlken,

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus SNT-Liiton Valtion suunnittelukomitean yhteydessä toimivan Voimatalouden päähallinnon ylimsinöörin D. G. Kotilevskin,

otka esitettyään hyvin ja asianmukaisesti laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

SNT-Liiton Hallituksella on oikeus säännöstellä Inarinjärven vedenpintaa Kaitakosken voimalaitoksen ja padon, jotka on merkitty oheiseen karttaan (liite N^o 1), avulla siten, että Inarinjärven säännöstelyaltaan alaraja on korkeudessa + 115,67 metriä ja yläraja korkeudessa + 118,03 metriä.

Nämä korkeusluvut verrataan Inarinjärven Nellimvuonon rannalla olevaan kiintopisteeseen, jonka korkeus suomalaisen vaakitusjärjestelmän mukaan on + 118,04 metriä ja joka on merkitty oheiseen karttaan (liite N^o 2).

2 artikla

Inarinjärveä säännöstellessään SNT-Liiton Hallitus noudattaa „Ohjeita Inarinjärven säännöstelemiseksi Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla“, jotka muodostavat tämän Sopimuksen erottomattoman osan (liite N^o 3).

SNT-Liiton Hallitus sitoutuu huolehtimaan siitä, että Kaitakosken voimalaitos ja pato sekä Inarinjärven ja Kaitakosken voimalaitoksen välinen Paatsjoen uoma ovat sellaisessa kunnossa, että vedenjuoksutus Inarinjärvestä jatkuvasti voidaan suorittaa edellisessä kappaleessa mainittujen ohjeiden mukaisesti.

3 artikla

Jos Kaitakosken voimalaitoksen ja padon käytössä tai puutavaran uitossa saadun kokemuksen tai Paatsjokeen myöhemmin mahdollisesti rakennettavien uusien voimalaitosten tai patojen rakentamisen ja käytön johdosta käy välttämättömäksi tehdä muutoksia tämän Sopimuksen 2 artiklassa mainittuihin ohjeisiin, on sellaiset muutokset tehtävä Suomen kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriön, Norjan kuninkaallisen teollisuus- ja käsityödepartementin ja SNT-Liiton sähkövoimalaitosrakennusministeriön välisellä sopimuksella. Näistä ministeriöistä käytetään tässä Sopimuksessa ja liitteinä olevissa ohjeissa jäljempänä nimityksiä „Suomen Ministeriö“, „Norjan Departementti“ ja „SNT-Liiton Ministeriö“.

4 artikla

Suomen Hallitus sitoutuu olemaan itse ryhtymättä tai antamatta kenellekään lupaa ryhtyä mihinkään sellaisiin toimenpiteisiin, jotka saattaisivat muuttaa Inarinjärven tai Paatsjoen vesisuhteita.

5 artikla

Suomen Ministeriö, Norjan Departementti ja SNT-Liiton Ministeriö määräävät kukin edustajansa, jotka ovat valtuutetut esiintymään Ministeriönsä nimissä tämän Sopimuksen toteuttamista koskeissa kysymyksissä. Tässä tarkoituksessa Suomen Ministeriön ja Norjan Departementin edustajilla on oikeus käydä Kaitakosken alueella.

Edustajansa määräämisestä kukin Ministeriö tai Departementti ilmoittaa toisten sopimuspuolten Ministeriöille tai Departementille.

6 artikla

Norjan Departementin ja SNT-Liiton Ministeriön toinihenkilöillä on oikeus päästä Suomen alueella Nellimvuonon rannalla sijaitsevalle vedenkorkeuden tarkkailuasemalle esittämällä Suomen rajaviranomaisille tähän Sopimukseen liitettyjen mallien mukaiset henkilöllisyystodistukset (liitteet N^o 5 ja 4).

7 artikla

Milloin tämän Sopimuksen soveltaminen antaa aihetta erimielisyyksiin Suomen Ministeriön, Norjan Departementin ja SNT-Liiton Ministeriön kesken, ratkaistaan erimielisyydet pariteettikomissiossa, jonka muodostavat kaksi Suomen

Ministeriön, kaksi Norjan Departementin ja kaksi SNT-Liiton Ministeriön määräämää jäsentä. Jos pariteettikomissiossa ei saavuteta sovintoa, ratkaistaan erimielisyydet diplomaattista tietä Suomen Hallituksen, Norjan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken.

8 artikla

Tällä Sopimuksella kumotaan seuraavat sopimukset :

Moskovassa 24 päivänä huhtikuuta 1947 allekirjoitettu Sopimus Suomen Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken Inarinjärven säännöstelemisestä Niskakosken säännöstelypadon avulla;

Helsingissä 29 päivänä huhtikuuta 1954 allekirjoitettu Pöytäkirja, joka koskee Suomen Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken Inarinjärven säännöstelemisestä Niskakosken säännöstelypadon avulla 24 päivänä huhtikuuta 1947 tehdyn Sopimuksen toteuttamista; ja

Oslossa 24 päivänä helmikuuta 1956 allekirjoitettu Pöytäkirja 24 päivänä huhtikuuta 1947 annettujen Inarinjärven säännöstelemistä Niskakosken padon käytön yhteydessä koskevien Ohjeiden ja näiden Ohjeiden 2 kohdan muuttamisesta 29 päivänä huhtikuuta 1954 tehdyn Pöytäkirjan muuttamisesta.

9 artikla

Tämä Sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä.

Tehtiin Moskovassa 29 päivänä huhtikuuta 1959 kolmena suomen-, norjan- ja venäjänkielisenä kappaleena. Kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset.

Edellä esitetyn vakuudeksi ovat ylempänä mainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän Sopimuksen ja sen sineteillään vahvistaneet.

Suomen Hallituksen valtuuttamana :

Soini PALASTO

Norjan Hallituksen valtuuttamana :

Hans-Christian BOEHLKE

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton

Hallituksen valtuuttamana :

Д. Г. КОТИЛЕВСКИЙ

LIITE N^o 1
YLEISKARTTA

[See schematic map between pp. 208 and 209 of this volume —
Voir carte schématique entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

LIITE N^o 2
INARINJÄRVEN SÄÄNNÖSTELYN KIINTOPISTEEN KARTTA

[See chart between pp. 208 and 209 of this volume —
Voir plan entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

LIITE N^o 3OHJEET INARINJÄRVEN SÄÄNNÖSTELEMISEKSI KAITAKOSKEN
VOIMALAITOKSEN JA PADON AVULLA

1. Inarinjärvestä juoksevan vesimäärän säännöstely on suoritettava siten, ettei järven vedenkorkeus ylitä korkeutta + 118,03 metriä eikä alita korkeutta + 115,67 metriä.

Nämä korkeudet verrataan kiintopisteeseen, jonka korkeus on + 118,04 metriä ja joka on hakattu Inarinjärven Nellimvuonon perukassa olevaan rantakallioon sekä merkitty Suomen Hallituksen, Norjan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen kesken 29 päivänä huhtikuuta 1959 Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla tehtyyn sopimukseen liitettyyn karttaan.

2. Inarinjärvestä on vuorokausittain jatkuvasti juoksetettava vettä keskimäärin 120-240 kuutiometriä sekunnissa, kuitenkin niin, ettei Inarinjärven vedenpinnan korkeus ylitä korkeutta + 118,03 metriä eikä alita korkeutta + 115,67 metriä sekä siten, että vedenjuoksutus Rajakosken vesivoimalaitoksesta saa vuorokausittain vaihdella 80 ja 240 kuutiometrin välillä sekunnissa.

Jotta Inarinjärvi voisi ottaa vastaan kevytyliveden, jotta järven ylintä sallittua vedenkorkeutta ei ylitettäisi ja jotta Paatsjoessa Rajakosken vesivoimalaitoksen alapuolella yliveden aikana rajoitettaisiin vesimääriä ja vedenkorkeuksia, on vedenjuoksutus Inarinjärvestä toimitettava niiden ennakoarvioiden ja suositusten mukaan, jotka Suomen Ministeriö laatii, siten, että noudatetaan seuraavia sääntöjä :

a) Inarinjärven vedenpinnan korkeus on alennettava 1 päivään toukokuuta mennessä ainakin korkeuteen + 116,53 metriä. Mikäli ennakoarvio edellyttää hyvin runsasta kevään ylivettä, on Inarinjärven vedenpinnan korkeus alennettava 1 päivään toukokuuta mennessä alle korkeuden + 116,53 metriä, kuitenkin siten, ettei juoksutus järvestä tammi-huhtikuun aikana ylitä 280 kuutiometriä sekunnissa;

b) vedenjuoksutusta Inarinjärvestä voidaan toukokuun 1 päivästä alkaen asteittain suurentaa, mutta juoksutus ei saa ylittää 450 kuutiometriä sekunnissa, ennenkuin Inarinjärven vedenkorkeus on noussut korkeuteen + 118,03 metriä.

Erityisen suuren tuloveden sattuessa ja jos Inarinjärven vedenkorkeus uhkaa nousta yli korkeuden + 118,03 metriä, saadaan poikkeuksellisesti juokсутtaa järvestä vettä 500 kuutiometrin määrään saakka sekunnissa sen jälkeen, kun vedenkorkeus + 117,98 metriä on saavutettu. Tämä on suurin sallittu juokсутusmäärä;

c) Inarinjärven vedenpinnan laskettua korkeuteen + 116,28 metriä saadaan vedenjuokсутus supistaa 75 kuutiometrin määrään sekunnissa ja vedenpinnan laskettua alle korkeuden + 115,83 metriä 45 kuutiometrin määrään sekunnissa. Tämä on pienin sallittu juokсутusmäärä.

3. Vedenjuokсутus järvestä saadaan supistaa 85 kuutiometrin määrään sekunnissa silloin, kun jokin Paatsjoen vesivoimalaitosten koneistoista on tarkastettava, ei kuitenkaan pidemmäksi ajaksi kuin 15 vuorokaudeksi vuodessa. Kesäkuun 1 päivän ja syyskuun 15 päivän välisenä aikana voidaan vedenjuokсутuksen supistaminen toimittaa vain välttämättömän tarpeen vaatiessa.

4. Poikkeustilanteissa ja myös silloin, kun on tarpeellista tarkastaa ja korjata Rajakosken vesivoimalaitoksen alakanavaa, on vesivoimalaitoksen johdolla oikeus, annettuaan tästä mikäli mahdollista hyvissä ajoin ilmoituksen Norjan rajaviranomaisille, kokonaan pysähdyttää vedenjuokсу Rajakoskesta enintään 8 tunnin ajaksi.

5. Puutavaran uitolle Paatsjoessa varataan 2 kohdan ensimmäisessä kappaleessa mainittu 120-240 kuutiometrin sekunnissa suuruinen vedenjuokсутus. Milloin erikoista tarvetta ilmaantuu, on keskimääräinen vuorokausijuokсутus Suomen tai Norjan taholta 10 päivää aikaisemmin esitetyn pyynnön johdosta pidettävä ylteensä enintään kolmenkymmenen vuorokauden ajan vuodessa vähintään 150 kuutiometrinä sekunnissa, ellei näin pyydetty juokсутus satu Paatsjoen vesivoimalaitosten koneistojen tarkastusten ajaksi.

6. Juokсутusta ei saa äkillisesti suurentaa eikä pienentää siinä määrin, että siitä aiheutuu vahinkoa yksityisille tai yleisille eduille.

Runsasvetisinä vuosina tulee Suomen Ministeriön ilmoittaa Norjan Departementille vesimäärän ennakoarviot ja suositukset juokсутusta varten.

7. Suomen Ministeriön on hyvissä ajoin annettava Kaitakosken vesivoimalaitokselle ja Skogfosin tulevalle vesivoimalaitokselle Inarinjärven tuloveden ennakoarviot ajanjaksoille marraskuun 1 päivästä huhtikuun 30 päivään, toukokuun 1 päivästä heinäkuun 31 päivään ja elokuun 1 päivästä lokakuun 31 päivään sekä erityisiä kesän ylyvesien ennakoarvioita ja tarpeen vaatiessa myös uusia ennakoarvioita mainittujen ajanjaksojen kestäessä. Kaitakosken vesivoimalaitoksen tulee noudattaa vedenjuokсутuksessa Suomen Ministeriön antamia, mainittuihin ennakoarvioihin perustuvia suosituksia.

8. Säännöstelyaltaan vedenkorkeus määrätään Inarinjärven Nellimvuonossa Suomen Ministeriön toimesta kunnossa pidettävän itsetoimivan vedenkorkeusnittarin Inkemista.

Inarinjärvestä virtaava vesimäärä kuutiometreinä sekunnissa lasketaan päivittäin Kaitakosken vesivoimalaitoksen turpiinien ja padon aukkojen kautta juokсутetuista vesimääristä. Tätä varten on SNT-Liiton Ministeriön toimesta ja kustannuksella mahdollisimman nopeasti laadittava mittauksiin perustuvat turpiinien sekä tulvaaukkojen ja uittoaukon purkauskykyä osoittavat käyrästöt. Niistä on annettava jäljennökset Suomen Ministeriölle ja Norjan Departementille. Siihen saakka, kunnes mainitut käyrästöt ovat valmiit, on SNT-Liiton Ministeriön arvioitava Inarinjärvestä juokсутettu vesimäärä joessa alempana olevilla vesivoimalaitoksilla toimitettavien mittausten perusteella.

9. Suomen Ministeriö pitää kirjaa Nellimvuonoon asetetun vedenkorkeusmittarin vuorokautisista keskimääräisistä lukemista.

SNT-Liiton Ministeriö pitää kirjaa Inarinjärvestä juoksutetuista vuorokautisista keskimääräisistä vesimääristä sekä Paatsjokeen Kaitakosken vesivoimalaitoksen yläpuolelle SNT-Liiton Ministeriön toimesta ja kustannuksella asetettavan vedenkorkeusmittarin vuorokautisista keskimääräisistä lukemista. Niiden käyrästöjen valmistuttua, jotka mainitaan 8 kohdan toisessa kappaleessa, SNT-Liiton Ministeriö pitää kirjaa erikseen Kaitakosken vesivoimalaitoksen turpiinien kautta juoksutetuista vuorokautisista keskimääräisistä vesimääristä sekä erikseen saman voimalaitoksen patoaukkojen kautta juoksutetuista vastaavista vesimääristä.

Norjan Departementti pitää kirjaa Björnvatnin vuorokautisista keskimääräisistä vedenkorkeuksista. Otteita päiväkirjoista sekä jäljennöksiä vedenkorkeuskäyristä on pyynnöstä annettava toisille osapuolille.

10. Inarinjärven tuloveden ennakoarvioiden laatimista varten Suomen Ministeriö suorittaa tarpeellisen määrän sade- ja lumihavainnoja.

SNT-Liiton Ministeriö ja Norjan Departementti puolestaan huolehtivat vastaavista havainnoista.

11. SNT-Liiton Ministeriö pitää hyvässä kunnossa Kaitakosken padossa olevan puutavaran uittoaukon.

SNT-Liiton Ministeriö tulee Suomen Ministeriön kanssa tehtävien sopimusten perusteella ottamaan osaa niihin toimenpiteisiin kalan viljelemiseksi, jotka kalakannan säilyttämisen kannalta mahdollisesti katsotaan välttämättömäksi.

12. Edellä esitetyissä ohjeissa mainitut korkeusarvot on määrätty suomalaisessa vaakitusjärjestelmässä, jonka on SNT-Liiton toimesta vuonna 1956 suoritetun vaakituksen mukaan todettu poikkeavan — 1,87 metriä norjalaisesta vaakitusjärjestelmästä Paatsjoella Rajakosken voimalaitoksen ja Barentsin meren välillä.

LIITE N^o 4

(VALOKUVA)

Todistuksen antajan leima

TODISTUS

Omakätinen nimikirjoitus _____

SNT-Liiton Sähkövoimalaitosrakennusministeriö antaa tehtäväksi SNT-Liiton kansalaiselle

Syntymäaika _____

Sukunimi _____

Pituus _____

Etunimi _____

Hiusten väri _____

Isännimi _____

Silmien väri _____

käydä Suomen alueella Nellimvuonon rannalla sijaitsevalla vedenkorkeuden tarkkailuasemalla.

Erityisiä tuntomerkkejä _____

Tämä todistus on voimassa _____ päivään _____
kuuta 19____

_____ päivänä _____ kuuta 19____

(Allekirjoitus) _____

Todistuksen antajan leima

Suomen, Norjan ja SNT-Liiton Hallitusten kesken 29 päivänä huhtikuuta 1959 Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla tehdyn sopimuksen perusteella myönnetään edellä mainitulle SNT-Liiton kansalaiselle pääsy Suomen alueella Nellimvuonon rannalla sijaitsevalle vedenkorkeuden tarkkailuasemalle.

_____ päivänä _____ kuuta 19____

Suomen rajavartioston leima

(Allekirjoitus) _____

LIITE N° 5

(VALOKUVA)

Todistuksen antajan leima

TODISTUS

Omakätinen nimikirjoitus _____ Norjan Kuninkaallinen Teollisuus- ja käsityöde-
 partementti antaa tehtäväksi Norjan kansalaiselle
 Syntymäaika _____ Sukunimi _____
 Pituus _____ Etunimi _____
 Hiusten väri _____ käydä Suomen alueella Nellimvuonon rannalla sijaitse-
 Silmien väri _____ valla vedenkorkeuden tarkkailuasemalla.
 Erityisiä tuntomerkkejä _____ Tämä todistus on voimassa _____ päivään _____
 _____ kuuta 19____

_____ päivänä _____ kuuta 19____

(Allekirjoitus) _____

Todistuksen antajan leima

Suomen, Norjan ja SNT-Liiton Hallitusten kesken 29 päivänä huhtikuuta 1959 Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla tehdyn sopimuksen perusteella myönnetään edellä mainitulle Norjan kansalaiselle pääsy Suomen alueella Nellimvuonon rannalla sijaitsevalle vedenkorkeuden tarkkailuasemalle.

_____ päivänä _____ kuuta 19____

Suomen rajavartioston leima

(Allekirjoitus) _____

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4980. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING THE REGULATION OF LAKE INARI BY MEANS OF THE KAITAKOSKI HYDRO-ELECTRIC POWER STATION AND DAM. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 APRIL 1959

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of Norway and the Government of Finland,

Considering that, when they come into operation, the Kaitakoski hydro-electric power station and dam will serve as the control installation for Lake Inari in place of the Niskakoski dam, and

Desiring to serve in the best possible manner the interests of all three Parties in the regulation of Lake Inari,

Have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Dmitry Grigorevich Kotilevsky, Chief Engineer of the Central Power Board under the State Planning Committee of the USSR;

The Government of Norway : Hans-Christian Boehlke, Chief of Division in the Royal Ministry of Foreign Affairs;

The Government of Finland : Soini Palasto, Consul-General, Adviser to the Ministry of Foreign Affairs;

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Soviet Union shall have the right to regulate Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam, which are shown on the attached map (annex No. 1),² within the limits of the water-levels in the control reservoir of Lake Inari—minimum 115.67 metres above sea level and maximum 118.03 metres above sea level.

¹ Came into force on 29 April 1959 by signature, in accordance with article 9.

² See insert between pp. 208 and 209 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4980. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF À LA RÉGULATION DU RÉGIME DU LAC INARI AU MOYEN DE LA CENTRALE HYDRO-ÉLECTRIQUE ET DU BARRAGE DE KAITAKOSKI. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 AVRIL 1959

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement finlandais,

Considérant que la centrale hydro-électrique et le barrage de Kaitakoski, une fois mis en service, remplaceront le barrage de Niskakoski en tant qu'installation régulatrice du régime du lac Inari,

Désireux de servir au mieux les intérêts des trois Parties en ce qui concerne la régulation du régime du lac Inari,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Dimitri Grigorievitch, Ingénieur en chef de la Direction générale de l'énergie auprès de la Commission du plan de l'URSS;

Le Gouvernement norvégien : M. Hans-Christian Boehlke, Chef de bureau au Ministère royal des affaires étrangères;

Le Gouvernement finlandais : M. Soini Palasto, Consul général, Consultant du Ministère des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union soviétique aura le droit de régler le régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski indiqués sur la carte ci-annexée (annexe 1)², le niveau d'eau du bassin régulateur du lac Inari restant dans les limites prescrites, soit un minimum de + 115,67 m et un maximum de + 118,03 m.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959 par signature, conformément à l'article 9.

² Voir hors-texte entre les pages 208 et 209 de ce volume.

These levels are given according to the Finnish system of altitude measurement and relate to the benchmark of 118.04 metres above sea level on the bank of the Nellimvuono inlet of Lake Inari, which is marked on the attached map (annex No. 2).¹

Article 2

The Government of the Soviet Union, in regulating Lake Inari, shall follow the "Regulations for the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam" which constitute an integral part of this Agreement (annex No. 3).²

The Government of the Soviet Union undertakes to ensure that the Kaitakoski hydro-electric power station and dam and the course of the river Paatsjoki between Lake Inari and the Kaitakoski hydro-electric power station are in such condition that the discharge of water from Lake Inari may proceed at all times in accordance with the aforesaid Regulations.

Article 3

If, in the light of experience in the operation of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam or in timber-floating, or in connexion with the construction and operation of any new electric power stations or dams on the river Paatsjoki, it is found necessary to amend the Regulations referred to in article 2 of this Agreement, such amendments shall be made by agreement between the Ministry of Electric Power Station Construction of the USSR, the Royal Norwegian Ministry of Industry and Handicrafts and the Ministry of Transport and Public Works of Finland. These Ministries are hereafter referred to in this Agreement and the attached Regulations as "the USSR Ministry", "the Norwegian Ministry" and "the Finnish Ministry" respectively.

Article 4

The Government of Finland undertakes not to carry out and not to authorize another to carry out any measures likely to affect the regime of Lake Inari or of the river Paatsjoki.

Article 5

The USSR Ministry, the Norwegian Ministry and the Finnish Ministry shall each appoint a representative authorized to act on the Ministry's behalf in matters relating to the implementation of this Agreement. For this purpose the representatives of the Norwegian Ministry and the Finnish Ministry shall have access to the Kaitakoski area.

¹ See insert between pp. 208 and 209 of this volume.

² See p. 198 of this volume.

Ces niveaux sont ceux du système finlandais de cote et se rapportent à la cote de + 118,04 m marquée sur la rive de l'anse de Nellimvuono du lac Inari et indiquée sur la carte ci-annexée (annexe 2)¹.

Article 2

Pour la régulation du régime du lac Inari, le Gouvernement de l'Union soviétique se conformera au « Règlement relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski », qui fait partie intégrante du présent Accord (annexe 3)².

Le Gouvernement de l'Union soviétique s'engage à veiller à ce que la centrale hydro-électrique et le barrage de Kaitakoski, ainsi que le cours du Paatsojoki, entre le lac Inari et la centrale hydro-électrique de Kaitakoski, permettent à tout moment l'écoulement de l'eau du lac Inari conformément au Règlement susmentionné.

Article 3

Si l'exploitation de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski ou du système de flottage, ou l'installation et l'exploitation de nouvelles centrales ou de nouveaux barrages sur le Paatsojoki nécessitent la modification du Règlement visé à l'article 2 du présent Accord, lesdites modifications seront apportées par accord entre le Ministère de la construction de centrales électriques de l'URSS, le Ministère royal de l'industrie et de l'artisanat de Norvège et le Ministère des voies de communications et des travaux publics de Finlande. Ces ministères sont dénommés ci-après, dans le présent Accord et dans le Règlement ci-annexé, « Ministère de l'URSS », « Ministère norvégien » et « Ministère finlandais » respectivement.

Article 4

Le Gouvernement finlandais s'engage à ne prendre et à n'autoriser aucune mesure de nature à modifier le régime du lac Inari ou du Paatsojoki.

Article 5

Le Ministère de l'URSS, le Ministère norvégien et le Ministère finlandais désigneront chacun un représentant habilité à traiter, au nom du Ministère, des questions relatives à l'application du présent Accord. À cet effet, les représentants du Ministère norvégien et du Ministère finlandais auront accès à la région de Kaitakoski.

¹ Voir hors-texte entre les pages 208 et 209 de ce volume.

² Voir p. 199 de ce volume.

Each Ministry shall inform the Ministries of the other Contracting Parties of the appointment of its representative.

Article 6

Officials of the USSR Ministry and the Norwegian Ministry shall have access to the water-level observation post situated on the bank of the Nellimvuono inlet in the territory of Finland upon presentation to the Finnish frontier authorities of an identity certificate drawn up in accordance with the form attached to this Agreement (annexes Nos. 4¹ and 5²).

Article 7

Any dispute arising between the USSR Ministry, the Norwegian Ministry and the Finnish Ministry concerning the application of this Agreement shall be settled by a Mixed Commission composed of two members appointed by the USSR Ministry, two members appointed by the Norwegian Ministry and two members appointed by the Finnish Ministry. If agreement is not reached in the Mixed Commission, the dispute shall be settled by the Government of the USSR, the Government of Norway and the Government of Finland through the diplomatic channel.

Article 8

This Agreement shall supersede :

The Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland concerning the regulation of Lake Inari by means of the Niskakoski control dam, signed at Moscow on 24 April 1947;

The Protocol for the implementation of the Agreement of 24 April 1947 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland concerning the regulation of Lake Inari by means of the Niskakoski control dam, signed at Helsinki on 29 April 1954;

The Protocol concerning amendments to the Regulations of 24 April 1947 for the regulation of Lake Inari in connexion with the use of the Niskakoski dam and to the Protocol of 29 April 1954 concerning amendments to paragraph 2 of the said Regulations, signed at Oslo on 24 February 1956.³

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ See p. 204 of this volume.

² See p. 206 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 147.

Chaque Ministère avisera les Ministères des autres Parties contractantes de la nomination de son représentant.

Article 6

Les fonctionnaires du Ministère de l'URSS et du Ministère norvégien auront accès à l'indicateur de niveau installé sur la rive de l'anse de Nellimvuono en territoire finlandais, sur présentation aux autorités frontalières finlandaises d'un certificat établi conformément au modèle annexé au présent Accord (annexes 4¹ et 5²).

Article 7

Tout différend entre le Ministère de l'URSS, le Ministère norvégien et le Ministère finlandais touchant l'application du présent Accord sera réglé par une Commission mixte de six membres dont deux nommés par le Ministère de l'URSS, deux par le Ministère norvégien et deux par le Ministère finlandais. Si la Commission mixte ne parvient pas à un accord, le différend sera réglé par le Gouvernement soviétique, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement finlandais, par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord remplace :

L'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement finlandais, relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen du barrage de Niskakoski, signé à Moscou le 24 avril 1947;

Le Protocole d'application de l'Accord du 24 avril 1947 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement finlandais relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen du barrage de Niskakoski, signé à Helsinki le 29 avril 1954;

Le Protocole portant modification du Règlement du 24 avril 1947 relatif à la régulation du régime du lac Inari par l'exploitation du barrage de Niskakoski et du protocole du 29 avril 1954 portant modification du paragraphe 2 dudit Règlement, signé à Oslo le 24 février 1956³.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

² Voir p. 207 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 147.

DONE at Moscow on 29 April 1959 in three copies, each in the Russian, Norwegian and Finnish languages, the three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
D. G. KOTILEVSKY

For the Government
of Norway :
Hans-Christian BOEHLKE

For the Government
of Finland :
Soini PALASTO

ANNEX No. 1
SCHEMATIC MAP

[See schematic map between pp. 208 and 209 of this volume.]

ANNEX No. 2
CHART SHOWING POSITION OF BENCHMARK FOR REGULATION OF
LAKE INARI

[See chart between pp. 208 and 209 of this volume.]

ANNEX No. 3
REGULATIONS FOR THE REGULATION OF LAKE INARI BY MEANS OF
THE KAITAKOSKI HYDRO-ELECTRIC POWER STATION AND DAM

1. The flow of water from Lake Inari shall be so regulated that the water-level of the lake does not rise above 118.03 metres above sea level nor fall below 115.67 metres above sea level.

The levels relate to the benchmark of 118.04 metres above sea level which is carved in the rock at the end of the Nellimvuono inlet of Lake Inari and is marked on the map¹ attached to the Agreement of 29 April 1959² between the Government of the USSR, the Government of Norway and the Government of Finland concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam.

2. The flow of water from Lake Inari shall be continuous within the limits of a daily mean discharge of 120 to 240 cubic metres per second on condition that the water-level of Lake Inari does not rise above 118.03 metres above sea level nor fall below 115.67 metres above sea level and that the rate of discharge at the Rajakoski hydro-electric power station can fluctuate within a daily range of 80 to 240 cubic metres per second.

¹ See insert between pp. 208 and 209 of this volume.

² See p. 192 of this volume.

FAIT à Moscou le 29 avril 1959, en triple exemplaire, en langues russe, norvégienne et finnoise, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

D. G. KOTILEVSKY

Pour le Gouvernement
norvégien :

Hans-Christian BOEHLKE

Pour le Gouvernement
finlandais :

Soini PALASTO

ANNEXE 1

CARTE SCHÉMATIQUE

[Voir carte schématique entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

ANNEXE 2

PLAN INDIQUANT L'EMPLACEMENT DE LA MARQUE UTILISÉE POUR LA RÉGULATION DU LAC INARI

[Voir plan entre les pages 208 et 209 de ce volume.]

ANNEXE 3

RÈGLEMENT RELATIF À LA RÉGULATION DU RÉGIME DU LAC INARI AU MOYEN DE LA CENTRALE HYDRO-ÉLECTRIQUE ET DU BARRAGE DE KAITAKOSKI

1. Le débit du lac Inari doit être réglé de manière que le niveau de l'eau ne soit ni supérieur à + 118,03 m, ni inférieur à + 115,67 m.

Ces niveaux se rapportent à la cote + 118,04 m gravée dans le rocher à l'extrémité de l'anse de Nellimvuono du lac Inari et indiquée sur la carte¹ annexée à l'Accord du 29 avril 1959² entre le Gouvernement de l'URSS, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement finlandais, relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski.

2. L'écoulement de l'eau du lac Inari s'effectuera de façon continue à raison d'un débit journalier moyen de 120 à 240 m³ par seconde, le niveau du lac restant dans les limites prescrites, soit un maximum de + 118,03 m et un minimum de + 115,67 m, et le débit à la centrale hydro-électrique de Rajakoski pouvant varier au cours d'une journée entre 80 et 240 m³ par seconde.

¹ Voir hors-texte entre les pages 208 et 209 de ce volume.

² Voir p. 193 de ce volume.

With a view to preparing Lake Inari to receive the spring flood, preventing any rise above the maximum permissible water-level of the lake and limiting the volume of flood discharge and the flood levels on the river Paatsjoki below the Rajakoski hydro-electric power station, the flow of water from Lake Inari shall be regulated on the basis of forecasts and recommendations drawn up by the Finnish Ministry, in accordance with the following conditions :

(a) The water-level of Lake Inari shall be lowered to a level not exceeding 116.53 metres above sea level by 1 May. If the forecasts indicate that the spring flood will be very heavy, the water-level of Lake Inari shall be reduced to below 116.53 metres above sea level by 1 May; however, during the period from the beginning of January to the end of April the discharge from the lake shall not exceed 280 cubic metres per second;

(b) After 1 May the discharge of water from Lake Inari may be gradually increased but shall not exceed 450 cubic metres per second before the water-level of Lake Inari has risen to 118.03 metres above sea level.

If in the case of very heavy floods the water-level of Lake Inari threatens to rise above 118.03 metres above sea level, the rate of discharge may, as an exceptional measure, be increased up to 500 cubic metres per second when the water-level reaches 117.98 metres above sea level. This shall be the maximum permissible rate of discharge;

(c) When the water-level of Lake Inari falls to 116.28 metres above sea level, the rate of discharge may be reduced to 75 cubic metres per second, and when the level falls below 115.83 metres above sea level, the rate may be reduced to 45 cubic metres per second. This shall be the minimum permissible rate of discharge.

3. For the purpose of allowing the machinery of any hydro-electric power station on the river Paatsjoki to be overhauled, the discharge of water from the lake may be reduced to 85 cubic metres per second for not more than 15 days a year. Between 1 June and 15 September such reduction shall be allowed only in cases of urgent necessity.

4. In special circumstances or when the spillway of the Rajakoski hydro-electric power station must be inspected and repaired, the management of that station may stop the flow of water at Rajakoski completely for not more than eight hours, provided that the Norwegian frontier authorities are given notice thereof, in advance if possible.

5. The rate of discharge of 120 to 240 cubic metres per second referred to in paragraph 2, first sub-paragraph, above shall be maintained in connexion with the floating of timber in the river Paatsjoki. In case of special need the daily mean discharge shall, on the basis of a request made by the Finnish or the Norwegian Party ten days in advance, be maintained at not less than 150 cubic metres per second for a total period of not more than 30 days a year. The requested rate of discharge must not coincide with the overhaul of the machinery of hydro-electric power stations on the river Paatsjoki.

6. The rate of discharge may not be suddenly increased or decreased to such an extent as to be prejudicial to private or public interests.

In years when there is an abundance of water, the Finnish Ministry shall communicate to the Norwegian Ministry forecasts concerning the amount of water and recommendations for its discharge.

7. The Finnish Ministry shall supply to the Kaitakoski hydro-electric power station and to the future Skogfoss hydro-electric power station in good time forecasts

Afin de préparer le lac Inari à recevoir les eaux des grandes crues, de prévenir tout dépassement du niveau maximum admis et de limiter le volume des eaux de crue et le niveau du Paatsojoki en aval de la centrale hydro-électrique de Rajakoski, l'écoulement de l'eau du lac Inari sera réglé conformément aux prévisions et recommandations du Ministère finlandais dans les conditions ci-après :

a) Le niveau du lac Inari sera ramené à une cote maximale de + 116,53 m au 1^{er} mai. En cas de prévisions de crues très importantes, le niveau du lac Inari devra être abaissé à moins de + 116,53 m au 1^{er} mai; toutefois, du début de janvier à la fin avril, l'écoulement ne devra pas dépasser 280 m³ par seconde;

b) L'écoulement de l'eau du lac Inari après le 1^{er} mai pourra s'accroître progressivement, mais ne devra pas dépasser 450 m³ par seconde tant que le niveau du lac n'aura pas atteint la cote de + 118,03 m.

En cas de crues très importantes, si le niveau du lac Inari menace de dépasser + 118,03, le débit pourra exceptionnellement être augmenté jusqu'à 500 m³ par seconde lorsque le niveau aura atteint + 117,98 m. Ce débit représente le maximum autorisé;

c) Après avoir ramené le niveau du lac Inari à + 116,28 m, on pourra réduire le débit du lac Inari à + 75 m³ par seconde; lorsque le niveau aura été abaissé à moins de + 115,83 m, on pourra réduire le débit jusqu'à 45 m³ par seconde. Ce débit représente le minimum autorisé.

3. Aux fins de la revision des installations de l'une quelconque des centrales hydro-électriques du Paatsojoki, le débit du lac pourra, pendant 15 jours par an au plus, être ramené à 85 m³ par seconde. Du 1^{er} juin au 15 septembre, cette réduction ne sera autorisée qu'en cas de nécessité absolue.

4. Dans des circonstances particulières ou lorsqu'il sera nécessaire d'inspecter et de réparer la passe-déversoir de la centrale hydro-électrique de Rajakoski, la direction de la centrale aura le droit d'arrêter complètement le cours de l'eau à Rajakoski pendant huit heures au plus, sous réserve d'en aviser au préalable si possible les autorités frontalières norvégiennes.

5. Le flottage sur le Paatsojoki sera assuré par les débits de 120 à 240 m³ par seconde mentionnés au premier alinéa du paragraphe 2. En cas de nécessité particulière, le débit journalier moyen sera maintenu, pendant 30 jours au plus par an et sur la demande de la Finlande ou de la Norvège présentée 10 jours d'avance, à 150 m³ au moins par seconde. Ce débit demandé ne devra pas coïncider avec la revision des installations des centrales hydro-électriques du Paatsojoki.

6. Il est interdit d'augmenter ou de réduire brusquement le débit dans une mesure telle qu'on risquerait de porter atteinte aux intérêts particuliers ou à l'intérêt général.

Pendant les années où les eaux sont abondantes, le Ministère finlandais communiquera au Ministère norvégien ses prévisions concernant les crues et ses recommandations pour leur écoulement.

7. Le Ministère finlandais communiquera en temps utile à la centrale hydro-électrique de Kaitakoski et à la future centrale hydro-électrique de Skogfoss des prévisions

of the volume of run-off into Lake Inari expected during the periods 1 November to 30 April, 1 May to 31 July and 1 August to 31 October, special forecasts concerning summer floods and, in case of necessity, new forecasts in the course of the said periods. In connexion with the discharge of water, the Kaitakoski hydro-electric power station shall follow the recommendations given by the Finnish Ministry on the basis of the said forecasts.

8. The water-level of the control reservoir shall be determined by means of the automatic water-level gauge which is maintained in the Nellimvuono inlet of Lake Inari by the Finnish Ministry.

The discharge of water from Lake Inari shall be calculated daily in cubic metres per second from the flow of water through the turbines and dam-sluiques of the Kaitakoski hydro-electric power station. For this purpose the USSR Ministry shall as soon as possible prepare at its own expense graphs showing the recorded flow of water through the turbines, the flood-gate and the timber-floating gate. Copies of these graphs shall be supplied to the Finnish Ministry and the Norwegian Ministry. Until such time as the said graphs have been prepared, the USSR Ministry shall determine the flow of water from Lake Inari on the basis of readings taken at hydro-electric power stations below Kaitakoski.

9. The Finnish Ministry shall keep a daily log of the mean readings of the water-level gauge in the Nellimvuono inlet.

The USSR Ministry shall keep a daily log of the mean daily discharge of water from Lake Inari and also of the mean readings of the water-level gauge to be installed by the USSR Ministry at its own expense in the river Paatsjoki above the Kaitakoski hydro-electric power station. After the graphs referred to in paragraph 8, second sub-paragraph, have been prepared, the USSR Ministry shall keep a separate daily log of the mean flow of water through the turbines of the Kaitakoski hydro-electric power station and a separate daily log of the corresponding discharge through the dam-sluiques of that hydro-electric power station.

The Norwegian Ministry shall keep a daily log of the mean levels of Lake Björnvatn.

Extracts from the logs and copies of the water-level graphs shall be communicated to the other Parties on request.

10. For the purpose of forecasting the volume of run-off into Lake Inari, the Finnish Ministry shall make the necessary measurements of precipitation.

The USSR Ministry and the Norwegian Ministry shall also make the necessary measurements of precipitation.

11. The USSR Ministry shall maintain in good condition the gate for timber-floating at the Kaitakoski dam.

The USSR Ministry shall, by agreement with the Finnish Ministry, participate in such measures as may in future be found necessary to preserve the stocks of fish.

12. The levels prescribed in these Regulations are given according to the Finnish system of altitude measurement which, according to the results of the levelling carried out by the Soviet Party in 1956, differs by minus 1.87 m from the altitude system used by the Norwegian Party on the section of the river Paatsjoki extending from the Rajakoski hydro-electric power station to the Barents Sea.

concernant le volume des eaux qui afflueront dans le lac Inari du 1^{er} novembre au 30 avril, du 1^{er} mai au 31 juillet et du 1^{er} août au 31 octobre, ainsi que des prévisions spéciales concernant les crues d'été et, au besoin, de nouvelles prévisions établies au cours des périodes susmentionnées. Aux fins de l'écoulement des eaux, la centrale hydro-électrique de Kaitakoski s'inspirera des recommandations du Ministère Finlandais formulées d'après les prévisions susmentionnées.

8. Le niveau d'eau du bassin régulateur sera déterminé au moyen de l'indicateur de niveau automatique installé par le Ministère finlandais dans l'anse de Nellimvuono du lac Inari.

Le débit du lac Inari sera calculé chaque jour en mètres cubes par seconde d'après le débit des turbines de la centrale hydro-électrique et celui du barrage de Kaitakoski. À cette fin, le Ministère de l'URSS devra, sur la base des mesures effectuées, établir à ses frais, dans les plus brefs délais possibles, les courbes de débit des turbines, ainsi que celles de l'évacuateur de crues et du déversoir de flottage. Des copies de ces courbes seront communiquées au Ministère finlandais et au Ministère norvégien. Avant l'établissement des dites courbes, le Ministère de l'URSS déterminera le débit du lac Inari d'après les mesures effectuées dans les centrales hydro-électriques se trouvant en aval de Kaitakoski.

9. Le Ministère finlandais tiendra un journal où seront consignés journalièrement les chiffres moyens enregistrés par l'indicateur de niveau installé dans l'anse de Nellimvuono.

Le Ministère de l'URSS tiendra un journal où seront consignés journalièrement le débit moyen du lac Inari, ainsi que les chiffres moyens enregistrés par l'indicateur de niveau installé par le Ministère de l'URSS, à ses frais, sur le Paatsojoki en amont de la centrale hydro-électrique de Kaitakoski. Après avoir établi les courbes mentionnées au deuxième alinéa du paragraphe 8, le Ministère de l'URSS tiendra deux journaux distincts où seront consignés chaque jour, respectivement, le débit moyen aux turbines de la centrale hydro-électrique de Kaitakoski et le débit moyen aux vannes du barrage de ladite centrale.

Le Ministère norvégien relèvera journalièrement les niveaux moyens du lac Björnvatn.

Des extraits de ces journaux et des copies des courbes de niveaux seront communiqués aux Parties, sur demande.

10. Pour l'établissement des prévisions concernant le volume de l'afflux d'eau dans le lac Inari, le Ministère finlandais effectuera les relevés pluviométriques nécessaires.

Le Ministère de l'URSS et le Ministère norvégien effectueront également les relevés pluviométriques nécessaires.

11. Le Ministère de l'URSS maintiendra en bon état le déversoir de flottage du barrage de Kaitakoski.

Le Ministère de l'URSS, en accord avec le Ministère finlandais, participera aux mesures de pisciculture qui seront jugées nécessaires pour la conservation des réserves de poissons.

12. Les niveaux indiqués dans le présent Règlement sont ceux du système finlandais de cote qui, d'après les données du nivellement effectué par l'Union soviétique en 1956, diffère de — 1,87 m du système employé par la Norvège sur le secteur du Paatsojoki allant de la centrale hydro-électrique de Rajakoski à la mer de Barents.

ANNEX No. 4

PHOTOGRAPH

Seal of the issuing
authority

CERTIFICATE

Autograph signature

Date of birth _____

Height _____

Colour of hair _____

Colour of eyes _____

Distinguishing characteristics :
_____The Ministry of Electric Power Station Construction
of the USSR authorizes the following citizen of the
USSR :

Surname _____

First name _____

Patronymic _____

to visit the water-level observation post situated on the
bank of the Nellimvuono inlet in the territory of Finland.This certificate is valid until ____ (day) _____
(month) 19____

(Signed) _____

____ (day) _____ (month) 19____

Seal of the issuing authority

Pursuant to the Agreement of 29 April 1959 between the Governments of the Soviet Union, Finland and Norway concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam, the citizen of the USSR whose particulars appear above is authorized to proceed to the water-level observation post situated on the bank of the Nellimvuono inlet in the territory of Finland.

____ (day) _____ (month) 19____

Seal of the Finnish frontier guard

(Signed) _____

ANNEXE 4

PHOTOGRAPHIE

Sceau de l'autorité ayant
délivré le certificat

CERTIFICAT

Signature du titulaire

Date de naissance _____

Taille _____

Cheveux _____

Yeux _____

Signes distinctifs _____

Le Ministère de la construction de centrales électriques
de l'URSS charge le ressortissant de l'Union soviétique
ci-après désigné :

Nom _____

Prénom _____

Patronyme _____

de se rendre sur l'emplacement de l'indicateur de
niveau installé sur la rive de l'anse de Nellimvuono,
en territoire finlandais.

Le présent certificat est valable jusqu'au _____
19____

(Signé) _____

Le _____ 19____

Sceau de l'autorité ayant délivré le certificat

En vertu de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de l'Union soviétique,
le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien, le ressortissant de l'URSS
susmentionné aura accès à l'indicateur de niveau installé sur la rive de l'anse de Nellim-
vuono, en territoire finlandais.

Le _____ 19____

Sceau des gardes-frontières finlandais

(Signé) _____

ANNEX No. 5

PHOTOGRAPH

Seal of the issuing
authorityAutograph signature

Date of birth _____

Height _____

Colour of hair _____

Colour of eyes _____

Distinguishing characteristics

CERTIFICATE

The Royal Norwegian Ministry of Industry and
Handicrafts authorizes the following Norwegian citizen :

Surname _____

First name _____

to visit the water-level observation post situated on the
bank of the Nellimvuono inlet in the territory of Finland.This certificate is valid until ____ (day) _____
(month) 19____

(Signed) _____

____ (day) _____ (month) 19____

Seal of the issuing authority

Pursuant to the Agreement of 29 April 1959 between the Governments of the Soviet Union, Norway and Finland concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam, the Norwegian citizen whose particulars appear above is authorized to proceed to the water-level observation post situated on the bank of the Nellimvuono inlet in the territory of Finland.

____ (day) _____ (month) 19____

Seal of the Finnish frontier guard

(Signed) _____

ANNEXE 5

PHOTOGRAPHIE

Sceau de l'autorité ayant
délivré le certificat

CERTIFICAT

Signature du titulaire

Date de naissance _____

Taille _____

Cheveux _____

Yeux _____

Signes distinctifs _____

Le Ministère royal de l'industrie et de l'artisanat
de Norvège charge le ressortissant norvégien ci-après
désigné :

Nom _____

Prénom _____

de se rendre sur l'emplacement de l'indicateur de niveau
installé sur la rive de l'anse de Nellimvuono, en territoire
finlandais.

Le présent certificat est valable jusqu'au _____
19____

(Signé) _____

Le _____ 19____

Sceau de l'autorité ayant délivré le certificat

En vertu de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de l'Union soviétique,
le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien, le ressortissant norvégien
susmentionné aura accès à l'indicateur de niveau installé sur la rive de l'anse de Nellim-
vuono, en territoire finlandais.

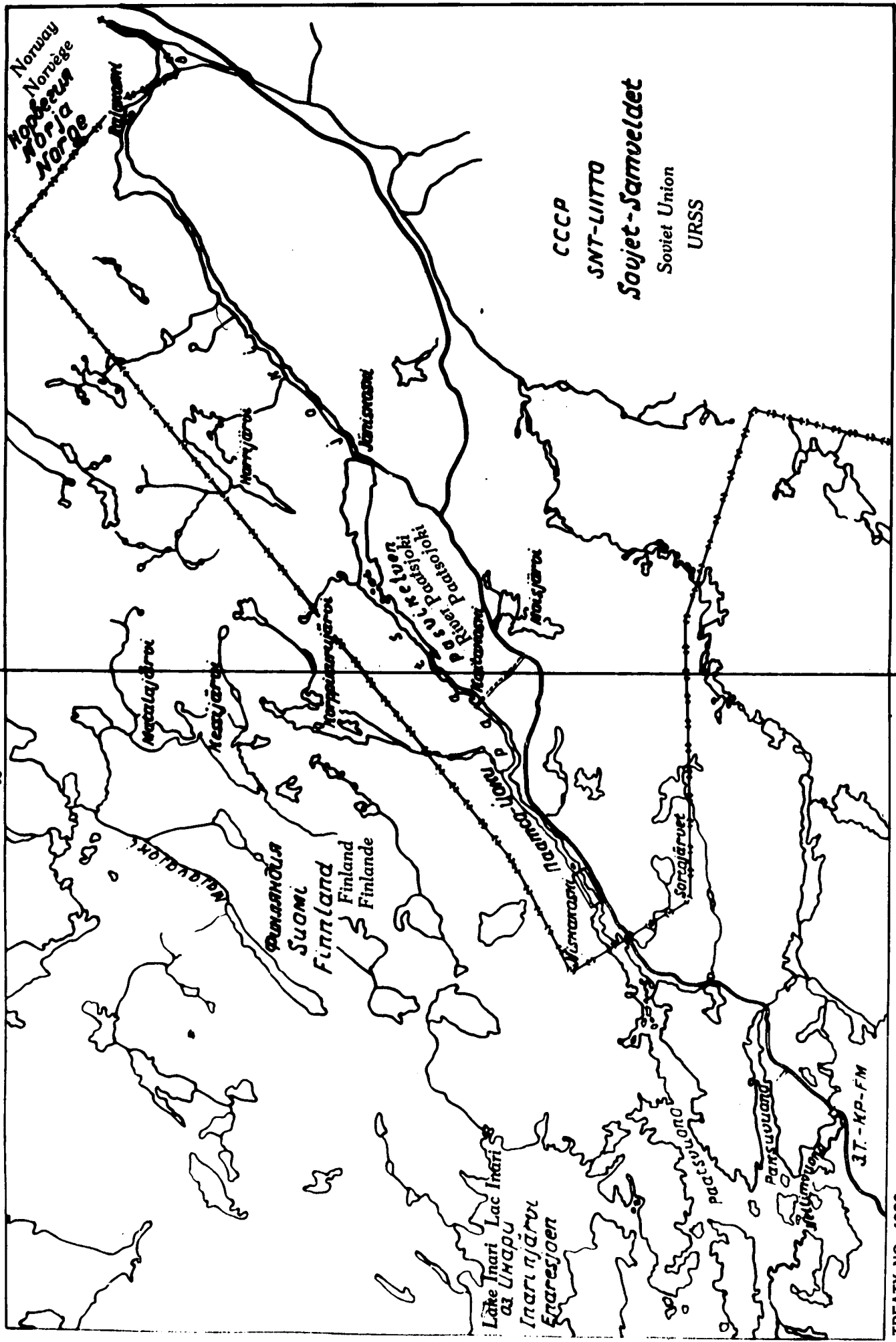
Le _____ 19____

Sceau des gardes-frontières finlandais

(Signé) _____

Приложение I
Läite I
vedlegg I

Annex I
Annexe I



TREATY NO. 4980

Схематическая карта - Übersichtskart Schematic map 1:100,000
 1:100 000 Carte schématique 1/100.000ème

СССР
 SNT-LIITTO
 Soujet-Samveldet
 Soviet Union
 URSS

План расположения закладной точки для регулирования оз. Инари

Litte 2
Vedlegg 2
Приложение 2
Annex 2
Annexe 2

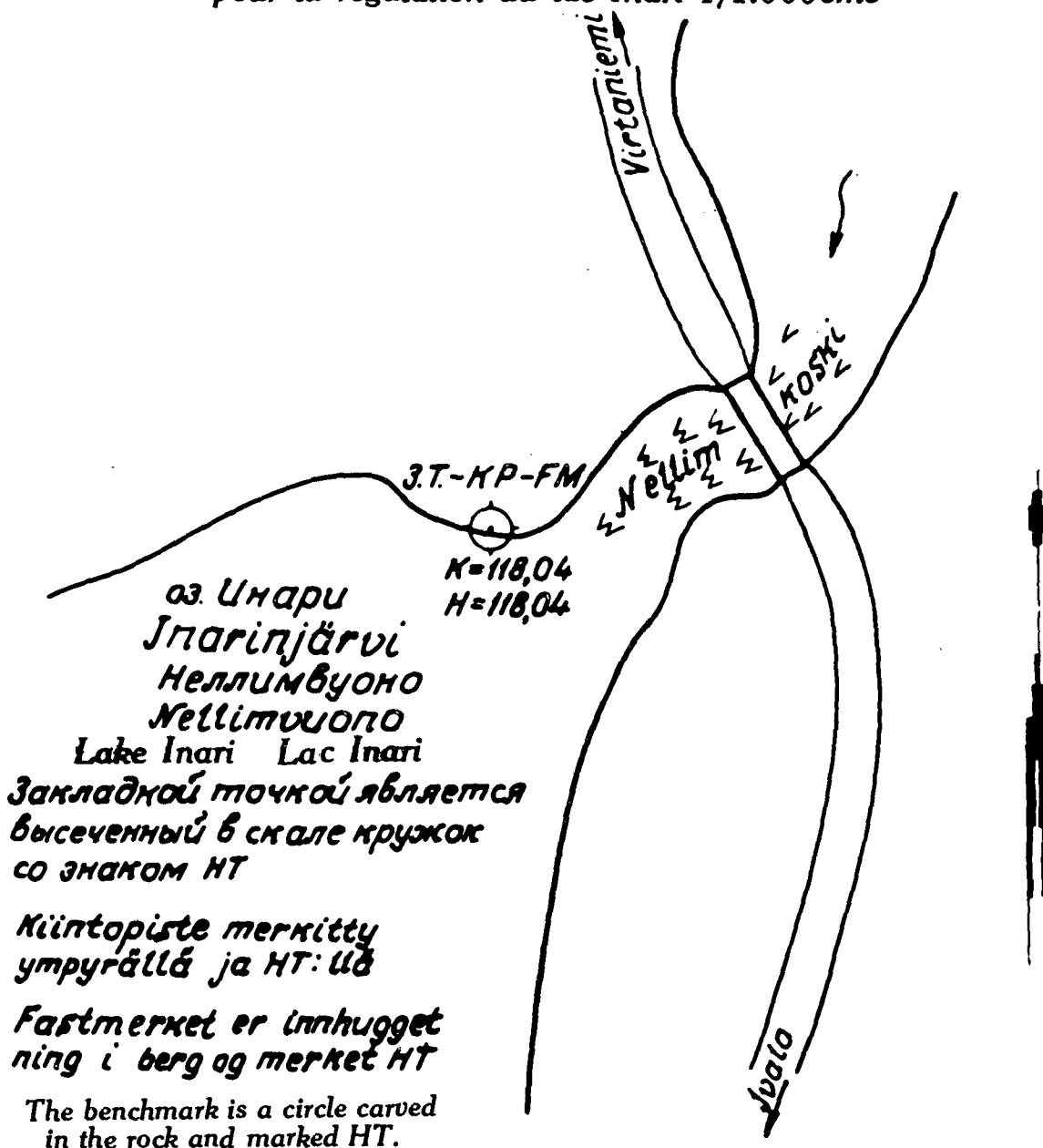
Inarijärven säännöstelyn kiintopisteen kartta

Kart som viser fastmerke vedrørende regulering av Inaresjøen

1:1000

Chart showing position of benchmark for regulation of Lake Inari 1:1,000

Plan indiquant l'emplacement de la marque utilisée pour la régulation du lac Inari 1/1.000ème



Закладной точкой является высеченный в скале кружок со знаком HT

Kiintopiste merkitty ympärillä ja HT:illä

Fastmerket er innhugget ning i berg og merket HT

The benchmark is a circle carved in the rock and marked HT.

La marque est un cercle gravé dans le rocher et portant les lettres HT.

No. 4981

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

Additional Protocol concerning compensation for loss and damage and for the works to be carried out by Finland in connexion with the implementation of the Agreement of 29 April 1959 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of Finland and the Government of Norway concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam. Signed at Moscow, on 29 April 1959

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 21 December 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

Protocole additionnel concernant l'indemnisation en cas de pertes ou de dommages et pour les travaux effectués par la Finlande à l'occasion de la mise en œuvre de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement finlandais et le Gouvernement norvégien relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski. Signé à Moscou, le 29 avril 1959

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 21 décembre 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4981. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЗМЕЩЕНИЯ ЗА УБЫТКИ И УЩЕРБ, А ТАКЖЕ ЗА ПРОИЗВОДИМЫЕ ФИНЛЯНДИЕЙ РАБОТЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОРВЕГИИ О РЕГУЛИРОВАНИИ РЕЖИМА ОЗЕРА ИНАРИ ПОСРЕДСТВОМ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИИ И ПЛОТИНЫ КАЙТАКОСКИ ОТ 29 АПРЕЛЯ 1959 ГОДА

Правительство Союза ССР и Правительство Финляндии, подписав сегодня Соглашение о регулировании озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски, согласились о нижеследующем:

Статья 1

За всякие убытки и ущерб, которые в связи с регулированием режима озера Инари в соответствии с Соглашением от 24 апреля 1947 года и заключенным сегодня Соглашением были или будут причинены земельным или водным участкам, строениям и всякому другому имуществу государства, коммунальных общин и частных лиц Финляндии, а также в возмещение за произведенные и производимые Министерством Финляндии работы, предусмотренные в Правилах, упомянутых в статье 2 указанных Соглашений, Правительством Союза ССР уплачена Правительству Финляндии паушальная сумма семьдесят пять миллионов (75.000.000) финских марок.

В соответствии с этим Правительство Союза ССР освобождается полностью от ответственности перед государством, коммунальными общинами, физическими и юридическими лицами Финляндии за упомянутые в первом абзаце настоящей статьи убытки и ущерб, а также за произведенные и производимые Министерством Финляндии работы, предусмотренные в Правилах, упомянутых в статье 2 указанных Соглашений. Министерство Финляндии принимает на себя всю эту ответственность перед означенными органами и лицами.

Статья 2

Настоящий Дополнительный Протокол вступает в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 29 апреля 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
Д. Г. КОТИЛЕВСКИЙ

По уполномочию
Правительства Финляндии
Soini PALASTO

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4981. LISÄPÖYTÄKIRJA INARINJÄRVEN SÄÄNNÖSTEMISESTÄ KAITAKOSKEN VOIMALAITOKSEN JA PADON AVULLA 29 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 1959 SUOMEN HALLTUKSEN, SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN JA NORJAN HALLITUKSEN KESKEN TEHDYN SOPIMUKSEN TOTEUTTAMISESTA JOHTUVIEN VAHINKOJEN JA HAITTOJEN SEKÄ SUOMEN SUORITTAMIEN TÖIDEN KORVAAMISESTA

Suomen Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ovat, allekirjoitettuaan tänään Sopimuksen Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla, sopineet seuraavasta :

1 artikla

Korvauksena kaikenlaatuisista vahingoista ja haitoista, jotka ovat aiheutuneet tai aiheutuvat Inarinjärven vedenpinnan 24 päivänä huhtikuuta 1947 ja tänään tehtyjen sopimusten mukaisesti suoritettavasta säännöstelystä Suomen valtion, kuntien sekä yksityisten henkilöiden omistamille maa- ja vesialueille, rakennuksille sekä kaikenlaatuiselle muulle omaisuudelle sekä korvauksena niistä Suomen Ministeriön suorittamista ja suoritettavista töistä, joita sanottujen sopimusten 2 artiklassa mainitut ohjeet edellyttävät, on SNT-Liiton Hallitus maksanut Suomen Hallitukselle kertakaikkisena maksuna seitsemänkymmentäviisimiljoonaa (75.000.000) Suomen markkaa.

Tämän perusteella SNT-Liiton Hallitus vapautuu täydellisesti korvausvastuusta Suomen valtiolle, kunnille sekä suomalaisille fyysillisille ja juridisille henkilöille tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen vahinkojen ja haittojen samoin kuin Suomen Ministeriön suorittamien ja suoritettavien töiden suhteen, joita sanottujen sopimusten 2 artiklassa mainitut ohjeet edellyttävät, ja Suomen Ministeriö sitoutuu vastaamaan kaikesta tästä mainituille yhteisöille ja henkilöille.

2 artikla

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä.

Tehtiin Moskovassa 29 päivänä huhtikuuta 1959 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen
puolesta :

Sosialististen Neuvostotasavaltain
Liiton Hallituksen puolesta :

Soini PALASTO

Д. Г. КОТИЛЕВСКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4981. ADDITIONAL PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND FINLAND CONCERNING COMPENSATION FOR LOSS AND DAMAGE AND FOR THE WORKS TO BE CARRIED OUT BY FINLAND IN CONNEXION WITH THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 29 APRIL 1959² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE REGULATION OF LAKE INARI BY MEANS OF THE KAITAKOSKI HYDRO-ELECTRIC POWER STATION AND DAM. SIGNED AT MOSCOW, ON 29 APRIL 1959

The Government of the Soviet Union and the Government of Finland, having signed this day the Agreement concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydro-electric power station and dam,² have agreed as follows :

Article 1

In consideration of such loss and damage as have been or may be caused to the lands, waters, structures or other property of any kind belonging to the State, communes and private persons and bodies of Finland as a result of the regulation of Lake Inari under the Agreement of 24 April 1947 and the Agreement concluded this day, and as payment for the works which have been and are to be carried out by the Finnish Ministry under the Regulations referred to in article 2 of the said Agreements, the Government of the Soviet Union has paid to the Government of Finland a lump sum of seventy-five million (75,000,000) Finnish markkaa.

The Government of the Soviet Union is consequently exonerated of all responsibility to the State, communes, individuals and corporate bodies of Finland for the loss and damage referred to in the first paragraph of this article and for the works which have been and are to be carried out by the Finnish Ministry under the Regulations referred to in article 2 of the said Agreements. The Finnish Ministry assumes all such responsibility to the said authorities, persons and bodies.

¹ Came into force on 29 April 1959 by signature, in accordance with article 2.

² See p. 167 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4981. PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA FINLANDE CONCERNANT L'INDEMNISATION EN CAS DE PERTES OU DE DOMMAGES ET POUR LES TRAVAUX EFFECTUÉS PAR LA FINLANDE À L'OCCASION DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 29 AVRIL 1959² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À LA RÉGULATION DU RÉGIME DU LAC INARI AU MOYEN DE LA CENTRALE HYDRO-ÉLECTRIQUE ET DU BARRAGE DE KAITAKOSKI. SIGNÉ À MOSCOU, LE 29 AVRIL 1959

Le Gouvernement de l'Union soviétique et le Gouvernement finlandais, ayant signé ce jour l'Accord relatif à la régulation du lac Inari au moyen de la centrale hydro-électrique et du barrage de Kaitakoski², sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour indemniser toutes pertes ou dommages qui, à l'occasion de la régulation du régime du lac Inari en application de l'Accord du 24 avril 1947 et de l'Accord conclu ce jour, auront été ou seront causés à des terres recouvertes ou découvertes, à des bâtiments ou à tout autre bien appartenant à l'État, à des communautés ou à des particuliers finlandais, ainsi que pour rembourser le coût des travaux que le Ministère finlandais a effectués ou doit effectuer en application du Règlement visé à l'article 2 des Accords précités, le Gouvernement soviétique a versé au Gouvernement finlandais une somme forfaitaire de soixante-quinze millions (75.000.000) de marks finlandais.

En conséquence, le Gouvernement de l'Union soviétique est entièrement dégagé de toute responsabilité envers l'État, les communautés et les personnes physiques et morales de Finlande pour les pertes et dommages mentionnés au premier alinéa du présent article, ainsi que pour les travaux que le Ministère finlandais a effectués ou doit effectuer en application du Règlement visé à l'article 2 des Accords précités. Le Ministère finlandais assume entièrement cette responsabilité à l'égard des organismes et personnes susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1959 par signature, conformément à l'article 2.

² Voir p. 167 de ce volume.

Article 2

This Additional Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Moscow on 29 April 1959 in two copies, each in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

D. G. KOTILEVSKY

For the Government
of Finland :

Soini PALASTO

Article 2

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Moscou le 29 avril 1959, en double exemplaire, en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

D. G. KOTILEVSKY

Pour le Gouvernement
finlandais :

Soini PALASTO

No. 4982

**NORWAY
and
NETHERLANDS**

Agreement (with annexes) regarding compensation for certain Norwegian bonds lost by Netherlands owners during the Second World War, and for war damages to the Scandinavian Seamen's Home in Rotterdam. Signed at Oslo, on 30 June 1958

Official text: English.

Registered by Norway on 23 December 1959.

**NORVÈGE
et
PAYS-BAS**

Accord (avec annexes) concernant l'indemnisation pour certaines obligations norvégiennes perdus par des propriétaires néerlandais au cours de la deuxième guerre mondiale et pour les dommages de guerre causés au Foyer des marins scandinaves à Rotterdam. Signé à Oslo, le 30 juin 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 23 décembre 1959.

No. 4982. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT REGARDING COMPENSATION FOR CERTAIN NORWEGIAN BONDS LOST BY NETHERLANDS OWNERS DURING THE SECOND WORLD WAR, AND FOR WAR DAMAGES TO THE SCANDINAVIAN SEAMEN'S HOME IN ROTTERDAM. SIGNED AT OSLO, ON 30 JUNE 1958

The Royal Netherlands Government and the Royal Norwegian Government,

Desiring to settle the claims of the Netherlands Government regarding certain bonds lost by Netherlands owners during the Second World War as well as the claim for the compensation of war damage to the Scandinavian Seamen's Home in Rotterdam;

Have agreed as follows :

Article I

As the Government of the Netherlands has informed the Government of Norway that Netherlands citizens domiciled in the Netherlands during the Second World War have lost certain Norwegian securities partly as a result of war operations and conditions during the occupation, and partly as a result of the fact that the securities were stolen from them by the occupying power, the Norwegian Government has arrived at the conclusion that it should compensate these Netherlands subjects for the loss, through no fault of their own, of their bonds in Norwegian state loans in accordance with the regulations contained in the present Agreement and Annex 1² hereto.

The Norwegian Government has communicated with Norges Kommunalbank (Municipal Bank), Akershus County, the Oslo Municipal Authorities, the Bergen Municipal Authorities, the Fredrikstad Municipal Authorities, Norsk Hydro-Elektrisk Kvaestofaktieselskab and Kristiania Hypotek- og Realkreditbank, who have stated their willingness to compensate Netherlands subjects for the loss of bonds issued by these institutions, in accordance with the regulations contained in this Agreement and Annex 2³ hereto.

¹ Came into force on 20 August 1959, the date on which each Government, in an exchange of notes, stated that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article III.

² See p. 224 of this volume.

³ See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4982. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS CONCERNANT L'INDEMNISATION POUR CERTAINES OBLIGATIONS NORVÉGIENNES PERDUES PAR DES PROPRIÉTAIRES NÉERLANDAIS AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE ET POUR LES DOMMAGES DE GUERRE CAUSÉS AU FOYER DES MARINS SCANDINAVES À ROTTERDAM. SIGNÉ À OSLO, LE 30 JUIN 1958

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de régler les réclamations du Gouvernement néerlandais relatives à certaines obligations perdues par des propriétaires néerlandais au cours de la deuxième guerre mondiale et la réclamation relative à l'indemnisation des dommages de guerre causés au Foyer des marins scandinaves à Rotterdam,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement néerlandais ayant fait savoir au Gouvernement norvégien que des citoyens néerlandais domiciliés aux Pays-Bas au cours de la deuxième guerre mondiale ont perdu certaines valeurs mobilières norvégiennes soit du fait des opérations de guerre et de la situation créée par l'occupation, soit du fait que lesdites valeurs mobilières leur ont été volées par la puissance occupante, le Gouvernement norvégien est arrivé à la conclusion qu'il devrait indemniser ces sujets néerlandais de la perte, sans qu'il y ait eu faute de leur part, de leurs obligations en emprunts d'État norvégiens, conformément aux dispositions contenues dans le présent Accord et à l'annexe 1² audit Accord.

Le Gouvernement norvégien s'est mis en rapport avec la Norges Kommunalbank (Banque municipale), le comté d'Akershus, les autorités municipales d'Oslo, les autorités municipales de Bergen, les autorités municipales de Fredrikstad, la Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelfabrik og Kraftselskab et la Kristiania Hypotek- og Realkreditbank, qui se sont déclarés prêts à indemniser les sujets néerlandais de la perte des obligations émises par ces institutions, conformément aux dispositions contenues dans le présent Accord et à l'annexe 2³ audit Accord.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1959, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a notifié à l'autre, par un échange de notes, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article III.

² Voir p. 225 de ce volume.

³ Voir p. 229 de ce volume.

Details of those bonds covered by the present Agreement are contained in Annexes 1 and 2 to the present Agreement. The Annexes shall be regarded as forming an integral part of the present Agreement.

The following procedure shall be followed when applying for compensation :

1. The Owner of a lost bond shall notify the loss, through the appropriate Netherlands authorities, to the following Norwegian institutions :

- (a) The Ministry of Commerce, Foreign Loans Division, in the case of Norwegian state bonds issued in foreign currencies,
- (b) Norges Kommunalbank, in the case of bonds issued by this bank,
- (c) Akershus Elektrisitetsverk, in the case of bonds issued by Akershus County,
- (d) The Principal of the Finance Department of the Oslo Municipal Authorities, in the case of bonds issued by the Oslo Municipal Authorities,
- (e) The Municipal Treasurer of Bergen, in the case of a bond issued by the Bergen Municipal Authorities,
- (f) Fredrikstad og Omegns Bank A/S, in the case of bonds issued by the Fredrikstad Municipal Authorities,
- (g) Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelstofaktieselskab, in the case of bonds issued by this company,
- (h) Kristiania Hypotek- og Realkreditbank, Oslo, in the case of bonds issued by this bank.

2. The notification shall contain information regarding :

- (a) the loan in question—rate of interest, year, series,
- (b) whether the loss relates to the actual bond, to the coupons or to both,
- (c) the bond's letter, number and face value,
- (d) which coupon sheet and coupon periods are lost,
- (e) who the owner was as per 9th September, 1945, and his name and address. If the present owner is not the same as the owner on 9th September, 1945, the present owner's name and address shall also be stated,
- (f) proof of the fact that the applicant, or the person from whom he has acquired his right, was the owner of the bond when it was lost, e.g. attestation from an authority of assessment, bank, probate court, notary public,
- (g) when and how the bond or coupons were stolen, destroyed or lost as a result of war operations or circumstances prevailing during the occupation,
- (h) if the bond has been registered in Norway by a Netherlands subject other than the one applying for compensation, and the bond has not already been

Les détails relatifs aux obligations visées par le présent Accord figurent aux annexes 1 et 2 au présent Accord. Les annexes sont considérées comme partie intégrante du présent Accord.

La procédure à suivre pour présenter une demande d'indemnisation est la suivante :

1. Le propriétaire d'une obligation perdue avisera de sa perte, par l'intermédiaire des autorités néerlandaises compétentes, les institutions norvégiennes suivantes :

- a) Le Ministère du commerce, Service des emprunts étrangers, dans le cas d'obligations d'État norvégiennes émises en monnaies étrangères,
- b) La Norges Kommunalbank, dans le cas d'obligations émises par cette banque,
- c) L'Akershus Elektrisitetsverk, dans le cas d'obligations émises par le comté d'Akershus,
- d) Le Directeur du Département des finances des autorités municipales d'Oslo, dans le cas d'obligations émises par les autorités municipales d'Oslo,
- e) Le Trésorier municipal de Bergen, dans le cas d'une obligation émise par les autorités municipales de Bergen,
- f) La Fredrikstad Omegns Bank A/S, dans le cas d'obligations émises par les autorités municipales de Fredrikstad,
- g) La Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelfaktieselskab, dans le cas d'obligations émises par cette société,
- h) La Kristiania Hypotek- og Realkreditbank, à Oslo, dans le cas d'obligations émises par cette banque.

2. La notification devra contenir des renseignements concernant :

- a) L'emprunt en question — taux d'intérêt, année, série,
- b) La nature de la perte, selon qu'il s'agit de l'obligation elle-même, des coupons ou des deux,
- c) La lettre, le numéro et la valeur nominale de l'obligation,
- d) La feuille et les périodes de coupons perdues,
- e) Le propriétaire au 9 septembre 1945, ainsi que son nom et son adresse; si le propriétaire actuel n'est pas le même, son nom et son adresse devront également être mentionnés,
- f) La preuve du fait que le requérant, ou la personne dont il tient son droit, était propriétaire de l'obligation au moment où elle a été perdue, par exemple une attestation d'une autorité fiscale, d'une banque, d'un tribunal chargé des questions successorales, d'un notaire,
- g) La date à laquelle l'obligation ou les coupons ont été volés, détruits ou perdus du fait d'opérations de guerre ou des circonstances qui existaient pendant l'occupation, et la façon dont l'événement s'est produit,
- h) Si l'obligation a été déclarée en Norvège par un sujet néerlandais autre que celui qui demande une indemnisation, et si l'obligation n'a pas encore été

redeemed, a declaration or a copy of the decision, whereby the person who has registered the bond has relinquished or has been deprived of any right, to it, shall also be attached.

The appropriate Netherlands authority shall certify that the information contained in the notification is correct.

3. The representatives of the bond issuers (the debtors) mentioned under No. 1 shall decide in each individual case whether the information submitted gives sufficient proof that the claimant is entitled to submit the claim as the legitimate owner, and whether the bond has been lost in such a manner that the loss entitles him to compensation.

4. The Netherlands Government shall guarantee any loss which the Norwegian Government, Norges Kommunalbank, Akershus County, the Oslo Municipal Authorities, the Bergen Municipal Authorities, the Fredrikstad Municipal Authorities, Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelfstofaktieselskab or Kristiania Hypotek- og Realkreditbank might sustain as a result of payments of compensation without bonds and coupons being presented.

Those lost bonds and coupons for which compensation is paid shall remain blocked.

The Netherlands authorities shall be informed of any effort made to present such securities for redemption, and redemption shall not take place until after the lapse of a reasonable period.

If, however, the bonds and coupons presented are redeemed, either as a result of an unintentional mistake on the part of an employee or fiscal agent or because the debtor, after considering all the circumstances, finds no reason for refusing redemption, the Netherlands Government shall on demand immediately compensate the debtor for all expenses involved in the payment. The parties agree that the Netherlands Government as the guarantor shall not be entitled to make any objection to the Norwegian debtor's appraisal as to whether payment was necessary in such cases.

The provisions regarding guarantee liability in cases where lost bonds and coupons are presented after compensation has been paid, shall also apply if a claim is submitted by a legitimate creditor who is unable to present the bond or coupon concerned.

The abovementioned instances of guarantee liability are not intended to be exhaustive but are mentioned as examples.

The Netherlands Government's guarantee shall apply until the bonds and the coupons which are covered by the present Agreement are prescribed according to the Norwegian legislation in force at any time. However, when the bonds have face values in several currencies or in a currency other than Norwegian crowns, the guarantee shall also apply until prescription has come into force in conformity with the general regulations which the debtor in question applies in relation to foreigners.

remboursée, il conviendra de joindre une déclaration ou une copie du jugement attestant que la personne qui a déclaré l'obligation a renoncé à tout droit sur elle ou qu'elle en a été dépossédée.

L'autorité néerlandaise compétente certifiera l'authenticité des renseignements contenus dans la notification.

3. Les représentants des émetteurs d'obligations (les débiteurs) mentionnés au paragraphe 1 détermineront, dans chaque cas individuel, si les renseignements donnés constituent une preuve suffisante du droit du demandeur à présenter une réclamation en tant que propriétaire légitime, et si l'obligation a été perdue dans des circonstances qui justifient l'indemnisation.

4. Le Gouvernement néerlandais garantira le Gouvernement norvégien, la Norges Kommunalbank, le comté d'Akershus, les autorités municipales d'Oslo, les autorités municipales de Bergen, les autorités municipales de Fredrikstad, la Norsk Hydro-Elektrisk Kvaestofaktieselskab ou la Kristiania Hypotek-og Realkreditbank de toute perte que ces institutions pourraient subir du fait d'avoir payé des indemnités sans que les obligations et les coupons leur aient été présentés.

Les obligations et coupons perdus ayant donné lieu à indemnisation demeureront bloqués.

Les autorités néerlandaises seront tenues au courant de toute démarche faite en vue d'obtenir le remboursement de ces valeurs mobilières, et le remboursement ne pourra avoir lieu qu'après un délai raisonnable.

Si, toutefois, les obligations et coupons présentés sont remboursés, soit par suite d'une erreur involontaire d'un employé ou agent fiscal, soit que le débiteur, après avoir examiné toutes les circonstances, n'ait vu aucune raison de refuser le remboursement, le Gouvernement néerlandais indemniserait immédiatement sur demande le débiteur de tous les frais auxquels le paiement aura donné lieu. Les Parties conviennent que le Gouvernement néerlandais, en tant que caution, ne pourra contester les conclusions du débiteur norvégien quant à l'opportunité du paiement en pareil cas.

Les dispositions relatives à la responsabilité de la caution dans les cas où des obligations et coupons perdus sont présentés après paiement de l'indemnité seront également applicables dans le cas d'une réclamation présentée par un créancier légitime qui ne peut produire l'obligation ou le coupon visé.

Les cas susmentionnés de responsabilité de la caution ne sont pas limitatifs et sont cités à titre d'exemples.

La caution du Gouvernement néerlandais subsistera jusqu'à prescription, conformément à la législation norvégienne alors en vigueur, des obligations et des coupons visés par le présent Accord. Toutefois, lorsque les obligations ont une valeur nominale exprimée en plusieurs monnaies ou en monnaie autre que la couronne norvégienne, la caution subsistera jusqu'à ce que la prescription soit accomplie, conformément aux dispositions générales que le débiteur en question applique aux étrangers.

Article II

On the basis of the Netherlands "Wet op de Materiële Oorlogsschade" the Government of the Netherlands shall pay to the Society for Scandinavian Seamen's Homes in Foreign Ports a compensation of h. fl. 92.400.— for war damage to the Scandinavian Seamen's Home in Rotterdam. To this amount there will be added 4% interest p.a. for the period June 1, 1940 to March 1, 1950 and 3½% interest p.a. from March 1, 1950 till February 29, 1952, inclusive.

Article III

The present Agreement shall come into force on the date on which each Government shall receive from the other Government a Note in which it is stated, that the constitutional requirements for the entry into force of such Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo, on 30th June, 1958, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Norway :
(Signature)

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signature)

ANNEX 1

DETAILS OF BONDS IN NORWEGIAN STATE LOANS LOST BY NETHERLANDS CITIZENS DURING THE SECOND WORLD WAR AS WELL AS REGULATIONS FOR COMPENSATION OF THE BONDS

I. Demand for compensation is submitted for the following bonds and coupons:

The Norwegian 3% State Loan of 1888. Letter C. Nos. 11365 and 15886, drawn on 1st February, 1945 and 1st February, 1943, respectively, Bond and coupons lost.

Letter C. No. 9928, drawn on 1st August, 1946, and No. 14077, drawn on 1st February, 1946. Bond lost, coupon sheet not lost.

Letter C. Nos. 10396, 15885 and Letter D. No. 22242. Undrawn bonds, bond and coupon sheet lost.

Letter C. Nos. 3226, 4271, 5339, 7293, 9454, 9683, 10172, 11134, 11779, 14347, 14591, 14592, 16295, 16298. Letter D. Nos. 17981, 17983, 17984, 17985, 18073, 18074, 18075, 18203, 18215, 18422, 18423, 18424, 18945, 22487, 22488, 22552, 23371, 23372, 23505, 23980, 23981, 24433, 24722, 24969, 24998. Undrawn bonds. Bond lost, coupon sheet not lost.

Article II

Conformément à la loi néerlandaise sur les dommages de guerre matériels, le Gouvernement néerlandais paiera à l'Association des Foyers des marins scandinaves dans les ports étrangers une indemnité de 92.400 florins pour les dommages de guerre causés au Foyer des marins scandinaves à Rotterdam. À cette somme viendront s'ajouter les intérêts calculés aux taux annuels de 4 pour 100 pour la période allant du 1^{er} juin 1940 au 1^{er} mars 1950 et de 3½ pour 100 pour la période allant du 1^{er} mars 1950 au 29 février 1952 inclusivement.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement une note déclarant que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 30 juin 1958, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
(Signature)

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signature)

ANNEXE 1

LISTE DES OBLIGATIONS D'EMPRUNTS D'ÉTAT NORVÉGIENS PERDUES PAR DES RESSORTISSANTS NÉERLANDAIS AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE ET DISPOSITIONS RELATIVES À LEUR INDEMNISATION

I. Une demande d'indemnisation est présentée pour les obligations et coupons suivants :

Emprunt d'État norvégien 3 pour 100 de 1888. Lettre C, nos 11365 et 15886, sorties aux tirages des 1^{er} février 1945 et 1^{er} février 1943, respectivement : obligation et coupons perdus.

Lettre C, n° 9228, sortie au tirage du 1^{er} août 1946, et n° 14077, tirage du 1^{er} février 1946 : obligation perdue, feuille de coupons non perdue.

Lettre C, nos 10396, 15885 et lettre D, n° 22242, obligations non sorties aux tirages : obligation et feuille de coupons perdues.

Lettre C, nos 3226, 4271, 5339, 7293, 9454, 9683, 10172, 11134, 11779, 14347, 14591, 14592, 16295, 16298. Lettre D, nos 17981, 17983, 17984, 17985, 18073, 18074, 18075, 18203, 18215, 18422, 18423, 18424, 18945, 22487, 22488, 22552, 23371, 23372, 23505, 23980, 23981, 24433, 24722, 24969, 24998, obligations non sorties aux tirages : obligation perdue, feuille de coupons non perdue.

Letter C. Nos. 6263 and 15919. Undrawn bonds. Coupon sheet lost, bond not lost.

The Norwegian 3¹/₂% State Loan of 1904. No. 14146, drawn on 15th June, 1946, 14147, drawn on 15th June, 1944, 14148, drawn on 15th December, 1946, and 14159, drawn on 15th June, 1946. Bond and coupon sheet lost. Nos. 18853 and 18854. Undrawn bonds. Bond and coupon sheet lost.

II. *The Ministry of Commerce will make a settlement on the following lines:*

1. *Drawn bonds. Bond and coupon sheet lost.* Payment will be made of the bonds' face value and of all coupons matured up to the day of drawing. In the case of bonds drawn during the war interest will be paid up to 1st February, 1946, and 15th December 1945, for the 1888 and 1904 loans respectively.

2. *Drawn bonds. Bond lost, coupon sheet not lost.* Coupons for these bonds have been cashed up to the day the bonds were drawn. The face value of the bonds will be paid on condition that all coupons maturing after the day of drawing are handed into Norges Bank.

3. *Undrawn bonds. Bond and coupon sheet lost.* The Ministry of Commerce will purchase the right to the bonds at a rate based on the average rate for purchase for amortisation purposes in 1955. The rate will be \$ 18-8-0d. both for bonds having a face value of \$20-0-0d. (the 1888 loan) and for bonds having a face value of \$ 19-16-5d. (the 1904 loan). With regard to bonds having a face value of \$ 100-0-0d. (the 1888 loan) the rate will be \$ 92-0-0d. Uncashed matured coupons will be paid at face value.

4. *Undrawn bonds. Bond lost, coupon sheet not lost.* The Ministry of Commerce will purchase the right to the lost bonds on the conditions mentioned under II, 3., above, provided that all non-matured coupons up to until the last interest period are handed in at the same time. Those matured coupons of this group which have not been lost are excluded from the general settlement.

5. *Undrawn bonds. Bond not lost, coupon sheet lost.* The Ministry of Commerce will purchase these bonds against delivery of the bonds at the price as mentioned under II, 3., above, and uncashed matured coupons will be paid at face value.

In the case of settlement made in accordance with this Agreement the shortened statutory limits for coupons in conformity with Art. 41 of the law relating to Bonds of 17th February, 1939, shall not apply.

Settlement in respect of multi-currency loans will be made on the basis of the face value in pounds sterling.

As far as bond dealt with in II, 3 and 5, are concerned, interest will not be paid for the expired part of the term in which settlement is made. With regard to bonds mentioned under II, 4., the current period's coupon must be handed in without such interest being paid.

Lettre C, n^{os} 6263 et 15919, obligations non sorties aux tirages : feuille de coupons perdue, obligation non perdue.

Emprunt d'État norvégien 3¹/₂ pour 100 de 1904. n^o 14146, sortie au tirage du 15 juin 1946, n^o 14147, tirage du 15 juin 1944, n^o 14148, tirage du 15 décembre 1946 et n^o 14159, tirage du 15 juin 1946 : obligation et feuille de coupons perdues. n^{os} 18853 et 18854, obligations non sorties aux tirages : obligation et feuille de coupons perdues.

II. *Le Ministère du commerce procédera au règlement selon les modalités ci-après :*

1. *Obligations sorties aux tirages ; obligation et feuille de coupons perdues.* Les propriétaires recevront un paiement pour la valeur nominale des obligations et pour tous les coupons échus jusqu'au jour du tirage. Dans le cas des obligations sorties lors d'un tirage au cours de la guerre, l'intérêt sera payé jusqu'au 1^{er} février 1946 et jusqu'au 15 décembre 1945 pour les emprunts de 1888 et 1904 respectivement.

2. *Obligations sorties aux tirages ; obligation perdue, feuille de coupons non perdue.* Les coupons de ces obligations ont été encaissés jusqu'au jour du tirage. La valeur nominale de ces obligations sera payée à condition que tous les coupons venant à échéance après le jour du tirage soient remis à la Norges Bank.

3. *Obligations non sorties aux tirages ; obligation et feuille de coupons perdues.* Le Ministère du commerce achètera le droit de propriété des obligations à un cours calculé d'après le cours moyen pour l'achat aux fins d'amortissement en 1955. Le cours sera de 18 livres sterling, 8 shillings, tant pour les obligations ayant une valeur nominale de 20 livres sterling (emprunt de 1888) que pour les obligations ayant une valeur nominale de 19 livres, 16 shillings et 5 pence (emprunt de 1904). Le cours sera de 92 livres pour les obligations ayant une valeur nominale de 100 livres (emprunt de 1888). Les coupons échus non encaissés seront payés à leur valeur nominale.

4. *Obligations non sorties aux tirages ; obligation perdue, feuille de coupons non perdue.* Le Ministère du commerce achètera le droit de propriété des obligations perdues aux conditions énumérées au paragraphe 3 ci-dessus, pour autant que tous les coupons non échus jusqu'à la dernière période d'intérêt soient remis en même temps. Les coupons échus et non perdus de cette catégorie sont exclus du règlement général.

5. *Obligations non sorties aux tirages ; obligation non perdue, feuille de coupon perdue.* Le Ministère du commerce achètera ces obligations contre remise des obligations au prix mentionné au paragraphe 3 ci-dessus et paiera les coupons échus non encaissés à leur valeur nominale.

Dans le cas d'un règlement fait en application du présent Accord, les délais légaux réduits qui sont prévus pour les coupons en vertu de l'article 41 de la loi du 17 février 1939 relative aux obligations ne seront pas applicables.

Le règlement définitif aux emprunts en monnaies multiples sera fait sur la base de la valeur nominale en livres sterling.

Dans le cas des obligations mentionnées aux paragraphes 3 et 5, il ne sera pas payé d'intérêts pour la fraction expirée de la période durant laquelle se fait le règlement. En ce qui concerne les obligations mentionnées au paragraphe 4, le coupon de la période en cours doit être remis et ne donne pas droit à intérêts.

ANNEX 2

DETAILS OF BONDS ISSUED BY NORGES KOMMUNALBANK, AKERSHUS COUNTY, THE OSLO MUNICIPAL AUTHORITIES, THE BERGEN MUNICIPAL AUTHORITIES, THE FREDRIKSTAD MUNICIPAL AUTHORITIES, NORSK HYDRO-ELEKTRISK KVAELSTOFAKTIESELSKAB AND KRISTIANIA HYPOTEK- OG REALKREDITBANK, LOST BY NETHERLANDS SUBJECTS DURING THE SECOND WORLD WAR, AS WELL AS REGULATIONS FOR COMPENSATION OF THE BONDS

I. *Bonds issued by Norges Kommunalbank*

Norges Kommunalbank's 4 ½% loan of 1933, letter C. No. 17864, face value Kr. 500.—. The bond has been registered by the Netherlands owner.

Norges Kommunalbank's 5% Dollar loan of 1930, bond No. 1584, face value \$ 1.000.—.

When paying compensation Norges Kommunalbank shall base itself on the regulations applying to bonds in Norwegian state loans in conformity with the present Agreement and Annex 1.

II. *Bonds issued by Akershus County*

Akershus County's 5% loan of 1931, letter C. face value Kr. 1.000.— No. 10420, 13405, 13406, 10810 and 10811. The bonds have been registered by two Netherlands subjects.

Akershus County when paying compensation shall base itself on the regulations applying to bonds in Norwegian State loans in conformity with the present Agreement and Annex 1.

III. *Bonds issued by the Oslo Municipal Authorities*

The Oslo Municipal Authorities, 4½% loan of 1914, face value £ 100-0-0; Nos. 1703 (only coupon sheet lost) and 1791.

The Oslo Municipal Authorities 5% loan of 1930, letter B No. 19912, face value of Kr. 1.000.—.

The O.M.A.'s 4½% loan of 1937, Nos. 10213 and 10214	} Loan taken up in
The O.M.A.'s 4½% loan of 1937, Nos. 1727 and 10062	
The O.M.A.'s 4½% loan of 1937, Nos. 8578/81 and 8583/85	
The O.M.A.'s 3½% loan of 1942, Letter A. Nos. 646 and 1191	
The O.M.A.'s 3½% loan of 1942, Letter B. No. 9203 and	
The O.M.A.'s 3½% loan of 1942, Letter C. No. 10842	
The O.M.A.'s 3½% loan of 1942, Letter B. No. 8788	
The O.M.A.'s 3½% loan of 1942, Letter B. Nos. 8789 and 8790	

The Oslo Municipal Authorities will only pay compensation for the bonds and coupons which are still uncashed in the municipal authorities' books. When paying compensation the Oslo Municipal Authorities shall base themselves on the regulations applying to bonds in Norwegian state loans in conformity with the present Agreement and Annex I. However, with regard to the current (undrawn) municipal bonds in the Oslo Municipal Authorities' 4½% loan of 1937 offered in the Netherlands, the Oslo Municipal Authorities shall base themselves on the par value (100%) when purchasing the right to the bonds.

ANNEXE 2

LISTE DES OBLIGATIONS ÉMISES PAR LA NORGES KOMMUNALBANK, LE COMTÉ D'AKERSHUS, LES AUTORITÉS MUNICIPALES D'OSLO, LES AUTORITÉS MUNICIPALES DE BERGEN, LES AUTORITÉS MUNICIPALES DE FREDRIKSTAD, LA NORSK HYDRO-ELEKTRISK KVAELSTOFS AKTIESELSKAB ET LA KRISTIANIA HYPOTEK- OG REALKREDITBANK ET PERDUES PAR DES SUJETS NÉERLANDAIS AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE, ET DISPOSITION-RELATIVES À LEUR INDEMNISATION.

I. *Obligations émises par la Norges Kommunalbank*

Emprunt de la Norges Kommunalbank 4½ pour 100 de 1933, lettre C, n° 17864, d'une valeur nominale de 500 couronnes. L'obligation a été déclarée par le propriétaire néerlandais.

Emprunt de la Norges Kommunalbank 5 pour 100 de 1930 (libellé en dollars), obligation n° 1584, d'une valeur nominale de 1.000 dollars.

Pour le paiement de l'indemnité, la Norges Kommunalbank se conformera aux dispositions prévues pour les obligations d'emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1.

II. *Obligations émises par le comté d'Akershus*

Emprunt du comté d'Akershus 5 pour 100 de 1931, lettre C, d'une valeur nominale de 1.000 couronnes; n°s 10420, 13405, 13406, 10810 et 10811. Les obligations ont été déclarées par deux sujets néerlandais.

Pour le paiement de l'indemnité, le comté d'Akershus se conformera aux dispositions prévues pour les obligations d'emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1.

III. *Obligations émises par les autorités municipales d'Oslo*

Emprunt des autorités municipales d'Oslo 4½ pour 100 de 1914, d'une valeur nominale de 100 livres sterling; n°s 1703 (seule la feuille de coupon est perdue) et 1791.

Emprunt des autorités municipales d'Oslo 5 pour 100 de 1930, lettre B, n° 19912, d'une valeur nominale de 1.000 couronnes.

Emprunt des AMO 4½% de 1937, n°s 10213 et 10214	} Emprunt souscrit aux Pays-Bas
Emprunt des AMO 4½% de 1937, n°s 1727 et 10062	
Emprunt des AMO 4½% de 1937, n°s 8578/81 et 8583/85	
Emprunt des AMO 3½% de 1942, lettre A, n°s 646 et 1191	
Emprunt des AMO 3½% de 1942, lettre B, n° 9203 et	
Emprunt des AMO 3½% de 1942, lettre C, n° 10842	
Emprunt des AMO 3½% de 1942, lettre B, n° 8788	
Emprunt des AMO 3½% de 1942, lettre B, n°s 8789 et 8790.	

Les autorités municipales d'Oslo ne paieront d'indemnités que pour les obligations et les coupons qui, d'après leurs livres, n'ont pas encore été encaissés. Pour le paiement de l'indemnité, les autorités municipales d'Oslo se conformeront aux dispositions prévues pour les obligations des emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1. Toutefois, en ce qui concerne les obligations municipales en cours (non sorties aux tirages) de l'emprunt des autorités municipales d'Oslo 4½% pour 100 de 1937 émis aux Pays-Bas, les autorités municipales d'Oslo achèteront le droit à la propriété de ces obligations sur la base de la valeur au pair (100 pour 100).

The Oslo Municipal Authorities also reserve the right to demand supplementary information as regards the circumstances connected with the loss of the bonds after the notification has been submitted in accordance with Article I, 1, of the present Agreement.

IV. *Bond issued by the Bergen Municipal Authorities*

The Bergen Municipal Authorities' 5% loan of 1931, letter B. No. 6676, face value Kr. 1.000.— The bond has been registered by a Netherlands citizen.

When paying compensation the Bergen Municipal Authorities shall base themselves on the regulations applying to bonds in Norwegian state loans in conformity with the present Agreement and Annex 1.

V. *Bonds issued by Fredrikstad Municipal Authorities*

The Fredrikstad Municipal Authorities' 4% loan of 1917, Nos. 413, 416, 1253 and 1254.

Bond No. 413 was drawn on August 1st, 1942, but has not been redeemed.

Bonds Nos. 416, 1253 and 1254 have not been presented for conversion when the loan was converted on February 1st, 1944. Compensation for unredeemed and unprescribed coupons will be paid through Fredrikstad og Omegns Bank A/S in conformity with the rules applying to Norwegian state loans according to the present Agreement and Annex 1.

VI. *Bonds issued by Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelfaktieselskab*

Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelfaktieselskab's 4% loan of 1937 I, face value Fl. 1.000.—

Nos. 937, 1068, 1362, coupon sheet, 1849, 2601, 2602, 2917, 2918, 3079, mantle, 5167 mantle, 5700, 8200, 8207 coupon sheet, 11556, 11779, 12111, 12646 coupon sheet, 12647 coupon sheet, 12648 coupon sheet, 12959, 12960 and 13287,

+ 93 coupons at Fl. 20.— :

1591	—	1 coupon per 1.9.1940
5993	—	3 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1941
6253	—	7 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1943
8108/17	—	30 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1941
8189	—	1 coupon per 1.9.1940
8190/92	—	15 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1942
8209/11	—	9 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1941
8212	—	4 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.3.1942
8214	—	5 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1942
8753	—	7 coupons per 1.9.1940 up to and including 1.9.1943
10586	—	1 coupon per 1.9.1940
11850	—	1 coupon per 1.9.1940
12305	—	1 coupon per 1.9.1940
12499/503	—	5 coupons per 1.9.1944
13664/66	—	3 coupons per 1.9.1944

Les autorités municipales d'Oslo se réservent également le droit de demander des renseignements complémentaires concernant les circonstances dans lesquelles les obligations ont été perdues, après que la notification aura été soumise conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

IV. *Obligation émise par les autorités municipales de Bergen*

Emprunt des autorités municipales de Bergen 5 pour 100 de 1931, lettre B, n° 6676, d'une valeur nominale de 1.000 couronnes. L'obligation a été déclarée par un citoyen néerlandais.

Pour le paiement de l'indemnité, les autorités municipales de Bergen se conformeront aux dispositions prévues pour les obligations d'emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1.

V. *Obligations émises par les autorités municipales de Fredrikstad*

Emprunt des autorités municipales de Fredrikstad 4 pour 100 de 1917, n°s 413, 416, 1253 et 1254.

L'obligation n° 413 est sortie au tirage du 1^{er} août 1942 mais n'a pas été remboursée. Les obligations n°s 416, 1253 et 1254 n'ont pas été présentées à la conversion lorsque l'emprunt a été converti le 1^{er} février 1944. L'indemnité pour les coupons non payés et non prescrits sera payée par la Fredrikstad of Omegns Bank A/S conformément aux dispositions prévues pour les obligations d'emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1.

VI. *Obligations émises par la Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelstofaktieselskab*

Emprunt de la Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelstofaktieselskab 4 pour 100 de 1937, I, d'une valeur nominale de 1.000 florins.

N°s 937, 1068, 1362 (feuille de coupons), 1849, 2601, 2602, 2917, 2918, 3079 (titre), 5167 (titre), 5700, 8200, 8207 (feuille de coupons), 11556, 11779, 12111, 12646 (feuille de coupons), 12647 (feuille de coupons), 12648 (feuille de coupons), 12959, 12960 et 13287,

+ 93 coupons à 20 florins :

1591	—	1 coupon au 1 ^{er} septembre 1940
5993	—	3 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1941
6253	—	7 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1943
8108/17	—	30 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1941
8189	—	1 coupon au 1 ^{er} septembre 1940
8190/92	—	15 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1942
8209/11	—	9 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1941
8212	—	4 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/3/1942
8214	—	5 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1942
8753	—	7 coupons au 1 ^{er} septembre 1940 jusques et y compris le 1/9/1943
10586	—	1 coupon au 1 ^{er} septembre 1940
11850	—	1 coupon au 1 ^{er} septembre 1940
12305	—	1 coupon au 1 ^{er} septembre 1940
12499/503	—	5 coupons au 1 ^{er} septembre 1944
13664/66	—	3 coupons au 1 ^{er} septembre 1944

When paying compensation the Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelstofaktieselskab shall base itself on the regulations applying to bonds in Norwegian state loans in conformity with the present Agreement and Annex 1.

VII. *Bonds issued by Kristiania Hypotek- og Realkreditbank, Oslo*

Kristiania Hypotek- og Realkreditbank's 4½% loan of 1903, Serie IV, face value Fl. 1.000.—, No. 306 A. mantle, No. 557 A. mantle.

When paying compensation the Kristiania Hypotek- og Realkreditbank shall base itself on the regulations applying to bonds in Norwegian state loans in conformity with the present Agreement and Annex 1.

Compensation will be paid in accordance with the amounts in Norwegian crowns which are stated on the bonds and coupons.

Pour le paiement de l'indemnité, la Norsk Hydro-Elektrisk Kvaestofaktieselskab se conformera aux dispositions prévues pour les obligations d'emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1.

VII. *Obligations émises par la Kristiania Hypotek- og Realkreditbank, Oslo*

Emprunt de la Kristiania Hypotek- og Realkreditbank 4½ pour 100 de 1903, série IV, d'une valeur nominale de 1.000 florins, n° 306 A (titre), n° 557 A (titre).

Pour le paiement de l'indemnité, la Kristiania Hypotek- og Realkreditbank se conformera aux dispositions prévues pour les obligations d'emprunts d'État norvégiens, en application du présent Accord et de l'annexe 1.

L'indemnité sera payée conformément aux montants en couronnes norvégiennes qui sont indiqués sur les obligations et les coupons.

No. 4983

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the sale of military equipment, materials and services.
Panamá, 20 May 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la vente
de matériel, de fournitures et de services pour les
forces armées. Panama, 20 mai 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

No. 4983. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE SALE OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES. PANAMÁ, 20 MAY 1959

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

No. 477

Panamá, May 20, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning the purchase of military equipment, materials, and services from the Government of the United States by the Government of the Republic of Panama, as a result of which the following understandings have been reached :

1. The Government of the United States, subject to applicable United States laws and regulations, shall sell to the Government of the Republic of Panama such equipment, materials, and services as may be requested by the Government of the Republic of Panama and approved by the Government of the United States.

2. The Government of the Republic of Panama requires and shall use equipment, materials, and services purchased from the Government of the United States hereunder solely to maintain the internal security or legitimate self-defense of the Republic of Panama, and the Government of the Republic of Panama shall not undertake any act of aggression against any other state.

3. The Government of the Republic of Panama shall not relinquish title to or possession of equipment, materials, or services purchased from the Government of the United States hereunder without the prior consent of the Government of the United States.

4. The Government of the Republic of Panama shall maintain the security of equipment, materials, or services purchased from the Government of the United States hereunder.

5. The Government of the United States retains the right to terminate any transaction prior to the delivery of any equipment or materials or the rendering of any service to the Government of the Republic of Panama hereunder.

¹ Came into force on 20 May 1959, with retroactive effect from 27 April 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Panama, which shall be deemed to have entered into force on April 27, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Lic. Miguel J. Moreno, Jr.
Minister of Foreign Relations
Panamá, R. P.

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

P.r.e.u. No. 326/925-7

P.r.e.u. No. 326/925-7

Panamá, 20 de mayo de 1959

Panamá, May 20, 1959

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 477, de hoy, por medio de la cual me informa de los términos y condiciones en que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a vender al Gobierno de Panamá equipo militar, materiales y servicios que mi Gobierno considere necesarios para mantener la seguridad interna o la legítima defensa de la República de Panamá.

En respuesta me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota de Vuestra Excelencia que con-

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 477, dated today, informing me of the terms and conditions on which the Government of the United States of America is prepared to sell to the Government of Panama such military equipment, materials, and services as my Government may consider necessary to maintain the internal security or the legitimate defense of the Republic of Panama.

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government accepts the contents of Your Excellency's note to which I am replying

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

testo y toma nota de que este arreglo entró a regir a partir del 27 de abril de 1959.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. J. MORENO Jr.
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Julian F. Harrington
Embajador de los Estados Unidos
de América
Ciudad

and notes that this arrangement entered into force on April 27, 1959.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. J. MORENO Jr.
Minister of Foreign Relations

His Excellency
Julian F. Harrington
Ambassador of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4983. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À LA VENTE DE MATÉRIEL, DE FOURNITU-
RES ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES.
PANAMA, 20 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

N° 477

Panama, le 20 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'achat au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République du Panama de matériel, de fournitures et de services pour les forces armées. À l'issue de ces conversations, les arrangements suivants ont été conclus :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des dispositions applicables des lois et règlements des États-Unis, vendra au Gouvernement de la République du Panama le matériel, les fournitures et les services que le Gouvernement de la République du Panama pourra demander et dont la cession aura été approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le matériel, les fournitures et les services que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des présentes dispositions ne sont nécessaires au Gouvernement de la République du Panama, et ne seront utilisés par lui, que pour maintenir la sécurité intérieure du Panama ou assurer sa légitime défense, et le Gouvernement de la République du Panama ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

3. Le Gouvernement de la République du Panama ne cédera pas, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la propriété ou la possession du matériel, des fournitures ou des services qu'il aura achetés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des présents arrangements.

4. Le Gouvernement de la République du Panama assurera la sécurité du matériel, des fournitures ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis en application des présents arrangements.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit d'arrêter toute transaction avant que du matériel ou des fournitures soient livrés ou des services rendus au Gouvernement de la République du Panama en application des présents arrangements.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1959, avec effet rétroactif au 27 avril 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama, un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 27 avril 1959.

Veillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON

Son Excellence Monsieur Miguel J. Moreno, Jr.
Ministre des relations extérieures
Panama

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

P.r.e.u. n° 326/925-7

Panama, le 20 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 477 en date de ce jour par laquelle vous me faites connaître les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à vendre au Gouvernement du Panama, pour ses forces armées, le matériel, les fournitures et les services que ce Gouvernement pourra juger nécessaires pour maintenir la sécurité intérieure de la République du Panama ou assurer sa légitime défense.

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément à l'accord proposé dans votre note et qu'il prend acte de ce que cet accord est entré en vigueur le 27 avril 1959.

Veillez agréer, etc.

M. J. MORENO JR.
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Julian F. Harrington
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4984

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the costs for maintenance of United States Forces under article 3 of the North Atlantic Treaty. Bonn, 7 June 1957

Exchange of notes constituting an arrangement extending to certain property the application of the above-mentioned Agreement. Bonn and Bad Godesberg, 9 and 23 July 1958

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux frais d'entretien des forces des États-Unis, conclu dans le cadre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Bonn, 7 juin 1957

Échange de notes constituant un arrangement étendant à certains biens l'application de l'Accord susmentionné. Bonn et Bad Godesberg, 9 et 23 juillet 1958

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

No. 4984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE COSTS FOR MAINTENANCE OF UNITED STATES FORCES UNDER ARTICLE 3 OF THE NORTH ATLANTIC TREATY.² BONN, 7 JUNE 1957

I

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Im Laufe der Besprechungen, die zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über die Frage der gegenseitigen Hilfe im Geiste des Artikels 3 des Nordatlantik-Vertrages geführt worden sind, hat die Bundesregierung die Maßnahmen geprüft, die sie neben ihren eigenen, in aufsteigender Entwicklung begriffenen Verteidigungsanstrengungen im Verfolg der Ziele des Artikels 3 treffen könnte. Sie hat, von der gegenwärtigen Lage der beiden Länder ausgehend, ihre Bereitschaft erklärt, ohne Präjudiz für die Zukunft einen freiwilligen Beitrag zu den Verteidigungsanstrengungen der Vereinigten Staaten von Amerika zu leisten, und beehrt sich, der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika folgende Vereinbarung vorzuschlagen.

1. — Die Bundesregierung wird einen freiwilligen Beitrag in Höhe von 325 Mio DM zu den Mehrkosten, die sich für die Vereinigten Staaten aus dem Unterhalt ihrer Truppen in der Bundesrepublik ergeben, leisten.

2. — Der vorgenannte Betrag wird am Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung der Regierung der Vereinigten Staaten auf einem Konto bei der Bank deutscher Länder zur Verwendung im Währungsgebiet der DM (West) zur Verfügung gestellt.

3. — Sollte diese Vereinbarung nicht bis zum [Juni 1]³ 1957 in Kraft

¹ Came into force on 12 May 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4237*, p. 2, footnote 1): "By a telegram dated June 8, 1957, the American Embassy at Bonn informed the Department of State that the Foreign Office authorized that "Juni 1" [1 June] be inserted in the space."

Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4237*, p. 2, note 1): [Traduction — Translation] Par un télégramme en date du 8 juin 1957, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bonn a informé le Département d'État que le Ministère fédéral des affaires étrangères autorisait l'insertion dans l'espace laissé en blanc de la mention « 1^{er} juin ».

getreten sein, wird die Bundesregierung auf Antrag der Regierung der Vereinigten Staaten und vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Ausschüsse des Deutschen Bundestags auf den in Ziffer 1 genannten Betrag zu Gunsten des vorerwähnten Kontos eine Abschlagszahlung bis zur Höhe von 175 Mio DM leisten.

4. — Dieses Abkommen bedarf auf deutscher Seite der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften. Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Bundesregierung der Regierung der Vereinigten Staaten mitteilt, daß die Zustimmung, wie verfassungsrechtlich vorgesehen, erteilt worden ist.

5. — Ich beehre mich vorzuschlagen, daß, wenn sich die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem in den Ziffern 1 bis 4 enthaltenen Vorschlag einverstanden erklärt, diese Note zusammen mit Ihrer Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen soll.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 7 June 1957

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

V. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

II

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 606

June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date reading in agreed translation as follows :

“ In the course of the discussions which have taken place between representatives of our two governments concerning the question of mutual aid in the spirit of Article 3 of the North Atlantic Treaty,¹ the Federal Government has examined the measures which it might take in pursuance of the aims of Article 3 in addition to its own defense efforts which are progressively developing. In the present circumstances of the two countries, the Federal Government has declared its willingness to make, without prejudice to the future, a voluntary contribution to the defense efforts of the United States of America and has the honor to propose to the Government of the United States of America the following agreement.

“ 1. The Federal Government will make a voluntary contribution in the amount of DM 325 million to the additional costs resulting to the United States from the maintenance of United States troops in the Federal Republic.

“ 2. The above-mentioned sum will be made available to the Government of the United States in the form of an account with the Bank deutscher Laender on the day of coming into force of this agreement for use within the Deutschemerk (West) currency area.

“ 3. Should this agreement not have entered into force by June 1, 1957, the Federal Government will, at the request of the Government of the United States and subject to the approval of the competent committees of the German Bundestag, make an advance payment up to an amount of DM 175 million against the sum mentioned in paragraph 1 into the previously referred to account.

“ 4. On the German side this agreement requires the approval of the legislative bodies. The agreement shall enter into force on the day on which the Federal Government notifies the Government of the United States that their approval, as constitutionally required, has been given.

“ 5. I have the honor to propose that if the Government of the United States declares its acceptance of the proposal contained in paragraphs 1 to 4 above, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between the two governments. ”

The United States Government appreciates the spirit motivating the offer of the Federal Republic contained in your note. The United States Government accepts the amount mentioned in the above text as a contribution to the maintenance of United States Forces in the Federal Republic. At the same time, the United States Government feels constrained to point out that the sum offered will cover only a fraction of the costs in Deutschemarks required for the maintenance of United States Forces in the Federal Republic assigned to NATO² and an even smaller proportion of the total costs to the United States of the maintenance of these Forces. In agreeing to the Federal Government's

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

² North Atlantic Treaty Organization.

proposal, the United States Government, therefore, reserves the right to raise with the Federal Republic the question of additional aid for the support of these Forces. It proposes that the agreement should be subject to review by the two governments during the last quarter of this year if the Government of the United States so requests. I should appreciate Your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

III

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Ihre Note vom heutigen Tage Bezug zu nehmen, die zunächst die deutsche Note vom 7. Juni 1957 bestätigt und dann in vereinbarter Übersetzung folgenden weiteren Wortlaut hat :

„Die Regierung der Vereinigten Staaten weiß den Geist zu würdigen, der Anlaß für das in Ihrer Note enthaltene Angebot der Bundesrepublik gewesen ist. Die Regierung der Vereinigten Staaten nimmt den im obigen Wortlaut erwähnten Betrag als einen Beitrag zur Unterhaltung der Streitkräfte der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik an. Gleichzeitig sieht sich die Regierung der Vereinigten Staaten genötigt, darauf hinzuweisen, daß der angebotene Betrag nur einen Bruchteil der Kosten in Deutscher Mark decken wird, die für die Unterhaltung von Streitkräften der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland, die der NATO zugeteilt sind, und einen noch geringeren Anteil der den Vereinigten Staaten erwachsenden Gesamtkosten für die Unterhaltung dieser Streitkräfte benötigt werden. Indem die Regierung der Vereinigten Staaten dem Vorschlag der Bundesregierung zustimmt, behält sie sich daher das Recht vor, bei der Bundesrepublik die Frage zusätzlicher Unterstützung hinsichtlich der Stationierungskosten dieser Streitkräfte anzuschneiden. Sie schlägt vor, daß die Vereinbarung einer Überprüfung der beiden Regierungen

innerhalb des letzten Quartals dieses Jahres unterliegt, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten darum nachsucht. Ich würde eine Bestätigung Euerer Exzellenz begrüßen, daß dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist.“

Die Bundesregierung legt Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages dahin aus, daß jedem Vertragspartner die Möglichkeit gegeben ist, jederzeit mit einem anderen Vertragspartner darüber ein Gespräch aufzunehmen, ob und gegebenenfalls in welchem Umfange eine Hilfeleistung im Sinne dieses Artikels in Betracht zu ziehen ist. Sie ist daher zu einem Gespräch hierüber bereit, falls die Regierung der Vereinigten Staaten es beantragt. Eine etwaige Vereinbarung, die sich an die Prüfung der vorerwähnten Frage auf Grund der dann gegebenen Lage anschließen würde, bedürfte wiederum der Zustimmung des Deutschen Bundestags.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date which acknowledges receipt of the German note of June 7, 1957, and in addition contains the following text in agreed translation :

[See note II]

The Federal Government interprets Article 3 of the North Atlantic Treaty to mean that each party to the treaty may at any time enter into consultation with any other party to the treaty as to whether and, if so, to what extent the furnishing of aid in accordance with this article should be considered. The Federal Government is accordingly prepared to enter into a consultation on this subject if the Government of the United States so requests. Any arrangement resulting from review of the above-mentioned matter in the light of the circumstances then prevailing would in turn require the approval of the German Bundestag.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

V. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

IV

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American
Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen namens der Bundesregierung folgende Vereinbarung in Ergänzung unseres heutigen Notenwechsels über gegenseitige Hilfe (Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages) vorzuschlagen :

1. — Die Vereinigten Staaten werden der Bundesrepublik die Mittel zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, um die Ausgaben zu leisten, für die die Vereinigten Staaten im Finanzvertrag einschließlich seines Anhangs B und in der nachstehenden Ziffer 4 sowie in etwaigen anderen Vereinbarungen die Verantwortlichkeit übernommen haben. Diese Mittel werden der Bundesrepublik so rechtzeitig zur Verfügung gestellt, daß die deutschen Behörden in der Lage sind, die erforderlichen Zahlungen bei Fälligkeit zu leisten. Alle anderen mit der Bereitstellung und Verausgabung dieser Mittel zusammenhängenden Verfahrensfragen werden durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

2. — Bezüglich der Verwendung des auf Grund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages werden die zuständigen deutschen Behörden in entsprechender Anwendung der für Stationierungskosten getroffenen Bestimmungen für die Streitkräfte der Vereinigten Staaten tätig werden, soweit nicht Abweichendes vereinbart wird.

3. — Treten infolge der Verwendung des auf Grund des eingangs bezeichneten Notenwechsels zu zahlenden Betrages an Vermögensgegenständen im Eigentum der Bundesrepublik einschließlich der aus Mitteln des früheren alliierten Besatzungskosten- und Auftragsausgabenhaushalts beschafften Vermögensgegenstände Werterhöhungen ein, so stehen diese nach Freigabe der Bundesrepublik zu.

4. (a) — Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen nach dem 5. Mai 1956, jedoch vor dem 5. Mai 1957, freigegeben

worden sind oder freigegeben werden, gehen in voller Höhe zu Lasten der Bundesrepublik.

(b) — Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum 31. Dezember 1957 einschließlich oder in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung (in Nachstehendem als „Zusatzvereinbarung zum NATO-Truppenstatut“ bezeichnet) freigegeben werden — und zwar während des kürzeren dieser beiden Zeiträume —, gehen je zur Hälfte zu Lasten der Bundesrepublik und der Vereinigten Staaten. Diese Ansprüche werden nach wie vor von den deutschen Behörden festgestellt.

(c) — Sollten die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut nicht bis zum 31. Dezember 1957 in Kraft getreten sein, so werden die Bundesrepublik und die Vereinigten Staaten über eine Regelung in Fortsetzung der in obiger Ziffer (b) enthaltenen Regelung für einen noch zu bestimmenden weiteren Zeitraum verhandeln.

(d) — Die Vereinbarungen der obigen Ziffern (a) bis (c) präjudizieren weder den Rechtsstandpunkt der Parteien des Finanzvertrages noch die Verhandlungen über die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut.

5. — Für Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Sachen, die auf Grund eines von der Bundesrepublik mit dem Eigentümer oder dem sonstigen Nutzungsberechtigten abgeschlossenen Miet-, Pacht- oder sonstigen Überlassungsvertrages den Streitkräften der Vereinigten Staaten zur Verfügung gestellt worden sind oder zur Verfügung gestellt werden, sind die Vereinigten Staaten insoweit haftbar, als die Bundesrepublik nach dem Überlassungsvertrage dafür haftbar ist.

6. — Ich beehre mich vorzuschlagen, daß, wenn sich die Regierung der Vereinigten Staaten mit dem in den Ziffern 1-5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, diese Note und Ihre entsprechende Antwort einen integrierenden Bestandteil der Vereinbarung darstellen soll, die durch den eingangs bezeichneten Notenwechsel zwischen unseren beiden Regierungen getroffen worden ist.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 7 June 1957

Excellency,

[See note V]

Accept, etc.

V. BRENTANO

His Excellency David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg

V

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany*

No. 607

June 7, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date reading in agreed translation as follows :

“ I have the honor to propose on behalf of the Federal Government the following arrangements supplementing the exchange of notes of today on the subject of mutual aid (Article 3 of the North Atlantic Treaty) :

“ 1. The United States will place at the disposal of the Federal Republic the funds required to meet those expenditures for which the United States has assumed responsibility under the Finance Convention¹ including Annex B and under paragraph 4 below as well as under any other existing agreements. These funds will be placed at the disposal of the Federal Republic in time to enable the German authorities to make the necessary payments when due. All other procedural matters arising in connection with the making available and expending of these funds will be regulated by administrative agreement.

“ 2. As regards the use of the amount payable on the basis of the above-mentioned exchange of notes, the competent German authorities, unless otherwise agreed, will operate on behalf of the United States Forces on the basis of the application of the corresponding provisions agreed for support costs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157.

“ 3. Should on the basis of the use of the sum paid under the above-described exchange of notes the value of property owned by the Federal Republic including property procured from the former Allied Occupation Cost and Mandatory Expenditure budgets be increased, this increase will, after the release, accrue to the Federal Republic.

“ 4. *a)* The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables which were made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces and were released by them after May 5, 1956, but before May 5, 1957, shall be borne in full by the Federal Republic.

“ *b)* The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces and released by them during the period from May 5, 1957, up to and including December 31, 1957, or the period from May 5, 1957, until the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces¹ (hereafter referred to as the “Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement”), whichever is the shorter period, shall be divided equally between the Federal Republic of Germany and the United States of America. The German authorities shall continue to determine these claims.

“ *c)* Should the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement not have come into force by December 31, 1957, the Federal Republic and the United States shall negotiate concerning an arrangement in continuation of that mentioned in subparagraph *b)* above for a further period to be determined.

“ *d)* The arrangements listed in subparagraphs *a)* to *c)* above shall be without prejudice to the legal position of the parties to the Finance Convention or to the negotiations of the Supplementary Arrangements to the NATO Status of Forces Agreement.

“ 5. The United States is liable for damage to facilities or movables which have been or will be made available to the United States Forces on the basis of a lease or other contract entered into by the Federal Republic with the owner to the extent that the Federal Republic is liable under the terms of such contract.

“ 6. I have the honor to propose that, if the Government of the United States agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 5 above, this note and your answer to that effect shall constitute an integral part of the agreement which has been entered into through the exchange of notes between the two governments mentioned above.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

The Government of the United States accepts the proposals of the Government of the Federal Republic set forth in the above note and agrees that the German note and this reply shall constitute an integral part of the agreement concerning mutual aid entered into today through the exchange of notes between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING TO CERTAIN PROPERTY THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 7 JUNE 1957² RELATING TO THE COSTS FOR MAINTENANCE OF UNITED STATES FORCES UNDER ARTICLE 3 OF THE NORTH ATLANTIC TREATY.³ BONN AND BAD GODESBERG, 9 AND 23 JULY 1958

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

AUSWÄRTIGES AMT

FOREIGN MINISTRY

507-80.22/0-982/58

507-80.22/0-982/58

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 7. Juni 1957, der den Notenwechsel des gleichen Datums bezüglich gegenseitiger Hilfe ergänzt, folgendes mitzuteilen :

Der vierte Abschnitt der Ergänzungsnote des Bundesministers des Auswärtigen behandelte die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den Streitkräften der Vereinigten Staaten vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind. Gemäß

With reference to the exchange of notes of June 7, 1957,⁶ supplementing the exchange of notes of the same date² on the subject of mutual aid, the Foreign Ministry has the honor to inform the Embassy of the United States of America as follows :

Paragraph (4) of the supplementary note of the Federal Minister of Foreign Affairs dealt with the cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodations or movables which were made available before May 6, 1955, for use by the United States Forces. In accordance with subparagraph (c) of that paragraph it is

¹ Came into force on 12 May 1959, the date of entry into force of the Agreement of 7 June 1957.

² See p. 242 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁶ See p. 247 and 249 of this volume.

Unterabschnitt (c) dieses Abschnitts wird vorgeschlagen, daß die im Unterabschnitt (b) bezeichneten Vereinbarungen bezüglich solchen Eigentums, das am oder nach dem 5. Mai 1957 freigegeben worden ist, auch in Bezug auf Eigentum gelten sollen, welches nach dem 31. Dezember 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung freigegeben wird.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 9. Juli 1958

[SIEGEL]

An die Botschaft der Vereinigten
Staaten von Amerika
Mehlem

proposed that the arrangements referred to in subparagraph (b) with respect to such property as is released on or after May 5, 1957, shall also apply to property which is released between December 31, 1957, and the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, July 9, 1958

[SEAL]

The Embassy of the
United States of America
Mehlem

II

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 43

Bad Godesberg, July 23, 1958

Excellency :

I have the honor to refer to your note of July 9, 1958, reading :

[See note I]

The Government of the United States of America accepts the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany set forth in the above note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

David K. E. BRUCE

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX
FRAIS D'ENTRETIEN DES FORCES DES ÉTATS-UNIS,
CONCLU DANS LE CADRE DE L'ARTICLE 3 DU TRAITÉ
DE L'ATLANTIQUE NORD². BONN, 7 JUIN 1957

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'aide mutuelle prévue à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord², le Gouvernement fédéral a recherché quelles mesures il pourrait prendre pour réaliser les fins de l'article 3, en plus des efforts croissants qu'il fait pour assurer sa propre défense. Se fondant sur la situation actuelle des deux pays, il s'est déclaré disposé, sans préjudice de l'avenir, à fournir une contribution volontaire à l'effort défensif des États-Unis d'Amérique et à l'honneur de proposer l'accord ci-après au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1. Le Gouvernement fédéral versera une contribution volontaire de 325 millions de Deutsche Marks pour aider le Gouvernement des États-Unis à faire face aux dépenses supplémentaires entraînées par l'entretien des troupes américaines dans la République fédérale.

2. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, cette somme sera versée à un compte ouvert à la Bank deutscher Länder au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux fins d'utilisation dans la zone du Deutsche Mark (zone occidentale).

3. Si le présent Accord n'est pas encore entré en vigueur à la date du [1^{er} juin]³ 1957, le Gouvernement fédéral effectuera à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et sous réserve que les commissions compétentes de la Diète fédérale approuvent la somme spécifiée au paragraphe 1

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 123; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Voir note 3, p. 242 de ce volume.

ci-dessus, un paiement partiel de 175 millions de Deutsche Marks à valoir sur le compte précité.

4. Le présent Accord devra, en ce qui concerne l'Allemagne, être approuvé par les organes législatifs. Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement fédéral fera savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'approbation requise par la Constitution a été obtenue.

5. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition contenue dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 606

Le 7 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se félicite de l'esprit dans lequel a été faite l'offre de la République fédérale décrite dans la note de Votre Excellence. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, comme contribution à l'entretien des forces américaines dans la République fédérale, le montant indiqué dans ladite note. Il se voit toutefois obligé de souligner que la somme offerte ne couvrira qu'une fraction des dépenses en Deutsche Marks nécessaires à l'entretien des forces américaines stationnées dans la République fédérale au titre de l'OTAN¹, et une part plus minime encore des dépenses totales que l'entretien de ces forces représente pour les États-Unis. C'est pourquoi, tout en acceptant la proposition du Gouvernement fédéral, le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'aborder avec la République fédérale la question d'une aide supplémentaire pour l'entretien de ces forces. Il propose que, s'il en fait la demande, les deux Gouvernements revoient le présent

¹ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Accord pendant le dernier trimestre de l'année en cours. Je serais reconnaissant à Votre Excellence d'indiquer si cette proposition a l'agrément de son Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

David K. E. BRUCE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

III

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence accuse réception de la note allemande de même date et ajoute ce qui suit :

[*Voir note II*]

Le Gouvernement fédéral interprète l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord de la manière suivante : chacune des Parties au Traité peut à tout moment consulter toute autre Partie audit Traité sur l'opportunité et, éventuellement, l'étendue d'une assistance au titre de cet article. Le Gouvernement fédéral est donc disposé à entamer des consultations à ce sujet si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demande. Tout arrangement auquel les Gouvernements pourront aboutir après avoir examiné la question à la lumière de la situation du moment exigera à son tour l'approbation de la Diète fédérale.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

IV

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord d'aide mutuelle (au titre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord) que nous avons conclu par échange de notes en date de ce jour soit complété comme suit :

1. Les États-Unis d'Amérique mettront à la disposition de la République fédérale les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses mises à la charge du Gouvernement des États-Unis en vertu de la Convention financière¹ et de son annexe B, des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous et de tous autres accords applicables. Ces fonds seront mis à la disposition de la République fédérale en temps voulu pour permettre aux autorités allemandes d'effectuer les paiements nécessaires aux dates d'échéance. Toutes autres modalités de fourniture et d'utilisation de ces fonds seront réglées par voie d'accord administratif.

2. En ce qui concerne l'utilisation de la somme à payer conformément aux dispositions de l'échange de notes susmentionné, et sauf convention contraire, les autorités allemandes compétentes agiront pour le compte des forces américaines et appliqueront à cet égard les dispositions pertinentes convenues pour les frais d'entretien.

3. Si, du fait de l'utilisation de la somme à payer conformément aux dispositions de l'échange de notes susmentionné, des biens appartenant à la République fédérale, y compris des biens achetés à l'aide de fonds provenant des anciens budgets de frais d'occupation alliée et de dépenses imposées, accusent une plus-value, celle-ci restera acquise à la République fédérale au moment de la restitution desdits biens.

4. a) Les frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles mis à la disposition des forces américaines avant le 6 mai 1955 et restitués par celles-ci après le 5 mai 1956 mais avant le 5 mai 1957 seront intégralement à la charge de la République fédérale.

b) Les frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles mis à la disposition des forces américaines avant le 6 mai 1955 et restitués par celles-ci entre le 5 mai 1957 et le 31 décembre 1957 inclusivement ou — suivant celle des deux périodes qui sera la plus courte — entre le 5 mai 1957 et l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle, actuellement en cours de négociation, entre les États Parties au Traité de l'Atlantique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157.

Nord au sujet du statut de leurs forces¹ (ci-après dénommée « Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN »), seront supportés, par parts égales, par la République fédérale d'Allemagne et les États-Unis d'Amérique. La légitimité de ces réclamations sera déterminée, comme par le passé, par les autorités allemandes.

c) Si la Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN n'est pas encore entrée en vigueur à la date du 31 décembre 1957, la République fédérale et les États-Unis négocieront une prorogation des délais visés à l'alinéa b ci-dessus pour une nouvelle période à déterminer.

d) Les arrangements prévus aux alinéas a, b et c ci-dessus ne portent pas atteinte à la position juridique des Parties à la Convention financière, ni n'affectent les négociations au sujet de la Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN.

5. En cas de dommage causé à des biens meubles ou immeubles qui ont été ou seront mis à la disposition des forces américaines à la suite d'un bail, d'un contrat de location ou autre contrat analogue conclu entre la République fédérale et le propriétaire ou le possesseur des biens, les États-Unis seront responsables dans la mesure où la République fédérale le sera aux termes dudit contrat.

6. Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 5 ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence fassent partie intégrante de l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes susmentionné.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

V

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 607

Le 7 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note IV]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453, et vol. 286, p. 380.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions du Gouvernement de la République fédérale contenues dans la note ci-dessus et confirme que la note du Gouvernement fédéral et la présente réponse font partie intégrante de l'Accord d'aide mutuelle conclu ce jour par échange de notes entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

David K. E. BRUCE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ÉTENDANT À CER-
TAINS BIENS L'APPLICATION DE L'ACCORD DU
7 JUIN 1957² RELATIF AUX FRAIS D'ENTRETIEN DES
FORCES DES ÉTATS-UNIS, CONCLU DANS LE CADRE
DE L'ARTICLE 3 DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE
NORD³. BONN ET BAD GODESBERG, 9 ET 23 JUILLET
1958

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

507-80.22/0-982/58

NOTE VERBALE

Se référant à l'échange de notes du 7 juin 1957⁴ complétant l'échange de notes de même date² relatif à l'aide mutuelle, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire connaître ce qui suit à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique :

Le paragraphe 4 de la note complémentaire du Ministre fédéral des affaires étrangères avait trait aux frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles mis à la disposition des forces américaines avant le 6 mai 1955. Conformément à l'alinéa *c* dudit paragraphe, le Ministère propose que les dispositions contenues à l'alinéa *b* au sujet des biens restitués depuis le 5 mai 1957 s'appliquent également aux biens qui auront été restitués entre le 31 décembre 1957 et l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle, actuellement en cours de négociation, entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord au sujet du statut de leurs forces.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Bonn, le 9 juillet 1958

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mehlem

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1959, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 7 juin 1957.

² Voir p. 254 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 123; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

⁴ Voir p. 257 de ce volume.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 43

Bad Godesberg, le 23 juillet 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 9 juillet 1958, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contenue dans cette note.

Veillez agréer, etc.

David K. E. BRUCE

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

No. 4985

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERATION OF MALAYA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the detail of tax experts for technical assistance and advice in connection with a project for technical improvement of the tax system in the Federation of Malaya. Kuala Lumpur, 19 and 22 May 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au détachement d'experts fiscaux chargés de fournir une assistance technique et des conseils en vue d'une amélioration technique du régime fiscal de la Fédération de Malaisie. Kuala Lumpur, 19 et 22 mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

No. 4985. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATION OF MALAYA RELATING TO THE DETAIL OF TAX EXPERTS FOR TECHNICAL ASSISTANCE AND ADVICE IN CONNECTION WITH A PROJECT FOR TECHNICAL IMPROVEMENT OF THE TAX SYSTEM IN THE FEDERATION OF MALAYA. KUALA LUMPUR, 19 AND 22 MAY 1959

I

The American Embassy to the Malayan Ministry of External Affairs

No. 263

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Federation of Malaya concerning the desire of the Government of the Federation of Malaya to obtain certain technical assistance and advice in connection with a project for technical improvement of the tax system in the Federation of Malaya. The Embassy is pleased to inform the Ministry of External Affairs that, in accordance with its request, the Government of the United States of America is prepared to furnish the services of not to exceed two tax experts to the Government of the Federation of Malaya in accordance with the following understandings :

1. The Government of the United States of America, through the International Cooperation Administration (hereinafter called the Administration), subject to applicable laws and regulations of the United States of America, will furnish to the Government of the Federation of Malaya for a period of not to exceed one year the services of not to exceed two American tax experts acceptable to the Government of the Federation of Malaya. These experts shall (a) inquire into the present system of taxation of profits and income as applied in the Federation of Malaya Income Tax Ordinance, 1947; (b) consider the best way of raising by a tax on income the revenue from this source required by the Government of the Federation of Malaya, due regard being paid to the need for a tax which will not be open to widespread evasion; (c) investigate the extent of evasion of income tax and to consider whether the existing provisions of the Income Tax Ordinance of the Federation of Malaya are adequate for combatting such evasion; and (d) furnish, upon conclusion of their assignment, a report on the results of the inquiry and investigation to the Government of the Federation of Malaya. It is understood that additional arrangements with respect to this project, including arrangements for extension of the

¹ Came into force on 22 May 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4985. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF AU DÉTACHEMENT D'EXPERTS FISCAUX CHARGÉS DE FOURNIR UNE ASSISTANCE TECHNIQUE ET DES CONSEILS EN VUE D'UNE AMÉLIORATION TECHNIQUE DU RÉGIME FISCAL DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. KUALA LUMPUR, 19 ET 22 MAI 1959

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de la Fédération de Malaisie*

N° 263

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Fédération de Malaisie touchant le désir exprimé par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie d'obtenir une assistance technique et des conseils en vue d'une amélioration technique du régime fiscal de la Fédération de Malaisie. L'Ambassade est heureuse de porter à la connaissance du Ministère des affaires extérieures que, comme suite à cette demande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la Fédération de Malaisie, les services de deux experts fiscaux au plus, aux conditions indiquées ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'International Cooperation Administration (ci-après dénommée « l'Administration »), fournira au Gouvernement de la Fédération de Malaisie, pour une durée d'un an au maximum et sous réserve des lois et règlements applicables des États-Unis d'Amérique, les services de deux experts fiscaux américains au plus, agréés par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Ces experts auront pour tâche *a)* d'étudier le régime actuel d'imposition des bénéfices et des revenus qui découle de l'ordonnance de 1947 de la Fédération de Malaisie relative aux impôts sur le revenu; *b)* de rechercher comment parvenir à augmenter, au moyen d'un impôt sur le revenu, les recettes que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie désire tirer de cette source, compte dûment tenu de la nécessité d'établir un impôt qui ne prête pas à une évasion généralisée; *c)* d'effectuer des enquêtes sur l'étendue de l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de rechercher si les dispositions actuelles de l'ordonnance de la Fédération de Malaisie relative à l'impôt sur le revenu permettent de combattre efficacement cette évasion; et *d)* de présenter au Gouvernement de la Fédération de Malaisie, à la fin de leur mission,

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1959 par l'échange desdites notes.

period of services of the experts, may be made between representatives of the Administration and representatives of the Ministry or Agency of the Federation of Malaya directly participating in the project.

2. The Government of the Federation of Malaya shall provide full cooperation and furnish necessary facilities to the experts in order to enable them to carry out their work, and shall ensure that during the period of their assignment in the Federation of Malaya the experts shall be exempt from (a) all provisions of the Federation of Malaya Income Tax Ordinance, 1947, in respect of their official emoluments; (b) customs duty on all personal and household effects (not including liquors, tobacco, or other consumable goods), whether accompanied or not on first arrival, which are imported for the use of themselves and their dependents, and on any equipment brought with them or subsequently imported; and (c) *ad valorem* registration fee in respect of a new motor vehicle.

3. For the purpose of carrying out the project the Administration will make available not to exceed US\$30,000 to finance the US dollar costs of contracts for the procurement and furnishing of the services of the experts. The Government of the Federation of Malaya, as its share of the cost of the project, shall pay all costs of the aforementioned contracts payable in the currency of the Federation of Malaya and any other project costs payable in such currency. In addition, the Government of the Federation of Malaya shall (a) furnish the Government of the United States of America with full information concerning the project; (b) give the project appropriate publicity in the Federation of Malaya; (c) seek to the maximum extent possible full coordination and integration of any technical cooperation programs being carried on in the Federation of Malaya; (d) endeavor to make effective use of the results of the project; and (e) cooperate with other nations participating in such technical cooperation programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

4. Upon substantial completion of the project and upon the request of either Government, a completion memorandum will be drawn up and signed by the Ambassador of the United States of America and by the duly designated representative of the Ministry or Agency of the Federation of Malaya directly participating in the project, or by other representatives designated by the two Governments. Such memorandum will provide a record of the work done on the project, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

5. The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to this Agreement.

The Embassy of the United States of America proposes that, if these understandings are acceptable to the Government of the Federation of Malaya, this note and the note of the Ministry of External Affairs of the Federation of Malaya

un rapport sur le résultat des études et des enquêtes effectuées. Il est entendu que des représentants de l'Administration et des représentants du Ministère ou de l'Agence de la Fédération de Malaisie qui participe directement à l'exécution du projet pourront convenir de dispositions complémentaires concernant le projet, notamment en vue de la prorogation de la mission des experts.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie coopérera pleinement avec les experts et leur fournira les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur tâche. Il prendra les dispositions voulues pour que, pendant la durée de leur mission dans la Fédération de Malaisie, les experts soient exonérés *a)* de tous droits et impôts prévus par l'ordonnance de 1947 de la Fédération de Malaisie relative à l'impôt sur le revenu, pour ce qui est de leur rémunération officielle; *b)* de tous droits de douane sur leurs effets personnels et leur mobilier (exception faite des boissons alcooliques, tabac et autres articles de consommation analogues) importés pour leur propre usage ou celui des personnes à leur charge, que lesdits effets ou ledit mobilier les accompagnent ou non lors de leur arrivée dans le pays, ainsi que sur tout matériel qu'ils apporteront avec eux ou importeront par la suite, et *c)* des droits d'immatriculation *ad valorem* pour une voiture automobile neuve.

3. Aux fins de l'exécution du projet, l'Administration prendra à sa charge jusqu'à concurrence de 30.000 dollars des États-Unis au maximum le coût en dollars des États-Unis des contrats relatifs à la fourniture des services des experts. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie prendra à sa charge, au titre de sa participation au coût du projet, toutes les dépenses afférentes aux contrats susmentionnés qui sont payables dans la monnaie de la Fédération de Malaisie, ainsi que tous autres frais afférents au projet qui sont payables en cette monnaie. En outre, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie *a)* communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements complets sur le projet; *b)* donnera au projet une publicité adéquate dans la Fédération de Malaisie; *c)* cherchera à assurer, dans toute la mesure du possible, une pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique actuellement en cours d'exécution dans la Fédération de Malaisie; *d)* s'efforcera de mettre dûment à profit les résultats du projet; et *e)* coopérera avec d'autres nations participant à des programmes analogues de coopération technique en vue d'un échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques.

4. Lorsque le projet sera en grande partie achevé et que l'un des Gouvernements en fera la demande, un mémorandum final sera établi et signé par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et par le représentant dûment désigné du Ministère ou de l'Agence de la Fédération de Malaisie qui participe directement à l'exécution du projet, ou par tous autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Ledit mémorandum mentionnera les travaux accomplis, les objectifs que l'on cherchait à atteindre, les dépenses effectuées, les difficultés rencontrées et résolues, ainsi que toutes autres données importantes analogues.

5. À la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question touchant le présent Accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires extérieures de la

in reply concurring therein shall be considered as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note, and shall continue in force until thirty days after the receipt by either Government of the written notification of the intention of the other Government to terminate the Agreement.

H. M. B., Jr.

Embassy of the United States of America
Kuala Lumpur, May 19, 1959

II

The Malayan Ministry of External Affairs to the American Embassy

SR(480)251/22/3

The Ministry of External Affairs, Federation of Malaya, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the Embassy's Note No. 263 dated 19th May, 1959, on the subject of request for technical assistance and advice in the project of technical improvement of the tax system in the Federation of Malaya.

This Ministry confirms the understandings in accordance with which the Government of the United States of America is prepared to furnish the services of not to exceed two tax experts to the Government of the Federation of Malaya as follows :

[*See note I*]

It is agreed that the Embassy's Note above referred to and this reply shall be considered as constituting an Agreement between the Governments of the Federation of Malaya and of the United States of America which shall enter into force on the date of this Note and shall continue in force until 30 days after the receipt by either Government and the written notification of the intention of the other Government to terminate the Agreement.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

Ministry of External Affairs
Kuala Lumpur, 22nd May, 1959

Fédération de Malaisie marquant cette acceptation soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et demeurera en vigueur tant que l'un des Gouvernements n'aura pas notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, la dénonciation prenant alors effet trente jours après la réception de cette notification écrite.

H. M. B., Jr.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur, le 19 mai 1959

II

Le Ministère des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

SR(480)251/22/3

Le Ministère des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 263, du 19 mai 1959, touchant une demande d'assistance technique et de conseils en vue de l'amélioration technique du régime fiscal de la Fédération de Malaisie.

Le Ministère confirme qu'il approuve les conditions ci-après auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de la Fédération de Malaisie les services de deux experts fiscaux au plus:

[Voir note I]

Le Ministère accepte que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur tant que l'un des Gouvernements n'aura pas notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, la dénonciation prenant alors effet 30 jours après la réception de cette notification écrite.

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

Ministère des affaires extérieures
Kuala Lumpur, le 22 mai 1959

No. 4986

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the loan of a vessel to Thailand. Bangkok,
19 May 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
au prêt d'une unité navale à la Thaïlande. Bangkok,
19 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

No. 4986. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO THAILAND. BANGKOK, 19 MAY 1959

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2699

Bangkok, May 19, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Thailand and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of Thailand for the period set out below, the vessel identified in the Annex² to this note.

2. The Government of Thailand will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, in the Agreement Respecting Military Assistance between our two Governments signed on October 17, 1950,³ and in the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on December 27 and 29, 1951.⁴

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Thailand. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Thailand will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Thailand at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Thailand shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

¹ Came into force on 19 May 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 274 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 41, and Vol. 258, p. 386.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 113.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4986. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏ-
LANDE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À
LA THAÏLANDE. BANGKOK, 19 MAI 1959

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Thaïlande*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2699

Bangkok, le 19 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis, d'une unité navale au Gouvernement thaïlandais et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement thaïlandais, pour la période précisée ci-après, l'unité navale indiquée dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement thaïlandais détiendra et utilisera ce navire suivant les clauses et conditions de la présente note, de l'Accord relatif à l'aide militaire que nos deux Gouvernements ont signé le 17 octobre 1950³ et de l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 27 et 29 décembre 1951⁴.

3. Le navire sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement thaïlandais. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du navire à une date plus rapprochée, si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement thaïlandais restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

4. Le navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement thaïlandais en un lieu et à une date qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement thaïlandais aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible, les approvisionnements et les pièces de rechange se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 275 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 41, et vol. 258, p. 387.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 113.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Thailand may, however, place the vessel under its flag. The Government of Thailand shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of Thailand renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Thailand will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of Thailand shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Thailand renders it a total loss, the Government of Thailand shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

U. Alexis JOHNSON

Enclosure :
Annex A.¹

His Excellency Nai Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

ANNEX A

USS Hemminger (DE 746)

¹ See below.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de rechange. Toutefois, le Gouvernement thaïlandais pourra le faire passer sous pavillon thaïlandais. Le Gouvernement thaïlandais ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du navire ou des articles et de l'équipement en faisant partie.

6. Le Gouvernement thaïlandais renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. À l'expiration ou à la résiliation du prêt conformément au paragraphe 3 de la présente note, le navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en un lieu et à une date fixés par ce dernier et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de la livraison, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution, s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement des États-Unis, deviendront sa propriété sans compensation.

8. Le Gouvernement thaïlandais versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement thaïlandais ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, le navire subit des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement thaïlandais, il y a lieu de le considérer comme une perte totale, le Gouvernement thaïlandais se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de le déclarer une perte totale.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

U. Alexis JOHNSON

Pièce jointe :
Annexe A¹.

Son Excellence Nai Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

ANNEXE A

USS Hemminger (DE 746)

¹ Voir ci-dessous.

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 13452/2502

May 19, B. E. 2502¹

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 2699 dated May 19, 1959, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that these understandings are acceptable to His Majesty's Government and that this note and your note under reference shall constitute the agreement effective as from the date of my present note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

¹ May 19, 1959.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 13452/2502

19 mai, an 2502 de l'ère bouddhique¹

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2699 de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la présente note constitue, avec la note de Votre Excellence, un accord entrant en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

Th. KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bangkok

¹ 19 mai 1959.

No. 4987

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a floating dry dock to Peru. Washington,
15 June 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un
dock flottant au Pérou. Washington, 15 juin 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

No. 4987. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE LOAN OF A FLOATING DRY DOCK TO PERU. WASHINGTON, 15 JUNE 1959

I

The Acting Secretary of State to the Peruvian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1959

Sir :

I refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a floating dry dock by the Government of the United States to the Government of the Republic of Peru, and propose the following understandings with regard thereto :

1. The Government of the United States will, subject to applicable United States laws and regulations, lend to the Government of the Republic of Peru, for the period set out below, a floating dry dock, hereinafter referred to as the " dry dock ", of a type and size to be mutually agreed upon.

2. The Government of the Republic of Peru will retain possession of and use the dry dock subject to the terms and conditions contained in this note and the Military Assistance Bilateral Agreement between the two Governments signed at Lima on February 22, 1952.²

3. The period of the loan of the dry dock shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Peru, and such additional period, not to exceed five years, as may be mutually agreed upon between the two Governments. During either period of the loan, the two Governments may mutually agree upon the return of the dry dock prior to the expiration of such period. The Government of the United States may request the return of the dry dock at any time if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Peru will promptly return the dry dock in accordance with the provisions of paragraph 9 of this note.

4. The dry dock will be delivered to the Government of the Republic of Peru at such place in the United States and at such time as may be mutually agreed upon. The delivery of the dry dock will be evidenced by a certificate of delivery.

¹ Came into force on 15 June 1959 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 31, and Vol. 258, p. 415.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4987. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU PRÊT D'UN DOCK FLOTTANT AU PÉROU. WASHINGTON, 15 JUIN 1959

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Chargé d'affaires du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juin 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt d'un dock flottant par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République du Pérou, et de proposer à ce sujet les arrangements suivants :

1. Sous réserve des dispositions applicables des lois et règlements des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République du Pérou, pour la période indiquée ci-dessous, un dock flottant, ci-après dénommé « le dock », de type et de dimensions à fixer d'un commun accord.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou détiendra et utilisera le dock suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord bilatéral d'assistance militaire que les deux Gouvernements ont signé à Lima le 22 février 1952².

3. Le dock sera prêté pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République du Pérou et, le cas échéant, pour une nouvelle période qui ne devra pas dépasser cinq ans et qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements pourront convenir de restituer le dock avant l'expiration de l'une ou l'autre période. Le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du dock à tout moment si les besoins de sa propre défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République du Pérou restituera le dock sans délai conformément aux dispositions du paragraphe 9 de la présente note.

4. Le dock sera livré au Gouvernement de la République du Pérou en un lieu, situé aux États-Unis, et à une date qui seront fixés d'un commun accord. La livraison s'effectuera contre reçu.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1959 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 31, et vol. 258, p. 418.

5. The Government of the Republic of Peru will bear the costs involved in transferring the possession and custody of the dry dock, rendering the dry dock sufficiently seaworthy for towage to Peru, towing the dry dock from the United States of Peru, overhauling and rendering the dry dock fully operable, and maintaining the dry dock in a fully operable condition until the expiration or termination of the loan. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States for any services performed by the Government of the United States in connection with the transfer, reactivation, and towage of the dry dock in such amounts and at such times as may be mutually agreed upon.

6. Title to the dry dock shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Peru may, however, place the dry dock under the Peruvian flag.

7. The Government of the Republic of Peru will, upon the request of the Government of the United States, make available to United States naval vessels the facilities of both the dry dock and its naval yard in the same priorities and at the same costs applicable to Peruvian naval vessels. In addition, the Government of the Republic of Peru will, in the commercial operations of its naval yard, make available to United States flag vessels the facilities of both the dry dock and its naval yard in the same priorities and at the same costs applicable to Peruvian flag vessels. Finally, subject to the priorities of United States naval and flag vessels, the Government of the Republic of Peru will make available to naval and flag vessels of those Latin American nations which have concluded military assistance agreements with the Government of the United States the facilities of both the dry dock and its naval yard at prevailing costs.

8. The Government of the Republic of Peru renounces all claims against the Government of the United States arising out of, or incident to, the transfer, use, or operation of the dry dock and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

9. Upon the expiration or termination of the loan, the Government of the Republic of Peru will return the dry dock in fully operable condition at a place and time to be specified by the Government of the United States. If the dry dock is returned upon the expiration of the loan, or by mutual agreement at the request of the Government of the Republic of Peru prior to such expiration, the return shall be without compensation by the Government of the United States. If the dry dock is returned prior to the expiration of the loan at the request of the Government of the United States, the Government of the United States will compensate the Government of the Republic of Peru for the costs of returning the dry dock and will make a pro rata refund of the costs of towage and reactivation borne by the Government of the Republic of Peru for the unexpired portion of the initial five year period.

10. The Government of the Republic of Peru will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damage to, or loss of, the dry dock. The Government of the Republic of Peru will, however, not be liable for damage to, or loss of, the dry dock arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note.

I propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement

5. Le Gouvernement de la République du Pérou supportera les dépenses nécessaires pour transférer la possession et la garde du dock, mettre ce dernier en état d'être remorqué jusqu'au Pérou, le remorquer des États-Unis au Pérou, le remettre en état de fonctionner normalement et le maintenir dans cet état jusqu'à l'expiration ou la résiliation du prêt. Le Gouvernement de la République du Pérou rémunérera, aux taux et aux dates qui seront fixés d'un commun accord, tous les services rendus par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne le transfert, la remise en activité et le remorquage du dock.

6. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété du dock. Toutefois, le Gouvernement de la République du Pérou pourra le faire passer sous pavillon péruvien.

7. À la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République du Pérou mettra les services du dock et de son chantier naval à la disposition des navires de guerre américains dans l'ordre de priorité et aux prix qu'il applique aux navires de guerre péruviens. En outre, dans l'exploitation commerciale de son chantier naval, le Gouvernement de la République du Pérou mettra les services du dock et de son chantier naval à la disposition des navires de commerce américains dans l'ordre de priorité et aux prix qu'il applique aux navires de commerce péruviens. Enfin, sous réserve des priorités accordées aux navires de guerre et de commerce américains, le Gouvernement de la République du Pérou mettra, aux prix courants, les services du dock et de son chantier naval à la disposition des navires de guerre et de commerce des pays d'Amérique latine qui ont conclu des accords d'assistance militaire avec le Gouvernement des États-Unis.

8. Le Gouvernement de la République du Pérou renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait ou à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du dock et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

9. À l'expiration ou à la résiliation du prêt, le Gouvernement de la République du Pérou restituera le dock en bon état de fonctionnement en un lieu et à une date qui seront fixés par le Gouvernement des États-Unis. Si le dock est restitué à l'expiration du prêt ou si, à la demande du Gouvernement de la République du Pérou, il est restitué d'un commun accord avant cette date, la restitution s'effectuera sans compensation de la part du Gouvernement des États-Unis. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis, le dock est restitué avant que le prêt n'arrive à expiration, le Gouvernement des États-Unis indemnifiera le Gouvernement de la République du Pérou des frais entraînés par la restitution du dock et il remboursera au Gouvernement de la République du Pérou le prorata des frais de remorquage et de remise en activité pour la portion non expirée de la période initiale de cinq ans.

10. Le Gouvernement de la République du Pérou versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du dock. Toutefois, le Gouvernement de la République du Pérou ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le dock était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative cons-

between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM

The Honorable Miguel Gráu
Peruvian Chargé d'Affaires ad interim

II

The Peruvian Chargé d'Affaires ad intérim to the Acting Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D. C.

N° 5-3-M/106

June 15, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated June 15, 1959, and to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a floating dry dock by the Government of the United States to the Government of the Republic of Peru, and confirm the following understandings with regard thereto :

[See note I]

The proposal of Your Excellency's Government has been carefully studied by the Peruvian naval authorities and I take pleasure in informing Your Excellency, under instructions of my Government, that it is acceptable.

Therefore, Your Excellency's note of June 15, 1959, and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on June 15, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Miguel GRÁU
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency C. Douglas Dillon
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

tituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

R. R. RUBOTTOM

Monsieur Miguel Gráu
Chargé d'affaires du Pérou

II

*Le Chargé d'affaires du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim*

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D. C.)

N° 5-3-M/106

Le 15 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 15 juin 1959 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt d'un dock flottant par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République du Pérou, et de confirmer à ce sujet les arrangements suivants :

[Voir note I]

La proposition du Gouvernement de Votre Excellence a été examinée avec attention par les autorités navales péruviennes et je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que cette proposition est acceptable.

En conséquence, la note de Votre Excellence en date du 15 juin 1959 et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 15 juin 1959.

Veillez agréer, etc.

Miguel GRAU
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur C. Douglas Dillon
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D. C.)

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 10 December 1959 to 24 December 1959

No. 565

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 10 décembre 1959 au 24 décembre 1959

N° 565

No. 565

**UNITED NATIONS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement (with annex) for the establishment and maintenance of a United Nations Memorial Cemetery in Korea. Signed at the United Nations Headquarters, New York, on 6 November 1959

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 December 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord (avec annexe) relatif à l'institution et à la conservation d'un cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 6 novembre 1959

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 décembre 1959.

No. 565. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF A UNITED NATIONS MEMORIAL CEMETERY IN KOREA. SIGNED AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK, ON 6 NOVEMBER 1959

Whereas the Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea on 9 August 1955 wrote to the Secretary-General advising him of the decision of his Government to offer gratis to the United Nations the ground of the Cemetery at Tanggok, near Pusan, in dedication to the ideals of the United Nations and in tribute to the services and sacrifices rendered by the United Nations soldiers in Korea, and

Whereas the General Assembly of the United Nations on 15 December 1955 adopted resolution 977 (X)² as follows :

“ The General Assembly,

“ Desiring to pay tribute to all those who, pursuant to the call of the United Nations, laid down their lives in resisting aggression in Korea and in upholding the cause of peace and freedom,

“ Noting that, in a cemetery at Tanggok, near Pusan, in the Republic of Korea, there are the graves of nearly two thousand men who served with forces which fought under the United Nations Command,

“ Noting further that up to the present time this cemetery has been cared for by the United Nations Command but that permanent arrangements have not yet been made for its maintenance,

“ 1. Decides that the cemetery at Tanggok, near Pusan, in the Republic of Korea, should be established and maintained as a United Nations Memorial Cemetery in Korea in honour of the dead;

“ 2. Requests the Secretary-General, acting on the advice of a Committee consisting of representatives of those countries whose men still lie in graves in the cemetery :

¹ Came into force on 11 December 1959, the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification by the Government of the Republic of Korea of ratification of the Agreement, in accordance with article XI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 565. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'INSTITUTION ET À LA CONSERVATION D'UN CIMETIÈRE COMMÉMORANT LES MORTS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 6 NOVEMBRE 1959

Considérant que le 9 août 1955, le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Corée a fait savoir au Secrétaire général que son Gouvernement avait décidé de mettre gratuitement à la disposition des Nations Unies le terrain du cimetière de Tangkok, près de Pusan, en témoignage d'attachement aux idéaux des Nations Unies et en hommage aux services rendus et aux sacrifices consentis par les soldats des Nations Unies en Corée.

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, le 15 décembre 1955, adopté la résolution 977 (X)², dont la teneur suit :

« L'Assemblée générale,

« Désirant rendre hommage à tous ceux qui, ayant répondu à l'appel des Nations Unies, ont donné leur vie au cours des opérations menées pour résister à l'agression en Corée et servir la cause de la paix et de la liberté,

« Notant que dans un cimetière de Tangkok, près de Pusan, sur le territoire de la République de Corée, se trouvent les tombes de près de 2.000 hommes appartenant aux troupes qui ont combattu sous les ordres du Commandement des forces armées des Nations Unies,

« Notant, en outre, que jusqu'à présent ce cimetière a été entretenu par les soins du Commandement des forces armées des Nations Unies et qu'aucune disposition de caractère permanent n'a encore été prise pour sa conservation,

« 1. Décide d'instituer et de conserver, en l'honneur de ceux qui ont péri, le cimetière de Tangkok, près de Pusan, sur le territoire de la République de Corée, comme Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée;

« 2. Prie le Secrétaire général, conseillé en l'espèce par un Comité composé de représentants des États dont les ressortissants se trouvent encore enterrés dans le cimetière :

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1959, date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu notification par le Gouvernement de la République de Corée de la ratification de l'Accord, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 42.

“ (a) To arrange for the negotiation of an agreement with the Republic of Korea in order to secure the permanent use of the site of the memorial cemetery;

“ (b) To make all necessary arrangements for the establishment and permanent maintenance of the cemetery;

“ 3. Authorizes the Secretary-General to make provision in the budget of the United Nations for the allocation of the necessary funds for this purpose. ”; and

Whereas the National Assembly of the Republic of Korea on 17 November 1955 adopted the following resolution :

“ The National Assembly,

“ Expressing gratitude and paying high tribute to the United Nations Forces which fought in Korea to repel aggressors in accordance with United Nations Resolutions following the incident of 25 June 1950; and

“ With a view to keeping the precious sacrifices of those who were killed in battle in everlasting memory and commemorating their distinguished services;

“ Recommends that the Government propose to the United Nations General Assembly the establishment of a United Nations Cemetery in Korea as a holy place, ”; and

Whereas it is desired to give effect to the foregoing resolutions and to honour those who died in the service of the United Nations in Korea,

The United Nations and the Republic of Korea, through their duly appointed representatives, have agreed as follows :

Article I

A United Nations Memorial Cemetery in Korea shall be established in permanent tribute to all those, who, pursuant to the call of the United Nations, laid down their lives in resisting aggression in Korea and in upholding the cause of peace and freedom.

Article II

(1) The Republic of Korea grants to the United Nations in perpetuity and without charge the land at Tanggok, near Pusan, on which the Memorial Cemetery stands, and which is indicated in blue on the plan initialed “ *ne varietur* ” and annexed¹ to this Agreement. This land is more particularly described as follows :

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

« a) D'entreprendre la négociation d'un accord avec la République de Corée afin d'acquérir le droit d'utiliser à titre permanent l'emplacement du cimetière commémoratif;

« b) De prendre toutes les dispositions nécessaires en vue de l'institution et de la conservation permanente du cimetière;

« 3. Autorise le Secrétaire général à inscrire dans les prévisions budgétaires de l'Organisation des Nations Unies les crédits nécessaires à cette fin »,

Considérant que l'Assemblée nationale de la République de Corée a, le 17 novembre 1955, adopté la résolution ci-après :

« L'Assemblée nationale,

« Tenant à exprimer sa gratitude et à rendre un vibrant hommage aux forces des Nations Unies qui ont combattu en Corée pour repousser l'agression, en application des résolutions des Nations Unies qui ont suivi l'incident du 25 juin 1950,

« Désireuse de conserver éternellement le souvenir du précieux sacrifice de ceux qui sont tombés en combattant et de commémorer les services éminents qu'ils ont rendus;

« Recommande au Gouvernement de proposer à l'Assemblée générale des Nations Unies l'institution d'un Cimetière des Nations Unies en Corée qui aura le caractère d'un lieu sacré, »

Considérant le désir qui existe de donner effet aux résolutions précitées et d'honorer ceux qui sont morts au service des Nations Unies en Corée,

L'Organisation des Nations Unies et la République de Corée sont, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, convenues de ce qui suit :

Article premier

Il est institué un Cimetière commémorant les morts des Nations Unies en Corée afin de perpétuer le souvenir de tous ceux qui, ayant répondu à l'appel des Nations Unies, ont donné leur vie au cours des opérations menées pour résister à l'agression en Corée et servir la cause de la paix et de la liberté.

Article II

1. La République de Corée cède à l'Organisation des Nations Unies à titre perpétuel et gratuit le terrain sur lequel se trouve le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies, à Tanggok, près de Pusan, terrain qui est délimité par une ligne bleue sur le plan, revêtu de la mention « *ne varietur* », qui est joint en annexe¹ au présent Accord. Ce terrain est plus exactement délimité comme suit :

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

“ All that land enclosed by a line drawn from point 1 in front of the main gate of the Cemetery upon a bearing S 31°05'02" E for a distance of 124.25 ft. to point 2; thence upon a bearing S 35°25'10" E for a distance of 106.98 ft. to point 3; thence upon a bearing S 31°02'26" E for a distance of 72.78 ft. to point 4; thence upon a bearing S 24°29'21" E for a distance of 125.57 ft. to point 5; thence upon a bearing S 6°00'10" E for a distance of 59.48 ft. to point 6; thence upon a bearing N 89°54'32" E for a distance of 57.18 ft. to point 7; thence upon a bearing S 38°15'33" E for a distance of 209.94 ft. to point 8; thence upon a bearing S 26°29'01" E for a distance of 106.85 ft. to point 9; thence upon a bearing S 34°55'15" W for a distance of 19.88 ft. to point 10; thence upon a bearing S 49°37'02" E for a distance of 58.59 ft. to point 11; thence upon a bearing N 43°26'51" E for a distance of 39.15 ft. to point 12; thence upon a bearing S 57°33'00" E for a distance of 789.64 ft. to point 13; thence upon a bearing N 31°18'39" E for a distance of 1,016.20 ft. to point 14; thence upon a bearing N 56°55'48" W for a distance of 744.82 ft. to point 15; thence upon a bearing N 39°57'45" E for a distance of 81.74 ft. to point 16; thence upon a bearing N 55°22'20" W for a distance of 26.43 ft. to point 17; thence upon a bearing S 74°12'04" W for a distance of 95.64 ft. to point 18; thence upon a bearing N 61°50'41" W for a distance of 357.73 ft. to point 19; thence upon a bearing S 89°32'10" W for a distance of 367.86 ft. to point 20; thence upon a bearing S 44°09'35" W for a distance of 146.56 ft. to point 21; thence upon a bearing S 34°15'08" W for a distance of 177.53 ft. to point 22; thence upon a bearing S 54°19'39" W for a distance of 173.33 ft. to point 1. ”

(2) The Republic of Korea shall take whatever steps are necessary under its law to obtain and transfer to the United Nations full and complete title to the land described in paragraph (1) of this article, free and clear of all encumbrances and restrictions save those specifically provided in the present Agreement; and the Republic of Korea shall guarantee and defend, at its own expense, the title of the United Nations to such land against any claims or litigation of whatever nature or from whatever source.

(3) The United Nations may acquire such additional land as it may consider necessary for the purposes of the present Agreement, including the provision of residence or office accommodation. The Republic of Korea shall, if requested by the United Nations, assist in the acquisition of such land through laws and

« Tout le terrain compris à l'intérieur d'une ligne tracée du point 1, face à l'entrée principale du Cimetière, selon une orientation S 31°05'02" E sur une distance de 124,25 pieds, jusqu'au point 2; de là, selon une orientation S 35°25'10" E, sur une distance de 106,98 pieds, jusqu'au point 3; de là, selon une orientation S 31°02'26" E, sur une distance de 72,78 pieds, jusqu'au point 4; de là, selon une orientation S 24°29'21" E, sur une distance de 125,57 pieds, jusqu'au point 5; de là, selon une orientation S 6°00'10" E, sur une distance de 59,48 pieds, jusqu'au point 6; de là, selon une orientation N 89°54'32" E, sur une distance de 57,18 pieds, jusqu'au point 7; de là, selon une orientation S 38°15'33" E, sur une distance de 209,94 pieds, jusqu'au point 8; de là, selon une orientation S 26°29'01" E, sur une distance de 106,85 pieds, jusqu'au point 9; de là, selon une orientation S 34°55'15" W, sur une distance de 19,88 pieds, jusqu'au point 10; de là, selon une orientation S 49°37'02" E, sur une distance de 58,59 pieds, jusqu'au point 11; de là, selon une orientation N 43°26'51" E, sur une distance de 39,15 pieds, jusqu'au point 12; de là, selon une orientation S 57°33'00" E, sur une distance de 789,64 pieds, jusqu'au point 13; de là, selon une orientation N 31°18'39" E, sur une distance de 1.016,20 pieds, jusqu'au point 14; de là, selon une orientation N 56°55'48" W, sur une distance de 744,82 pieds, jusqu'au point 15; de là, selon une orientation N 39°57'45" E, sur une distance de 81,74 pieds, jusqu'au point 16; de là, selon une orientation N 55°22'20" W, sur une distance de 26,43 pieds, jusqu'au point 17; de là, selon une orientation S 74°12'04" W, sur une distance de 95,64 pieds, jusqu'au point 18; de là, selon une orientation N 61°50'41" W, sur une distance de 357,73 pieds, jusqu'au point 19; de là, selon une orientation S 89°32'10" W, sur une distance de 367,86 pieds, jusqu'au point 20; de là, selon une orientation S 44°09'35" W, sur une distance de 146,56 pieds, jusqu'au point 21; de là, selon une orientation S 34°15'08" W, sur une distance de 177,53 pieds, jusqu'au point 22; et de là, selon une orientation S 54°19'39" W, sur une distance de 173,33 pieds, jusqu'au point 1. »

2. La République de Corée prendra les mesures requises aux termes de sa législation pour s'assurer et transférer à l'Organisation des Nations Unies la propriété pleine et entière du terrain délimité au paragraphe 1 du présent article, sans autres servitudes ou restrictions que celles qui sont expressément prévues par le présent Accord; la République de Corée garantira et défendra à ses frais les droits de propriété de l'Organisation des Nations Unies sur ledit terrain contre toute revendication ou contestation, quelle qu'en soit la nature ou la source.

3. L'Organisation des Nations Unies pourra acquérir tout autre terrain dont elle estimera avoir besoin aux fins du présent Accord, notamment pour y aménager des locaux à usage d'habitation ou à usage administratif. La République de Corée aidera l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande, à

procedures available to it. The provisions of paragraph 1 of Article IV and Article IX of the present Agreement shall apply to such additional land as may be acquired pursuant to the present paragraph.

Article III

(1) The United Nations shall use the land described in Article II solely for the purpose of a Memorial Cemetery. The United Nations shall have the right to make all arrangements considered by it necessary for the establishment, maintenance, administration, and operation of a permanent cemetery on this land. These arrangements include, but are not limited to, the permanent care and maintenance of the Cemetery and the graves therein; the keeping of a registry and records; religious or commemorative ceremonies; burials, exhumations for reburial or movement, and removal of bodies to their home countries; and the installation on the land of memorials, monuments, grave markers, and all structures, boundary walls, buildings, utilities, roads and horticultural plantings as it may consider appropriate for the embellishment, maintenance, administration and operation of the Memorial Cemetery.

(2) The United Nations undertakes to maintain permanently the Memorial Cemetery in a suitable and dignified manner and enjoys the right to use and, where necessary, maintain and repair the approach road to the Memorial Cemetery from the junction of that road with the airport road east of the village of Kodonggok and west of the village of Chigok, thence south of the village of Sokp'o and thence east to the Memorial Cemetery. Memorials, monuments, grave markers, horticultural plantings and other donations offered by States, organizations or private persons, shall be approved and accepted by the United Nations, provided that such donations are in full harmony with the general character of the Memorial Cemetery and do not detract from the uniformity of the Cemetery and its component parts. Whenever a donation is offered for any particular section of the Memorial Cemetery the United Nations shall, before taking a decision on the approval and acceptance of such donation, consult with the Member or Members of the United Nations whose men are buried in that section of the Memorial Cemetery.

(3) The Republic of Korea shall take all reasonable steps to ensure that the dignity of the Memorial Cemetery is not prejudiced by the use made of the land in the vicinity. To this end the area marked in green on the annexed plan will be restricted to agricultural, residential and other uses not prejudicial to the dignity of the Memorial Cemetery. Such area is more particularly described as follows :

“ All that area enclosed by a line drawn from the junction between the airport road and the approach road to the Cemetery lying east of the village of Kodonggok and west of the village of Chigok, then following the road

acquérir ces terrains, à l'aide des lois et procédures dont elle peut se prévaloir. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article IV et de l'article IX du présent Accord s'appliqueront auxdits terrains acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article III

1. L'Organisation des Nations Unies ne pourra utiliser le terrain délimité à l'article II qu'aux fins d'un Cimetière commémorant les morts des Nations Unies. Elle aura le droit de prendre toutes les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour l'institution, la conservation, l'administration et la gestion d'un Cimetière permanent sur ce terrain. Ces dispositions auraient notamment, mais non exclusivement, trait à l'aménagement et à l'entretien du Cimetière et des tombes qui s'y trouvent, à la tenue d'un registre et d'archives, à des cérémonies religieuses ou commémoratives, avec inhumations, exhumations aux fins de réinhumation ou de transfert, et au rapatriement des corps, et à la mise en place de monuments commémoratifs ou funéraires et de plaques tombales, ainsi que des structures, murs de clôture, bâtiments, installations, routes et plantations qui pourront être jugés utiles à l'embellissement, la conservation, l'administration ou la gestion du Cimetière.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à entretenir en tout temps le Cimetière d'une façon décente et appropriée; elle a le droit d'utiliser et, le cas échéant, d'entretenir et de réparer la route d'accès au Cimetière, qui part de la route de l'aéroport à l'est du village de Kodonggok et à l'ouest du village de Chigok, passe au sud du village de Sokp'o et gagne le Cimetière après s'être infléchi vers l'est. Les monuments commémoratifs ou funéraires, les plaques tombales, les plantations et tous autres dons faits par des États, des organisations ou des particuliers seront approuvés et acceptés par l'Organisation des Nations Unies, étant entendu qu'ils devront dûment répondre au caractère général du Cimetière et à ne rien ôter à son unité d'ensemble ou à l'unité de ses éléments constitutifs. Si un don est destiné à l'une des sections du Cimetière, l'Organisation des Nations Unies, avant de décider de l'approuver et de l'accepter, consultera le ou les États Membres des Nations Unies dont des ressortissants sont enterrés dans ladite section.

3. La République de Corée prendra toute mesure raisonnable pour que l'utilisation des terres voisines du Cimetière ne nuise pas à la dignité de celui-ci. À cette fin, la zone délimitée par une ligne verte sur le plan ci-annexé ne pourra servir qu'à l'agriculture, à l'habitation et à d'autres usages ne portant pas atteinte à la dignité du Cimetière. Cette zone est plus particulièrement délimitée comme suit :

« Toute la zone comprise à l'intérieur d'une ligne qui part de l'intersection de la route de l'aéroport et de la route d'accès au Cimetière, à l'est du village de Kodonggok et à l'ouest du village de Chigok, traverse Chigok

through Chigok south-east to a point 1,500 ft. north-west of the road junction at the north-west limits of Punp'o; thence generally south along the crest of the hills for a distance of 3,300 ft.; thence due west to the Tanggok-Yongdang-ni road and along that road generally north north-west to Tanggok; thence west to the Sokp'o harbour road; thence north along the road to the starting point."

Article IV

(1) It is recognized that the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (hereinafter called "the Convention") shall apply with full force and effect to the United Nations Memorial Cemetery, to the United Nations Custodian and other United Nations officials and employees, and to all relevant operations conducted in accordance with the present Agreement, except that privileges and immunities from jurisdiction shall not be claimed for locally-recruited personnel:

- (a) in respect of such personnel as are assigned to hourly rates;
- (b) in respect of (b), (c), (d), (e), (f) and (g) referred to in Section 18, Article V of the Convention.

(2) Without in any way prejudicing or detracting from the privileges and immunities as set out in the Convention referred to in the foregoing paragraph of this article, it is understood that:

(a) While extraterritoriality shall not apply to the Memorial Cemetery, the grounds of the Cemetery shall be inviolable. National, provincial and local officers or officials of Korea, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the Memorial Cemetery to perform official duties except at the request or with the authorization of the United Nations Custodian. However, when a request is made by the competent authorities to enter the Memorial Cemetery for the investigation of suspected crimes, the United Nations Custodian shall permit the entry of such officers or officials for the said purpose, unless there is a just reason for refusal;

(b) Burials in and removals from the Memorial Cemetery shall be exempt from generally applicable laws and regulations relating to hygiene and the securing of permits in connection with the burial, exhumation for reburial or movement, and removal of bodies. However, the United Nations undertakes to ensure that such work will be conducted in a manner which will in no way constitute a danger to public health and it shall make such sanitary arrangements for this purpose as may be necessary. The United Nations shall have the right to make other regulations operative within the Memorial Cemetery which it may consider necessary for the purposes of this Agreement. Laws and regulations of the Republic of Korea which are inconsistent with a regulation authorized

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

en direction du sud-est jusqu'à un point situé à 1.500 pieds au nord-ouest de l'intersection routière qui se trouve à l'extrémité nord-ouest de Pung'o, se dirige vers le sud en suivant la ligne de crête sur 3.300 pieds, puis vers l'ouest, jusqu'à la route Tanggok-Yongdang-ni, suit cette route en direction du nord nord-ouest jusqu'à Tanggok, puis en direction de l'ouest, jusqu'à la route qui mène au port de Sokp'o et suit enfin cette route en direction du nord jusqu'au point de départ. »

Article IV

1. Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (ci-après dénommée « la Convention ») s'appliqueront pleinement au Cimetière commémorant les morts des Nations Unies, à son Conservateur, aux autres fonctionnaires ou employés de l'Organisation des Nations Unies et à tous les actes effectués en application du présent Accord; toutefois les privilèges et immunités de juridiction ne seront pas invoqués pour le personnel recruté sur place :

- a) En ce qui concerne le personnel payé à l'heure;
- b) En ce qui concerne les alinéas *b, c, d, e, f* et *g* de la section 18 de l'article V de la Convention.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités énoncés dans la Convention mentionnée au paragraphe précédent du présent article, il est entendu :

a) Que tout en ne bénéficiant pas de l'extraterritorialité, le Cimetière sera inviolable. Les fonctionnaires nationaux, provinciaux ou locaux, qu'ils appartiennent à l'administration, à l'ordre judiciaire, aux forces armées ou à la police, ne pénétreront dans le Cimetière dans l'exercice de leurs fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du Conservateur. Toutefois, si les autorités compétentes demandent à pénétrer dans le Cimetière pour y enquêter sur des infractions supposées, le Conservateur accordera aux fonctionnaires intéressés une autorisation à cette fin, à moins qu'il n'ait des raisons légitimes de la refuser;

b) Que les inhumations et les transports de corps ne seront pas soumis aux lois et règlements généralement applicables en ce qui concerne l'hygiène ainsi que les permis d'inhumation et les permis d'exhumation aux fins de réinhumation ou de transfert, ou les autorisations pour les transports de corps. Toutefois, l'Organisation des Nations Unies s'engage à veiller à ce que ces opérations soient faites de manière à ne pas menacer la santé publique; elle prendra à cette fin les dispositions sanitaires voulues. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'édicter tout autre règlement, applicable à l'intérieur du Cimetière, qu'elle jugera nécessaire aux fins du présent Accord. Les lois et règlements de la République de Corée incompatibles avec un règlement édicté aux termes du

¹ Voir note 1, p. 13 de ce volume.

by this paragraph, to the extent of such inconsistency, shall not be applicable within the Memorial Cemetery;

(c) The United Nations shall be permitted the use of railroads, highways, navigable waters, ports, port installations, buildings, utilities and other facilities, together with the necessary services and Korean labour to the extent required for the accomplishment of the purposes of this Agreement, subject only to payment of the established rates of compensation therefor less any direct or indirect taxes included in such rates, exemption from which shall be granted by the Republic of Korea. The United Nations may import into Korea from any country and re-export therefrom after use thereof, free of customs duties and other taxes, such equipment, supplies and materials as are necessary for the accomplishment of any of the purposes of this Agreement;

(d) It is understood that the provisions relating to taxation set out in the Convention referred to in paragraph (I) of this article are to be interpreted according to the principle that there should be no increase in the cost of any materials or service to the United Nations as a result of taxes of any kind levied by the Republic of Korea by national, provincial or local governments.

Article V

(1) Visits to and the conduct to be observed by the public in the Memorial Cemetery may be made subject to conditions prescribed by the United Nations Custodian.

(2) The Republic of Korea shall permit and ensure entry into and transit across its territory for the purpose of full and undisturbed access to and exit from the Memorial Cemetery at all times for United Nations officials and employees, representatives of States whose forces served in Korea under the United Nations Command or of States which have been represented on United Nations Commissions in Korea, next of kin of men buried in the Memorial Cemetery, and other visitors authorized by the United Nations.

(3) The appropriate Korean authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Memorial Cemetery is not disturbed by the unauthorized entry of groups of persons from outside or by disturbances in its vicinity. The Republic of Korea shall also provide such assistance as may be requested by the United Nations Custodian for the safeguard and protection of the Memorial Cemetery and the personnel and property connected therewith.

Article VI

(1) A State having forces serving under the United Nations Command in Korea may under conditions prescribed by the United Nations Custodian and

présent paragraphe ne seront pas, dans la mesure de ladite incompatibilité, applicables à l'intérieur du Cimetière;

c) Que l'Organisation des Nations Unies sera autorisée à utiliser les chemins de fer, routes, voies navigables, ports, installations portuaires, bâtiments et autres facilités, et à recourir aux services nécessaires et à la main-d'œuvre coréenne, dans la mesure où cela est nécessaire à l'accomplissement des fins du présent Accord, sous réserve seulement du versement d'indemnités aux taux fixés, déduction faite du montant des impôts directs et indirects incorporés dans ces taux et dont la République de Corée exonérera l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies pourra importer en Corée et réexporter après usage, en franchise des droits de douane et autres droits, l'équipement, les fournitures et le matériel qui, en provenance de tout pays, seront nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des fins du présent Accord;

d) Que les dispositions relatives aux impôts qui figurent dans la Convention mentionnée au paragraphe 1 du présent article doivent être interprétées conformément au principe selon lequel le coût du matériel ou des services fournis à l'Organisation des Nations Unies ne doit pas être accru du fait des impôts, de quelque nature que ce soit, levés par la République de Corée, le Gouvernement national ou les gouvernements provinciaux ou locaux.

Article V

1. Le Conservateur pourra prescrire les règles applicables aux visites du Cimetière commémoratif ainsi qu'à la tenue que le public devra y observer.

2. La République de Corée autorisera et garantira l'entrée et le transit sur son territoire aux fonctionnaires et employés de l'Organisation des Nations Unies, aux représentants des États dont des troupes ont combattu en Corée sous le Commandement des forces armées des Nations Unies, aux représentants des États qui ont siégé aux Commissions des Nations Unies sur la Corée, aux parents de soldats inhumés dans le Cimetière et aux autres visiteurs autorisés par l'Organisation des Nations Unies, pour qu'ils puissent librement accéder au Cimetière ou en sortir en tout temps et sans aucune entrave.

3. Les autorités coréennes compétentes veilleront dûment à ce que la paix du Cimetière ne soit pas troublée par l'intrusion de groupes venus de l'extérieur ou par des désordres se produisant aux environs. La République de Corée fournira l'assistance que le Conservateur du Cimetière lui demandera en vue de sauvegarder et de protéger le Cimetière ainsi que son personnel et les biens qui y sont attachés.

Article VI

1. Tout État dont des troupes sont placées sous les ordres du Commandement des forces armées des Nations Unies en Corée pourra, dans les conditions

subject to available space, arrange for burials in the United Nations Memorial Cemetery any members of its forces who may die while serving under the United Nations Command in Korea. The United Nations may arrange for burial in the United Nations Memorial Cemetery of any person who may die while serving with the United Nations or any of its organs in Korea.

(2) The United Nations or, under conditions prescribed by the United Nations Custodian, a State whose men lie in graves in the Memorial Cemetery, shall have the right to exhume and remove bodies for return to their home countries.

Article VII

(1) The Secretary-General shall have the responsibility for the implementation of this Agreement on behalf of the United Nations. On important matters of policy, and particularly with respect to the plan for the Memorial Cemetery, the Secretary-General shall be advised by a United Nations Memorial Cemetery Committee consisting of representatives of those countries whose men lie buried in graves in the Memorial Cemetery.

(2) The Secretary-General shall designate a United Nations Custodian who, under the authority of the Secretary-General, shall be responsible for the maintenance and administration of the Cemetery and for liaison with the Republic of Korea. The Secretary-General may appoint or assign such other officials and consultants as may be necessary and the United Nations Custodian may employ local labour or make such contracts for labour, service, materials and supplies, as may be necessary for the maintenance and administration of the Cemetery.

(3) The Government of the Republic of Korea shall ensure the co-operation of the provincial and local governments and other authorities of the Republic of Korea, for the purpose of a full implementation of this Agreement. The Government of the Republic of Korea shall designate an official who shall be responsible on behalf of the Republic of Korea for maintaining liaison with the United Nations Custodian on all matters relating to the implementation of this Agreement.

Article VIII

Any dispute between the United Nations and the Republic of Korea concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government of the Republic of Korea and a third to be chosen by the two arbitrators so named. If the two arbitrators should fail to agree on the choice of a third, or if one party should

fixées par le Conservateur et si l'espace le permet, faire inhumer dans le Cimetière tout membre desdites troupes qui décéderait alors qu'il serait au service du Commandement des forces armées des Nations Unies en Corée. L'Organisation des Nations Unies pourra faire inhumer dans le Cimetière toute personne qui décéderait alors qu'elle serait au service de l'Organisation des Nations Unies ou de l'un de ses organes en Corée.

2. L'Organisation des Nations Unies ou, dans les conditions fixées par le Conservateur, tout État dont des ressortissants sont enterrés dans le Cimetière, aura le droit d'exhumer les corps et de les rapatrier.

Article VII

1. Le Secrétaire général est chargé d'exécuter le présent Accord pour le compte de l'Organisation des Nations Unies. Pour les questions de principe importantes, notamment pour le plan du Cimetière, le Secrétaire général sera conseillé par un Comité pour le Cimetière commémorant les morts des Nations Unies, qui sera composé de représentants des pays dont des ressortissants se trouvent enterrés dans le Cimetière.

2. Le Secrétaire général nommera un Conservateur qui sera responsable, sous son autorité, de la conservation et de la gestion du Cimetière et de la liaison avec la République de Corée. Le Secrétaire général pourra nommer ou détacher tous autres fonctionnaires ou consultants qui seraient nécessaires; le Conservateur pourra employer de la main-d'œuvre locale et passer, en ce qui concerne la main-d'œuvre, les services, le matériel et les fournitures, tout contrat nécessaire à la conservation et à la gestion du Cimetière.

3. Le Gouvernement de la République de Corée veillera à ce que les gouvernements provinciaux et locaux et les autres autorités de la République de Corée prêtent leur concours, en vue d'assurer la pleine exécution du présent Accord. Le Gouvernement de la République de Corée nommera un fonctionnaire qui sera chargé, pour le compte de la République de Corée, de la liaison avec le Conservateur, pour toute question ayant trait à l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne sera pas résolu par voie de négociations ou selon tout autre mode convenu de règlement sera renvoyé, pour règlement définitif, à un tribunal composé de trois arbitres; l'un sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par le Gouvernement de la République de Corée et le troisième sera

fail to appoint an arbitrator, the President of the International Court of Justice may be asked by one party to appoint an arbitrator. The failure of one party to appoint an arbitrator shall not preclude the making of a binding award. If any of the arbitrators should die, resign or become unable to act before the award has been given, the vacancy shall be filled by the method laid down in this article for the original appointment.

Article IX

(1) Should the United Nations for any reason cease to maintain the Memorial Cemetery, the title to the land shall be vested in a Memorial Cemetery Commission to be composed of one representative of the Republic of Korea and one representative of each of the other States whose men lie buried in graves in the Memorial Cemetery. In such event, the Memorial Cemetery Commission, acting by majority vote or by such other procedure as it may decide, shall have the right to appoint a Custodian to maintain and administer the Memorial Cemetery in accordance with the terms of the present Agreement and shall succeed to all rights and accept all obligations of the United Nations under the present Agreement.

(2) Should the land for any reason cease to be maintained as a Memorial Cemetery by the United Nations or by the Memorial Cemetery Commission referred to above, title shall vest in the Republic of Korea which shall permanently maintain the Cemetery in a suitable and dignified manner.

(3) Should the land cease altogether to be used as a Memorial Cemetery and all graves be removed, full and complete title shall revert to the Republic of Korea.

Article X

The use and maintenance of the Memorial Cemetery shall be regulated solely by the provisions of this Agreement and by such other provisions as may be made by the United Nations consistent with this Agreement or as may be brought into effect by supplemental agreement between the United Nations and the Republic of Korea. Amendments or revisions of this Agreement shall be made by agreement of the United Nations and the Republic of Korea.

Article XI

(1) This Agreement shall be signed by the Secretary-General on behalf of the United Nations and by a duly appointed representative of the Government of the Republic of Korea on behalf of the Republic of Korea.

choisi par les deux arbitres ainsi nommés. Si les deux arbitres ne s'entendent pas sur le choix du troisième arbitre, ou si l'une des Parties ne nomme pas d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice pourra être invité par l'une des Parties à nommer un arbitre. La non-désignation d'un arbitre par l'une des Parties n'empêche pas l'établissement d'une sentence ayant force obligatoire. En cas de décès, de démission ou d'incapacité de l'un des arbitres avant le prononcé de la sentence, la vacance est pourvue conformément à la méthode énoncée au présent article pour la nomination.

Article IX

1. Si l'Organisation des Nations Unies cesse pour une raison quelconque de veiller à la conservation du Cimetière, les droits de propriété sur le terrain seront conférés à une Commission pour le Cimetière commémoratif, qui sera composée d'un représentant de la République de Corée et d'un représentant de chacun des autres États dont des ressortissants sont enterrés dans le Cimetière. En pareil cas, la Commission pour le Cimetière commémoratif aura le droit, par une décision prise à la majorité ou selon telle autre procédure qu'elle déterminera, de charger un Conservateur d'entretenir et de gérer le Cimetière, conformément aux dispositions du présent Accord; elle assumera tous les droits et obligations de l'Organisation des Nations Unies qui découlent du présent Accord.

2. Si, pour une raison quelconque, le terrain cesse d'être utilisé comme Cimetière commémoratif par l'Organisation des Nations Unies ou par la Commission pour le Cimetière commémoratif mentionnée plus haut, les droits de propriété sur le terrain seront conférés à la République de Corée, qui entretiendra en tout temps le Cimetière d'une façon décente et appropriée.

3. Si le terrain cessait d'être utilisé comme Cimetière commémoratif et si toutes les tombes en étaient enlevées, la propriété pleine et entière en reviendrait à la République de Corée.

Article X

L'utilisation et la conservation du Cimetière seront réglées exclusivement par le présent Accord et telles autres dispositions, compatibles avec le présent Accord, que l'Organisation des Nations Unies pourrait adopter ou telles autres dispositions qui découleraient d'un accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée. Le présent Accord pourra être modifié ou révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Corée.

Article XI

1. Le présent Accord sera signé, au nom de l'Organisation des Nations Unies, par le Secrétaire général et, au nom de la République de Corée, par un représentant de la République de Corée dûment habilité à cet effet.

(2) This Agreement shall enter into force on the date upon which the Secretary-General is notified by the Government of the Republic of Korea of the ratification of this Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJOLD
at the United Nations Headquarters, New York,
on this sixth day of November 1959

For the Republic of Korea :

Chung W. CHO
at the United Nations Headquarters, New York,
on this sixth day of November 1959

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée fera savoir au Secrétaire général que l'Accord a été ratifié.

FAIT en double exemplaire en anglais.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Dag HAMMARSKJOLD
Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York,
le 6 novembre 1959

Pour la République de Corée :
Chung W. CHO
Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York,
le 6 novembre 1959

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AND INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 30 September 1959, the competent Ministers of the two countries approved the designation :

- (a) as an international customs house for road traffic : the Lommel customs house (Brug 12) in Belgian territory, to be called " Lommel-Luyksgestel " ;
- (b) as an international customs route : the road from Lommel to Luyksgestel, for 100 metres on either side of the point at which the common frontier crosses the main road.

This Agreement came into force on 1 October 1959, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 22 December 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347, and Vol. 342.

ANNEXE A

**N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE
À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE
NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹**

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye, le 30 septembre 1959, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) Comme bureau international pour le trafic routier : le bureau de Lommel (Brug 12) en territoire belge, qui sera dénommé « Lommel-Luyksgestel ».
- b) Comme voie douanière internationale : la route de Lommel à Luyksgestel, sur une distance de 100 mètres de part et d'autre du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 22 décembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 277, p. 342; vol. 280, p. 347, et vol. 342,

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXX. DECLARATION² ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. DONE AT GENEVA, ON 25 MAY 1959

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 14 December 1959.

A

THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA HEREBY DECLARES :

1. (a) That it will take as a basis for its commercial relations with the other parties to this Declaration the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as the "General Agreement") and to the extent compatible with its current economic system will apply the provisions of the General Agreement;
(b) That it recognizes that the development of mutually advantageous trading relationships depends upon the achievement of an equitable balance of rights and obligations as envisaged in the provisions of the General Agreement;
2. (a) That it will give sympathetic consideration to any representations, which may be addressed to it by any other party to this Declaration concerning the implementation of the undertaking contained in paragraph 1 above and will be prepared to enter into consultations concerning such representations;
(b) That, if such consultations do not result in a settlement satisfactory to such party, it agrees to the matter being referred to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the CONTRACTING PARTIES) for their opinion and advice;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, and Vol. 344.

² In accordance with paragraph 2 of Part D, the Declaration came into force on 16 November 1959, having been accepted by Yugoslavia and by two-thirds of the Contracting Parties, by signature, as follows :

(Note continued on p. 314)

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXX. DÉCLARATION² CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. FAITE À GENÈVE, LE
25 MAI 1959

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce le 14 décembre 1959.*

A

LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE DÉCLARE :

1. a) Qu'il prendra comme base de ses relations commerciales avec les autres parties à la présente Déclaration les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (ci-après dénommé « l'Accord général ») et qu'il appliquera les dispositions dudit Accord dans toute la mesure compatible avec son régime économique actuel;

b) Qu'il reconnaît que le développement de relations commerciales sur une base d'avantages mutuels est subordonné à la réalisation du juste équilibre des droits et des obligations auquel visent les dispositions de l'Accord général;

2. a) Qu'il examinera avec compréhension les représentations que pourra lui adresser toute autre partie à la présente Déclaration concernant l'application de l'engagement contenu au paragraphe 1 ci-dessus et se prêtera à des consultations au sujet de telles représentations;

b) Que, si ces consultations n'aboutissent pas à une solution satisfaisante pour ladite partie, il acceptera que la question soit renvoyée aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées « les PARTIES CONTRACTANTES ») afin d'obtenir leurs avis et conseils en la matière;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146, vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, et vol. 344.

² Conformément au paragraphe 2 de la partie D, la Déclaration est entrée en vigueur le 16 novembre 1959, à la suite de l'acceptation, par signature, de la Yougoslavie et des deux tiers des Parties contractantes, savoir :

(c) That it will take part in any discussions which the CONTRACTING PARTIES might initiate when they are called upon by another party to give an opinion or advice on the grounds that bilateral consultations undertaken at the request of the said party had not resulted in a satisfactory settlement being reached;

3. That it will endeavour, in the development of arrangements affecting its commercial policies, to move progressively toward a position in which it can give full effect to the provisions of the General Agreement.

B

THE PARTIES TO THE PRESENT DECLARATION, OTHER THAN YUGOSLAVIA, HEREBY DECLARE :

1. a) That they will take as a basis for their commercial relations with Yugoslavia the objectives of the General Agreement;

(b) That, to the extent that Yugoslavia, pursuant to paragraph 1 of Part A above, accords the treatment provided for in the General Agreement, they will accord to Yugoslavia such treatment as will achieve an equitable balance of rights and obligations as envisaged in the General Agreement;

2. (a) That they will give sympathetic consideration to any representations, which may be addressed to them by the Government of Yugoslavia concerning the implementation of the undertaking contained in paragraph 1 above of this Part and will be prepared to enter into consultations concerning such representations;

(b) That, if such consultations do not result in a settlement satisfactory to Yugoslavia, they agree to the matter being referred to the CONTRACTING PARTIES for their opinion and advice;

(c) That they will take part in any discussions which the CONTRACTING PARTIES might initiate when called upon by Yugoslavia to give an opinion or advice on the grounds that bilateral consultations undertaken at the request of Yugoslavia had not resulted in a satisfactory settlement being reached;

(Continued from p. 312)

State	Date of acceptance	State	Date of acceptance
Austria	22 September 1959	Israel	29 October 1959
Belgium	16 September 1959	Italy	7 July 1959
Brazil	9 November 1959	Luxembourg	12 October 1959
Burma	11 November 1959	Netherlands	19 October 1959
Canada	6 November 1959	New Zealand	4 August 1959
Ceylon	31 October 1959	Norway	14 July 1959
Chile	6 November 1959	Peru	16 November 1959
Czechoslovakia	29 October 1959	Sweden	29 October 1959
Denmark	26 October 1959	Turkey	21 July 1959
Finland	18 June 1959	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 October 1959
France	30 May 1959	Uruguay	9 November 1959
Ghana	9 September 1959	Yugoslavia	25 May 1959
Greece	9 July 1959		
India	1 September 1959		
Indonesia	1 September 1959		

It came into force subsequently by acceptance in respect of the following States on the dates indicated :

Federation of Rhodesia and Nyasaland	17 November 1959	United States of America	19 November 1959
---	------------------	--------------------------	------------------

c) Qu'il participera aux discussions qui s'institueraient au sein des PARTIES CONTRACTANTES si ces dernières étaient appelées, à la requête d'une autre partie, à formuler un avis ou des conseils, motif pris que des consultations bilatérales engagées sur la demande de ladite partie n'auraient pas abouti à une solution satisfaisante;

3. Qu'il s'efforcera, dans la mise au point d'arrangements touchant sa politique commerciale, de se mettre progressivement en mesure de donner plein effet aux dispositions de l'Accord général.

B

LES PARTIES À LA PRÉSENTE DÉCLARATION, AUTRES QUE LA YOUGOSLAVIE, DÉCLARENT :

1. a) Qu'elles prendront comme base de leurs relations commerciales avec la Yougoslavie les objectifs de l'Accord général;

b) Que, dans la mesure où, conformément au paragraphe 1 de la partie A ci-dessus, la Yougoslavie leur appliquera effectivement le traitement prévu par l'Accord général, elles octroieront à la Yougoslavie un traitement qui établira le juste équilibre des droits et des obligations auquel vise l'Accord général;

2. a) Qu'elles examineront avec compréhension les représentations que pourra leur adresser le Gouvernement yougoslave concernant l'exécution de l'engagement contenu au paragraphe 1 de la présente partie et se prêteront à des consultations au sujet de telles représentations;

b) Que, si ces consultations n'aboutissent pas à une solution satisfaisante pour la Yougoslavie, elles accepteront que la question soit renvoyée aux PARTIES CONTRACTANTES afin d'obtenir leurs avis et conseils en la matière;

c) Qu'elles participeront aux discussions qui s'institueraient au sein des PARTIES CONTRACTANTES si ces dernières étaient appelées, à la requête de la Yougoslavie, à formuler un avis ou des conseils, motif pris que des consultations bilatérales engagées sur la demande de la Yougoslavie n'auraient pas abouti à une solution satisfaisante;

(Suite de la page 313)

États	Date d'acceptation	États	Date d'acceptation
Autriche	22 septembre 1959	Italie	7 juillet 1959
Belgique	16 septembre 1959	Luxembourg	12 octobre 1959
Birmanie	11 novembre 1959	Norvège	14 juillet 1959
Bésil	9 novembre 1959	Nouvelle-Zélande	4 août 1959
Canada	6 novembre 1959	Pays-Bas	19 octobre 1959
Ceylan	31 octobre 1959	Pérou	16 novembre 1959
Chili	6 novembre 1959	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	19 octobre 1959
Danemark	26 octobre 1959	Suède	29 octobre 1959
Finlande	18 juin 1959	Tchécoslovaquie	29 octobre 1959
France	30 mai 1959	Turquie	21 juillet 1959
Ghana	9 septembre 1959	Uruguay	9 novembre 1959
Grèce	9 juillet 1959	Yougoslavie	25 mai 1959
Inde	1 ^{er} septembre 1959		
Indonésie	1 ^{er} septembre 1959		
Israël	29 octobre 1959		

La Déclaration est ultérieurement entrée en vigueur, à la suite d'acceptations, à l'égard des États ci-après, aux dates indiquées :

États-Unis d'Amérique	19 novembre 1959	Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	17 novembre 1959
---------------------------------	------------------	---	------------------

3. That they will request the CONTRACTING PARTIES :
 - (a) To take note of this Declaration;
 - (b) To invite the Government of Yugoslavia to take part in the work of the CONTRACTING PARTIES; and
 - (c) To undertake the functions set out in paragraphs 2(b) and (c) of Part A above and in paragraphs 2(b) and (c) above of this Part.

C

The parties to this Declaration agree to request the CONTRACTING PARTIES to review each year the development of mutual relations between Yugoslavia and the other parties on the basis of this Declaration as well as the possibilities of further progress towards the full application of the provisions of the General Agreement.

D

1. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be opened for acceptance, by signature or otherwise, by Yugoslavia, by contracting parties to the General Agreement, and by any governments which accede provisionally to the General Agreement.
2. This Declaration shall enter into force when it has been accepted by Yugoslavia and by two-thirds of the contracting parties to the General Agreement.
3. In the course of the third annual review, pursuant to Part C above, the CONTRACTING PARTIES shall consider whether the arrangement shall be terminated, modified or continued.

E

The Government of Yugoslavia or any other party to this Declaration shall be free to withdraw from this arrangement upon sixty days' written notice being given to the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES :

(a) If Yugoslavia should withdraw from this arrangement, the Declaration shall lapse and any arrangements made by the CONTRACTING PARTIES shall cease to be valid.

(b) If a party to this present Declaration other than Yugoslavia should withdraw from this arrangement, the sole effect of such withdrawal shall be to terminate the undertakings entered into by such party in respect of Yugoslavia and to terminate the undertakings entered into by Yugoslavia in respect of such party under this Declaration.

F

1. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES.
2. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic.

3. Qu'elles demanderont aux PARTIES CONTRACTANTES :

- a) de prendre acte de la présente Déclaration;
- b) d'inviter le Gouvernement yougoslave à participer aux travaux des PARTIES CONTRACTANTES;
- c) d'assumer les fonctions définies au paragraphe 2, alinéas b) et c), de la partie A ci-dessus et au paragraphe 2 b) et c) de la présente partie.

C

Les parties à la présente Déclaration conviennent de demander aux PARTIES CONTRACTANTES d'examiner chaque année l'évolution des relations mutuelles entre la Yougoslavie et les autres parties sur la base de la présente Déclaration ainsi que les possibilités de réaliser de nouveaux progrès vers la pleine application des dispositions de l'Accord général.

D

1. La présente Déclaration, qui a été adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES, à la majorité des deux tiers, sera ouverte à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Yougoslavie, des parties contractantes à l'Accord général, et de tout autre gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.
2. La présente Déclaration entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par la Yougoslavie et par les deux tiers au moins des parties contractantes à l'Accord général.
3. Lors du troisième examen d'ensemble annuel, conformément à la partie C ci-dessus, les PARTIES CONTRACTANTES examineront s'il y a lieu de mettre fin au présent arrangement, de le modifier ou de le maintenir inchangé.

E

Le Gouvernement yougoslave ou tout autre gouvernement partie à la présente Déclaration pourra dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis de soixante jours signifié par écrit au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES :

- a) Au cas où la Yougoslavie aurait dénoncé le présent arrangement, la Déclaration ainsi que tous autres arrangements pris par les PARTIES CONTRACTANTES deviendraient caducs.
- b) Si une partie à la présente Déclaration, autre que la Yougoslavie, dénonçait ledit arrangement, une telle dénonciation aurait pour seul effet de mettre fin aux engagements assumés par ladite partie envers la Yougoslavie et aux engagements assumés par la Yougoslavie envers ladite partie aux termes de la présente Déclaration.

F

1. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES.
2. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra promptement à chaque gouvernement à l'acceptation duquel la présente Déclaration est ouverte copie certifiée conforme de ladite Déclaration; il lui notifiera promptement chaque acceptation de ladite Déclaration.

FAIT à Genève, le vingt-cinq mai mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[For the dates on which the plenipotentiaries signed the Declaration on behalf of their Governments, see footnote 2, pp. 312 and 314 of this volume.]

[Pour les dates auxquelles les plénipotentiaires ont signé la Déclaration au nom de leurs Gouvernements, voir note 2, p. 313 et 315 de ce volume.]

For the Commonwealth of Australia :

Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria :

Pour la République d'Autriche :

N. GOERTZ

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

J. ETIENNE

For the United States of Brazil :

Pour les États-Unis du Brésil :

E. P. BARBOSA DA SILVA

For the Union of Burma :

Pour l'Union Birmane :

Sein KYI

For Canada :

Pour le Canada :

J. H. WARREN

For Ceylon :

Pour Ceylan :

Susanta DE FONSEKA

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

F. GARCIA OLDINI

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

- For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :
Dr. SIMOVIC
- For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :
H. E. KASTOFT
- For the Dominican Republic : Pour la République Dominicaine :
- For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :
T. TIKANVAARA
- For the French Republic : Pour la République française :
André PHILIP
- For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :
- For the Federation of Malaya : Pour la Fédération de Malaisie :
- For the Federation of Rhodesia and Nyassaland : Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
R. C. MACFARLANE
- For Ghana : Pour le Ghana :
J. E. BOSSMAN
- For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :
A. VLACHOS
- For the Republic of Haiti : Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

T. SWAMINATHAN

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

Ahmad SUBARDJO DI

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Alberto BERIO

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

I. BESSLING

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

Foss SHANAHAN

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège:

Johan CAPPELEN

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

Max DE LA FUENTE L.

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

Tord HAGEN

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

N. CUHRUK

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edward SNIDERS¹

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

W. T. M. BEALE

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

G. MAGARIÑOS

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Pour la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Nenad D. POPOVIĆ

For Israel :

Pour Israël :

M. BARTUR

¹ The signature of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland was accompanied by the following statement : " but not in respect of the Protected State of Brunei ".

La signature du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord était accompagnée de la déclaration suivante : [*Traduction*] Cette signature n'est pas valable en ce qui concerne l'État protégé de Brunéi.

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959¹

ENTRY INTO FORCE for the following States :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Burma	11 November 1959	11 December 1959
Canada	6 November 1959	6 December 1959
Ceylon	31 October 1959	30 November 1959
Denmark	6 November 1959	6 December 1959
Nicaragua	30 October 1959	29 November 1959
Peru	16 November 1959	16 December 1959
Federation of Rhodesia and Nyasaland	17 November 1959	17 December 1959
Sweden	29 October 1959	28 November 1959
Union of South Africa	17 November 1959	17 December 1959
United States of America	19 November 1959	19 December 1959
Uruguay	9 November 1959	9 December 1959

Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 15 December 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344.

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959¹

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard des États suivants :

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Birmanie	11 novembre 1959	11 décembre 1959
Canada	6 novembre 1959	6 décembre 1959
Ceylan	31 octobre 1959	30 novembre 1959
Danemark	6 novembre 1959	6 décembre 1959
États-Unis d'Amérique	19 novembre 1959	19 décembre 1959
Nicaragua	30 octobre 1959	29 novembre 1959
Pérou	16 novembre 1959	16 décembre 1959
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	17 novembre 1959	17 décembre 1959
Suède	29 octobre 1959	28 novembre 1959
Union sud-africaine	17 novembre 1959	17 décembre 1959
Uruguay	9 novembre 1959	9 décembre 1959

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 décembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF
THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1959

FINLAND

With the following stipulation :

“ ... subject to the provisions of Article 47, paragraph 2, of the Constitution Act, 1919, concerning the impeachment of the President of the Republic of Finland. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379; Vol. 136, p. 389; Vol. 161, p. 369; Vol. 166, p. 369; Vol. 182, p. 225; Vol. 190, p. 381; Vol. 196, p. 345; Vol. 201, p. 368; Vol. 202, p. 334; Vol. 210, p. 332; Vol. 211, p. 404; Vol. 230, p. 435; Vol. 243, p. 320; Vol. 248, p. 365; Vol. 254, p. 407; Vol. 277, p. 347; Vol. 286, p. 341; Vol. 289, p. 316; Vol. 317, p. 319; Vol. 320, p. 338; Vol. 340, and Vol. 344.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1959

FINLANDE

Avec la stipulation suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... sous réserve des dispositions de l'article 47, paragraphe 2, de la loi constitutionnelle de 1919, relatives à la mise en accusation du Président de la République de Finlande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379; vol. 136, p. 389; vol. 161, p. 369; vol. 166, p. 369; vol. 182, p. 225; vol. 190, p. 381; vol. 196, p. 345; vol. 201, p. 368; vol. 202, p. 334; vol. 210, p. 332; vol. 211, p. 405; vol. 230, p. 435; vol. 243, p. 320; vol. 248, p. 365; vol. 254, p. 407; vol. 277, p. 347; vol. 286, p. 341; vol. 289, p. 316; vol. 317, p. 319; vol. 320, p. 338; vol. 340, et vol. 344.

No. 1705. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1949¹

CONVENTION² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.
SIGNED AT OSLO, ON 10 JULY 1958

Official texts: English and Norwegian.

Registered by Norway on 23 December 1959.

His Majesty the King of Norway and the President of the United States of America, desiring to modify and supplement in certain respects the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on June 13, 1949,¹ have decided to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Halvard Lange, Minister of Foreign Affairs, and

The President of the United States of America :

Frances E. Willis, Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the United States of America to Norway,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form have agreed as follows :

Article I

The Provisions of the Convention of June 13, 1949 are modified and supplemented by inserting immediately after Article VI thereof the following new Article :

Article VI-A

(1) The rate of United States tax on dividends received from a United States corporation by a resident or corporation or other entity of Norway, not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment therein at any time during the taxable year, shall not exceed 15 percent. The rate shall, however, not exceed 5 percent in the case of such dividends received by a Norwegian corporation if (a) during the part of the United States corporation's taxable year preceding the payment of the dividend and during the whole of the prior taxable year, such Norwegian corporation either alone or in association with not more than

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 189.

² Came into force on 21 October 1959, upon exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article II.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 1705. OVERENSKOMST MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL INNTEKTSKATTER

OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER OM ENDRING I OG TILLEGG TIL OVERENSKOMST AV 13. JUNI 1949 TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGING AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL INNTEKTSKATTER

Hans Majestet Kongen av Norge og Presidenten for Amerikas Forente Stater, som ønsker å endre og supplere i vissehenseender den overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, som ble undertegnet i Washington den 13. juni 1949, har besluttet å inngå en tilleggsoverenskomst i den anledning og har oppnevnt som sine befullmektigede :

Hans Majestet Kongen av Norge :

Halvard Lange, Utenriksminister, og

Presidenten for Amerikas Forente Stater :

Frances E. Willis, Amerikas Forente Staters Ekstraordinære og Befullmektigede
Ambassadør i Norge,

som etter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i god og gyldig form, er blitt enige om følgende :

Artikkel I

Bestemmelsene i overenskomst av 13. juni 1949 endres og suppleres ved at det umiddelbart etter artikkel VI i overenskomsten skytes inn følgende nye artikkel :

Artikkel VI-A

(1) Skattesatsen i De Forente Stater på aksjeutbytter, mottatt fra et amerikansk selskap av en person bosatt i Norge eller av et norsk selskap eller annen sammenlutning, som ikke på noe tidspunkt i løpet av inntektsåret har utøvet handels- eller forretningsvirksomhet i De Forente Stater ved et fast driftssted der, skal ikke overstige 15%. Skattesatsen skal likevel ikke overstige 5% i tilfelle hvor slikt utbytte oppbæres av et norsk selskap, dersom (a) det norske selskap i den del av det amerikanske selskaps inntektsår som ligger forut for utbytteutdelingen samt i hele det forutgående inntektsår enten alene eller sammen med høyst tre andre norske selskaper

three other Norwegian corporations owned more than 50 percent of the voting stock of the United States corporation, provided each Norwegian corporation owned at least 10 percent of the voting stock of the United States corporation, and (b) not more than 25 percent of the gross income of the United States corporation for the taxable year immediately preceding the payment of the dividend is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply, *mutatis mutandis*, in the case of dividends received from a Norwegian corporation by a resident or corporation or other entity of the United States.

(3) Dividends paid by a Norwegian corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen, resident or corporation of the United States.

(4) Dividends paid by a United States corporation shall be exempt from Norwegian tax except where the recipient is a resident or corporation of Norway.

Article II

(1) The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present supplementary Convention shall, upon exchange of instruments of ratification, become effective with respect to taxable years beginning on or after the first day of January following the calendar year in which such exchange takes place. It shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention of June 13, 1949, subject to the provisions of Article XXII of that Convention with respect to termination.

DONE at Oslo, in duplicate, in the Norwegian and English languages, the two texts having equal authenticity, this tenth day of July 1958.

For His Majesty the King of Norway :
Halvard LANGE

For the President of the United States of America :
Frances E. WILLIS

har eiet mer enn 50% av de stemmeberettigede aksjer i det amerikanske selskap, og hvert av de norske selskaper har eiet minst 10% av de stemmeberettigede aksjer i det amerikanske selskap, og (b) ikke mer enn 25% av bruttoinntekten til det amerikanske selskap for inntektsåret umiddelbart forut for utbytteutdelingen hitrører fra renter og aksjeutbytter, utenom renter og aksjeutbytter mottatt fra datterselskaper.

(2) Bestemmelsene under punkt 1 skal, *mutatis mutandis*, få anvendelse i tilfelle hvor aksjeutbytte er oppbåret fra et norsk selskap av en person som er bosatt i De Forente Stater eller av et amerikansk selskap eller annen sammenslutning.

(3) Aksjeutbytter fra et norsk selskap skal være unntatt fra skatt i De Forente Stater, unntagen hvor mottakeren er amerikansk statsborger, en person bosatt i De Forente Stater eller et amerikansk selskap.

(4) Aksjeutbytter fra et amerikansk selskap skal være unntatt fra skatt i Norge unntagen hvor mottakeren er en person bosatt i Norge eller et norsk selskap.

Artikkel II

(1) Denne tilleggsoverenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Washington snarest mulig.

(2) Etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal denne tilleggsoverenskomst få virkning for de inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det år som følger etter det kalenderår hvori slik utveksling finner sted. Den skal være gjeldende uten tidsbegrensning som om den var en integrerende del av overenskomsten av 13. juni 1949, og være underkastet bestemmelsene i denne overenskomsts artikkel XXII med hensyn til opphør.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og engelsk, slik at begge tekster har lik guldighet; den tiende dag i juli 1958.

For Hans Majestet Kongen av Norge :
Halvard LANGE

For Presidenten for Amerikas Forente Stater :
Frances E. WILLIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1705. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1949¹

CONVENTION² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À OSLO, LE 10 JUILLET 1958

Textes officiels anglais et norvégien.

Enregistrée par la Norvège le 23 décembre 1959.

Sa Majesté le Roi de Norvège et le Président des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter à certains égards la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée à Washington le 13 juin 1949¹, ont décidé de conclure à cette fin une Convention complémentaire et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Halvard Lange, Ministre des affaires étrangères, et

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Frances E. Willis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique en Norvège,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la Convention du 13 juin 1949 sont modifiées et complétées par l'insertion immédiatement après l'article VI du nouvel article suivant :

Article VI-A

1. Le taux de l'impôt des États-Unis sur les dividendes versés par une société américaine à une personne résidant en Norvège ou à une société ou autre personne morale norvégienne qui n'a, à aucun moment au cours de l'année d'imposition, exercé une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, n'excédera pas 15 pour 100. Toutefois, le taux de l'impôt sur lesdits dividendes versés à une société norvégienne ne dépassera pas 5 pour 100 si a) au cours de la partie de l'année d'imposition précédant le paiement des dividendes et au cours de toute l'année d'imposition antérieure, ladite société norvégienne a détenu à elle seule ou conjointement avec au plus trois autres sociétés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 189.

² Entrée en vigueur le 21 octobre 1959, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article II.

norvégiennes plus de 50 pour 100 du total des voix dans la société américaine, à condition que chaque société norvégienne ait détenu 10 pour 100 au moins des voix de la société américaine, et si b) la partie du revenu brut de la société américaine qui provient d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales ne dépasse pas, pour l'année d'imposition précédant immédiatement le paiement des dividendes, 25 pour 100.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent, *mutadis mutandis*, aux dividendes versés par une société norvégienne à une personne résidant aux États-Unis ou à une société ou autre personne morale américaine.

3. Les dividendes versés par une société norvégienne sont exonérés de l'impôt des États-Unis, sauf lorsque le bénéficiaire est un ressortissant des États-Unis, une personne résidant aux États-Unis ou une société américaine.

4. Les dividendes versés par une société américaine sont exonérés de l'impôt norvégien sauf lorsque le bénéficiaire est une personne résidant en Norvège ou une société norvégienne.

Article II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. Les instruments de ratification une fois échangés, la présente Convention complémentaire prendra effet, pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier, ou à une date ultérieure, l'année suivant l'année civile au cours de laquelle aura eu lieu ledit échange. Elle demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention du 13 juin 1949, sous réserve toutefois des dispositions de l'article XXII de cette Convention qui ont trait à la dénonciation.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en langues norvégienne et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 10 juillet 1958.

Pour Sa Majesté le Roi de Norvège :

Halvard LANGE

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

Frances E. WILLIS

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 November 1959

BURMA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 December 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p, 400; Vol. 256 p. 355; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p.363; Vol. 282, p. 364, and Vol. 286, p, 378.

N° 1963. a) ACCORD POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 novembre 1959

BIRMANIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 décembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; vol. 256, p. 355; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364, et vol. 286, p. 378.

No. 2177. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT HELSINKI, ON 2 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 30 MAY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

I

The American Ambassador to the Finnish Minister for Foreign Affairs

No. 171

May 30, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland, signed July 2, 1952,¹ as amended,³ for financing certain educational activities in the two countries.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1959 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provisions in the Surplus Agricultural Commodities Agreements between the United States of America and Finland, signed February 21, 1958,⁴ making Finnmarks accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the proposal of the Government of the United States of America that a portion of such funds be used for the purpose of the Agreement of July 2, 1952, as amended.

In recent conversations between representatives of our two Governments the understanding was reached that both the Government of the United States of America and the Government of Finland desire to continue certain educational exchange activities under the Agreement of July 2, 1952, as amended, with such funds as may become available for expenditure by the United States for such purpose. To accomplish this objective, it is proposed that the Agreement of July 2, 1952, as amended, be further amended as follows :

1. Article 8, as amended, is further amended by the insertion of two new paragraphs following the third paragraph, as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 203.

² Came into force on 30 May 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 263, p. 418.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 304, p. 253, and vol. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2177. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 2 JUILLET 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
HELSINKI, 30 MAI 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Finlande

N° 171

Le 30 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 2 juillet 1952¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande, qui concerne le financement de certaines activités éducatives dans les deux pays, tel qu'il a été modifié³.

Le programme prévu par cet Accord, sous sa forme amendée, prendra fin à l'expiration du programme de 1959 à moins que des arrangements n'interviennent pour en financer l'exécution au-delà de cette date. Étant donné l'existence dans l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Finlande relatif aux produits agricoles en surplus, signé le 21 février 1958⁴, d'une disposition aux termes de laquelle les sommes en finnmarks revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre dudit Accord peuvent être utilisées notamment pour le financement d'échanges internationaux en matière d'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'utiliser une portion de ces sommes aux fins de l'Accord du 2 juillet 1952 sous sa forme amendée.

À la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, il a été constaté que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande désirent l'un et l'autre poursuivre certains échanges éducatifs, conformément à l'Accord du 2 juillet 1952 sous sa forme amendée, en utilisant les sommes que le Gouvernement des États-Unis aura à sa disposition à cette fin. Pour atteindre ce but, je propose de modifier de la façon suivante l'Accord du 2 juillet 1952 sous sa forme amendée :

1. L'article 8, sous sa forme amendée, sera de nouveau modifié par l'insertion à la suite du troisième alinéa de deux nouveaux alinéas ainsi conçus :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 203.

² Entré en vigueur le 30 mai 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 419.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 253, et vol. 338.

“ In addition to the funds provided for in paragraphs one and three above, currency of Finland accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 21, 1958 may be used for purposes of this agreement up to an aggregate amount of 80,250,000 Finnmarks.

“ The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Finland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John D. HICKERSON

His Excellency Ralf Törngren
Minister for Foreign Affairs
Helsinki

II

The Finnish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE¹

Helsinki, May 30, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland accept Your Excellency's proposal and agree that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ralf TÖRNGREN

His Excellency Mr. John D. Hickerson
Ambassador of the United States of America
Helsinki

¹ Ministry of Foreign Affairs of Finland.

« En plus des sommes prévues aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus, les sommes en monnaie finlandaise que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique retirera des ventes effectuées en vertu de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, en date du 21 février 1958, pourront être utilisées aux fins du présent Accord jusqu'à concurrence d'une somme globale de 80.250.000 finnmaks.

« Le présent Accord sera exécuté sous réserve que des crédits soient ouverts au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique si la législation des États-Unis d'Amérique l'exige. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Finlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John D. HICKERSON

Son Excellence Monsieur Ralf Törngren
Ministre des affaires étrangères
Helsinki

II

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 30 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition de Votre Excellence rencontre l'agrément du Gouvernement de la Finlande et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ralf TÖRNGREN

Son Excellence Monsieur John D. Hickerson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Helsinki

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 December 1959

YUGOSLAVIA

(To take effect on 14 March 1960.)

With the following declaration :

“ ... the words ‘ events occurring before 1 January 1951 ’ in article 1, Section A (2), shall be understood to mean ‘ events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951 ’.”

RATIFICATION

Instrument déposé le:

15 décembre 1959

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 14 mars 1960.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article premier, section A, 2, sera comprise comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398, and Vol. 278, p. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399, et vol. 278, p. 282.

No. 3829. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 MAY 1959

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

I

The Acting Secretary of State to the Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 29, 1959

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement, with Memorandum of Understanding and exchanges of notes, between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed at Washington on December 31, 1956,¹ as corrected and amended,³ as well as to recent conversations between representatives of the Government of the United States and the Government of Brazil on the exchange rate for cruzeiro deposits against sales of commodities.

In accordance with the understanding reached in the course of those conversations it is agreed as follows :

A. *Regarding cruzeiro deposits under Article III, Paragraph 1 of the Agreement*

1. The fourth or highest category export rate of 67 cruzeiros per dollar, in effect prior to and including June 10, 1958, shall remain the applicable deposit rate for dollar disbursements made up to and including that date for surplus agricultural commodities delivered to Brazil under the Agreement.

2. Except as provided in paragraph 3 below, the fourth or highest category export rate of 92 cruzeiros per dollar, in effect from June 11, 1958 through January 10, 1959, shall be the applicable deposit rate for dollar disbursements made during that period for surplus agricultural commodities delivered to Brazil under the Agreement.

3. Since certain deposits corresponding to dollar disbursements subsequent to June 10, 1958 have been made at the rate of 67 cruzeiros per dollar, an amount of such deposits equivalent to fifteen percent of the corresponding dollar disbursements shall be supplemented by the deposit of 25 additional cruzeiros per dollar to make the effective

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 151.

² Came into force on 29 May 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 345; Vol. 321, p. 288; Vol. 337, and Vol. 341.

rate of 92 cruzeiros per dollar for such portion of these deposits. This adjusted portion of the deposits referred to in this paragraph shall be disbursed under the provisions of Article II, Paragraph 1 (a) and (b) of the Agreement.

4. Deposits against eighty-five percent (85%) of all dollar disbursements subsequent to January 10, 1959 for surplus agricultural commodities delivered to Brazil under the Agreement shall, until such time as there is a change in the exchange system of Brazil, be made at the third or highest export category rate, currently 100 cruzeiros per dollar. Deposits against the remaining fifteen percent (15%) of such dollar disbursements shall, until such time as there is a change in the exchange system of Brazil, be made at the free market exchange rate in effect on the date of the dollar disbursement.

B. Regarding the Loan Agreement of December 31, 1956 between the Export-Import Bank of Washington and the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico

1. All cruzeiros deposited after June 10, 1958 which are disbursed for loan to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico under the provisions of Article II, Paragraph 1 (c) of the Agreement shall be disbursed at the same rate of exchange at which they were deposited under the terms of the Agricultural Commodities Agreement, and the Loan Agreement of December 31, 1956 will be amended accordingly.

2. If Brazil should request the renegotiation of the Loan Agreement of December 31, 1956 with the United States so as to eliminate the maintenance of value provisions therefrom, the United States shall be entitled to reopen the question of the deposit rate under the Agricultural Commodities Agreement.

It is agreed that if there should be further changes in the exchange rate system of Brazil, a new deposit rate applicable to subsequent dollar disbursements shall be determined by mutual agreement upon the request of either Government.

I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments further amending the Agricultural Commodities Agreement of December 31, 1956, as corrected and amended, this agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Thomas C. MANN

The Honorable Henrique Rodrigues Valle
Brazilian Chargé d'Affaires ad interim

II

The Brazilian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

151/842.11

Washington, em 29 de maio de 1959

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota datada de 29 do corrente, de Vossa Excelência, que abaixo transcrevo na sua tradução portuguesa :

No. 3829

« Refiro-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, acompanhado de Memorandum de Entendimento e Notas trocadas, entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, assinado em Washington em 31 de dezembro de 1956, corrigido e emendado, bem como às conversações recentes entre representantes do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno do Brasil sôbre a taxa de conversão para os depósitos em cruzeiros referentes à venda de produtos agrícolas.

De acôrdo com o entendimento alcançado no decorrer daquelas conversações, fica acordado o seguinte :

A. Com relação aos cruzeiros depositados nos têrmos do Artigo III, Parágrafo 1, do Acôrdo

1. A taxa da quarta ou mais alta categoria de exportação, de 67 cruzeiros por dólar, em vigôr até o dia 10 de junho de 1958, inclusive, continua a ser a taxa de conversão aplicável aos depósitos relativos a desembolsos efetuados até a mesma data inclusive, em pagamento de excedentes agrícolas vendidos ao Brasil nos têrmos do Acôrdo.

2. Com exceção do disposto no parágrafo 3 abaixo, aplica-se a taxa da quarta ou mais alta categoria de exportação, de 92 cruzeiros por dólar, em vigôr de 11 de junho de 1958 a 10 de janeiro de 1959, inclusive, aos depósitos relativos a desembolsos efetuados nesse período, em pagamento de excedentes agrícolas vendidos ao Brasil nos têrmos do Acôrdo.

3. Certos depósitos correspondentes aos desembolsos em dólares, efetuados depois de 10 de junho de 1958, tendo sido feitos à taxa de 67 cruzeiros por dólar, uma parcela dêsses depósitos, equivalente a quinze por cento (15%) dos desembolsos em dólares correspondentes, será suplementada pelo depósito de vinte e cinco cruzeiros (CR\$25,00) adicionais por dólar, de forma a corresponder à taxa efetiva de 92 (noventa e dois) cruzeiros por dólar para essa parcela daqueles depósitos. Essa parcela, ajustada aos depósitos referidos neste Parágrafo, será desembolsada nos têrmos do dispositivo do Artigo II, Parágrafo 1 (a) e (b), do Acôrdo.

4. Os depósitos relativos a oitenta e cinco por cento (85%) de todos os desembolsos em dólares efetuados depois de 10 de janeiro de 1959, em pagamento de excedentes agrícolas entregues ao Brasil nos têrmos do Acôrdo, serão efetuados, até o momento em que venha a ocorrer uma mudança no sistema cambial do Brasil, à taxa da terceira ou mais elevada categoria de exportação, atualmente de 100 (cem) cruzeiros por dólar. Os depósitos relativos aos restantes quinze por cento (15%) de tais desembolsos em dólares serão efetuados, até o momento em que venha a ocorrer uma mudança no sistema cambial do Brasil, à taxa do mercado livre de câmbio em vigôr na data do desembólso em dólar.

B. Com relação ao Acôrdo de Empréstimo de 31 de dezembro de 1956, entre o Export-Import Bank of Washington e o Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico

1. Todos os cruzeiros depositados depois de 10 de junho de 1958 que fôrem desembolsados para fins de empréstimo ao Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico, nos têrmos do disposto no Artigo II, parágrafo 1 (c), do Acôrdo, serão desembolsados à mesma taxa de conversão em que tiverem sido depositados nos têrmos do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, ficando o Acôrdo de Empréstimo de 31 de dezembro de 1956 devidamente emendado.

2. Se o Brasil vier a solicitar a renegociação do Acôrdo de Empréstimo de 31 de dezembro de 1956 com os Estados Unidos da América, de forma a eliminar do mesmo os dispositivos sôbre manutenção de valôr, os Estados Unidos da América terão o direito de reabrir a questão da taxa de conversão nos têrmos do Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas.

Fica acordado que se houver novas mudanças no sistema cambial do Brasil, uma nova taxa de depósito para cobrir desembolsos subsequentes em dólar será determinada por acôrdo mútuo, a pedido de qualquer dos dois Governos.

Proponho que esta Nota e sua resposta no mesmo teor constituam um Acôrdo entre nossos dois Governos, emendando uma vez mais o Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas de 31 de dezembro de 1956, corrigido e emendado, e que êste Acôrdo entre em vigôr na data de sua resposta ».

2. O Governô dos Estados Unidos do Brasil concorda em que a Nota de Vossa Excelência, acima transcrita em sua tradução portuguesa, e esta resposta, constituam um Acôrdo entre os dois Governos sôbre êste assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Henrique R. VALLE
Encarregado de Negócios, a.i.

A Sua Excelência o Senhor Christian Herter
Secretario de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

151/842.11

Washington, May 29, 1959

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated May 29, 1959, which I transcribe below in Portuguese translation :

[See note I]

2. The Government of the United States of Brazil agrees that Your Excellency's note, transcribed above in Portuguese translation, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Henrique R. VALLE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Christian Herter
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3829. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 MAI 1959

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

I

Le Secrétaire d'État par intérim au Chargé d'affaires du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 mai 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif aux produits agricoles, avec Mémorandum d'accord et échange de notes, signé à Washington le 31 décembre 1956¹, tel qu'il a été rectifié et modifié², ainsi qu'aux conversations qui ont récemment eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement brésilien au sujet du taux de change applicable aux dépôts en cruzeiros effectués en paiement des produits agricoles.

Au cours desdites conversations, une entente est intervenue sur les dispositions suivantes :

A. Dépôts en cruzeiros effectués en vertu de l'article III, paragraphe 1, de l'Accord

1. Le taux exportation de la quatrième catégorie — la plus élevée — soit 67 cruzeiros pour un dollar, qui était en vigueur jusqu'au 10 juin 1958 inclus, demeurera le taux de dépôt applicable aux versements en dollars effectués jusqu'à cette date en paiement des surplus agricoles livrés au Brésil en vertu de l'Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le taux exportation de la quatrième catégorie — la plus élevée — soit 92 cruzeiros pour un dollar, en vigueur du 11 juin 1958 au 10 janvier 1959 inclus, sera le taux de dépôt applicable aux versements

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 151.

² Entré en vigueur le 29 mai 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 348; vol. 321, p. 288; vol. 337, et vol. 431.

en dollars effectués pendant cette période en paiement des surplus agricoles livrés au Brésil en vertu de l'Accord.

3. Étant donné que certains dépôts correspondant à des versements en dollars postérieurs au 10 juin 1958 ont été effectués au taux de 67 cruzeiros pour un dollar, une part de ces dépôts équivalant à 15 pour 100 des versements correspondants en dollars sera complétée par le dépôt de 25 cruzeiros supplémentaires par dollar de façon que le taux de change effectif pour cette part desdits dépôts soit de 92 cruzeiros pour un dollar. La part ainsi ajustée des dépôts visés au présent paragraphe sera utilisée comme il est dit à l'article II, paragraphe 1, *a* et *b*, de l'Accord.

4. Tant que le système brésilien des taux de change ne sera pas modifié, les dépôts en contrepartie de quatre-vingt-cinq pour cent (85 pour 100) de tous les versements en dollars effectués après le 10 janvier 1959 en paiement des surplus agricoles livrés au Brésil en vertu de l'Accord se feront au taux d'exportation de la troisième catégorie — la plus élevée — soit actuellement 100 cruzeiros pour un dollar. De même, tant que le système brésilien des taux de change ne sera pas modifié, les dépôts en contrepartie des quinze pour cent (15 pour 100) restants desdits versements en dollars se feront au taux de change en vigueur sur le marché libre à la date du versement considéré.

B. Dispositions concernant l'Accord de prêt du 31 décembre 1956 entre l'Export-Import Bank de Washington et la Banque nationale de développement économique (Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico)

1. Toutes les sommes en cruzeiros déposées après le 10 juin 1958 et affectées à un prêt à la Banque nationale de développement économique en vertu de l'article II, paragraphe 1, *c*, de l'Accord relatif aux produits agricoles seront versées à la Banque au même taux que celui auquel elles auront été déposées en vertu dudit Accord, et l'Accord de prêt du 31 décembre 1956 sera modifié en conséquence.

2. Au cas où le Brésil demanderait que l'Accord de prêt du 31 décembre 1956 avec les États-Unis d'Amérique soit renégocié et que les clauses de valeur en soient éliminées, les États-Unis pourront demander qu'il soit procédé à un nouvel examen des taux de dépôt prévus pour l'Accord relatif aux produits agricoles.

Il est convenu que, si le Brésil modifie de nouveau son système des taux de change, un nouveau taux de dépôt pour les versements ultérieurs en dollars sera fixé d'un commun accord à la demande de l'un ou de l'autre des Gouvernements.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un avenant modifiant de nouveau l'Accord du 31 décembre 1956 relatif aux produits agricoles, déjà rectifié et modifié, et qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État adjoint :

Thomas C. MANN

Monsieur Henrique Rodrigues Valle
Chargé d'affaires du Brésil

II

Le Chargé d'affaires du Brésil au Secrétaire d'État

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

151/842.11

Washington, le 29 mai 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte que la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires :

Henrique R. VALLE

Son Excellence Monsieur Christian Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 4033. AGREEMENT FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 APRIL 1959

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland signed at Washington on June 21, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation");

Agree as follows :

Article I

Paragraph A of Article IV of the Agreement for Cooperation is hereby amended to read as follows :

" A. Research Materials

" Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchanges of information as provided in Article III and under the provisions set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be exchanged for research purposes other than fueling reactors in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. "

Article II

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 41.

² Came into force on 8 June 1959, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article II.

N° 4033. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1956¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AVRIL 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse,

désireux d'amender l'accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, conclu le 21 juin 1956¹ à Washington (appelé ci-après « l'accord »),

conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article IV, lettre A, de l'accord est abrogé et remplacé par la disposition suivante

« A. Matières destinées aux recherches

« Les matières faisant l'objet des informations échangées conformément à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, comprenant les matières brutes, les matières fissiles spéciales, les sous-produits, les autres isotopes radio-actifs et les isotopes stables, seront échangées à des fins de recherche autres que l'alimentation des réacteurs dans des quantités et aux termes et conditions à convenir, lorsqu'elles ne pourront être obtenues par la voie commerciale. »

Article II

Le présent amendement entrera en vigueur le jour où chacun des Gouvernements aura avisé l'autre, moyennant notification écrite, qu'il s'est conformé à toutes les prescriptions légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent amendement. Il restera en vigueur pour la durée de l'accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 41.

² Entré en vigueur le 8 juin 1959, le jour où chacun des Gouvernements a avisé l'autre, moyennant notification écrite, qu'il s'était conformé à toutes les prescriptions légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de l'Amendement, conformément à l'article II.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and French languages, this 24th day of April, 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE
John A. McCONE

For the Government of Switzerland :

Henry DE TORRENTÉ

EN FOI DE QUOI, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Amendement.

FAIT à Washington en double exemplaire dans les langues anglaise et française, le 24 avril 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE

John A. McCONE

Pour le Gouvernement suisse :

Henry de TORRENTÉ

No. 4243. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JUNE 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 26 AND 29 MAY 1959

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

I

The Acting Secretary of State to the Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 26, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic signed at Washington on June 7, 1957, as amended,¹ and to the Surplus Agricultural Commodities Agreement of February 15, 1958, as amended,² and to propose that paragraph 1 of Article II thereof be amended so that it will read as follows :

“ 1. The two Governments agree that the zlotys accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in accordance with Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to help develop new markets for United States agricultural commodities under subsection (a) thereof; to finance the purchase of goods or services for other countries under subsection (d) thereof; to pay United States obligations under subsection (f) thereof; to finance educational exchange activities under subsection (h) thereof; to finance the translation, publication and distribution of books and periodicals under subsection (i) thereof; and for other expenditures by the Government of the United States of America under subsections (k), (l), (m) and (n) thereof. Uses under subsections (k), (l), (m) and (n) shall be subject to legislative action by the Congress of the United States of America.”

Accordingly, I have the honor to suggest that this proposal and Your Excellency's reply concurring in the foregoing shall constitute an agreement amending the said agree-

¹ United Nations, *Treaty Series* Vol. 291, p. 41, and Vol. 307, p. 330.

² Came into force on 29 May 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 217, Vol. 317, p. 376, and p. 355 of this volume.

ments of June 7, 1957, as amended, and of February 15, 1958, as amended, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

F. D. KOHLER
Acting Assistant Secretary of State
for European Affairs

His Excellency Tadeusz Łychowski
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor
Embassy of the Polish People's Republic

II

The Minister Plenipotentiary, Economic Counselor, Polish Embassy to the Acting Assistant Secretary of State for European Affairs

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

AMBASADA POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
W WASZYNGTONIE

Waszyngton, dnia 29 maja 1959 r

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt powołać się na Pańską propozycję z dnia 26 maja 1959 r., która brzmi następująco :

„Mam zaszczyt powołać się na Umowę o nadwyżkach produktów rolnych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Polską Rzeczpospolitą Ludową, podpisaną w Waszyngtonie dnia 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, oraz na Umowę o nadwyżkach produktów rolnych z dnia 15 lutego 1958 r., z późniejszymi zmianami i proponuję żeby paragraf 1 Artykułu II powyższych Umów został zmieniony tak, by brzmiał, jak następuje :

„1. Oba Rządy godzą się, że złote przypadające Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki w wyniku sprzedaży dokonanych na podstawie niniejszej Umowy, będą zużyte przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do Sekcji 104 Ustawy o Rozwoju Handlu Rolnego oraz Pomocy z 1954 r., z późniejszymi zmianami, dla ułatwienia rozwinięcia nowych rynków dla produktów rolnych Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (a) na sfinansowanie zakupu towarów lub usług dla innych krajów stosownie do podsekcji (d), na uregulowanie zobowiązań Stanów Zjednoczonych stosownie do podsekcji (f), na sfinansowanie działalności związanej z wymianą naukową stosownie do podsekcji (h) na sfinansowanie tłumaczenia, wydania, rozprawienia książek i czasopism stosownie do podsekcji (i), oraz na inne wydatki Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki stosownie do podsekcji (k), (l), (m) i (n). Zużycie złotych stosownie do podsekcji (k), (l), (m) i (n) będzie wymagało aktu prawodawczego Kongresu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

„W związku z tym, mam zaszczyt zaproponować, żeby niniejsza propozycja oraz odpowiedź Waszej Ekszelencji, zgodna z powyższym, stanowiły Umowę uzupełniającą wyżej wymienione Umowy z dnia 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, oraz z dnia 15 lutego 1958 r., z późniejszymi zmianami, z ważnością od dnia odpowiedzi Waszej Ekszelencji.

„Proszę przyjąć, Ekszelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.“

Mam zaszczyt poinformować Pana, że treść powyższej propozycji jest do przyjęcia dla Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uważa, że Pańska propozycja oraz odpowiedź na nią stanowią Umowę uzupełniającą Umowy z dnia 7 czerwca 1957 r., z późniejszymi zmianami, i z dnia 15 lutego 1958, z późniejszymi zmianami.

Proszę przyjąć, Ekszelencjo, ponowne zapewnienia mojego najwyższego szacunku.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Pełnomocny
Radca Ekonomiczny

Jego Ekszelencja Foy D. Kohler
Pełniący obowiązki Asystenta Sekretarza Stanu
dla spraw europejskich
Departament Stanu

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
OF WASHINGTON

Washington, May 29, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's proposal dated May 26, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the terms of the foregoing proposal are acceptable to the Government of the Polish People's Republic and that the Government of the Polish People's Republic considers that your proposal and the reply to it establish an agreement supplementing the agreements of June 7, 1957, as amended, and of February 15, 1958, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Minister Plenipotentiary
Economic Counselor

His Excellency Foy D. Kohler
Acting Assistant Secretary of State for European Affairs
Department of State

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4243. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUIN 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 26 ET 29 MAI 1959

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

I

Le Secrétaire d'État par intérim au Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux surplus agricoles que les États-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise ont signé à Washington le 7 juin 1957 et modifié par la suite¹, ainsi qu'à l'Accord relatif aux surplus agricoles du 15 février 1958, également modifié³, et de proposer que le paragraphe 1 de l'article II se lise désormais comme suit :

« 1. Les deux Gouvernements conviennent que les zlotys acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord lui serviront — conformément à l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée — à favoriser la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains en application du paragraphe *a* dudit article; à financer l'achat de produits ou de services pour d'autres pays en application du paragraphe *d*; à faire face aux obligations des États-Unis en application du paragraphe *f*; à financer des échanges culturels en application du paragraphe *h*; à payer les frais de traduction, de publication et de distribution de livres et de périodiques, en application du paragraphe *i*; et à financer toutes autres dépenses qui pourraient être effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des paragraphes *k*, *l*, *m* et *n*. Les dépenses faites en application des paragraphes *k*, *l*, *m* et *n* devront être autorisées par le Congrès des États-Unis d'Amérique. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 41, et vol. 307, p. 330.

² Entré en vigueur le 29 mai 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 217; vol. 317, p. 377, et p. 355 de ce volume.

En conséquence, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un avenant aux accords susmentionnés des 7 juin 1957 et 15 février 1958 tels qu'ils ont été modifiés, avenant qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

F. D. KOHLER
Secrétaire d'état adjoint par intérim,
chargé des affaires européennes

Son Excellence Monsieur Tadeusz Łychowski
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique
Ambassade de la République populaire polonaise

II

Le Ministre plénipotentiaire, Conseiller économique de l'Ambassade de Pologne au Secrétaire d'État adjoint par intérim, chargé des affaires européennes

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE
WASHINGTON

Washington, le 29 mai 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 mai 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition énoncée dans votre note a l'agrément du Gouvernement de la République populaire polonaise, lequel considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un avenant aux accords des 7 juin 1957 et 15 février 1958, tels qu'ils ont été modifiés.

Veillez agréer, etc.

Tadeusz ŁYCHOWSKI
Ministre plénipotentiaire
Conseiller économique

Son Excellence Monsieur Foy D. Kohler
Secrétaire d'État adjoint par intérim,
chargé des affaires européennes
Département d'État

No. 4452. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1958¹

N°4452. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 26 AND 29 MAY 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 26 ET 29 MAI 1959

Official texts: English and Polish.

Textes officiels anglais et polonais.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

[For the text of these notes, see p. 350 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 353 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 217, and Vol. 317, p. 376.

² Came into force on 29 May 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 217, et vol. 317, p. 377.

² Entré en vigueur le 29 mai 1959 par l'échange des dites notes.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION FOR PRIVATE USE OF AIR-
CRAFT AND PLEASURE BOATS.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY
1956¹

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ
DES EMBARCATIONS DE PLAIS-
SANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE
À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION of the application of the
Convention to the following territories :

St. Pierre and Miquelon
French Somaliland
Comoro Archipelago
New Caledonia and dependencies
French Polynesia

Notification received on:

14 December 1959

FRANCE

(To take effect on 13 March 1960.)

EXTENSION de l'application de la Con-
vention aux territoires suivants :

Îles Saint-Pierre-et-Miquelon
Côte française des Somalis
Archipel des Comores
Nouvelle-Calédonie et dépendances
Polynésie française

Notification reçue le:

14 décembre 1959

FRANCE

(Pour prendre effet le 13 mars 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, and Vol. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341 et vol. 344.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK,
ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉCU-
TION DES SENTENCES ARBITRA-
LES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-
YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
21 December 1959
THAILAND
(To take effect on 20 March 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
21 décembre 1959
THAÏLANDE
(Pour prendre effet le 20 mars 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330,
p. 3; Vol. 336, p. 426, and Vol. 337

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330,
p. 3; vol. 336, p. 426, et vol. 337

No. 4884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 FEBRUARY 1959¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 21 MAY 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Uruguay signed at Montevideo on February 20, 1959,¹ is hereby supplemented as follows :

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of February 20, 1959, the Government of the United States of America will finance the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million)</i>
Corn	1.1
Barley	1.1
Ocean transportation4
	TOTAL 2.6

Purchase authorizations will be issued not later than 60 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodities specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in Uruguay under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) and (o) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act as amended, the peso equivalent of \$600,000. Uses under sub-sections (k), (l), (m), (n) and (o) are subject to legislative action by the Congress of the United States.
- (b) To provide assistance of the types provided for under subsection 104 (j) of the Act, an amount not to exceed the peso equivalent of \$100,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341

² Came into force on 21 May 1959, upon signature, in accordance with article 5.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4884. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE FEBRERO DE 1959

CONVENIO PARA SUPLEMENTAR EL CONVENIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, FIRMADO EN MONTEVIDEO EL 20. II. 1959

El Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, se suplementa por el presente como sigue :

1. Además de los productos enumerados en el Artículo I del Convenio del 20 de febrero de 1959, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará los siguientes productos y el transporte oceánico :

<i>Producto</i>	<i>Valor (Millones)</i>
Maíz	1.1
Cebada	1.1
Transporte oceánico4
	TOTAL 2.6

Las autorizaciones de compra se emitirán, a más tardar, 60 días después de la fecha de vigencia del presente Convenio adicional.

2. Los pesos que resulten a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas de los productos especificados en el presente Convenio adicional, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

- (a) Para el pago de los desembolsos de los Estados Unidos de América en el Uruguay en virtud de los párrafos (a), (b), (d), (f), (h), (i), (k), (l), (m), (n) y (o) de Artículo 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, el equivalente en pesos de U\$S-600,000. Los usos en virtud de los párrafos (h), (l), (m), (n) y (o) están sujetos a la sanción legislativa del Congreso de los Estados Unidos.
- (b) Para proporcionar asistencia de la índole estipulada en virtud del párrafo 104 (j) de la Ley, una suma que no deberá exceder del equivalente en pesos de U\$S-100,000.

- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Ex-Import Bank of Washington in Uruguay incident thereto the peso equivalent of \$.6 million but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.
- (d) For loans to the Government of Uruguay under Section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of \$1.3 million.

3. The Government of Uruguay assures the Government of the United States of America that feed grains imported under this Supplementary Agreement will not be used to release for export, wheat that would normally be used for feeding purposes in Uruguay.

4. The provisions of this Agreement are supplemental to, and not in replacement of, the provisions of the Agreement of February 20, 1959, and all relevant provisions of the Agreement of February 20, 1959, are equally applicable to this Agreement.

5. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Montevideo, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and fifty-nine.

For the Government
of Uruguay :
Homero MARTÍNEZ MONTERO

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :
Robert F. WOODWARD

[SEAL]

- (c) Para préstamos a ser efectuados por el Export-Import Bank of Washington de conformidad con el Artículo 104 (e) de la Ley, y para gastos administrativos del Export-Import Bank of Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de U\$S.6 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del Convenio.
- (d) Para préstamos al Gobierno del Uruguay en virtud del Artículo 104 (g) de la Ley, el equivalente en pesos de U\$S-1.3 millones.

3. El Gobierno del Uruguay asegura al Gobierno de los Estados Unidos que los granos alimenticios importados en virtud del presente Convenio Adicional no se utilizarán para liberar para la exportación, trigo que se utilizaría normalmente para fines de alimentación en el Uruguay.

4. Las disposiciones del presente Convenio son suplementarias a, y no en reemplazo de, las disposiciones del Convenio del 20 de febrero de 1959, y todas las disposiciones pertinentes del Convenio del 20 de febrero de 1959, son aplicables por igual al presente Convenio.

5. El presente Convenio adicional entrará en vigencia en el momento de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados al efecto, firmaron el presente Convenio.

OTORGADO en Montevideo, el veintiuno de mayo de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Robert F. WOODWARD

[SELLO]

Por el Gobierno
de la República O. del Uruguay :
Homero MARTÍNEZ MONTERO

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 482

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed today¹ and in particular to Article III concerning the applicable rate of exchange for deposit of pesos equivalent to the dollar sales value of commodities to be purchased under the Agreement.²

It is the policy of the Government of the United States of America to accept the deposit of currency to its account in payment for commodities and ocean transportation financed by the Government of the United States of America under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, at the rate of exchange for US dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the date of dollar disbursement by the US banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations. Under the present exchange system of Uruguay, the Government of the United States of America understands this rate to be 4.11 pesos per dollar. The policy of the Government of Uruguay is understood to require that deposits of pesos be made under the above-mentioned Agreement at the exchange rate applicable to other imports of corn and barley respectively, the commodities specified in the above-mentioned agreement. It is also understood that under the present exchange system of Uruguay these rates are 4.11 pesos per dollar for both corn and barley. In view of this identity of rates, it is agreed that the rate of 4.11 pesos per dollar shall be the rate for deposits under the above agreement so long as there is no change in the present exchange system of Uruguay.

It is further the understanding of the Government of the United States of America that if the present exchange system of Uruguay is changed so that the above-mentioned identity no longer exists, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement will be determined by mutual agreement. Any rate so agreed upon will apply retroactively to any portion of the commodities covered by the agreement for which the date of dollar disbursement are made subsequent to the date of such a change in the exchange system of Uruguay hereafter called the date of change. If no new deposit rate is agreed upon within sixty days after the date of any change in exchange system which ends identity of rates described above, the Government of Uruguay agrees :

- (1) In the case of payments for shipments of commodities which have a date of dollar disbursement subsequent to date of change to deposit pesos at the exchange rates applicable to the particular commodities under the new exchange system, and

¹ See p. 358 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341.

- (2) — at option of the United States of America—either (A) to convert pesos deposited pursuant to (1) into US dollars at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to the account of the Government of the United States of America, or (B) to accept under the loan agreement to be signed pursuant to paragraph (d) of Article 2 of the above-mentioned Agreement pesos deposited pursuant to (1) at the same rate of exchange at which such pesos were deposited to account of the Government of the United States of America.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

The Embassy of the United States of America
Montevideo, May 21, 1959

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 21 de mayo de 1959

Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América
Robert F. Woodward
Montevideo

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, con referencia al Convenio para Suplementar el Convenio de Productos Agrícolas, entre la República Oriental del Uruguay y los Estados Unidos de América, cuyo texto es el siguiente :

« El Embajador de los Estados Unidos de América
Montevideo, 21 de mayo de 1959

« A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Teniente de Navío (R) don Homero Martínez Montero
Montevideo

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de referirme al Convenio para complementar el Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, suscrito hoy y, en particular, al Artículo III relativo al tipo de cambio aplicable para el depósito de pesos equivalentes al valor de ventas en dólares de los productos a ser adquiridos en virtud del Convenio.

« La política del Gobierno de los Estados Unidos de América es aceptar el depósito de moneda en su cuenta en pago de productos y transporte oceánico financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en virtud del Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, al tipo de cambio para dólares USA aplicable en general a transacciones de importación (con exclusión de importaciones que gozan de un tipo preferencial) vigente en las fechas del desembolso en dólares por parte de los bancos de E.U. o por los Estados Unidos de América, según se estipule en las autorizaciones de compra. En virtud del actual sistema de cambios del Uruguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América entiende que este tipo es de 4.11 pesos por dólar. Entiéndese que la norma del Gobierno del Uruguay exige que los depósitos de pesos se efectúen conforme al Convenio arriba mencionado al tipo de cambio aplicable a otras importaciones de maíz y cebada respectivamente, los productos especificados en el precitado Convenio. Queda entendido, también, que en virtud del actual sistema cambiario del Uruguay, estos tipos son 4.11 pesos por dólar, tanto para el maíz, como para la cebada. En vista de esta identidad de tipos se conviene en que el tipo de 4.11 pesos por dólar, será el tipo para los depósitos en virtud del Convenio precitado hasta tanto no haya modificaciones en el actual sistema cambiario del Uruguay.

« Entiende, además, el Gobierno de los Estados Unidos de América que si se modifica el actual sistema de cambio del Uruguay en forma tal que no exista más la identidad arriba mencionada, el importe en pesos a ser depositado conforme a las disposiciones del Artículo III del precitado Convenio se determinara mediante acuerdo mutuo. Cualquier tipo convenido de esta manera se aplicará retroactivamente a cualquier parte de los productos cubiertos por el Convenio para la cual las fechas de los desembolsos en dólares sean posteriores a la fecha de una modificación tal en el sistema cambiario del Uruguay, llamada a continuación la fecha de la modificación. Si no se conviniere ningún nuevo tipo de depósito dentro de los sesenta días después de la fecha de cualquier modificación en el sistema de cambios que termine la identidad de los tipos descritos precedentemente, el Gobierno del Uruguay conviene :

- « (1) En el caso de pagos de embarques de productos que tienen una fecha de desembolso en dólares posterior a la fecha de modificación, en depositar pesos a los tipos de cambio aplicables a los productos en particular en virtud del nuevo sistema cambiario, y
- « (2) — a opción de los Estados Unidos de América — ya sea (A) en convertir los pesos depositados de conformidad con (1) a dólares USA. al mismo tipo de cambio al cual se depositaron esos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América o (B) en aceptar en virtud del Convenio de préstamo a ser suscrito de conformidad con el párrafo (d) del artículo 2 del Convenio arriba mencionado, los pesos depositados de conformidad con (1) al mismo tipo de cambio al cual se depositaron dichos pesos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

« Apreciaré recibir la confirmación de su Excelencia al entendimiento que antecede.

« Acepte Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

(Fdo.) Robert F. WOODWARD »

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente al Convenio para suplementar el Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, de manera que esta nota sea considerada como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar el señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

H. MARTÍNEZ M.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, May 21, 1959

His Excellency Robert F. Woodward
Ambassador of the United States of America
Montevideo

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note of this date with reference to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the Oriental Republic of Uruguay and the United States of America, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm the contents of your note, transcribed above, relating to the agreement to supplement the Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, so that this note may be considered as agreement between the two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most distinguished consideration.

H. MARTÍNEZ M.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4884. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 FÉVRIER 1959¹

ACCORD² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 21 MAI 1959

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay, à Montevideo, le 20 février 1959¹, est complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 20 février 1959, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente des produits suivants ainsi que les frais de transport par mer :

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Maïs	1,1
Orge	1,1
Frais de transport par mer	0,4
	TOTAL 2,6

Les autorisations d'achats seront délivrées 60 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2. Les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente des produits visés dans le présent Accord complémentaire seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesos de 600.000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Uruguay au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, k, l, m, n* et *o* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. L'utilisation de ces fonds au titre des alinéas *k, l, m, n* ou *o* devra être approuvée par une loi du Congrès des États-Unis.
- b) L'équivalent en pesos de 100.000 dollars au maximum servira à fournir l'aide prévue à l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi.
- c) L'équivalent en pesos de 600.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washing-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341.

² Entré en vigueur le 21 mai 1959, dès la signature, conformément à l'article 5.

ton pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Uruguay.

d) L'équivalent en pesos de 1.300.000 dollars servira à consentir des prêts au Gouvernement uruguayen au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi.

3. Le Gouvernement uruguayen donne au Gouvernement des États-Unis l'assurance que les céréales fourragères importées en vertu du présent Accord complémentaire ne serviront pas à libérer, en vue de l'exportation, du blé qui serait normalement utilisé pour l'alimentation en Uruguay.

4. Les dispositions du présent Accord complètent, mais ne remplacent pas, celles de l'Accord du 20 février 1959; toutes les dispositions pertinentes de l'Accord du 20 février 1959 sont également applicables au présent Accord.

5. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, le vingt et un mai mil neuf cent cinquante-neuf.

Pour le Gouvernement
uruguayen :
Homero MARTÍNEZ MONTERO

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Robert F. WOODWARD

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 482

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'avenant en date de ce jour¹ complétant l'Accord relatif aux produits agricoles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen, et en particulier aux dispositions de l'article III de l'Accord² concernant le taux de change applicable au dépôt des sommes en pesos équivalant à la valeur en dollars du prix de vente des produits qui seront achetés en application de l'Accord.

Il est de règle pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accepter que le dépôt de devises à son compte, en paiement des produits et des frais de transport par mer

¹ Voir p. 366 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341.

financés par lui aux termes du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, se fasse au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exclusion des importations qui bénéficient d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat. Le Gouvernement des États-Unis note qu'en vertu de la réglementation actuelle des changes en Uruguay, ce taux est de 4,11 pesos pour un dollar. Il note, en outre, que le Gouvernement uruguayen exige que les pesos déposés au titre de l'Accord susmentionné le soient au taux de change applicable aux autres importations de maïs en d'orge — les deux produits spécifiés dans l'Accord. Il note également qu'en vertu de la réglementation actuelle des changes en Uruguay, ce taux est de 4,11 pesos pour un dollar tant pour le maïs que pour l'orge. Étant donné cette identité de taux, il est convenu que le taux applicable aux dépôts effectués au titre de l'Accord précité sera de 4,11 pesos pour un dollar tant qu'aucune modification ne sera apportée à la réglementation actuelle des changes en Uruguay.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère d'autre part comme entendu que si cette réglementation venait à être modifiée de manière que les taux ne soient plus identiques, les sommes en pesos à déposer en application de l'article III de l'Accord précité seraient déterminées d'un commun accord. Le taux de change ainsi convenu s'appliquera rétroactivement à toute partie des produits visés par l'Accord pour laquelle les dollars seront déboursés après la date de la modification de la réglementation des changes en Uruguay, ci-après dénommée « la date de modification ». Si aucun taux nouveau n'est convenu dans les soixante jours de la date de la modification, le Gouvernement uruguayen s'engage :

- 1) En ce qui concerne le règlement des livraisons de produits pour lesquelles les dollars auront été déboursés après la date de la modification, à déposer des pesos au taux de change applicable aux produits en question en vertu de la nouvelle réglementation des changes et
- 2) Au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit A) à convertir les pesos déposés en application du paragraphe 1 ci-dessus en dollars des États-Unis au même taux de change que celui auquel ces pesos auront été déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit B) à accepter, dans le cadre de l'Accord de prêt qui sera conclu conformément au paragraphe d de l'article 2 de l'Accord susmentionné, les pesos déposés en application du paragraphe 1 ci-dessus au même taux de change que celui auquel ces pesos auront été déposés au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Montevideo, 21 mai 1959

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 21 mai 1959

À Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Montevideo

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre la République orientale de l'Uruguay et les États-Unis d'Amérique, note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer les termes de la note ci-dessus. Ladite note sera donc considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. MARTÍNEZ M.

No. 4900. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COLOMBO, ON 13 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 28 MAY 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 December 1959.

I

The American Counselor of Embassy to the Minister of Finance of Ceylon

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 417

Colombo, May 28, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on March 13, 1959,¹ providing for the financing of certain agricultural commodities.

I have the honor to propose that Article I of the Agreement be amended as follows : Increase the amount for rice from “ \$2.9 million ” to “ \$8.2 million ”, increase the amount for ocean transportation from “ \$1.5 million ” to “ \$2.3 million ” and increase the total from “ \$8.6 million ” to “ \$14.7 million ”.

I also have the honor to propose that Article II be amended by increasing the amounts for currency uses as follows : Change “ \$1.68 million ” in paragraph 1 for United States expenditures to read “ \$2.87 million ”; change “ \$2.20 million ” in paragraph 2 for loans to be made by the Export-Import Bank to read “ \$3.76 million ”; change “ \$1.29 million ” in paragraph 3 for a grant to the Government of Ceylon to read “ \$2.21 million ” and change the “ \$3.43 million ” in paragraph 4 for a loan to the Government of Ceylon to read “ \$5.86 million ”.

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of rice under Title I of the Act will be over and above commercial imports from free world sources during calendar year 1959 which will not be less than 250,000 metric tons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342.

² Came into force on 28 May 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4900. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 13 MARS 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COLOMBO, 28 MAI 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 décembre 1959.

I

Le Conseiller d'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de Ceylan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 417

Colombo, le 28 mai 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos Gouvernements ont conclu le 13 mars 1959¹, et qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles.

Je propose de modifier comme suit l'article premier de l'Accord : porter le montant alloué au riz de « 2,9 millions de dollars » à « 8,2 millions de dollars » ; porter le montant alloué aux frais de transport par mer de « 1,5 million de dollars » à « 2,3 millions de dollars » ; porter le montant total de « 8,6 millions de dollars » à « 14,7 millions de dollars ».

Je propose aussi de modifier l'article II concernant l'utilisation des devises, en accroissant les montants comme suit : au paragraphe 1 (dépenses des États-Unis), au lieu de « 1.680.000 dollars », lire « 2,87 millions de dollars » ; au paragraphe 2 (prêts de l'Export-Import Bank), au lieu de « 2.220.000 dollars », lire « 3,76 millions de dollars » ; au paragraphe 3 (subvention au Gouvernement ceylanais), au lieu de « 1.290.000 dollars », lire « 2,21 millions de dollars » ; au paragraphe 4 (prêt au Gouvernement ceylanais), au lieu de « 3.430.000 dollars », lire « 5,86 millions de dollars ».

Je voudrais également confirmer l'interprétation suivante de mon gouvernement : le riz importé dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales en provenance du monde libre qui seront effectuées pendant l'année 1959, lesquelles ne seront pas inférieures à 250.000 tonnes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342.

² Entré en vigueur le 28 mai 1959 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rufus Burr SMITH

His Excellency Stanley de Zoysa
Minister for Finance
Colombo

II

The Minister of Finance of Ceylon to the American Ambassador

MINISTRY OF FINANCE

Colombo, 28 May, 1959

Dear Mr. Ambassador,

I confirm that the amendments to the Agricultural Commodities Agreement of 13th March 1959, contained in your letter No. 417 of May 28, 1959 and re-produced below are acceptable to the Ceylon Government.

- (a) " That Article I of the Agreement be amended as follows : Increase the amount for rice from \$2.9 million to \$8.2 million; increase the amount for ocean transportation from \$1.5 million to \$2.3 million and increase the total from \$8.6 million to \$14.7 million. "
- (b) " That Article II be amended by increasing the amounts for currency uses as follows : Change \$1.68 million in paragraph 1 for United States expenditures to read \$2.87 million; change \$2.20 million in paragraph 2 for loans to be made by the Export-Import Bank to read \$3.76 million; change \$1.29 million in paragraph 3 for a grant to the Government of Ceylon to read \$2.21 million and change the \$3.43 million in paragraph 4 for a loan to the Government of Ceylon to read \$5.86 million. "
- (c) I confirm " that imports of rice under Title I of the Act will be over and above commercial imports from free world sources during calendar year 1959 which will not be less than 250,000 metric tons. "

I confirm that this exchange of letters constitutes an agreement reached between our two Governments to enter into force from today.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stanley DE ZOYSA
Minister of Finance

His Excellency the Ambassador of the United States
in Ceylon

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Rufus Burr SMITH

Son Excellence Monsieur Stanley de Zoysa
Ministre des finances
Colombo

II

Le Ministre des finances de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES

Colombo, le 28 mai 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications à l'Accord du 13 mars 1959 relatif aux produits agricoles, consignées dans votre lettre n° 417 en date de ce jour et reproduites ci-dessous, ont l'agrément du Gouvernement ceylanais.

- a) « Modifier comme suit l'article premier de l'Accord : porter le montant alloué au riz de « 2,9 millions de dollars » à « 8,2 millions de dollars »; porter le montant alloué aux frais de transport par mer de « 1,5 million de dollars » à « 2,3 millions de dollars »; porter le montant total de « 8,6 millions de dollars » à « 14,7 millions de dollars. »
- b) « Modifier l'article II, concernant l'utilisation des devises, en accroissant les montants comme suit : au paragraphe 1 (dépenses des États-Unis), au lieu de « 1.680.000 dollars », lire « 2,87 millions de dollars »; au paragraphe 2 (prêts de l'Export-Import Bank), au lieu de « 2.220.000 dollars », lire « 3,76 millions de dollars »; au paragraphe 3 (subvention au Gouvernement ceylanais), au lieu de « 1.290.000 dollars », lire « 2,21 millions de dollars »; au paragraphe 4 (prêt au Gouvernement ceylanais), au lieu de « 3.430.000 dollars », lire « 5,86 millions de dollars. »
- c) Je confirme que « le riz importé dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales en provenance du monde libre qui seront effectuées pendant l'année 1959, lesquelles ne seront pas inférieures à 250.000 tonnes. »

Je confirme que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Stanley DE ZOYSA
Ministre des finances

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Ceylan

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO
A CERTAIN CASE OF STATELESS-
NESS. SIGNED AT THE HAGUE,
12 APRIL 1930¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
15 December 1959
YUGOSLAVIA
(To take effect on 14 March 1960.)

ANNEXE C

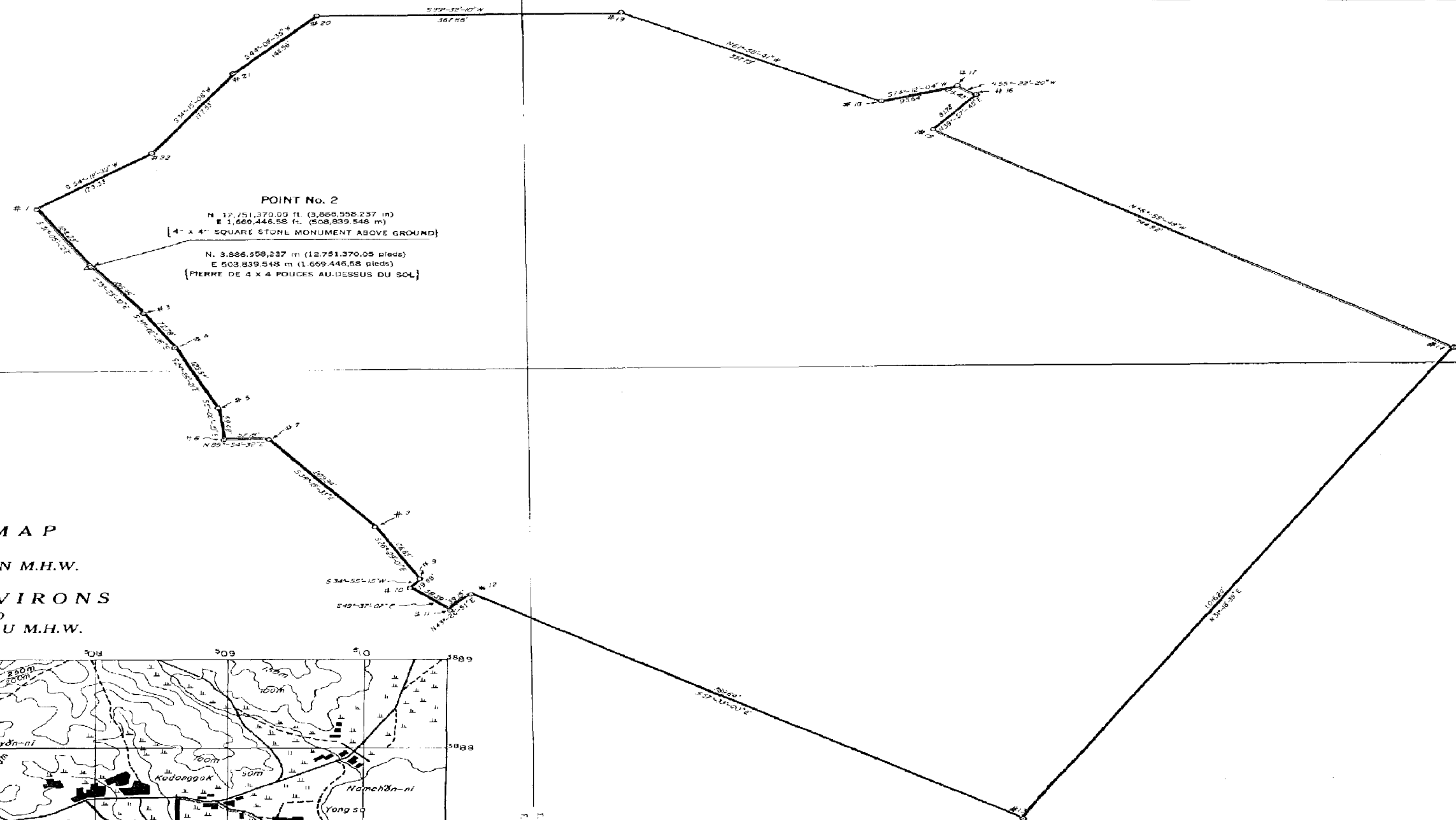
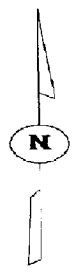
Nº 4138. PROTOCOLE RELATIF À
UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À
LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:
15 décembre 1959
YUGOSLAVIE
(Pour prendre effet le 14 mars 1960.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 115, and Vol. CC, p. 540; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 426.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115, et vol. CC, p. 540; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426.



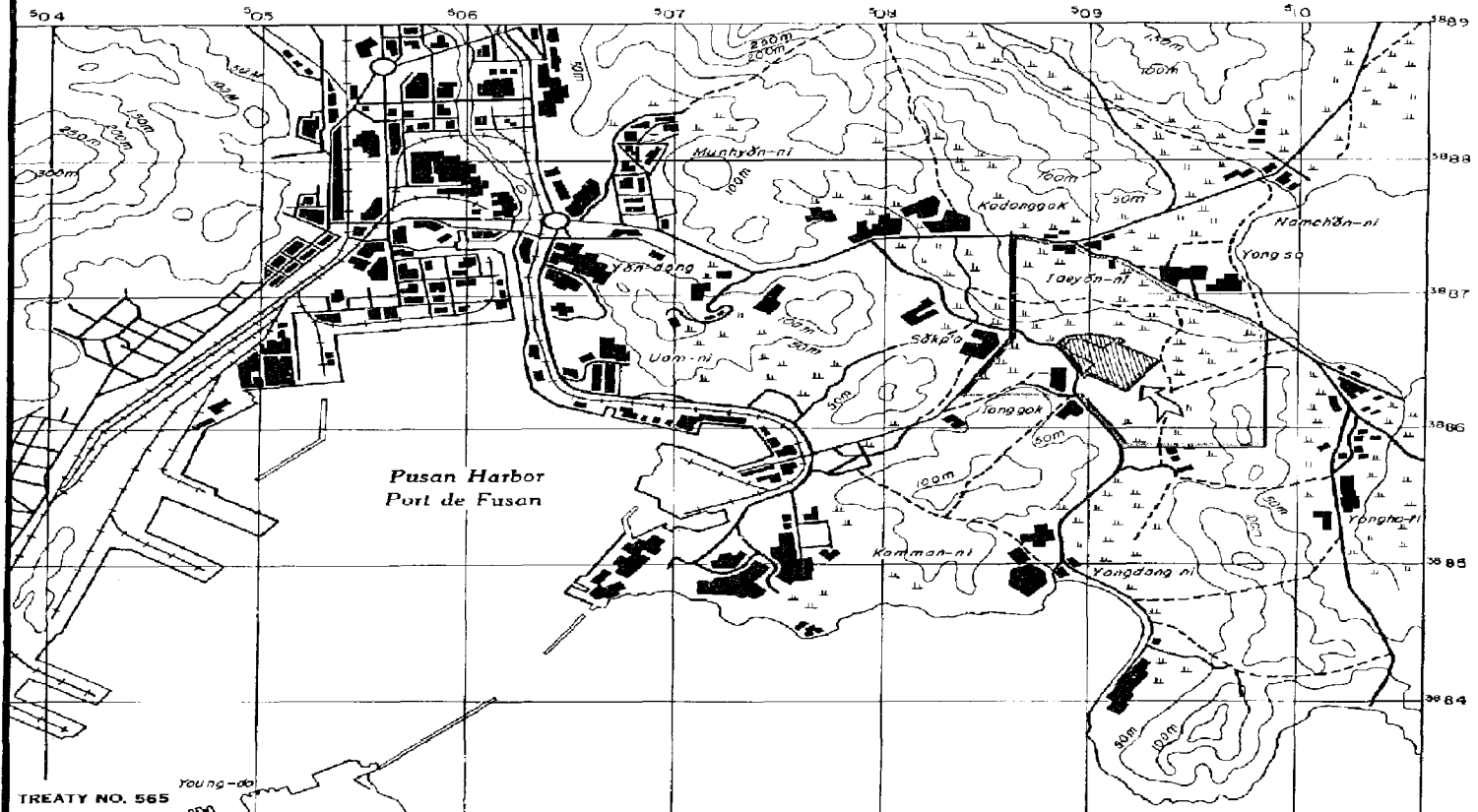
POINT No. 2
 N 12,751,370.09 ft. (3,886,558.237 m)
 E 1,669,446.58 ft. (508,839.548 m)
 [4" x 4" SQUARE STONE MONUMENT ABOVE GROUND]

N. 3,886,558.237 m (12,751,370.09 pieds)
 E 508,839.548 m (1,669,446.58 pieds)
 [PIERRE DE 4 x 4 POUCHES AU-DESSUS DU SOL]

N 12,751,178.99 ft. (3,886,500 m)
 N 3,886,500 m (12,751,178.99 pieds)

VICINITY MAP
 SCALE : 1:25,000
 VERT. DATUM BASED ON M.H.W.

CARTE DES ENVIRONS
 ECHELLE : 1/25,000
 HAUTEUR RAPPORTEE AU M.H.W.



E. 1,669,300 ft. (508,800 m)
 E. 508,800 m (1,669,300 pieds)

NE VARIETUR.
 D. H.

NE VARIETUR
 C.N.C.

Pusan, Korea Fusan, Corée BOUNDARY LINE PLAN UNITED NATIONS MEMORIAL CEMETERY PLAN INDIQUANT LES LIMITES DU CIMETIERE COMMEMORANT LES MORTS DES NATIONS UNIES EN COREE Scale : 1" = 100' - 0" Echelle : 1/1 200	
SURVEYED BY JOINT SURVEY TEAM OF THE UNITED NATIONS COMMAND & THE REPUBLIC OF KOREA ARMY LEVE ETABLI PAR LE GROUPE MIXTE COMMANDEMENT DES FORCES ARMÉES DES NATIONS UNIES ARMÉE DE LA REPUBLIQUE DE COREE	
APPROVED BY APPROUVE PAR (Signed) R. L. JEWETT BRIG GEN R. L. JEWETT ENGINEER Gén. Brig. Génie United Nations Command Commandement des Forces armées des Nations Unies DATE : 19 Oct. 59	(Signed) HONGSEUP OUM MAJ GEN HONGSEUP OUM CHIEF OF ENGINEERS Gén. Div. Génie Republic of Korea Army Armée de la République de Corée DATE : 20 Oct. 59

